

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part III

Partie III

OTTAWA, WEDNESDAY, JANUARY 26, 2005

OTTAWA, LE MERCREDI 26 JANVIER 2005

Statutes of Canada, 2004

Lois du Canada (2004)

Chapters 25 to 28

Chapitres 25 à 28

Acts assented to from 15 May, 2004
to 15 December, 2004

Lois sanctionnées du 15 mai 2004
au 15 décembre 2004

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* Part III is published under the authority of the *Statutory Instruments Act*. The purpose of Part III is to publish public Acts as soon as is reasonably practicable after they have received Royal Assent in order to expedite their distribution.

Part III of the *Canada Gazette* contains the public Acts of Canada and certain other ancillary publications, including a list of Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts, from the date of the previous number to the date shown above.

Each statute published in this number may be obtained by mail as a separate reprint from Government of Canada Publications, Public Works and Government Services Canada, at a rate to be quoted.

The *Canada Gazette* Part III is available in most libraries for consultation.

For residents of Canada, the cost of an annual subscription to the *Canada Gazette* Part III is \$28.50 and single issues, \$4.50. For residents of other countries, the cost of a subscription is US\$28.50 and single issues, US\$4.50. Orders should be addressed to: Government of Canada Publications, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2004, and will be published simultaneously with the printed copy.

AVIS AU LECTEUR

La Partie III de la *Gazette du Canada*, dont la publication est régie par la *Loi sur les textes réglementaires*, a pour objet d'assurer, dans les meilleurs délais suivant la sanction royale, la diffusion des lois d'intérêt public.

La Partie III de la *Gazette du Canada* présente en outre certains textes complémentaires, comme la liste des décrets d'entrée en vigueur et des proclamations du Canada ultérieurs au numéro précédent.

Publications du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada met également en vente des tirés à part des lois publiées dans ce numéro, au prix fixé selon le cas.

Par ailleurs, on peut consulter la Partie III de la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques.

Au Canada, le prix de l'abonnement annuel est fixé à 28,50 \$, et celui du numéro à 4,50 \$ et, dans les autres pays, à 28,50 \$US et 4,50 \$US respectivement. Prière d'adresser les commandes à : Publications du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des parties I, II et III est officiel depuis le 1^{er} avril 2004 et sera publié en même temps que la copie imprimée.

TABLE OF CONTENTS

1. Acts of the Parliament of Canada, from 15 May, 2004 to 15 December, 2004

<i>Chap.</i>	<i>Title</i>	<i>Bill No.</i>
25	Federal Law–Civil Law Harmonization Act, No. 2.....	S-10
26	Canada Education Savings Act	C-5
27	Appropriation Act No. 2, 2004-2005	C-34
28	Appropriation Act No. 3, 2004-2005	C-35

2. Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts — 3 June, 2004 to 29 December, 2004

TABLE DES MATIÈRES

1. Lois du Parlement du Canada : 15 mai 2004 — 15 décembre 2004

<i>Chap.</i>	<i>Titre</i>	<i>Projet de loi</i>
25	Loi d'harmonisation n° 2 du droit fédéral avec le droit civil.....	S-10
26	Loi canadienne sur l'épargne-études	C-5
27	Loi de crédits n° 2 pour 2004-2005.....	C-34
28	Loi de crédits n° 3 pour 2004-2005.....	C-35

2. Décrets d'entrée en vigueur des lois et proclamations du Canada : 3 juin 2004 — 29 décembre 2004

CHAPTER 25

FEDERAL LAW–CIVIL LAW HARMONIZATION ACT, NO. 2

SUMMARY

This enactment is the second in a series of enactments drafted in the course of the harmonization initiative of the Department of Justice of Canada undertaken as a result of the coming into force of the *Civil Code of Québec* in 1994, which substantially changed the concepts, institutions and terminology of civil law.

It continues and completes the harmonization, with the civil law of the Province of Quebec, of some of the statutes that were partially harmonized by the first harmonization Act (*Federal Law–Civil Law Harmonization Act, No. 1*, S.C. 2001, c. 4) and of certain other statutes.

CHAPITRE 25

LOI D’HARMONISATION N^o 2 DU DROIT FÉDÉRAL AVEC LE DROIT CIVIL

SOMMAIRE

Le texte est le deuxième d’une série de textes rédigés dans le cadre de la démarche d’harmonisation du ministère de la Justice du Canada entreprise par suite de l’entrée en vigueur en 1994 du *Code civil du Québec*, qui modifie substantiellement les concepts, les institutions et la terminologie du droit civil.

Il poursuit et complète l’harmonisation, avec le droit civil de la province de Québec, de certaines lois qui avaient été partiellement harmonisées par la première loi d’harmonisation (*Loi d’harmonisation n^o 1 du droit fédéral avec le droit civil*, L.C. 2001, ch. 4) et harmonise quelques autres lois.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

A second Act to harmonize federal law with the civil law of the Province of Quebec and to amend certain Acts in order to ensure that each language version takes into account the common law and the civil law – Bill S-10

(Introduced by: The Leader of the Government in the Senate)

Loi n° 2 visant à harmoniser le droit fédéral avec le droit civil de la province de Québec et modifiant certaines lois pour que chaque version linguistique tienne compte du droit civil et de la common law – Projet de loi S-10

(Déposé par : Le leader du gouvernement au Sénat)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2004-12-03	First Reading / Première lecture	2004-10-19
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-10-21 2004-10-26
Second Reading / Deuxième lecture	2004-12-10	Second Reading / Deuxième lecture	2004-10-26
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-11-03 2004-11-04 2004-11-17 2004-11-18 2004-11-24
Committee Report / Rapport du comité	2004-12-10	Committee Report / Rapport du comité	2004-11-25
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2004-12-10	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-12-01 2004-12-02
Third Reading / Troisième lecture	2004-12-10	Third Reading / Troisième lecture	2004-12-02
Royal Assent : 15 December, 2004, Statutes of Canada, 2004, chapter 25 Sanction royale : 15 décembre 2004, Lois du Canada (2004), chapitre 25			

TABLE OF PROVISIONS

FEDERAL LAW-CIVIL LAW
HARMONIZATION ACT, NO. 2

SHORT TITLE

1. Short title

PART 1

AMENDMENTS TO CERTAIN ACTS

- 2-4. *Animal Pedigree Act*
 5-6. *Bank of Canada Act*
 7-103. *Bankruptcy and Insolvency Act*
 104-105. *Canada Council for the Arts Act*
 106-110. *Canada Grain Act*
 111-113. *Canada Pension Plan*
 114-119. *Canada Wildlife Act*
 120-122. *Customs Act*
 123-130. *Defence Production Act*
 131-132. *Department of Industry Act*
 133-134. *Employment Insurance Act*
 135-137. *Energy Supplies Emergency Act*
 138. *Excise Act*
 139. *Explosives Act*
 140-142. *Farm Products Agencies Act*
 143. *Law Commission of Canada Act*
 144-145. *An Act to incorporate the Jules and Paul-Émile Léger Foundation*
 146. *National Arts Centre Act*
 147-164. *National Energy Board Act*
 165. *National Research Council Act*
 166. *Natural Sciences and Engineering Research Council Act*
 167-169. *Pesticide Residue Compensation Act*
 170-171. *Social Sciences and Humanities Research Council Act*
 172-173. *State Immunity Act*

TABLE ANALYTIQUE

LOI D'HARMONISATION N^O 2 DU DROIT
FÉDÉRAL AVEC LE DROIT CIVIL

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

PARTIE 1

MODIFICATION DE CERTAINES LOIS

- 2-4. *Loi sur la généalogie des animaux*
 5-6. *Loi sur la Banque du Canada*
 7-103. *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*
 104-105. *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*
 106-110. *Loi sur les grains du Canada*
 111-113. *Régime de pensions du Canada*
 114-119. *Loi sur les espèces sauvages du Canada*
 120-122. *Loi sur les douanes*
 123-130. *Loi sur la production de défense*
 131-132. *Loi sur le ministère de l'Industrie*
 133-134. *Loi sur l'assurance-emploi*
 135-137. *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*
 138. *Loi sur l'accise*
 139. *Loi sur les explosifs*
 140-142. *Loi sur les offices des produits agricoles*
 143. *Loi sur la Commission du droit du Canada*
 144-145. *Loi sur la Fondation Jules et Paul-Émile Léger*
 146. *Loi sur le Centre national des Arts*
 147-164. *Loi sur l'Office national de l'énergie*
 165. *Loi sur le Conseil national de recherches*
 166. *Loi sur le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie*
 167-169. *Loi sur l'indemnisation du dommage causé par des pesticides*
 170-171. *Loi sur le Conseil de recherches en sciences humaines*
 172-173. *Loi sur l'immunité des États*

174-179. *Telecommunications Act*

180-181. *Visiting Forces Act*

PART 2

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

182. *Advance Payments for Crops Act*

183. *Agricultural Marketing Programs Act*

184. *Air Travellers Security Charge Act*

185-186. *Bank Act*

187. *Canada Business Corporations Act*

188. *Canada Cooperatives Act*

189-190. *Canada Corporations Act*

191. *Canada Student Financial Assistance Act*

192. *Canadian Payments Act*

193-195. *Companies' Creditors Arrangement Act*

196. *Customs Act*

197. *Employment Insurance Act*

198. *Excise Act, 2001*

199-200. *Excise Tax Act*

201-202. *Income Tax Act*

203. *Insurance Companies Act*

204. *Prairie Grain Advance Payments Act*

PART 3

COORDINATING AMENDMENTS

205. *Federal Law–Civil Law Harmonization Act, No. 2*

206. *Bank Act*

207. *Canada Grain Act*

208. *Explosives Act*

174-179. *Loi sur les télécommunications*

180-181. *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada*

PARTIE 2

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

182. *Loi sur le paiement anticipé des récoltes*

183. *Loi sur les programmes de commercialisation agricole*

184. *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*

185-186. *Loi sur les banques*

187. *Loi canadienne sur les sociétés par actions*

188. *Loi canadienne sur les coopératives*

189-190. *Loi sur les corporations canadiennes*

191. *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*

192. *Loi canadienne sur les paiements*

193-195. *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*

196. *Loi sur les douanes*

197. *Loi sur l'assurance-emploi*

198. *Loi de 2001 sur l'accise*

199-200. *Loi sur la taxe d'accise*

201-202. *Loi de l'impôt sur le revenu*

203. *Loi sur les sociétés d'assurances*

204. *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies*

PARTIE 3

DISPOSITIONS DE COORDINATION

205. *Loi d'harmonisation n° 2 du droit fédéral avec le droit civil*

206. *Loi sur les banques*

207. *Loi sur les grains du Canada*

208. *Loi sur les explosifs*

53 ELIZABETH II

53 ELIZABETH II

CHAPTER 25

CHAPITRE 25

A second Act to harmonize federal law with the civil law of the Province of Quebec and to amend certain Acts in order to ensure that each language version takes into account the common law and the civil law

Loi n° 2 visant à harmoniser le droit fédéral avec le droit civil de la province de Québec et modifiant certaines lois pour que chaque version linguistique tienne compte du droit civil et de la common law

[Assented to December 15, 2004]

[Sanctionnée le 15 décembre 2004]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Federal Law–Civil Law Harmonization Act, No. 2*.

1. *Loi d'harmonisation n° 2 du droit fédéral avec le droit civil.*

Titre abrégé

PART 1

PARTIE 1

AMENDMENTS TO CERTAIN ACTS

MODIFICATION DE CERTAINES LOIS

ANIMAL PEDIGREE ACT

LOI SUR LA GÉNÉALOGIE DES ANIMAUX

R.S., c. 8
(4th Supp.)

L.R., ch. 8
(4^e suppl.)

2. Subsection 13(2) of the *Animal Pedigree Act* is replaced by the following:

2. Le paragraphe 13(2) de la *Loi sur la généalogie des animaux* est remplacé par ce qui suit :

Profits

(2) Subject to any by-laws providing for the remuneration of its directors, officers and employees, and its agents or mandataries, all profits or accretions of value to the property of an association shall be used in furtherance of the purpose of the association, and no part of the property or profits of the association may be distributed, directly or indirectly, to any member of the association.

(2) Sous réserve de ses règlements administratifs sur la rémunération de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires, tous les bénéfices d'une association ou toutes les augmentations de valeur de ses biens doivent servir à favoriser l'avancement de sa mission et aucune partie des biens ou des bénéfices de l'association ne peut être distribuée directement ou indirectement aux membres de l'association.

Bénéfices

3. Subsection 39(2) of the Act is replaced by the following:

3. Le paragraphe 39(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Profits

(2) Subject to any by-laws providing for the remuneration of the Corporation's directors, officers and employees, and its agents or

(2) Sous réserve des règlements administratifs sur la rémunération de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires, les béné-

Bénéfices

mandataries, all profits or accretions of value to the property of the Corporation shall be used in furtherance of the purpose of the Corporation, and no part of the property or profits of the Corporation may be distributed, directly or indirectly, to any member of the Corporation.

4. Paragraph 43(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) respecting the appointment, remuneration, powers, functions and duties of employees, and agents or mandataries, of the Corporation;

fices de la Société ou les augmentations de valeur de ses biens doivent servir à favoriser l'avancement de sa mission et aucune partie des biens ou des bénéfices de la Société ne peut être distribuée directement ou indirectement à ses membres.

4. L'alinéa 43(1)d de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) concernant la nomination, la rémunération et les pouvoirs et fonctions des employés et mandataires de la Société;

R.S., c. B-2

BANK OF CANADA ACT

5. Subsection 4(2) of the English version of the *Bank of Canada Act* is replaced by the following:

Branches and agencies

(2) The Bank may establish branches and agencies and appoint agents or mandataries in Canada and may also, with the approval of the Governor in Council, establish branches and appoint agents or mandataries elsewhere than in Canada.

6. Paragraph 18(m) of the English version of the Act is replaced by the following:

(m) open accounts in a central bank in any other country or in the Bank for International Settlements, accept deposits from central banks in other countries, the Bank for International Settlements, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development and any other official international financial organization, act as agent or mandatary, or depository or correspondent for any of those banks or organizations, and pay interest on any of those deposits;

R.S., c. B-3;
1992, c. 27, s. 2

BANKRUPTCY AND INSOLVENCY ACT

7. (1) Subsection 2(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* is renumbered as section 2.

1997, c. 12,
s. 1(1)

(2) The definition “biens” in section 2 of the French version of the Act is repealed.

LOI SUR LA BANQUE DU CANADA

5. Le paragraphe 4(2) de la version anglaise de la *Loi sur la Banque du Canada* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. B-2

(2) The Bank may establish branches and agencies and appoint agents or mandataries in Canada and may also, with the approval of the Governor in Council, establish branches and appoint agents or mandataries elsewhere than in Canada.

Branches and agencies

6. L'alinéa 18m) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(m) open accounts in a central bank in any other country or in the Bank for International Settlements, accept deposits from central banks in other countries, the Bank for International Settlements, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development and any other official international financial organization, act as agent or mandatary, or depository or correspondent for any of those banks or organizations, and pay interest on any of those deposits;

L.R., ch. B-3;
1992, ch. 27,
art. 2

LOI SUR LA FAILLITE ET L'INSOLVABILITÉ

7. (1) Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* devient l'article 2.

1997, ch. 12,
par. 1(1)

(2) La définition de « biens », à l'article 2 de la version française de la même loi, est abrogée.

(3) The definition “sheriff” in section 2 of the English version of the Act is repealed.

(4) The definition “bankrupt” in section 2 of the Act is replaced by the following:

“bankrupt”
«failli»

“bankrupt” means a person who has made an assignment or against whom a bankruptcy order has been made or the legal status of that person;

(5) The definition “property” in section 2 of the English version of the Act is replaced by the following:

“property”
«bien»

“property” means any type of property, whether situated in Canada or elsewhere, and includes money, goods, things in action, land and every description of property, whether real or personal, legal or equitable, as well as obligations, easements and every description of estate, interest and profit, present or future, vested or contingent, in, arising out of or incident to property;

(6) Paragraphs (d) and (e) of the definition “date of the initial bankruptcy event” in section 2 of the Act are replaced by the following:

1997, c. 12,
s. 1(5); 1999,
c. 31, s. 17

(d) the first application for a bankruptcy order against the person, in any case

(i) referred to in paragraph 50.4(8)(a) or 57(a) or subsection 61(2), or

(ii) in which a notice of intention to make a proposal has been filed under section 50.4 or a proposal has been filed under section 62 in respect of the person and the person files an assignment before the court has approved the proposal, or

(e) the application in respect of which a bankruptcy order is made, in the case of an application other than one referred to in paragraph (d);

(7) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“legal counsel”
«conseiller
juridique»

“legal counsel” means any person qualified, in accordance with the laws of a province, to give legal advice;

(3) La définition de « sheriff », à l’article 2 de la version anglaise de la même loi, est abrogée.

(4) La définition de « failli », à l’article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« failli » Personne qui a fait une cession ou contre laquelle a été rendue une ordonnance de faillite. Peut aussi s’entendre de la situation juridique d’une telle personne.

« failli »
“bankrupt”

(5) La définition de « property », à l’article 2 de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

“property” means any type of property, whether situated in Canada or elsewhere, and includes money, goods, things in action, land and every description of property, whether real or personal, legal or equitable, as well as obligations, easements and every description of estate, interest and profit, present or future, vested or contingent, in, arising out of or incident to property;

“property”
«bien»

(6) Les alinéas d) et e) de la définition de « ouverture de la faillite », à l’article 2 de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 12,
par. 1(5); 1999,
ch. 31, art. 17

d) le dépôt de la première requête en faillite :

(i) dans les cas visés aux alinéas 50.4(8)a) et 57a) et au paragraphe 61(2),

(ii) dans le cas où la personne, alors qu’elle est visée par un avis d’intention déposé aux termes de l’article 50.4 ou une proposition déposée aux termes de l’article 62, fait une cession avant que le tribunal ait approuvé la proposition;

e) dans les cas non visés à l’alinéa d), le dépôt de la requête à l’égard de laquelle une ordonnance de faillite est rendue.

(7) L’article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« conseiller juridique » Toute personne qualifiée, en vertu du droit de la province, pour donner des avis juridiques.

«conseiller
juridique»
“legal counsel”

(8) Section 2 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“application”
Version anglaise
seulement

“application”, with respect to a bankruptcy application filed in a court in the Province of Quebec, means a motion;

“executing officer”
« huissier-
exécutant »

“executing officer” includes a sheriff, a bailiff and any officer charged with the execution of a writ or other process under this Act or any other Act or proceeding with respect to any property of a debtor;

(9) Section 2 of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

« bien »
“property”

« bien » Bien de toute nature, qu’il soit situé au Canada ou ailleurs. Sont compris parmi les biens les biens personnels et réels, en droit ou en equity, les sommes d’argent, marchandises, choses non possessoires et terres, ainsi que les obligations, servitudes et toute espèce de domaines, d’intérêts ou de profits, présents ou futurs, acquis ou éventuels, sur des biens, ou en provenant ou s’y rattachant.

1997, c. 12,
s. 1(6)

(10) Subsection 2(2) of the Act is repealed.

1997, c. 12, s. 2

8. Paragraph 2.1(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the granting of a bankruptcy order against the person;

9. Paragraph 4(3)(c) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) une personne qui a, en vertu d’un contrat, en equity ou autrement, un droit à des actions d’une personne morale, soit immédiatement, soit à l’avenir, et de façon absolue ou conditionnelle, ou un droit de les acquérir de la sorte, ou d’en contrôler ainsi les droits de vote, est réputée, sauf lorsque le contrat stipule que le droit ne peut être exercé qu’au décès d’un particulier y désigné, occuper la même position à l’égard du contrôle de la personne morale que si elle était propriétaire des actions;

(8) L’article 2 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

“application”, with respect to a bankruptcy application filed in a court in the Province of Quebec, means a motion;

“executing officer” includes a sheriff, a bailiff and any officer charged with the execution of a writ or other process under this Act or any other Act or proceeding with respect to any property of a debtor;

(9) L’article 2 de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« bien » Bien de toute nature, qu’il soit situé au Canada ou ailleurs. Sont compris parmi les biens les biens personnels et réels, en droit ou en equity, les sommes d’argent, marchandises, choses non possessoires et terres, ainsi que les obligations, servitudes et toute espèce de domaines, d’intérêts ou de profits, présents ou futurs, acquis ou éventuels, sur des biens, ou en provenant ou s’y rattachant.

(10) Le paragraphe 2(2) de la même loi est abrogé.

8. L’alinéa 2.1(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) de l’ordonnance de faillite la visant;

9. L’alinéa 4(3)(c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) une personne qui a, en vertu d’un contrat, en equity ou autrement, un droit à des actions d’une personne morale, soit immédiatement, soit à l’avenir, et de façon absolue ou conditionnelle, ou un droit de les acquérir de la sorte, ou d’en contrôler ainsi les droits de vote, est réputée, sauf lorsque le contrat stipule que le droit ne peut être exercé qu’au décès d’un particulier y désigné, occuper la même position à l’égard du contrôle de la personne morale que si elle était propriétaire des actions;

“application”
Version anglaise
seulement

“executing officer”
« huissier-
exécutant »

« bien »
“property”

1997, ch. 12,
par. 1(6)

1997, ch. 12,
art. 2

1992, c. 27,
s. 7(1)

10. (1) Subsection 10(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Enquêtes du
surintendant

10. (1) Lorsque, sur la base de renseignements fournis par un séquestre officiel, un syndic ou une autre personne, il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'une personne a commis, relativement à tout actif ou toute affaire régis par la présente loi, une infraction à celle-ci ou à toute autre loi fédérale, le surintendant peut, s'il lui apparaît que la prétendue infraction peut par ailleurs n'être l'objet d'aucune enquête, effectuer ou faire effectuer les enquêtes qu'il estime opportunes sur la conduite, les négociations et les transactions du débiteur, les causes de sa faillite ou de son insolvabilité et la disposition de ses biens.

1992, c. 27,
s. 7(3)

(2) Subsection 10(3) of the Act is replaced by the following:

Examination

(3) If, on the application of the Superintendent or the Superintendent's authorized representative, a subpoena has been issued by the court, the Superintendent may, for the purpose of an investigation under subsection (1), examine or cause to be examined under oath before the registrar of the court or other authorized person, the debtor, any person who the Superintendent suspects, on reasonable grounds, has knowledge of the affairs of the debtor, or any person who is or has been an agent or a mandatary, or a clerk, a servant, an officer, a director or an employee of the debtor, with respect to the conduct, dealings and transactions of the debtor, the causes of the bankruptcy or insolvency of the debtor, and the disposition of the property of the debtor, and may order any person liable to be so examined to produce any books, records, papers or documents in the person's possession or under the control of the person relating to the debtor and the conduct, dealings and transactions of the debtor, the causes of the bankruptcy or insolvency of the debtor or the disposition of the debtor's property.

1992, c. 27,
s. 7(3)

(3) Subsection 10(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

10. (1) Le paragraphe 10(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27,
par. 7(1)

Enquêtes du
surintendant

10. (1) Lorsque, sur la base de renseignements fournis par un séquestre officiel, un syndic ou une autre personne, il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'une personne a commis, relativement à tout actif ou toute affaire régis par la présente loi, une infraction à celle-ci ou à toute autre loi fédérale, le surintendant peut, s'il lui apparaît que la prétendue infraction peut par ailleurs n'être l'objet d'aucune enquête, effectuer ou faire effectuer les enquêtes qu'il estime opportunes sur la conduite, les négociations et les transactions du débiteur, les causes de sa faillite ou de son insolvabilité et la disposition de ses biens.

(2) Le paragraphe 10(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27,
par. 7(3)

Interrogatoire

(3) Sur assignation à comparaître délivrée à la demande du surintendant ou de son délégué, le surintendant peut, aux fins des investigations prévues au paragraphe (1), interroger ou faire interroger sous serment devant le registraire du tribunal ou autre personne autorisée, le débiteur, toute personne dont il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'elle a connaissance des affaires de ce dernier ou toute personne qui est ou a été un mandataire, commis, préposé, dirigeant, administrateur ou employé du débiteur au sujet de la conduite, des négociations et des transactions de celui-ci, des causes de sa faillite ou de son insolvabilité et de la disposition de ses biens et peut ordonner à toute personne susceptible d'être ainsi interrogée de produire tous livres, registres, papiers ou documents en sa possession ou sous son contrôle qui concernent ce débiteur, sa conduite, ses négociations et transactions, les causes de sa faillite ou de son insolvabilité ou la disposition de ses biens.

(3) Le paragraphe 10(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27,
par. 7(3)

Questions	(4) Une personne interrogée en conformité avec le présent article est tenue de répondre à toutes les questions sur la conduite, les négociations ou les transactions du débiteur, les causes de sa faillite ou de son insolvabilité et la disposition de ses biens.	(4) Une personne interrogée en conformité avec le présent article est tenue de répondre à toutes les questions sur la conduite, les négociations ou les transactions du débiteur, les causes de sa faillite ou de son insolvabilité et la disposition de ses biens.	Questions
1992, c. 27, s. 8	11. Subsection 11(2) of the French version of the Act is replaced by the following:	11. Le paragraphe 11(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1992, ch. 27, art. 8
Frais	(2) Nonobstant l'article 136, tout recouvrement effectué à la suite d'enquêtes ou d'investigations que le surintendant a effectuées ou fait effectuer en conformité avec l'article 10, est appliqué au remboursement des frais que le surintendant a engagés à ce sujet, non ordinairement compris dans les frais de son bureau, et le solde qui subsiste par la suite sur le montant de ce recouvrement est placé à la disposition des créanciers du débiteur.	(2) Nonobstant l'article 136, tout recouvrement effectué à la suite d'enquêtes ou d'investigations que le surintendant a effectuées ou fait effectuer en conformité avec l'article 10, est appliqué au remboursement des frais que le surintendant a engagés à ce sujet, non ordinairement compris dans les frais de son bureau, et le solde qui subsiste par la suite sur le montant de ce recouvrement est placé à la disposition des créanciers du débiteur.	Frais
1997, c. 12, s. 8	12. Subsection 13.2(7) of the Act is replaced by the following:	12. Le paragraphe 13.2(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1997, ch. 12, art. 8
Conditions	(7) If a licence ceases to be valid by virtue of subsection (3) or is suspended or cancelled under subsection (5), the Superintendent may impose on the trustee any requirements that the Superintendent considers appropriate, including a requirement that the trustee provide security for the protection of an estate.	(7) En cas de suspension ou d'annulation de la licence au titre des paragraphes (3) ou (5), le surintendant peut imposer au syndic les obligations qu'il estime indiquées, notamment celle de fournir une garantie pour la protection de l'actif.	Obligations
1992, c. 27, s. 9(1); 1997, c. 12, s. 9(F)	13. (1) Subparagraph 13.3(1)(a)(iv) of the English version of the Act is replaced by the following:	13. (1) Le sous-alinéa 13.3(1)a)(iv) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1992, ch. 27, par. 9(1); 1997, ch. 12, art. 9(F)
	(iv) the auditor, accountant or legal counsel, or a partner or an employee of the auditor, accountant or legal counsel, of the debtor; or	(iv) the auditor, accountant or legal counsel, or a partner or an employee of the auditor, accountant or legal counsel, of the debtor; or	
1992, c. 27, s. 9(1)	(2) Subparagraphs 13.3(1)(b)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:	(2) Les sous-alinéas 13.3(1)b)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	1992, ch. 27, par. 9(1)
	(i) the trustee under a trust indenture issued by the debtor or any person related to the debtor, or the holder of a power of attorney under an act constituting a hypothec within the meaning of the <i>Civil Code of Québec</i> that is granted by the debtor or any person related to the debtor, or	(i) le fondé de pouvoir aux termes d'un acte constitutif d'hypothèque — au sens du <i>Code civil du Québec</i> — émanant du débiteur ou d'une personne liée à celui-ci ou le fiduciaire aux termes d'un acte de fiducie émanant du débiteur ou d'une personne liée à celui-ci,	
		(ii) lié au fondé de pouvoir ou au fiduciaire visé au sous-alinéa (i).	

(ii) related to the trustee, or the holder of a power of attorney, referred to in subparagraph (i).

1997, c. 12, s. 8

14. Subsection 13.4(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Trustee may act for secured creditor on certain conditions

13.4 (1) No trustee shall, while acting as the trustee of an estate, act for or assist a secured creditor of the estate to assert any claim against the estate or to realize or otherwise deal with the security that the secured creditor holds, unless the trustee has obtained a written opinion of a legal counsel who does not act for the secured creditor that the security is valid and enforceable as against the estate.

1992, c. 27, s. 9(1)

15. Section 14 of the Act is replaced by the following:

Appointment of trustee by creditors

14. The creditors may, at any meeting by special resolution, appoint or substitute another licensed trustee for the trustee named in an assignment, a bankruptcy order or a proposal, or otherwise appointed or substituted.

1992, c. 27, s. 9(1)

16. (1) Subsection 14.06(1) of the Act is replaced by the following:

No trustee is bound to act

14.06 (1) No trustee is bound to assume the duties of trustee in matters relating to assignments, bankruptcy orders or proposals, but having accepted an appointment in relation to those matters the trustee shall, until discharged or another trustee is appointed in the trustee's stead, perform the duties required of a trustee under this Act.

1997, c. 12, s. 15(1)

(2) Paragraph 14.06(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) after the trustee's appointment unless it is established that the condition arose or the damage occurred as a result of the trustee's gross negligence or wilful misconduct or, in the Province of Quebec, the trustee's gross or intentional fault.

1997, c. 12, s. 15(1)

(3) Subparagraph 14.06(4)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

14. Le paragraphe 13.4(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12, art. 8

13.4 (1) No trustee shall, while acting as the trustee of an estate, act for or assist a secured creditor of the estate to assert any claim against the estate or to realize or otherwise deal with the security that the secured creditor holds, unless the trustee has obtained a written opinion of a legal counsel who does not act for the secured creditor that the security is valid and enforceable as against the estate.

Trustee may act for secured creditor on certain conditions

15. L'article 14 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 9(1)

14. Les créanciers peuvent, par résolution spéciale à toute assemblée, nommer un autre syndic ou substituer un autre syndic au syndic désigné dans une cession, ordonnance de faillite ou proposition, ou autrement nommé ou substitué.

Nomination d'un syndic par les créanciers

16. (1) Le paragraphe 14.06(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 9(1)

14.06 (1) Le syndic n'est pas tenu d'assumer les fonctions de syndic relativement à des cessions, à des ordonnances de faillite ou à des propositions concordataires; toutefois, dès qu'il accepte sa nomination à ce titre, il doit accomplir les fonctions que la présente loi lui impose, jusqu'à ce qu'il ait été libéré ou qu'un autre syndic ait été nommé à sa place.

Non-obligation du syndic

(2) Le paragraphe 14.06(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12, par. 15(1)

(2) Par dérogation au droit fédéral et provincial, le syndic est, ès qualités, déchargé de toute responsabilité personnelle découlant de tout fait ou dommage lié à l'environnement survenu avant ou après sa nomination, sauf celui causé par sa négligence grave ou son conduite délibérée ou, dans la province de Québec, par sa faute lourde ou intentionnelle.

Responsabilité en matière d'environnement

(3) Le sous-alinéa 14.06(4)a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12, par. 15(1)

(ii) on notice to the person who issued the order, abandons, disposes of or otherwise releases any interest in any real property, or any right in any immovable, affected by the condition or damage;

1997, c. 12,
s. 15(1)

(4) Paragraph 14.06(4)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) if the trustee had, before the order was made, abandoned or renounced or been divested of any interest in any real property, or any right in any immovable, affected by the condition or damage.

1997, c. 12,
s. 15(1)

(5) Subsections 14.06(6) to (8) of the Act are replaced by the following:

(6) If the trustee has abandoned or renounced any interest in any real property, or any right in any immovable, affected by the environmental condition or environmental damage, claims for costs of remedying the condition or damage shall not rank as costs of administration.

Costs for
remedying not
costs of
administration

(7) Any claim by Her Majesty in right of Canada or a province against the debtor in a bankruptcy, proposal or receivership for costs of remedying any environmental condition or environmental damage affecting real property or an immovable of the debtor is secured by security on the real property or immovable affected by the environmental condition or environmental damage and on any other real property or immovable of the debtor that is contiguous with that real property or immovable and that is related to the activity that caused the environmental condition or environmental damage, and the security

Priority of
claims

(a) is enforceable in accordance with the law of the jurisdiction in which the real property or immovable is located, in the same way as a mortgage, hypothec or other security on real property or immovables; and

(b) ranks above any other claim, right, charge or security against the property, despite any other provision of this Act or anything in any other federal or provincial law.

(ii) il abandonne, après avis à la personne ayant rendu l'ordonnance, tout droit sur l'immeuble en cause ou tout intérêt sur le bien réel en cause, en dispose ou s'en dessaisit;

(4) L'alinéa 14.06(4)c de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) si, avant que l'ordonnance ne soit rendue, il avait abandonné tout droit sur l'immeuble en cause ou tout intérêt sur le bien réel en cause ou y avait renoncé, ou s'en était dessaisi.

1997, ch. 12,
par. 15(1)

(5) Les paragraphes 14.06(6) à (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(6) Si le syndic a abandonné tout droit sur l'immeuble en cause ou tout intérêt sur le bien réel en cause ou y a renoncé, les réclamations pour les frais de réparation du fait ou dommage lié à l'environnement et touchant le bien ne font pas partie des frais d'administration.

1997, ch. 12,
par. 15(1)

Frais

(7) En cas de faillite, de proposition ou de mise sous séquestre administrée par un séquestre, toute réclamation de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province contre le débiteur pour les frais de réparation du fait ou dommage lié à l'environnement et touchant un de ses immeubles ou biens réels est garantie par une sûreté sur le bien en cause et sur ceux qui sont contigus à celui où le dommage est survenu et qui sont liés à l'activité ayant causé le fait ou le dommage; la sûreté peut être exécutée selon le droit du lieu où est situé le bien comme s'il s'agissait d'une hypothèque ou autre garantie sur celui-ci et, par dérogation aux autres dispositions de la présente loi et à toute règle de droit fédéral et provincial, a priorité sur tout autre droit, charge, sûreté ou réclamation visant le bien.

Priorité des
réclamations

Claim for clean-up costs	(8) Despite subsection 121(1), a claim against a debtor in a bankruptcy or proposal for the costs of remedying any environmental condition or environmental damage affecting real property or an immovable of the debtor shall be a provable claim, whether the condition arose or the damage occurred before or after the date of the filing of the proposal or the date of the bankruptcy.	(8) Malgré le paragraphe 121(1), la réclamation pour les frais de réparation du fait ou dommage lié à l'environnement et touchant l'immeuble ou le bien réel du débiteur constitue une réclamation prouvable, que la date du fait ou dommage soit antérieure ou postérieure à celle de la faillite ou du dépôt de la proposition.	Précision
1997, c. 12, s. 16	17. Section 15.1 of the French version of the Act is replaced by the following:	17. L'article 15.1 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1997, ch. 12, art. 16
Déclaration	15.1 Le syndic est réputé être un fiduciaire pour l'application de la définition de « fiduciaire » à l'article 2 du <i>Code criminel</i> .	15.1 Le syndic est réputé être un fiduciaire pour l'application de la définition de « fiduciaire » à l'article 2 du <i>Code criminel</i> .	Déclaration
1994, c. 26, s. 7	18. (1) Subsections 16(1) and (2) of the Act are replaced by the following:	18. (1) Les paragraphes 16(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	1994, ch. 26, art. 7
Security to be given by trustee	16. (1) Every trustee duly appointed shall, as soon as they are appointed, give security in cash or by bond or suretyship of a guaranty company satisfactory to the official receiver for the due accounting for, the payment and the transfer of all property received by the trustee as trustee and for the due and faithful performance of the trustee's duties.	16. (1) Tout syndic régulièrement nommé fournit aussitôt une garantie — en espèces ou sous forme de lettre de garantie d'une compagnie de garantie —, agréée par le séquestre officiel, garantissant qu'il rendra régulièrement compte de tous biens reçus par lui en qualité de syndic, ainsi que du paiement et du transfert de ces biens, et qu'il remplira diligemment et fidèlement ses fonctions.	Fourniture d'une garantie par le syndic
Security to be given by trustee	(2) The security required to be given under subsection (1) shall be given to the official receiver in favour of the creditors generally and may be enforced by any succeeding trustee or by any one of the creditors on behalf of all by direction of the court, and may be increased or reduced by the official receiver.	(2) La garantie doit être fournie au séquestre officiel et donnée en faveur des créanciers en général, et elle peut être exécutée par tout syndic subséquent ou par n'importe lequel des créanciers pour le compte de tous, sur instructions du tribunal; le montant de la garantie peut être augmenté ou réduit par le séquestre officiel.	Modalités de la garantie
R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 3	(2) Subsection 16(3) of the English version of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 16(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 31 (1 ^{er} suppl.), art. 3
Trustee to take possession and make inventory	(3) The trustee shall, as soon as possible, take possession of the deeds, books, records and documents and all property of the bankrupt and make an inventory, and for the purpose of making an inventory the trustee is entitled to enter, subject to subsection (3.1), on any premises on which the deeds, books, records, documents or property of the bankrupt may be, even if they are in the possession of an executing officer, a secured creditor or other claimant to them.	(3) The trustee shall, as soon as possible, take possession of the deeds, books, records and documents and all property of the bankrupt and make an inventory, and for the purpose of making an inventory the trustee is entitled to enter, subject to subsection (3.1), on any premises on which the deeds, books, records, documents or property of the bankrupt may be, even if they are in the possession of an executing officer, a secured creditor or other claimant to them.	Trustee to take possession and make inventory

19. Subsection 19(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Assistance juridique

19. (1) Le syndic peut, antérieurement à la première assemblée des créanciers, obtenir un avis juridique et prendre les procédures judiciaires qu'il peut juger nécessaires pour recouvrer ou protéger les biens du failli.

1997, c. 12, s. 18

20. Subsection 20(1) of the Act is replaced by the following:

Divesting property by trustee

20. (1) The trustee may, with the permission of the inspectors, divest all or any part of the trustee's right, title or interest in any real property or immovable of the bankrupt by a notice of quit claim or renunciation by the trustee, and the official in charge of the land titles or registry office, as the case may be, where title to the real property or immovable is registered shall accept and register in the land register the notice when tendered for registration.

21. Subsection 26(3) of the Act is replaced by the following:

Records may be inspected

(3) The trustee shall permit the books, records and documents referred to in subsection (2) to be inspected and copies of them made by the Superintendent, the bankrupt or any creditor or their representative at any reasonable time.

22. (1) Paragraph 30(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) lease any real property or immovable;

(2) Paragraph 30(1)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) employ a barrister or solicitor or, in the Province of Quebec, an advocate, or employ any other representative, to take any proceedings or do any business that may be sanctioned by the inspectors;

(3) Paragraph 30(1)(g) of the Act is replaced by the following:

(g) incur obligations, borrow money and give security on any property of the bankrupt by mortgage, hypothec, charge, lien, assignment, pledge or otherwise, such obligations

19. Le paragraphe 19(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

19. (1) Le syndic peut, antérieurement à la première assemblée des créanciers, obtenir un avis juridique et prendre les procédures judiciaires qu'il peut juger nécessaires pour recouvrer ou protéger les biens du failli.

Assistance juridique

1997, ch. 12, art. 18

20. Le paragraphe 20(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

20. (1) Le syndic peut, avec la permission des inspecteurs, renoncer à la totalité ou une partie de son droit, titre ou intérêt visant un immeuble ou un bien réel du failli au moyen d'un avis de renonciation; le fonctionnaire responsable du bureau compétent où a été consigné le titre afférent au bien doit, sur présentation de l'avis, l'accepter et le consigner sur le registre foncier.

Renonciation des syndics

21. Le paragraphe 26(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le syndic doit permettre que les livres, registres et documents de l'actif soient examinés et que des copies en soient prises par le surintendant, le failli ou un créancier ou leurs représentants à toute heure convenable.

Examen des livres

22. (1) L'alinéa 30(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) donner à bail des immeubles ou des biens réels;

(2) L'alinéa 30(1)(e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) employer un avocat ou autre représentant pour engager des procédures ou pour entreprendre toute affaire que les inspecteurs peuvent approuver;

(3) L'alinéa 30(1)(g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) contracter des obligations, emprunter de l'argent et fournir des garanties sur tout bien du failli par voie d'hypothèque, de charge, de privilège, de cession, de nantissement ou

and money borrowed to be discharged or repaid with interest out of the property of the bankrupt in priority to the claims of the creditors;

1997, c. 12,
s. 22(1)(F)

(4) Paragraph 30(1)(k) of the Act is replaced by the following:

(k) elect to retain for the whole part of its unexpired term, or to assign, surrender, disclaim or resiliate any lease of, or other temporary interest or right in, any property of the bankrupt; and

1997, c. 12, s. 24

23. Paragraph 36(2)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) if required by the inspectors, register a notice of the appointment in the land register of any land titles or registry office where the assignment or bankruptcy order has been registered; and

24. Subsection 38(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Droits du
créancier

(2) Lorsque cette ordonnance est rendue, le syndic cède et transfère au créancier tous ses droits, titres et intérêts sur les biens et droits qui font l'objet de ces procédures, y compris tout document à l'appui.

25. (1) Subsection 41(4) of the Act is replaced by the following:

When estate
deemed fully
administered

(4) When a trustee's accounts have been approved by the inspectors and taxed by the court and all objections, applications, oppositions, motions and appeals have been settled or disposed of and all dividends have been paid, the estate is deemed to have been fully administered.

(2) Subsection 41(9) of the French version of the Act is replaced by the following:

Mainlevée de la
garantie

(9) La libération d'un syndic sous le régime du présent article entraîne la mainlevée de la garantie fournie en conformité avec le paragraphe 16(1).

26. The heading of Part II of the Act is replaced by the following:

autrement, telles obligations devant être libérées et tel argent emprunté devant être remboursé avec intérêt sur les biens du failli, avec priorité sur les réclamations des créanciers;

(4) L'alinéa 30(1)(k) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

k) décider de retenir, durant la totalité ou durant une partie de la période restant à courir, ou de céder, abandonner ou résilier tout bail ou autre droit ou intérêt provisoire se rattachant à un bien du failli;

23. L'alinéa 36(2)(d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) s'il en est requis par les inspecteurs, consigne sur le registre foncier un avis de sa nomination au bureau compétent où la cession ou l'ordonnance de faillite a été consignée;

24. Le paragraphe 38(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsque cette ordonnance est rendue, le syndic cède et transfère au créancier tous ses droits, titres et intérêts sur les biens et droits qui font l'objet de ces procédures, y compris tout document à l'appui.

25. (1) Le paragraphe 41(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Lorsque les comptes du syndic ont été approuvés par les inspecteurs et taxés par le tribunal, et que toutes les objections, oppositions et requêtes ainsi que tous les appels ont été réglés ou qu'il en a été disposé, et que tous les dividendes ont été payés, l'administration de l'actif est censée complétée.

(2) Le paragraphe 41(9) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(9) La libération d'un syndic sous le régime du présent article entraîne la mainlevée de la garantie fournie en conformité avec le paragraphe 16(1).

26. Le titre de la partie II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12,
par. 22(1)(F)

1997, ch. 12,
art. 24

Droits du
créancier

Quand
l'administration
des biens est
censée
complétée

Mainlevée de la
garantie

BANKRUPTCY ORDERS AND
ASSIGNMENTS

27. (1) Paragraph 42(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) if in Canada or elsewhere the debtor makes a fraudulent gift, delivery or transfer of the debtor's property or of any part of it;

(2) Paragraph 42(1)(c) of the English version of the Act is replaced by the following:

(c) if in Canada or elsewhere the debtor makes any transfer of the debtor's property or any part of it, or creates any charge on it, that would under this Act be void or, in the Province of Quebec, null as a fraudulent preference;

1997, c. 12, s. 26

(3) Paragraph 42(1)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) if the debtor permits any execution or other process issued against the debtor under which any of the debtor's property is seized, levied on or taken in execution to remain unsatisfied until within five days after the time fixed by the executing officer for the sale of the property or for fifteen days after the seizure, levy or taking in execution, or if any of the debtor's property has been sold by the executing officer, or if the execution or other process has been held by the executing officer for a period of fifteen days after written demand for payment without seizure, levy or taking in execution or satisfaction by payment, or if it is returned endorsed to the effect that the executing officer can find no property on which to levy or to seize or take, but if interpleader or opposition proceedings have been instituted with respect to the property seized, the time elapsing between the date at which the proceedings were instituted and the date at which the proceedings are finally disposed of, settled or abandoned shall not be taken into account in calculating the period of fifteen days;

(4) Paragraph 42(1)(g) of the French version of the Act is replaced by the following:

ORDONNANCES DE FAILLITE ET
CESSIONS

27. (1) L'alinéa 42(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) si, au Canada ou à l'étranger, il donne, livre ou transfère frauduleusement ses biens ou une partie de ces derniers;

(2) L'alinéa 42(1)(c) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) if in Canada or elsewhere the debtor makes any transfer of the debtor's property or any part of it, or creates any charge on it, that would under this Act be void or, in the Province of Quebec, null as a fraudulent preference;

(3) L'alinéa 42(1)(e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) s'il permet qu'une procédure d'exécution ou autre procédure contre lui, et en vertu de laquelle une partie de ses biens est saisie, imposée ou prise en exécution, reste non réglée cinq jours avant la date fixée par l'huissier-exécutant pour la vente de ces biens, ou durant les quinze jours suivant la saisie, imposition ou prise en exécution, ou si les biens ont été vendus par l'huissier-exécutant, ou si la procédure d'exécution ou autre procédure a été différée par ce dernier pendant quinze jours après demande par écrit du paiement sans saisie, imposition ou prise en exécution, ou règlement par paiement, ou si le bref est retourné portant la mention que l'huissier-exécutant ne peut trouver de biens à saisir, imposer ou prendre; cependant, lorsque la saisie des biens a donné lieu à des oppositions ou entreplaideries, le temps qui s'écoule entre la date à laquelle ces procédures ont été intentées et la date à laquelle il est définitivement statué sur ces procédures, ou à laquelle celles-ci sont définitivement réglées ou abandonnées, ne peut être compté dans le calcul de cette période de quinze jours;

(4) L'alinéa 42(1)(g) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12,
art. 26

g) s'il cède, enlève ou cache, ou essaie ou est sur le point de céder, d'enlever ou de cacher une partie de ses biens, ou en dispose ou essaie ou est sur le point d'en disposer, avec l'intention de frauder, frustrer ou retarder ses créanciers ou l'un d'entre eux;

(5) Subsection 42(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Every assignment of an insolvent debtor's property other than an assignment authorized by this Act, made by an insolvent debtor for the general benefit of their creditors, is void or, in the Province of Quebec, null.

28. The heading before section 43 and sections 43 to 45 of the Act are replaced by the following:

APPLICATION FOR BANKRUPTCY ORDER

43. (1) Subject to this section, one or more creditors may file in court an application for a bankruptcy order against a debtor if it is alleged in the application that

(a) the debt or debts owing to the applicant creditor or creditors amount to one thousand dollars; and

(b) the debtor has committed an act of bankruptcy within the six months preceding the filing of the application.

(2) If the applicant creditor referred to in subsection (1) is a secured creditor, they shall in their application either state that they are willing to give up their security for the benefit of the creditors, in the event of a bankruptcy order being made against the debtor, or give an estimate of the value of the applicant creditor's security, and in the latter case they may be admitted as an applicant creditor to the extent of the balance of the debt due to them after deducting the value so estimated, in the same manner as if they were an unsecured creditor.

(3) The application shall be verified by affidavit of the applicant or by someone duly authorized on their behalf having personal knowledge of the facts alleged in the application.

g) s'il cède, enlève ou cache, ou essaie ou est sur le point de céder, d'enlever ou de cacher une partie de ses biens, ou en dispose ou essaie ou est sur le point d'en disposer, avec l'intention de frauder, frustrer ou retarder ses créanciers ou l'un d'entre eux;

(5) Le paragraphe 42(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Every assignment of an insolvent debtor's property other than an assignment authorized by this Act, made by an insolvent debtor for the general benefit of their creditors, is void or, in the Province of Quebec, null.

28. L'intertitre précédant l'article 43 et les articles 43 à 45 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

REQUÊTE EN FAILLITE

43. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, un ou plusieurs créanciers peuvent déposer au tribunal une requête en faillite contre un débiteur :

a) d'une part, si la ou les dettes envers le ou les créanciers requérants s'élèvent à mille dollars et si la requête en fait mention;

b) d'autre part, si le débiteur a commis un acte de faillite dans les six mois qui précèdent le dépôt de la requête et si celle-ci en fait mention.

(2) Lorsque le créancier requérant est un créancier garanti, il doit, dans sa requête, ou déclarer qu'il consent à abandonner sa garantie au profit des créanciers dans le cas où une ordonnance de faillite est rendue contre le débiteur, ou fournir une estimation de la valeur de sa garantie; dans ce dernier cas, il peut être admis à titre de créancier requérant jusqu'à concurrence du solde de sa créance, déduction faite de la valeur ainsi estimée, comme s'il était un créancier non garanti.

(3) La requête doit être attestée par un affidavit du requérant, ou d'une personne dûment autorisée en son nom, qui a une connaissance personnelle des faits qui y sont allégués.

Unauthorized assignments are void or null

1992, c. 1, s. 14(1), c. 27, s. 15

Bankruptcy application

If applicant creditor is a secured creditor

Affidavit

Unauthorized assignments are void or null

1992, ch. 1, par. 14(1), ch. 27, art. 15

Requête en faillite

Cas où le créancier requérant est un créancier garanti

Affidavit

Consolidation of applications	(4) If two or more applications are filed against the same debtor or against joint debtors, the court may consolidate the proceedings or any of them on any terms that the court thinks fit.	(4) Lorsque plusieurs requêtes sont déposées contre le même débiteur ou contre des codébiteurs, le tribunal peut joindre les procédures, ou quelques-unes d'entre elles, aux conditions qu'il juge convenables.	Jonction des requêtes
Place of filing	(5) The application shall be filed in the court having jurisdiction in the judicial district of the locality of the debtor.	(5) La requête est déposée auprès du tribunal compétent dans le district judiciaire de la localité du débiteur.	Lieu du dépôt
Proof of facts, etc.	(6) At the hearing of the application, the court shall require proof of the facts alleged in the application and of the service of the application, and, if satisfied with the proof, may make a bankruptcy order.	(6) À l'audition, le tribunal exige la preuve des faits allégués dans la requête et de la signification de celle-ci; il peut, s'il juge la preuve satisfaisante, rendre une ordonnance de faillite.	Preuve des faits et de la signification
Dismissal of application	(7) If the court is not satisfied with the proof of the facts alleged in the application or of the service of the application, or is satisfied by the debtor that the debtor is able to pay their debts, or that for other sufficient cause no order ought to be made, it shall dismiss the application.	(7) Lorsque le tribunal n'estime pas satisfaisante la preuve des faits allégués dans la requête, ou de la signification de celle-ci, ou si le débiteur lui a démontré à sa satisfaction qu'il est en état de payer ses dettes, ou si le tribunal juge que, pour toute autre cause suffisante, aucune ordonnance ne devrait être rendue, il doit rejeter la requête.	Rejet de la requête
Dismissal with respect to some respondents only	(8) If there are more respondents than one to an application, the court may dismiss the application with respect to one or more of them, without prejudice to the effect of the application as against the other or others of them.	(8) Lorsqu'il y a plus d'un défendeur dans une requête, le tribunal peut rejeter la requête relativement à l'un ou à plusieurs d'entre eux, sans préjudice de l'effet de la requête à l'encontre de l'autre ou des autres défendeurs.	Rejet de la requête à l'égard de certains défendeurs seulement
Appointment of trustee	(9) On a bankruptcy order being made, the court shall appoint a licensed trustee as trustee of the property of the bankrupt, having regard, as far as the court considers just, to the wishes of the creditors.	(9) Lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue, le tribunal nomme un syndic autorisé à titre de syndic des biens du failli en tenant compte, dans la mesure où le tribunal le juge équitable, de la volonté des créanciers.	Nomination de syndics
Stay of proceedings if facts denied	(10) If the debtor appears at the hearing of the application and denies the truth of the facts alleged in the application, the court may, instead of dismissing the application, stay all proceedings on the application on any terms that it may see fit to impose on the applicant as to costs or on the debtor to prevent alienation of the debtor's property and for any period of time that may be required for trial of the issue relating to the disputed facts.	(10) Lorsque le débiteur comparaît relativement à la requête et nie la véracité des faits qui y sont allégués, le tribunal peut, au lieu de rejeter la requête, surseoir aux procédures relatives à la requête aux conditions qu'il juge convenable d'imposer au requérant quant aux frais ou au débiteur afin d'empêcher l'aliénation de ses biens, et pendant le temps nécessaire à l'instruction de la contestation.	Sursis des procédures
Stay of proceedings for other reasons	(11) The court may for other sufficient reason make an order staying the proceedings under an application, either altogether or for a limited time, on any terms and subject to any conditions that the court may think just.	(11) Le tribunal peut, pour d'autres raisons suffisantes, rendre une ordonnance suspendant les procédures intentées dans le cadre d'une requête, soit absolument, soit pour un temps limité, aux conditions qu'il juge équitables.	Suspension des procédures pour autres raisons

Security for costs	(12) Applicants who are resident out of Canada may be ordered to give security for costs to the debtor, and proceedings under the application may be stayed until the security is furnished.	(12) Le requérant qui réside à l'étranger peut être contraint de fournir au débiteur un cautionnement pour les frais, et les procédures découlant de la requête peuvent être suspendues jusqu'à ce que le cautionnement soit fourni.	Cautionnement pour frais
Bankruptcy order on another application	(13) If proceedings on an application have been stayed or have not been prosecuted with due diligence and effect, the court may, if by reason of the delay or for any other cause it is considered just, substitute or add as applicant any other creditor to whom the debtor may be indebted in the amount required by this Act and make a bankruptcy order on the application of the other creditor, and shall, immediately after making the order, dismiss on any terms that it may consider just the application in the stayed or non-prosecuted proceedings.	(13) Lorsque des procédures relatives à une requête ont été suspendues ou n'ont pas été poursuivies avec la diligence et l'effet voulus, le tribunal peut, s'il croit juste de le faire en raison du retard ou pour toute autre cause, substituer au requérant ou lui adjoindre tout autre créancier envers qui le débiteur peut être endetté de la somme prévue par la présente loi; il peut rendre une ordonnance de faillite sur la requête d'un tel autre créancier, et doit dès lors rejeter, aux conditions qu'il croit justes, la requête dont les procédures ont été suspendues ou n'ont pas été poursuivies.	Ordonnance de faillite sur autre requête
Withdrawing application	(14) An application shall not be withdrawn without the leave of the court.	(14) Une requête ne peut être retirée sans l'autorisation du tribunal.	Retrait d'une requête
Application against one partner	(15) Any creditor whose claim against a partnership is sufficient to entitle the creditor to present a bankruptcy application may present an application against any one or more partners of the firm without including the others.	(15) Tout créancier dont la réclamation contre une société de personnes est suffisante pour l'autoriser à présenter une requête en faillite peut présenter une requête contre un ou plusieurs membres de cette société, sans y inclure les autres.	Requête contre un associé
Court may consolidate proceedings	(16) If a bankruptcy order has been made against one member of a partnership, any other application against a member of the same partnership shall be filed in or transferred to the same court, and the court may give any directions for consolidating the proceedings under the applications that it thinks just.	(16) Lorsqu'une ordonnance de faillite a été rendue contre un membre d'une société de personnes, toute autre requête contre un membre de la même société est déposée ou renvoyée au même tribunal, et ce dernier peut donner les instructions qui lui semblent justes pour joindre les procédures intentées dans le cadre des requêtes.	Jonction des procédures par le tribunal
Continuance of proceedings on death of debtor	(17) If a debtor against whom an application has been filed dies, the proceedings shall, unless the court otherwise orders, be continued as if the debtor were alive.	(17) Advenant le décès d'un débiteur contre qui une requête a été déposée, les procédures sont continuées, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement, comme s'il était vivant.	Continuation des procédures advenant le décès d'un débiteur
Application against estate or succession	44. (1) Subject to section 43, an application for a bankruptcy order may be filed against the estate or succession of a deceased debtor.	44. (1) Sous réserve de l'article 43, une requête en faillite peut être produite contre la succession d'un débiteur décédé.	Requête contre la succession d'un débiteur décédé
Personal liability	(2) After service of an application for a bankruptcy order on the executor or administrator of the estate of a deceased debtor, or liquidator of the succession of a deceased debtor, the person on whom the order was	(2) Le liquidateur de la succession d'un débiteur décédé, l'exécuteur testamentaire de celui-ci ou l'administrateur de sa succession, après qu'une requête en faillite lui a été signifiée, ne peut payer aucune somme d'argent	Responsabilité personnelle

served shall not make payment of any moneys or transfer any property of the deceased debtor, except as required for payment of the proper funeral and testamentary expenses, until the application is disposed of; otherwise, in addition to any penalties to which the person may be subject, the person is personally liable for the payment or transfer.

ni transférer aucun bien du débiteur décédé, sauf ce qui est requis pour acquitter les frais funéraires et testamentaires convenables, avant qu'il ait été décidé de la requête; sinon, en sus des peines qu'il peut encourir, il en est tenu responsable personnellement.

Act done in good faith

(3) Nothing in this section invalidates any payment or transfer of property made or any act or thing done, in good faith, by the executor, administrator of the estate or liquidator of the succession before the service of an application referred to in subsection (2).

(3) Le présent article n'a toutefois pas pour effet d'invalider un paiement ou un transfert de biens fait ou tout acte ou chose accompli de bonne foi par le liquidateur, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur avant la signification de la requête.

Actes faits de bonne foi

Costs of application

45. (1) If a bankruptcy order is made, the costs of the applicant shall be taxed and be payable out of the estate, unless the court otherwise orders.

45. (1) Lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue, les frais du requérant sont taxés et payables sur l'actif à moins que le tribunal n'en ordonne autrement.

Frais de requête

Insufficient proceeds

(2) If the proceeds of the estate are not sufficient for the payment of any costs incurred by the trustee, the court may order the costs to be paid by the applicant.

(2) Lorsque le produit de l'actif ne suffit pas à payer les frais subis par le syndic, le tribunal peut ordonner au requérant de payer ces frais.

Insuffisance de l'actif

1997, c. 12, s. 27(F)

29. Subsection 46(1) of the Act is replaced by the following:

29. Le paragraphe 46(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12, art. 27(F)

Appointment of interim receiver

46. (1) The court may, if it is shown to be necessary for the protection of the estate of a debtor, at any time after the filing of an application for a bankruptcy order and before a bankruptcy order is made, appoint a licensed trustee as interim receiver of the property or any part of the property of the debtor and direct the interim receiver to take immediate possession of the property or any part of it on an undertaking being given by the applicant that the court may impose with respect to interference with the debtor's legal rights and with respect to damages in the event of the application being dismissed.

46. (1) S'il est démontré que la mesure est nécessaire pour la protection de l'actif du débiteur, le tribunal peut, après la production d'une requête en faillite et avant qu'une ordonnance de faillite ait été rendue, nommer un syndic autorisé comme séquestre intérimaire de tout ou partie des biens du débiteur et lui enjoindre d'en prendre possession dès que le requérant aura donné l'engagement que peut imposer le tribunal relativement à une ingérence dans les droits du débiteur et au préjudice qui peut découler du rejet de la requête.

Nomination d'un séquestre intérimaire

1992, c. 27, s. 16(1)

30. Subsection 47.2(1) of the Act is replaced by the following:

30. Le paragraphe 47.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 16(1)

Orders respecting fees and expenses

47.2 (1) If an appointment of an interim receiver is made under section 47 or 47.1, the court may make any order respecting the payment of fees and disbursements of the interim receiver that it considers proper, including an order giving the interim receiver security, ranking ahead of any or all secured creditors,

47.2 (1) Le tribunal peut, relativement au paiement des honoraires et débours du séquestre intérimaire nommé aux termes des articles 47 ou 47.1, rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée, y compris une ordonnance portant que la réclamation de celui-ci à l'égard de ses honoraires et débours constitue une sûreté de

Ordonnances relatives aux honoraires et débours

over any or all of the assets of the debtor in respect of the interim receiver's claim for fees or disbursements, but the court shall not make such an order unless it is satisfied that all secured creditors who would be materially affected by the order were given reasonable advance notification and an opportunity to make representations to the court.

premier rang sur les avoirs du débiteur, avec préséance sur les réclamations de tout créancier garanti; le tribunal ne peut, toutefois, déclarer que la réclamation du séquestre intérimaire constitue une sûreté de premier rang que s'il est convaincu que tous les créanciers garantis auxquels l'ordonnance pourrait sérieusement porter atteinte ont été avisés à cet égard suffisamment à l'avance et se sont vu accorder l'occasion de se faire entendre.

1997, c. 12,
s. 29(1)(F)

31. Subsection 49(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

31. Le paragraphe 49(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12,
par. 29(1)(F)

Assignment for
general benefit
of creditors

49. (1) An insolvent person or, if deceased, the executor or administrator of their estate or the liquidator of the succession, with the leave of the court, may make an assignment of all the insolvent person's property for the general benefit of the insolvent person's creditors.

49. (1) An insolvent person or, if deceased, the executor or administrator of their estate or the liquidator of the succession, with the leave of the court, may make an assignment of all the insolvent person's property for the general benefit of the insolvent person's creditors.

Assignment for
general benefit
of creditors

1992, c. 27,
s. 18(1)

32. (1) The portion of subsection 50(1.4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

32. (1) Le passage du paragraphe 50(1.4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27,
par. 18(1)

Classes of
secured claims

(1.4) Secured claims may be included in the same class if the interests or rights of the creditors holding those claims are sufficiently similar to give them a commonality of interest, taking into account

(1.4) Peuvent faire partie de la même catégorie les créances garanties des créanciers ayant des droits ou intérêts à ce point semblables, compte tenu des critères énumérés ci-après, qu'on peut en conclure qu'ils ont un intérêt commun :

Catégories de
créances
garanties

1992, c. 27,
s. 18(1)

(2) Paragraph 50(1.4)(b) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 50(1.4)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27,
par. 18(1)

(b) the nature and rank of the security in respect of the claims;

b) la nature de la garantie en question et le rang qui s'y rattache;

1992, c. 27,
s. 18(4)

(3) Subsection 50(8) of the French version of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 50(8) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27,
par. 18(4)

Exception

(8) Le tribunal peut rendre une ordonnance de non-communication de tout ou partie de l'état, s'il est convaincu que sa communication à l'un ou l'autre ou à l'ensemble des créanciers causerait un préjudice indu à la personne insolvable et que sa non-communication ne causerait pas de préjudice indu au créancier ou aux créanciers en question.

(8) Le tribunal peut rendre une ordonnance de non-communication de tout ou partie de l'état, s'il est convaincu que sa communication à l'un ou l'autre ou à l'ensemble des créanciers causerait un préjudice indu à la personne insolvable et que sa non-communication ne causerait pas de préjudice indu au créancier ou aux créanciers en question.

Exception

1992, c. 27, s. 19

33. Subsection 50.4(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

33. Le paragraphe 50.4(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27,
art. 19

Exception

(4) Le tribunal peut rendre une ordonnance de non-communication de tout ou partie de l'état, s'il est convaincu que sa communication à l'un ou l'autre ou à l'ensemble des créanciers causerait un préjudice indu à la personne insolvable ou encore que sa non-communication ne causerait pas de préjudice indu au créancier ou aux créanciers en question.

34. Subsection 63(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Validité des choses faites

(2) Une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) l'est sans préjudice de la validité d'une vente ou autre disposition de biens ou d'un paiement dûment fait, ou d'une chose dûment exécutée en vertu de la proposition ou en conformité avec celle-ci et, nonobstant l'annulation de la proposition, une garantie donnée conformément à la proposition conserve pleine force et effet conformément à ses conditions.

35. Section 65 of the French version of the Act is replaced by the following:

Cas où la proposition est subordonnée à l'achat de nouvelles valeurs mobilières

65. Une proposition faite subordonnement à l'achat d'actions ou de valeurs mobilières ou à tout autre paiement ou contribution par les créanciers doit stipuler que la réclamation de tout créancier qui décide de ne pas participer à la proposition sera évaluée par le tribunal et payée en espèces lors de l'approbation de la proposition.

1997, c. 27, s. 30

36. The portion of subsection 65.1(1) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Certain rights limited

65.1 (1) If a notice of intention or a proposal has been filed in respect of an insolvent person, no person may terminate or amend any agreement with the insolvent person, or claim an accelerated payment, or a forfeiture of the term, under any agreement with the insolvent person, by reason only that

1997, c. 12, s. 42(1)(E)

37. (1) Subsection 65.2(1) of the Act is replaced by the following:

Insolvent person may disclaim or resiliate

65.2 (1) At any time between the filing of a notice of intention and the filing of a proposal, or on the filing of a proposal, in respect of an

(4) Le tribunal peut rendre une ordonnance de non-communication de tout ou partie de l'état, s'il est convaincu que sa communication à l'un ou l'autre ou à l'ensemble des créanciers causerait un préjudice indu à la personne insolvable ou encore que sa non-communication ne causerait pas de préjudice indu au créancier ou aux créanciers en question.

34. Le paragraphe 63(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) l'est sans préjudice de la validité d'une vente ou autre disposition de biens ou d'un paiement dûment fait, ou d'une chose dûment exécutée en vertu de la proposition ou en conformité avec celle-ci et, nonobstant l'annulation de la proposition, une garantie donnée conformément à la proposition conserve pleine force et effet conformément à ses conditions.

35. L'article 65 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

65. Une proposition faite subordonnement à l'achat d'actions ou de valeurs mobilières ou à tout autre paiement ou contribution par les créanciers doit stipuler que la réclamation de tout créancier qui décide de ne pas participer à la proposition sera évaluée par le tribunal et payée en espèces lors de l'approbation de la proposition.

36. Le passage du paragraphe 65.1(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

65.1 (1) If a notice of intention or a proposal has been filed in respect of an insolvent person, no person may terminate or amend any agreement with the insolvent person, or claim an accelerated payment, or a forfeiture of the term, under any agreement with the insolvent person, by reason only that

37. (1) Le paragraphe 65.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

65.2 (1) Entre le dépôt d'un avis d'intention et celui d'une proposition relative à une personne insolvable qui est un locataire com-

Exception

Validité des choses faites

Cas où la proposition est subordonnée à l'achat de nouvelles valeurs mobilières

1992, ch. 27, art. 30

Certain rights limited

1997, ch. 12, par. 42(1)(A)

Résiliation d'un bail commercial

commercial
lease

insolvent person who is a commercial lessee under a lease of real property or an immovable, the insolvent person may disclaim or resiliate the lease on giving thirty days notice to the lessor in the prescribed manner, subject to subsection (2).

mercial en vertu d'un bail sur un immeuble ou un bien réel, ou lors du dépôt d'une telle proposition, cette personne peut, sous réserve du paragraphe (2), résilier son bail sur préavis de trente jours donné de la manière prescrite.

1997, c. 12,
s. 42(2)

(2) Subsections 65.2(2) to (7) of the English version of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 65.2(2) à (7) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 12,
par. 42(2)Lessor may
challenge

(2) Within fifteen days after being given notice of the disclaimer or resiliation of a lease under subsection (1), the lessor may apply to the court for a declaration that subsection (1) does not apply in respect of that lease, and the court, on notice to any parties that it may direct, shall, subject to subsection (3), make that declaration.

(2) Within fifteen days after being given notice of the disclaimer or resiliation of a lease under subsection (1), the lessor may apply to the court for a declaration that subsection (1) does not apply in respect of that lease, and the court, on notice to any parties that it may direct, shall, subject to subsection (3), make that declaration.

Lessor may
challengeCircumstances
for not making
declaration

(3) No declaration under subsection (2) shall be made if the court is satisfied that the insolvent person would not be able to make a viable proposal without the disclaimer or resiliation of the lease and all other leases that the lessee has disclaimed or resiliated under subsection (1).

(3) No declaration under subsection (2) shall be made if the court is satisfied that the insolvent person would not be able to make a viable proposal without the disclaimer or resiliation of the lease and all other leases that the lessee has disclaimed or resiliated under subsection (1).

Circumstances
for not making
declarationEffects of
disclaimer or
resiliation

(4) If a lease is disclaimed or resiliated under subsection (1),

(4) If a lease is disclaimed or resiliated under subsection (1),

Effects of
disclaimer or
resiliation

(a) the lessor has no claim for accelerated rent;

(a) the lessor has no claim for accelerated rent;

(b) the proposal must indicate whether the lessor may file a proof of claim for the actual losses resulting from the disclaimer or resiliation, or for an amount equal to the lesser of

(b) the proposal must indicate whether the lessor may file a proof of claim for the actual losses resulting from the disclaimer or resiliation, or for an amount equal to the lesser of

(i) the aggregate of

(i) the aggregate of

(A) the rent provided for in the lease for the first year of the lease following the date on which the disclaimer or resiliation becomes effective, and

(A) the rent provided for in the lease for the first year of the lease following the date on which the disclaimer or resiliation becomes effective, and

(B) fifteen per cent of the rent for the remainder of the term of the lease after that year, and

(B) fifteen per cent of the rent for the remainder of the term of the lease after that year, and

(ii) three years' rent; and

(ii) three years' rent; and

(c) the lessor may file a proof of claim as indicated in the proposal.

(c) the lessor may file a proof of claim as indicated in the proposal.

Classification of
claim

(5) The lessor's claim shall be included in either

(5) The lessor's claim shall be included in either

Classification of
claim

	(a) a separate class of similar claims of lessors; or	(a) a separate class of similar claims of lessors; or	
	(b) a class of unsecured claims that includes claims of creditors who are not lessors.	(b) a class of unsecured claims that includes claims of creditors who are not lessors.	
Lessor's vote on proposal	(6) The lessor is entitled to vote on the proposal in whichever class referred to in subsection (5) the lessor's claim is included, and for the amount of the claim as proven.	(6) The lessor is entitled to vote on the proposal in whichever class referred to in subsection (5) the lessor's claim is included, and for the amount of the claim as proven.	Lessor's vote on proposal
Determination of classes	(7) The court may, on application made at any time after the proposal is filed, determine the classes of claims of lessors and the class into which the claim of any of those particular lessors falls.	(7) The court may, on application made at any time after the proposal is filed, determine the classes of claims of lessors and the class into which the claim of any of those particular lessors falls.	Determination of classes
1997, c. 12, s. 43	38. Section 65.21 of the Act is replaced by the following:	38. L'article 65.21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1997, ch. 12, art. 43
Lease disclaimer or resiliation if lessee is a bankrupt	65.21 If, in respect of a proposal concerning a bankrupt person who is a commercial lessee under a lease of real property or an immovable, the lessee's lease has been surrendered, disclaimed or resiliated in the bankruptcy proceedings, subsections 65.2(3) to (7) apply in the same manner and to the same extent as if the person was not a bankrupt but was an insolvent person in respect of which a disclaimer or resiliation referred to in those subsections applies.	65.21 Si, dans le cadre de la proposition visant un failli qui est un locataire commercial en vertu d'un bail portant sur un immeuble ou un bien réel, le bail est abandonné ou résilié pendant les procédures de faillite, les paragraphes 65.2(3) à (7) s'appliquent comme si la personne n'était pas un failli mais une personne insolvable visée par une résiliation régie par ces paragraphes.	Résiliation dans le cadre de la faillite
1997, c. 12, s. 43	39. Section 65.22 of the English version of the Act is replaced by the following:	39. L'article 65.22 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1997, ch. 12, art. 43
Bankruptcy after court approval	65.22 If an insolvent person who has disclaimed or resiliated a lease under subsection 65.2(1) becomes bankrupt after the court approval of the proposal and before the proposal is fully performed, any claim of the lessor in respect of losses resulting from the disclaimer or resiliation, including any claim for accelerated rent, shall be reduced by the amount of compensation paid under the proposal for losses resulting from the disclaimer or resiliation.	65.22 If an insolvent person who has disclaimed or resiliated a lease under subsection 65.2(1) becomes bankrupt after the court approval of the proposal and before the proposal is fully performed, any claim of the lessor in respect of losses resulting from the disclaimer or resiliation, including any claim for accelerated rent, shall be reduced by the amount of compensation paid under the proposal for losses resulting from the disclaimer or resiliation.	Bankruptcy after court approval
1992, c. 27, s. 32(1)	40. Section 66.29 of the Act is replaced by the following:	40. L'article 66.29 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1992, ch. 27, par. 32(1)
Administrator may issue certificate	66.29 (1) If a consumer proposal is approved or deemed approved by the court, the administrator may, if the administrator believes on reasonable grounds that the debtor owns land or other valuable property, issue a certificate in	66.29 (1) En cas d'approbation — effective ou présumée — de la proposition de consommateur par le tribunal, l'administrateur peut, s'il a des motifs raisonnables de croire que le débiteur est le propriétaire de terrains ou	Délivrance de certificats

respect of the proposal, and may cause the certificate to be filed in any place where a certificate of judgment, writ of seizure and sale or other like document may be filed or where a legal hypothec of judgment creditors may be registered.

d'autres biens de valeur, délivrer un certificat relativement à la proposition; il peut faire déposer ce certificat en tout lieu où peut s'effectuer l'inscription d'une hypothèque légale résultant d'un jugement ou le dépôt d'un certificat de jugement, d'un bref de saisie-exécution ou de tout autre document semblable.

Effect of filing certificate

(2) A certificate filed under subsection (1) operates as a certificate of judgment, writ of execution or legal hypothec of judgment creditors until the proposal is fully performed.

(2) Le certificat déposé conformément au paragraphe (1) tient lieu d'hypothèque légale résultant d'un jugement, de certificat de jugement ou de bref d'exécution jusqu'à entière exécution de la proposition.

Effet du dépôt

1992, c. 27, s. 32(1)

41. Paragraph 66.33(b) of the Act is replaced by the following:

41. L'article 66.33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 32(1)

(b) the day on which the first application, if any, for a bankruptcy order in respect of that consumer debtor was filed.

66.33 Lorsque le débiteur à l'égard de qui la proposition de consommateur a été déposée fait une cession avant que le tribunal ait donné son approbation — effective ou présumée — à la proposition, la date de la cession est réputée être soit celle du dépôt de la proposition, soit, si elle survient plus tôt, celle du dépôt, le cas échéant, de la première requête en faillite à l'égard du débiteur.

Cession précédant l'approbation de la proposition par le tribunal

1992, c. 27, s. 32(1)

42. The portion of subsection 66.34(1) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

42. Le passage du paragraphe 66.34(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 32(1)

Certain rights limited

66.34 (1) If a consumer proposal has been filed in respect of a consumer debtor, no person may terminate or amend any agreement with the consumer debtor, or claim an accelerated payment, or a forfeiture of the term, under any agreement with the consumer debtor, by reason only that

66.34 (1) If a consumer proposal has been filed in respect of a consumer debtor, no person may terminate or amend any agreement with the consumer debtor, or claim an accelerated payment, or a forfeiture of the term, under any agreement with the consumer debtor, by reason only that

Certain rights limited

1992, c. 27, s. 36(1)

43. Paragraph 69.2(4)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

43. L'alinéa 69.2(4)(b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 36(1)

(b) in the case of a security for a debt that does not become due until more than six months after the date of the approval or deemed approval of the consumer proposal, that right shall not be postponed for more than six months from that date, unless all instalments of interest that are more than six months in arrears are paid and all other defaults of more than six months standing are cured, and then only so long as no instalment of interest remains in arrears or defaults

(b) in the case of a security for a debt that does not become due until more than six months after the date of the approval or deemed approval of the consumer proposal, that right shall not be postponed for more than six months from that date, unless all instalments of interest that are more than six months in arrears are paid and all other defaults of more than six months standing are cured, and then only so long as no instalment of interest remains in arrears or defaults

remain uncured for more than six months, but, in any event, not beyond the date at which the debt secured by the security becomes payable under the instrument or act, or law, creating the security.

44. Sections 70 and 71 of the Act are replaced by the following:

70. (1) Every bankruptcy order and every assignment made under this Act takes precedence over all judicial or other attachments, garnishments, certificates having the effect of judgments, judgments, certificates of judgment, legal hypothecs of judgment creditors, executions or other process against the property of a bankrupt, except those that have been completely executed by payment to the creditor or the creditor's representative, and except the rights of a secured creditor.

(2) Despite subsection (1), one bill of costs of a barrister or solicitor or, in the Province of Quebec, an advocate, including the executing officer's fees and land registration fees, shall be payable to the creditor who has first attached by way of garnishment or lodged with the executing officer an attachment, execution or other process against the property of the bankrupt.

71. On a bankruptcy order being made or an assignment being filed with an official receiver, a bankrupt ceases to have any capacity to dispose of or otherwise deal with their property, which shall, subject to this Act and to the rights of secured creditors, immediately pass to and vest in the trustee named in the bankruptcy order or assignment, and in any case of change of trustee the property shall pass from trustee to trustee without any assignment or transfer.

45. Subsection 72(2) of the Act is replaced by the following:

(2) No bankruptcy order, assignment or other document made or executed under the authority of this Act shall, except as otherwise provided in this Act, be within the operation of any legislative enactment in force at any time in any province relating to deeds, mortgages, hypothecs, judgments, bills of sale, chattel mort-

remain uncured for more than six months, but, in any event, not beyond the date at which the debt secured by the security becomes payable under the instrument or act, or law, creating the security.

44. Les articles 70 et 71 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

70. (1) Toute ordonnance de faillite rendue et toute cession faite en conformité avec la présente loi ont priorité sur toutes saisies, saisies-arrêts, certificats ayant l'effet de jugements, jugements, certificats de jugements, hypothèques légales résultant d'un jugement, procédures d'exécution ou autres procédures contre les biens d'un failli, sauf ceux qui ont été complètement réglés par paiement au créancier ou à son représentant, et sauf les droits d'un créancier garanti.

(2) Malgré le paragraphe (1), un seul mémoire de frais émanant d'un avocat, y compris les honoraires de l'huissier-exécutant et les droits d'enregistrement fonciers, est à payer au créancier qui a le premier mis la saisie-arrêt ou déposé entre les mains de l'huissier-exécutant une saisie, une procédure d'exécution ou une autre procédure contre les biens du failli.

71. Lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue, ou qu'une cession est produite auprès d'un séquestre officiel, le failli cesse d'être habile à céder ou autrement aliéner ses biens qui doivent, sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des droits des créanciers garantis, immédiatement passer et être dévolus au syndic nommé dans l'ordonnance de faillite ou dans la cession, et advenant un changement de syndic, les biens passent de syndic à syndic sans cession ni transfert quelconque.

45. Le paragraphe 72(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Nulle ordonnance de faillite, cession ou autre document fait ou souscrit sous l'autorité de la présente loi n'est, sauf disposition contraire de celle-ci, assujetti à l'application de toute loi en vigueur à toute époque dans une province relativement aux actes, hypothèques, jugements, actes de vente, biens ou enregis-

1992, c. 27,
s. 37; 1997,
c. 12, ss. 66(F),
67

Precedence of
bankruptcy
orders and
assignments

Costs

Vesting of
property in
trustee

1997, c. 12,
s. 68(F)

Operation of
provincial law re
documents
executed under
Act

1992, ch. 27,
art. 37; 1997,
ch. 12, art. 66(F),
67

Priorité des
ordonnances de
faillite et
cessions

Frais

Dévolution des
biens au syndic

1997, ch. 12,
art. 68(F)

Application de
lois provinciales

gages, property or registration of documents affecting title to or liens or charges on real or personal property or immovables or movables.

46. (1) Subsection 73(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Purchaser in good faith at sale protected

73. (1) An execution levied by seizure and sale of the property of a bankrupt is not invalid by reason only of its being an act of bankruptcy, and a person who purchases the property in good faith under a sale by the executing officer acquires a good title to the property against the trustee.

(2) Subsection 73(2) of the Act is replaced by the following:

Executing officer to deliver property of bankrupt to trustee

(2) If an assignment or a bankruptcy order has been made, the executing officer or other officer of any court or any other person having seized property of the bankrupt under execution or attachment or any other process shall, on receiving a copy of the assignment or the bankruptcy order certified by the trustee as a true copy, immediately deliver to the trustee all the property of the bankrupt in their hands.

(3) Subsection 73(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

In case of executing officer's sale

(3) If the executing officer has sold the property or any part of the property of a bankrupt, the executing officer shall deliver to the trustee the money so realized less the executing officer's fees and the costs referred to in subsection 70(2).

1997, c. 12, s. 69(F)

(4) Subsection 73(4) of the Act is replaced by the following:

Effect of bankruptcy on seizure of property for rent or taxes

(4) Any property of a bankrupt under seizure for rent or taxes shall on production of a copy of the bankruptcy order or the assignment certified by the trustee as a true copy be delivered without delay to the trustee, but the costs of distress or, in the Province of Quebec, the costs of seizure are a security on the property ranking ahead of any other security on it, and, if the property or any part of it has been sold, the

trements de pièces affectant le titre afférent aux biens, meubles ou immeubles, personnels ou réels, ou les privilèges ou charges sur ces biens.

46. (1) Le paragraphe 73(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Purchaser in good faith at sale protected

73. (1) An execution levied by seizure and sale of the property of a bankrupt is not invalid by reason only of its being an act of bankruptcy, and a person who purchases the property in good faith under a sale by the executing officer acquires a good title to the property against the trustee.

(2) Le paragraphe 73(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Remise par l'huissier-exécutant des biens au syndic

(2) Lorsqu'il a été fait une cession ou qu'il a été rendu une ordonnance de faillite, l'huissier-exécutant ou tout autre fonctionnaire d'un tribunal ou toute autre personne ayant saisi des biens du failli en vertu d'une procédure d'exécution, d'une saisie-arrêt ou de toute autre procédure, sur réception d'une copie de la cession ou de l'ordonnance de faillite certifiée conforme par le syndic, livre immédiatement au syndic tous les biens du failli qu'il a en sa possession.

(3) Le paragraphe 73(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

In case of executing officer's sale

(3) If the executing officer has sold the property or any part of the property of a bankrupt, the executing officer shall deliver to the trustee the money so realized less the executing officer's fees and the costs referred to in subsection 70(2).

1997, ch. 12, art. 69(F)

(4) Le paragraphe 73(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Effet d'une faillite sur la saisie de biens pour loyer ou taxes

(4) Sur production d'une copie de l'ordonnance de faillite ou de la cession, que le syndic a certifiée conforme, tout bien d'un failli saisi pour loyer ou pour taxes est remis sans délai au syndic; mais les frais de saisie constituent une sûreté de premier rang sur ces biens et, en cas de vente de tout ou partie des biens, le produit de celle-ci, moins les frais de la saisie et de la vente, est remis au syndic.

money realized from the sale less the costs of distress, or seizure, and sale shall be paid to the trustee.

1997, c. 12,
s. 70; 2001, c. 4,
s. 28(F)

47. Sections 74 to 76 of the Act are replaced by the following:

Registration of
bankruptcy order
or assignment

74. (1) Every bankruptcy order, or a true copy certified by the registrar or other officer of the court that made it, and every assignment, or a true copy certified by the official receiver, may be registered by or on behalf of the trustee in respect of the whole or any part of any real property in which the bankrupt has any interest or estate, or in respect of the whole or any part of any immovable in which the bankrupt has any right, in the registry office in which, according to the law of the province in which the real property or immovable is situated, deeds or transfers of title and other documents relating to real property, an immovable or any interest or estate in real property or any right in an immovable may be registered.

Effect of
registration

(2) If a bankrupt is the registered owner of any real property or immovable or the registered holder of any charge, the trustee, on registration of the documents referred to in subsection (1), is entitled to be registered as owner of the real property or immovable or holder of the charge free of all encumbrances or charges mentioned in subsection 70(1).

Caveat may be
filed

(3) If a bankrupt owns any real property or immovable or holds any charge registered in a land registry office or has or is believed to have any interest, estate or right in any of them, and for any reason a copy of the bankruptcy order or assignment has not been registered as provided in subsection (1), a caveat or caution may be lodged with the official in charge of the land registry by the trustee, and any registration made after the lodging of the caveat or caution in respect of the real property, immovable or charge is subject to the caveat or caution unless it has been removed or cancelled under the provisions of the Act under which the real property, immovable, charge, interest, estate or right is registered.

47. Les articles 74 à 76 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 12,
art. 70; 2001,
ch. 4, art. 28(F)

Enregistrement
de l'ordonnance
de faillite ou de
la cession

74. (1) Toute ordonnance de faillite, ou une copie conforme d'une telle ordonnance certifiée par le registraire ou par un autre fonctionnaire du tribunal qui l'a rendue, et chaque cession, ou une copie conforme de celle-ci certifiée par le séquestre officiel, peuvent être enregistrées par le syndic ou en son nom, relativement à la totalité ou à une partie de tout immeuble sur lequel le failli a un droit ou de tout bien réel sur lequel le failli a un domaine ou intérêt, au bureau où, selon le droit de la province dans laquelle est situé le bien, peuvent être enregistrés des actes ou des transferts de titres, ainsi que d'autres documents relatifs à des immeubles ou des biens réels ou aux droits ou intérêts ou domaines afférents.

Effet de
l'enregistrement

(2) Lorsqu'un failli est le propriétaire enregistré d'un immeuble ou d'un bien réel ou est le détenteur enregistré d'une charge, le syndic, lors de l'enregistrement des documents mentionnés au paragraphe (1), a le droit d'être enregistré comme propriétaire de l'immeuble ou du bien réel ou détenteur de la charge, libre de toutes charges mentionnées au paragraphe 70(1).

Dépôt d'une
mise en garde

(3) Lorsqu'un failli est propriétaire d'un immeuble ou d'un bien réel, ou détenteur d'une charge, enregistrés ou qu'il détient ou est réputé détenir un intérêt, un domaine ou un droit sur un tel bien, et que, pour une raison quelconque, une copie de l'ordonnance de faillite ou de la cession n'a pas été enregistrée en conformité avec le paragraphe (1), une mise en garde ou un avis peut être déposé par le syndic auprès du fonctionnaire responsable de l'enregistrement. Tout enregistrement subséquent le visant est assujéti à une telle mise en garde ou à un tel avis, à moins qu'il n'ait été révoqué ou annulé en vertu de la loi sous le régime de laquelle le bien, la charge, l'intérêt, le domaine ou le droit ont été enregistrés.

Duty of official	(4) Every official to whom a trustee tenders or causes to be tendered for registration any bankruptcy order, assignment or other document shall register it according to the ordinary procedure for registering within the official's office documents relating to real property or immovables.	(4) Le fonctionnaire à qui un syndic présente ou fait présenter pour enregistrement une ordonnance de faillite, cession ou autre pièce l'enregistre suivant la procédure ordinaire suivie à son bureau pour l'enregistrement des pièces relatives aux immeubles ou biens réels.	Obligation des fonctionnaires
Law of province to apply in favour of purchaser for value	75. Despite anything in this Act, a deed, transfer, agreement for sale, mortgage, charge or hypothec made to or in favour of a <i>bona fide</i> purchaser, mortgagee or hypothecary creditor for adequate valuable consideration and covering any real property or immovable affected by a bankruptcy order or an assignment under this Act is valid and effectual according to the tenor of the deed, transfer, agreement for sale, mortgage, charge or hypothec and according to the laws of the province in which the property is situated as fully and effectually and to all intents and purposes as if no bankruptcy order or assignment had been made under this Act, unless the bankruptcy order or assignment, or notice of the order or assignment, or caution, has been registered against the property in the proper office prior to the registration of the deed, transfer, agreement for sale, mortgage, charge or hypothec in accordance with the laws of the province in which the property is situated.	75. Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, un acte, transfert, contrat de vente, charge ou hypothèque, consenti à un acheteur ou à un créancier hypothécaire de bonne foi, ou consenti en sa faveur, pour contrepartie valable et suffisante, et couvrant des immeubles ou des biens réels visés par une ordonnance de faillite ou une cession en vertu de la présente loi, est valable et efficace selon sa teneur et selon les lois de la province dans laquelle ces biens sont situés, aussi pleinement et efficacement, et pour toutes fins et intentions, que si aucune ordonnance de faillite n'avait été rendue ou cession faite en vertu de la présente loi, à moins que l'ordonnance de faillite, la cession, ou un avis de cette ordonnance ou de cette cession, ou un avis, n'ait été enregistré contre les biens au bureau approprié, antérieurement à l'enregistrement de l'acte, du transfert, du contrat de vente, de la charge ou de l'hypothèque, conformément aux lois de la province où sont situés les biens.	Application de la loi provinciale en faveur de l'acheteur moyennant valeur
Property not to be removed from province	76. No property of a bankrupt shall be removed out of the province in which the property was at the date when the bankruptcy order or assignment was made, without the permission of the inspectors or an order of the court in which proceedings under this Act are being carried on or within the jurisdiction in which the property is situated.	76. Aucun bien d'un failli ne peut être transporté hors de la province où se trouvait ce bien à la date à laquelle l'ordonnance de faillite a été rendue ou la cession a été faite, sans la permission des inspecteurs ou sans une ordonnance du tribunal devant lequel se poursuivent les procédures en exécution de la présente loi ou dans le ressort duquel ce bien est situé.	Interdiction de transporter un bien hors de la province
1997, c. 12, s. 71	48. Section 80 of the Act is replaced by the following:	48. L'article 80 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1997, ch. 12, art. 71
Protection of trustee	80. If the trustee has seized or disposed of property in the possession or on the premises of a bankrupt without notice of any claim in respect of the property and after the seizure or disposal it is made to appear that the property, at the date of the bankruptcy, was not the property of the bankrupt or was subject to an unregistered security or charge, the trustee is not	80. Lorsque le syndic a saisi des biens en la possession ou dans le local d'un failli, ou en a disposé, sans qu'ait été donné avis de réclamation relativement aux biens, et lorsqu'il est démontré que, à la date de la faillite, les biens n'étaient pas la propriété du failli ou étaient grevés d'une sûreté ou d'une charge non enregistrée, le syndic ne peut être tenu person-	Protection du syndic

personally liable for any loss or damage arising from the seizure or disposal sustained by any person claiming the property, interest in property or, in the Province of Quebec, a right in property, or for the costs of proceedings taken to establish a claim to that property, interest or right, unless the court is of opinion that the trustee has been negligent with respect to the trustee's duties in relation to the property.

1992, c. 27,
s. 38(1)

49. (1) The portion of subsection 81.2(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Cas des
agriculteurs, des
pêcheurs et des
aquiticulteurs

81.2 (1) Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit fédérale ou provinciale, la réclamation de l'agriculteur, du pêcheur ou de l'aquiculteur qui a vendu et livré à un acheteur des produits agricoles, aquatiques ou aquicoles destinés à être utilisés dans le cadre des affaires de celui-ci est garantie, à compter de la date visée aux sous-alinéas *a*(i) ou (ii), par une sûreté portant sur la totalité du stock appartenant à l'acheteur ou détenu par lui à la même date; la sûreté a priorité sur tout autre droit, sûreté, charge ou réclamation — peu importe sa date de naissance — relatif au stock de l'acheteur, sauf sur le droit du fournisseur à la reprise de possession de marchandises aux termes de l'article 81.1; la garantie reconnue par le présent article n'est valable que si, à la fois :

1992, c. 27,
s. 38(1)

(2) The portion of subsection 81.2(1) of the Act after paragraph (d) is replaced by the following:

the claim of the farmer, fisherman or aquaculturist for the unpaid amount in respect of the products is secured by security on all the inventory of or held by the purchaser as of the day referred to in subparagraph (b)(i) or (ii), and the security ranks above every other claim, right, charge or security against that inventory, regardless of when that other claim, right, charge or security arose, except a supplier's right, under section 81.1, to repossess goods, despite any other federal or provincial Act or law; and if the trustee or receiver, as the case may be, takes possession or in any way disposes of inventory covered by the security, the trustee or receiver is liable for the claim of the farmer,

nellement responsable du préjudice résultant de cette saisie ou disposition et subi par une personne réclamant ces biens, un intérêt ou, dans la province de Québec, un droit sur ces biens, ni des frais de procédures intentées pour établir une réclamation à cet égard, à moins que le tribunal ne soit d'avis que le syndic a été négligent en ce qui concerne ses obligations à l'égard des biens.

1992, ch. 27,
par. 38(1)

49. (1) Le passage du paragraphe 81.2(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Cas des
agriculteurs, des
pêcheurs et des
aquiticulteurs

81.2 (1) Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit fédérale ou provinciale, la réclamation de l'agriculteur, du pêcheur ou de l'aquiculteur qui a vendu et livré à un acheteur des produits agricoles, aquatiques ou aquicoles destinés à être utilisés dans le cadre des affaires de celui-ci est garantie, à compter de la date visée aux sous-alinéas *a*(i) ou (ii), par une sûreté portant sur la totalité du stock appartenant à l'acheteur ou détenu par lui à la même date; la sûreté a priorité sur tout autre droit, sûreté, charge ou réclamation — peu importe sa date de naissance — relatif au stock de l'acheteur, sauf sur le droit du fournisseur à la reprise de possession de marchandises aux termes de l'article 81.1; la garantie reconnue par le présent article n'est valable que si, à la fois :

1992, ch. 27,
par. 38(1)

(2) Le passage du paragraphe 81.2(1) de la même loi suivant l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit :

Le syndic ou le séquestre qui prend possession ou dispose des stocks grevés par la sûreté est responsable de la réclamation de l'agriculteur, du pêcheur ou de l'aquiculteur jusqu'à concurrence du produit net de la réalisation, déduction faite des frais de réalisation, et est subrogé dans tous leurs droits jusqu'à concurrence des sommes ainsi payées.

fisherman or aquaculturist to the extent of the net amount realized on the disposition of that inventory, after deducting the cost of realization, and is subrogated in and to all rights of the farmer, fisherman or aquaculturist to the extent of the amounts paid to them by the trustee or receiver.

1992, c. 27,
s. 38(1); 1997,
c. 12, s. 72(F)

(3) The definitions “aquaculturist” and “farmer” in subsection 81.2(2) of the English version of the Act are replaced by the following:

“aquaculturist”
« aquiculteur »

“aquaculturist” includes the owner, occupier, lessor and lessee of an aquaculture operation;

“farmer”
« agriculteur »

“farmer” includes the owner, occupier, lessor and lessee of a farm;

50. (1) Paragraphs 83(1)(a) to (c) of the English version of the Act are replaced by the following:

(a) if the work covered by the copyright has not been published and put on the market at the time of the bankruptcy and no expense has been incurred in connection with that work, revert and be delivered to the author or their heirs, and any contract or agreement between the author or their heirs and the bankrupt shall then terminate and be void or, in the Province of Quebec, null;

(b) if the work covered by the copyright has in whole or in part been put into type and expenses have been incurred by the bankrupt, revert and be delivered to the author on payment of the expenses so incurred and the product of those expenses shall also be delivered to the author or their heirs and any contract or agreement between the author or their heirs and the bankrupt shall then terminate and be void or, in the Province of Quebec, null, but if the author does not exercise their rights under this paragraph within six months after the date of the bankruptcy, the trustee may carry out the original contract; or

(c) if the trustee at the end of the six-month period from the date of the bankruptcy decides not to carry out the contract, revert without expense to the author and any contract or agreement between the author or

(3) Les définitions de «aquaculturist» et «farmer», au paragraphe 81.2(2) de la version anglaise de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

1992, ch. 27,
par. 38(1); 1997,
ch. 12, art. 72(F)

“aquaculturist” includes the owner, occupier, lessor and lessee of an aquaculture operation;

“aquaculturist”
« aquiculteur »

“farmer” includes the owner, occupier, lessor and lessee of a farm;

“farmer”
« agriculteur »

50. (1) Les alinéas 83(1)a) à c) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(a) if the work covered by the copyright has not been published and put on the market at the time of the bankruptcy and no expense has been incurred in connection with that work, revert and be delivered to the author or their heirs, and any contract or agreement between the author or their heirs and the bankrupt shall then terminate and be void or, in the Province of Quebec, null;

(b) if the work covered by the copyright has in whole or in part been put into type and expenses have been incurred by the bankrupt, revert and be delivered to the author on payment of the expenses so incurred and the product of those expenses shall also be delivered to the author or their heirs and any contract or agreement between the author or their heirs and the bankrupt shall then terminate and be void or, in the Province of Quebec, null, but if the author does not exercise their rights under this paragraph within six months after the date of the bankruptcy, the trustee may carry out the original contract; or

(c) if the trustee at the end of the six-month period from the date of the bankruptcy decides not to carry out the contract, revert without expense to the author and any contract or agreement between the author or

their heirs and the bankrupt shall then terminate and be void or, in the Province of Quebec, null.

(2) Paragraph 83(2)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) le syndic n'a pas le pouvoir, sans le consentement écrit de l'auteur ou de ses héritiers, de céder le droit d'auteur ou de céder ou d'accorder un intérêt dans ce droit d'auteur par licence ou autrement, sauf en des termes qui garantissent à l'auteur ou à ses héritiers des paiements, sous forme de redevances ou de tantièmes sur les profits, à un taux non inférieur à celui que le failli était tenu de payer;

(3) Paragraph 83(2)(c) of the English version of the Act is replaced by the following:

(c) any contract or agreement between the author or their heirs and the bankrupt shall then terminate and be void or, in the Province of Quebec, null, except with respect to the disposal, under this subsection, of copies of the work published and put on the market before the bankruptcy.

51. Section 84 of the French version of the Act is replaced by the following:

Effets des ventes par syndic

84. Les droits de propriété, en droit et en equity, du failli sur les biens qui font l'objet d'une vente par le syndic sont dévolus à l'acheteur.

52. (1) Subsection 85(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Application aux sociétés de personnes en commandite

85. (1) La présente loi s'applique aux sociétés de personnes en commandite de la même manière que si elles étaient des sociétés en nom collectif; et, lorsque tous les membres d'une telle société deviennent en faillite, les biens de celle-ci sont dévolus au syndic.

(2) Subsection 85(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

their heirs and the bankrupt shall then terminate and be void or, in the Province of Quebec, null.

(2) L'alinéa 83(2)(b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le syndic n'a pas le pouvoir, sans le consentement écrit de l'auteur ou de ses héritiers, de céder le droit d'auteur ou de céder ou d'accorder un intérêt dans ce droit d'auteur par licence ou autrement, sauf en des termes qui garantissent à l'auteur ou à ses héritiers des paiements, sous forme de redevances ou de tantièmes sur les profits, à un taux non inférieur à celui que le failli était tenu de payer;

(3) L'alinéa 83(2)(c) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) any contract or agreement between the author or their heirs and the bankrupt shall then terminate and be void or, in the Province of Quebec, null, except with respect to the disposal, under this subsection, of copies of the work published and put on the market before the bankruptcy.

51. L'article 84 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Effets des ventes par syndic

84. Les droits de propriété, en droit et en equity, du failli sur les biens qui font l'objet d'une vente par le syndic sont dévolus à l'acheteur.

52. (1) Le paragraphe 85(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application aux sociétés de personnes en commandite

85. (1) La présente loi s'applique aux sociétés de personnes en commandite de la même manière que si elles étaient des sociétés en nom collectif; et, lorsque tous les membres d'une telle société deviennent en faillite, les biens de celle-ci sont dévolus au syndic.

(2) Le paragraphe 85(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Actions by trustee and bankrupt's partner

(2) If a member of a partnership becomes bankrupt, the court may authorize the trustee to commence and prosecute any action in the names of the trustee and of the bankrupt's partner, and any release by the partner of the debt or demand to which the action relates is void or, in the Province of Quebec, null.

1992, c. 27, s. 39(1)

53. Paragraph 87(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the date an application is filed against the debtor,

1997, c. 12, s. 75

54. (1) Subsections 91(1) and (2) of the English version of the Act are replaced by the following:

Certain settlements ineffective

91. (1) Any settlement of property made within the period beginning on the day that is one year before the date of the initial bankruptcy event in respect of the settlor and ending on the date that the settlor became bankrupt, both dates included, is void as against, or in the Province of Quebec, may not be set up against, the trustee.

If bankrupt within five years

(2) Any settlement of property made within the period beginning on the day that is five years before the date of the initial bankruptcy event in respect of the settlor and ending on the date that the settlor became bankrupt, both dates included, is void as against, or in the Province of Quebec, may not be set up against, the trustee if the trustee can prove that the settlor was, at the time of making the settlement, unable to pay all the settlor's debts without the aid of the property that was the subject of the settlement or that the interest of the settlor in the property did not pass on the execution of the settlement.

2000, c. 12, s. 11

(2) Subsection 91(3) of the Act is replaced by the following:

Non-application of section

(3) This section does not extend to any settlement made in favour of a purchaser, incumbrancer or holder of a charge in good faith and for valuable consideration.

55. (1) Subsection 94(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) If a member of a partnership becomes bankrupt, the court may authorize the trustee to commence and prosecute any action in the names of the trustee and of the bankrupt's partner, and any release by the partner of the debt or demand to which the action relates is void or, in the Province of Quebec, null.

53. L'alinéa 87(1)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la date du dépôt d'une requête contre le débiteur;

54. (1) Les paragraphes 91(1) et (2) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

91. (1) Any settlement of property made within the period beginning on the day that is one year before the date of the initial bankruptcy event in respect of the settlor and ending on the date that the settlor became bankrupt, both dates included, is void as against, or in the Province of Quebec, may not be set up against, the trustee.

(2) Any settlement of property made within the period beginning on the day that is five years before the date of the initial bankruptcy event in respect of the settlor and ending on the date that the settlor became bankrupt, both dates included, is void as against, or in the Province of Quebec, may not be set up against, the trustee if the trustee can prove that the settlor was, at the time of making the settlement, unable to pay all the settlor's debts without the aid of the property that was the subject of the settlement or that the interest of the settlor in the property did not pass on the execution of the settlement.

(2) Le paragraphe 91(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le présent article ne s'applique pas à une disposition faite de bonne foi et pour contrepartie valable, en faveur d'un acheteur ou du titulaire d'une charge.

55. (1) Le paragraphe 94(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Actions by trustee and bankrupt's partner

1992, ch. 27, par. 39(1)

1997, ch. 12, art. 75

Certain settlements ineffective

If bankrupt within five years

2000, ch. 12, art. 11

Cas où le présent article ne s'applique pas

General assignments of book debts ineffective

94. (1) If a person engaged in any trade or business makes an assignment of their existing or future book debts or any class or part of those debts and subsequently becomes bankrupt, the assignment of book debts is void as against, or in the Province of Quebec, may not be set up against, the trustee with respect to any book debts that have not been paid at the date of the bankruptcy.

(2) Subsection 94(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

Other cases

(3) Nothing in this section renders void or, in the Province of Quebec, null any assignment of book debts due at the date of the assignment from specified debtors, or of debts growing due under specified contracts, or any assignment of book debts included in a transfer of a business made in good faith and for adequate valuable consideration.

1997, c. 12, s. 78(1)

56. Subsections 95(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Preferences

95. (1) Every transfer of property, every charge made on property, every payment made, every obligation incurred and every judicial proceeding taken or suffered by any insolvent person in favour of any creditor or of any person in trust for any creditor with a view to giving that creditor a preference over the other creditors is, when it is made, given, incurred, taken or suffered within the period beginning on the day that is three months before the date of the initial bankruptcy event and ending on the date the insolvent person became bankrupt, both dates included, deemed fraudulent and void as against, or in the Province of Quebec, may not be set up against, the trustee in the bankruptcy.

When view to prefer presumed

(2) If any transfer, charge, payment, obligation or judicial proceeding mentioned in subsection (1) has the effect of giving any creditor a preference over other creditors, or over any one or more of them, it shall be presumed, in the absence of evidence to the contrary, to have been made, incurred, taken, paid or suffered with a view to giving the creditor a preference over other creditors, whether or not it was made

94. (1) If a person engaged in any trade or business makes an assignment of their existing or future book debts or any class or part of those debts and subsequently becomes bankrupt, the assignment of book debts is void as against, or in the Province of Quebec, may not be set up against, the trustee with respect to any book debts that have not been paid at the date of the bankruptcy.

(2) Le paragraphe 94(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

General assignments of book debts ineffective

Other cases

(3) Nothing in this section renders void or, in the Province of Quebec, null any assignment of book debts due at the date of the assignment from specified debtors, or of debts growing due under specified contracts, or any assignment of book debts included in a transfer of a business made in good faith and for adequate valuable consideration.

1997, ch. 12, par. 78(1)

56. Les paragraphes 95(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Présomption de fraude et d'inopposabilité

95. (1) Sont tenus pour frauduleux et inopposables au syndic dans la faillite tout transfert de biens ou charge les grevant, tout paiement fait, toute obligation contractée et toute instance judiciaire intentée ou subie par une personne insolvable en faveur d'un créancier ou d'une personne en fiducie pour un créancier, en vue de procurer à celui-ci une préférence sur les autres créanciers, s'ils surviennent au cours de la période allant du premier jour du troisième mois précédant l'ouverture de la faillite jusqu'à la date de la faillite inclusivement.

(2) Lorsqu'un tel transfert, charge, paiement, obligation ou instance judiciaire a pour effet de procurer à un créancier une préférence sur d'autres créanciers, ou sur un ou plusieurs d'entre eux, il est réputé, sauf preuve contraire, avoir été fait, contracté, intenté, payé ou subi en vue de procurer à ce créancier une préférence sur d'autres créanciers, qu'il ait été fait ou non volontairement ou par contrainte, et la preuve de la contrainte ne sera pas recevable pour justifier pareille transaction.

Préférence

voluntarily or under pressure and evidence of pressure shall not be admissible to support the transaction.

1997, c. 12, s. 79 **57. Section 96 of the Act is replaced by the following:**

Extended period **96.** If the transfer, charge, payment, obligation or judicial proceeding mentioned in section 95 is in favour of a person related to the insolvent person, the period referred to in subsection 95(1) shall be one year instead of three months.

1997, c. 12, s. 80 **58. (1) The portion of subsection 97(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Protected transactions **97. (1)** No payment, contract, dealing or transaction to, by or with a bankrupt made between the date of the initial bankruptcy event and the date of the bankruptcy is valid, except the following, which are valid if made in good faith, subject to the foregoing provisions of this Act with respect to the effect of bankruptcy on an execution, attachment or other process against property, and subject to the provisions of this Act respecting settlements, preferences and reviewable transactions:

1997, c. 12, s. 80 **(2) Paragraph 97(1)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) a transfer by the bankrupt for adequate valuable consideration; and

(3) Subsection 97(2) of the Act is replaced by the following:

Definition of "adequate valuable consideration" (2) The expression "adequate valuable consideration" in paragraph (1)(c) means a consideration of fair and reasonable money value with relation to that of the property assigned or transferred, and in paragraph (1)(d) means a consideration of fair and reasonable money value with relation to the known or reasonably to be anticipated benefits of the contract, dealing or transaction.

(4) Subsection 97(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

57. L'article 96 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

96. Lorsque le transfert, la charge, le paiement, l'obligation ou l'instance que mentionne l'article 95 est en faveur d'une personne liée à la personne insolvable, le délai fixé au paragraphe 95(1) est de un an au lieu de trois mois.

58. (1) Le passage du paragraphe 97(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

97. (1) Les paiements du failli ou au failli, les remises au failli, les transferts par le failli ou les contrats, marchés ou transactions avec le failli qui sont effectués entre l'ouverture de la faillite et la date de la faillite ne sont pas valides; sous réserve, d'une part, des dispositions précédentes de la présente loi quant à l'effet d'une faillite sur une procédure d'exécution, une saisie ou une autre procédure contre des biens et, d'autre part, des dispositions de la présente loi relatives aux dispositions, préférences et transactions révisables, les opérations suivantes sont toutefois valides si elles sont effectuées de bonne foi :

(2) L'alinéa 97(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) les transferts par le failli pour contrepartie valable et suffisante;

(3) Le paragraphe 97(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) L'expression «contrepartie valable et suffisante» à l'alinéa (1)c) signifie une contre-prestation ayant une valeur en argent juste et raisonnable par rapport à celle des biens transmis ou cédés, et, à l'alinéa (1)d), signifie une contre-prestation ayant une valeur en argent juste et raisonnable par rapport aux bénéfices connus ou raisonnablement présumés du contrat, du marché ou de la transaction.

(4) Le paragraphe 97(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12, art. 79

Prolongement du délai

1997, ch. 12, art. 80

Transactions protégées

1997, ch. 12, art. 80

Définition de «contrepartie valable et suffisante»

Law of set-off or compensation

(3) The law of set-off or compensation applies to all claims made against the estate of the bankrupt and also to all actions instituted by the trustee for the recovery of debts due to the bankrupt in the same manner and to the same extent as if the bankrupt were plaintiff or defendant, as the case may be, except in so far as any claim for set-off or compensation is affected by the provisions of this Act respecting frauds or fraudulent preferences.

59. Subsection 98(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Recovering proceeds if transferred

98. (1) If a person has acquired property of a bankrupt under a transaction that is void or voidable and set aside or, in the Province of Quebec, null or annulable and set aside, and has sold, disposed of, realized or collected the property or any part of it, the money or other proceeds, whether further disposed of or not, shall be deemed the property of the trustee.

60. Subsection 99(1) of the Act is replaced by the following:

Dealings with undischarged bankrupt

99. (1) All transactions by a bankrupt with any person dealing with the bankrupt in good faith and for value in respect of property acquired by the bankrupt after the bankruptcy, if completed before any intervention by the trustee, are valid against the trustee, and any estate, or interest or right, in the property that by virtue of this Act is vested in the trustee shall determine and pass in any manner and to any extent that may be required for giving effect to any such transaction.

1997, c. 12, s. 82(1)

61. The portion of subsection 101(2) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Judgment against directors

(2) If a transaction referred to in subsection (1) has occurred, the court may give judgment to the trustee against the directors of the corporation, jointly and severally, or solidarily, in the amount of the dividend or redemption or purchase price, with interest on the amount, that has not been paid to the corporation if the court finds that

1997, c. 12, s. 83

62. Section 101.2 of the Act is replaced by the following:

(3) The law of set-off or compensation applies to all claims made against the estate of the bankrupt and also to all actions instituted by the trustee for the recovery of debts due to the bankrupt in the same manner and to the same extent as if the bankrupt were plaintiff or defendant, as the case may be, except in so far as any claim for set-off or compensation is affected by the provisions of this Act respecting frauds or fraudulent preferences.

59. Le paragraphe 98(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

98. (1) If a person has acquired property of a bankrupt under a transaction that is void or voidable and set aside or, in the Province of Quebec, null or annulable and set aside, and has sold, disposed of, realized or collected the property or any part of it, the money or other proceeds, whether further disposed of or not, shall be deemed the property of the trustee.

60. Le paragraphe 99(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

99. (1) Toutes transactions d'un failli avec une personne qui traite avec lui de bonne foi et pour valeur, relativement aux biens acquis par le failli après la faillite, si elles sont complétées avant toute intervention de la part du syndic, sont valides à l'encontre du syndic, et tout droit, domaine ou intérêt dans ces biens qui, en vertu de la présente loi, est dévolu au syndic, prend fin et cesse de la manière et dans la mesure requises pour donner effet à une semblable transaction.

61. Le passage du paragraphe 101(2) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) If a transaction referred to in subsection (1) has occurred, the court may give judgment to the trustee against the directors of the corporation, jointly and severally, or solidarily, in the amount of the dividend or redemption or purchase price, with interest on the amount, that has not been paid to the corporation if the court finds that

62. L'article 101.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Law of set-off or compensation

Recovering proceeds if transferred

Affaires avec un failli non libéré

1997, ch. 12, par. 82(1)

Judgment against directors

1997, ch. 12, art. 83

Provisions to apply

101.2 Sections 91 to 101 apply as though the debtor became bankrupt on the date of the initial bankruptcy event if the proposal is annulled either by the court under subsection 63(1) or as a result of a bankruptcy order or assignment.

63. (1) Subsection 109(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

Debtor may not be proxyholder

(4) A debtor may not be appointed a proxyholder to vote at any meeting of the debtor's creditors.

(2) Subsection 109(5) of the Act is replaced by the following:

Corporation

(5) A corporation may vote by an authorized proxyholder at meetings of creditors.

64. Subsection 113(2) of the Act is replaced by the following:

Trustee may not vote on remuneration

(2) The vote of the trustee or of their partner, clerk, legal counsel or legal counsel's clerk, either as creditor or as proxy for a creditor, shall not be reckoned in the majority required for passing any resolution affecting the remuneration or conduct of the trustee.

65. Subsection 120(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Fonctions des inspecteurs

(3) Les inspecteurs vérifient le solde en banque de l'actif, examinent ses comptes, s'enquière de la suffisance de la garantie fournie par le syndic et, sous réserve du paragraphe (4), approuvent l'état définitif des recettes et des débours préparé par le syndic, le bordereau de dividende et la disposition des biens non réalisés.

66. Subsection 122(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Interest

(2) If interest on any debt or sum certain is provable under this Act but the rate of interest has not been agreed on, the creditor may prove interest at a rate not exceeding five per cent per annum to the date of the bankruptcy from the time the debt or sum was payable, if evidenced

101.2 Les articles 91 à 101 s'appliquent en cas d'annulation de la proposition par le tribunal au titre du paragraphe 63(1) ou à la suite d'une ordonnance de faillite ou d'une cession comme si la faillite du débiteur était survenue à l'ouverture de la faillite.

63. (1) Le paragraphe 109(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) A debtor may not be appointed a proxyholder to vote at any meeting of the debtor's creditors.

(2) Le paragraphe 109(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Une personne morale peut voter par l'entremise d'un fondé de pouvoir autorisé aux assemblées de créanciers.

64. Le paragraphe 113(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le vote du syndic, ou de son associé, de son clerc, de son conseiller juridique ou du clerc de son conseiller juridique, soit à titre de créancier, soit à titre de fondé de pouvoir d'un créancier, ne peut être compté dans la majorité requise pour l'adoption d'une résolution concernant la rémunération ou la conduite du syndic.

65. Le paragraphe 120(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Les inspecteurs vérifient le solde en banque de l'actif, examinent ses comptes, s'enquière de la suffisance de la garantie fournie par le syndic et, sous réserve du paragraphe (4), approuvent l'état définitif des recettes et des débours préparé par le syndic, le bordereau de dividende et la disposition des biens non réalisés.

66. Le paragraphe 122(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) If interest on any debt or sum certain is provable under this Act but the rate of interest has not been agreed on, the creditor may prove interest at a rate not exceeding five per cent per annum to the date of the bankruptcy from the time the debt or sum was payable, if evidenced

Application

Debtor may not be proxyholder

Personne morale

Le syndic ne peut voter pour sa rémunération

Fonctions des inspecteurs

Interest

by a written document, or, if not so evidenced, from the time notice has been given the debtor of the interest claimed.

67. Subsection 127(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Peut prouver sa réclamation entière sur renonciation

(2) Lorsqu'un créancier garanti renonce à sa garantie en faveur du syndic au profit des créanciers en général, il peut établir la preuve de sa réclamation entière.

1992, c. 27, s. 51(1)

68. Subsection 128(1.1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Défaut de réponse

(1.1) Faute par la personne, à laquelle le syndic a fait signifier l'avis, d'avoir produit une preuve de sa garantie dans les trente jours suivant cette signification, le syndic peut, sur permission du tribunal, aliéner les biens visés, ceux-ci étant dès lors libres de toute garantie.

69. Subsection 129(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

Frais de vente

(4) Les frais occasionnés par une vente faite sous l'autorité du présent article sont à la discrétion du tribunal.

70. (1) Paragraph 136(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) in the case of a deceased bankrupt, the reasonable funeral and testamentary expenses incurred by the legal representative or, in the Province of Quebec, the successors or heirs of the deceased bankrupt;

2001, c. 4, s. 31

(2) Paragraph 136(1)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) municipal taxes assessed or levied against the bankrupt, within the two years immediately preceding the bankruptcy, that do not constitute a secured claim against the real property or immovables of the bankrupt, but not exceeding the value of the interest or, in the Province of Quebec, the value of the right of the bankrupt in the property in respect of which the taxes were imposed as declared by the trustee;

by a written document, or, if not so evidenced, from the time notice has been given the debtor of the interest claimed.

67. Le paragraphe 127(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsqu'un créancier garanti renonce à sa garantie en faveur du syndic au profit des créanciers en général, il peut établir la preuve de sa réclamation entière.

Peut prouver sa réclamation entière sur renonciation

1992, ch. 27, par. 51(1)

68. Le paragraphe 128(1.1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.1) Faute par la personne à laquelle le syndic a fait signifier l'avis d'avoir produit une preuve de sa garantie dans les trente jours suivant cette signification, le syndic peut, sur permission du tribunal, aliéner les biens visés, ceux-ci étant dès lors libres de toute garantie.

Défaut de réponse

69. Le paragraphe 129(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Les frais occasionnés par une vente faite sous l'autorité du présent article sont à la discrétion du tribunal.

Frais de vente

70. (1) L'alinéa 136(1)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas d'un failli décédé, les frais de funérailles et dépenses testamentaires raisonnables, faits par le représentant légal ou, dans la province de Québec, les successibles ou héritiers du failli décédé;

(2) L'alinéa 136(1)(e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) les taxes municipales établies ou perçues à l'encontre du failli dans les deux années précédant sa faillite et qui ne constituent pas une créance garantie sur les immeubles ou les biens réels du failli, mais ne dépassant pas la valeur de l'intérêt ou, dans la province de Québec, la valeur du droit du failli sur les biens à l'égard desquels ont été imposées les taxes telles qu'elles ont été déclarées par le syndic;

2001, ch. 4, art. 31

1997, c. 12,
s. 90(3)(F)

(3) Paragraph 136(1)(f) of the English version of the Act is replaced by the following:

(f) the lessor for arrears of rent for a period of three months immediately preceding the bankruptcy and accelerated rent for a period not exceeding three months following the bankruptcy if entitled to accelerated rent under the lease, but the total amount so payable shall not exceed the realization from the property on the premises under lease, and any payment made on account of accelerated rent shall be credited against the amount payable by the trustee for occupation rent;

71. Section 144 of the Act is replaced by the following:

144. The bankrupt, or the legal personal representative or heirs of a deceased bankrupt, is entitled to any surplus remaining after payment in full of the bankrupt's creditors with interest as provided by this Act and of the costs, charges and expenses of the bankruptcy proceedings.

72. Section 146 of the English version of the Act is replaced by the following:

146. Subject to priority of ranking as provided by section 136 and subject to subsection 73(4), the rights of lessors shall be determined according to the laws of the province in which the leased premises are situated.

73. Paragraph 158(l) of the Act is replaced by the following:

(l) execute any powers of attorney, transfers, deeds and instruments or acts that may be required;

74. Section 160 of the English version of the Act is replaced by the following:

160. If a bankrupt is undergoing imprisonment, the court may, in order to enable the bankrupt to attend in court in bankruptcy proceedings at which the bankrupt's personal presence is required, to attend the first meeting of creditors or to perform the duties required of the bankrupt under this Act, direct that the bankrupt be produced in the protective custody of an executing officer or other duly authorized

Right of
bankrupt to
surplus

Application of
provincial law to
lessors' rights

Performance of
duties by
imprisoned
bankrupt

(3) L'alinéa 136(1)(f) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(f) the lessor for arrears of rent for a period of three months immediately preceding the bankruptcy and accelerated rent for a period not exceeding three months following the bankruptcy if entitled to accelerated rent under the lease, but the total amount so payable shall not exceed the realization from the property on the premises under lease, and any payment made on account of accelerated rent shall be credited against the amount payable by the trustee for occupation rent;

71. L'article 144 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

144. Le failli, les héritiers ou le représentant légal personnel d'un failli décédé, ont droit de recevoir tout surplus qui reste après paiement en entier de ses créanciers, avec l'intérêt prescrit par la présente loi, et après qu'ont été acquittés les frais, charges et dépens des procédures de faillite.

72. L'article 146 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

146. Subject to priority of ranking as provided by section 136 and subject to subsection 73(4), the rights of lessors shall be determined according to the laws of the province in which the leased premises are situated.

73. L'alinéa 158(l) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(l) exécuter les procurations, transferts, actes et instruments qu'il peut être requis d'exécuter;

74. L'article 160 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

160. If a bankrupt is undergoing imprisonment, the court may, in order to enable the bankrupt to attend in court in bankruptcy proceedings at which the bankrupt's personal presence is required, to attend the first meeting of creditors or to perform the duties required of the bankrupt under this Act, direct that the bankrupt be produced in the protective custody of an executing officer or other duly authorized

1997, ch. 12,
par. 90(3)(F)

Droit du failli au
surplus

Application of
provincial law to
lessors' rights

Performance of
duties by
imprisoned
bankrupt

officer at any time and place that may be designated, or it may make any other order that it deems proper and requisite in the circumstances.

1997, c. 12, s. 95

75. Subsection 161(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Interrogatoire du failli par le séquestre officiel

161. (1) Avant la libération du failli, le séquestre officiel, lorsque celui-ci se présente devant lui, l'interroge sous serment sur sa conduite, les causes de sa faillite et la disposition de ses biens, et lui pose les questions prescrites ou des questions au même effet, ainsi que toutes autres questions qu'il peut juger opportunes.

76. Subsection 162(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Enquête par le séquestre officiel

162. (1) Le séquestre officiel peut, et sur les instructions du surintendant doit, effectuer ou faire effectuer toute enquête ou investigation qui peut être estimée nécessaire au sujet de la conduite du failli, des causes de sa faillite et de la disposition de ses biens, et le séquestre officiel fait rapport des conclusions de toute enquête ou investigation de ce genre au surintendant, au syndic et au tribunal.

77. Subsection 163(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Examination of bankrupt and others by trustee

163. (1) The trustee, on ordinary resolution passed by the creditors or on the written request or resolution of a majority of the inspectors, may, without an order, examine under oath before the registrar of the court or other authorized person, the bankrupt, any person reasonably thought to have knowledge of the affairs of the bankrupt or any person who is or has been an agent or a mandatary, or a clerk, a servant, an officer, a director or an employee of the bankrupt, respecting the bankrupt or the bankrupt's dealings or property and may order any person liable to be so examined to produce any books, documents, correspondence or papers in that person's possession or power relating in all or in part to the bankrupt or the bankrupt's dealings or property.

officer at any time and place that may be designated, or it may make any other order that it deems proper and requisite in the circumstances.

1997, ch. 12, art. 95

75. Le paragraphe 161(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interrogatoire du failli par le séquestre officiel

161. (1) Avant la libération du failli, le séquestre officiel, lorsque celui-ci se présente devant lui, l'interroge sous serment sur sa conduite, les causes de sa faillite et la disposition de ses biens, et lui pose les questions prescrites ou des questions au même effet, ainsi que toutes autres questions qu'il peut juger opportunes.

76. Le paragraphe 162(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Enquête par le séquestre officiel

162. (1) Le séquestre officiel peut, et sur les instructions du surintendant doit, effectuer ou faire effectuer toute enquête ou investigation qui peut être estimée nécessaire au sujet de la conduite du failli, des causes de sa faillite et de la disposition de ses biens, et le séquestre officiel fait rapport des conclusions de toute enquête ou investigation de ce genre au surintendant, au syndic et au tribunal.

77. Le paragraphe 163(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Examination of bankrupt and others by trustee

163. (1) The trustee, on ordinary resolution passed by the creditors or on the written request or resolution of a majority of the inspectors, may, without an order, examine under oath before the registrar of the court or other authorized person, the bankrupt, any person reasonably thought to have knowledge of the affairs of the bankrupt or any person who is or has been an agent or a mandatary, or a clerk, a servant, an officer, a director or an employee of the bankrupt, respecting the bankrupt or the bankrupt's dealings or property and may order any person liable to be so examined to produce any books, documents, correspondence or papers in that person's possession or power relating in all or in part to the bankrupt or the bankrupt's dealings or property.

78. Subsection 164(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Assistance
obligatoire

(3) Toute personne mentionnée au paragraphe (1) peut être contrainte d'être présente et de témoigner, et de produire, à son interrogatoire, tout livre, document ou papier qu'elle est obligée de produire aux termes du présent article, de la même manière et sous réserve des mêmes règles d'interrogatoire et des mêmes conséquences en cas de défaut de se présenter ou de refus de révéler les affaires au sujet desquelles elle peut être interrogée, qui s'appliqueraient au failli.

79. Section 167 of the French version of the Act is replaced by the following:

Obligation de
répondre aux
questions

167. La personne interrogée est tenue de répondre à toutes les questions se rattachant aux affaires ou aux biens du failli, et au sujet des causes de sa faillite et de la disposition de ses biens.

80. (1) Paragraph 168(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) if, after the filing of a bankruptcy application against the bankrupt, it appears to the court that there are grounds for believing that the bankrupt has absconded or is about to abscond from Canada with a view of avoiding payment of the debt in respect of which the bankruptcy application was filed, of avoiding appearance to the application, of avoiding examination in respect of their affairs or of otherwise avoiding, delaying or embarrassing proceedings in bankruptcy against them;

(2) Paragraphs 168(1)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:

(c) if, after the filing of a bankruptcy application or an assignment, it appears to the court that there are reasonable grounds for believing that the bankrupt

(i) is about to remove their property with a view to preventing or delaying possession being taken of it by the trustee, or

78. Le paragraphe 164(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Assistance
obligatoire

(3) Toute personne mentionnée au paragraphe (1) peut être contrainte d'être présente et de témoigner, et de produire, à son interrogatoire, tout livre, document ou papier qu'elle est obligée de produire aux termes du présent article, de la même manière et sous réserve des mêmes règles d'interrogatoire et des mêmes conséquences en cas de défaut de se présenter ou de refus de révéler les affaires au sujet desquelles elle peut être interrogée, qui s'appliqueraient au failli.

79. L'article 167 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

167. La personne interrogée est tenue de répondre à toutes les questions se rattachant aux affaires ou aux biens du failli, et au sujet des causes de sa faillite et de la disposition de ses biens.

80. (1) L'alinéa 168(1)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) si, après la production d'une requête en faillite contre lui, le tribunal juge qu'il y a des raisons de croire qu'il s'est évadé ou qu'il est sur le point de s'évader du Canada en vue d'éviter le paiement de la dette qui a occasionné la présentation de la requête, d'éviter sa comparution au sujet de celle-ci, d'éviter d'être interrogé sur ses affaires, ou d'autre façon éviter, retarder ou gêner les procédures en matière de faillite contre lui;

(2) Les alinéas 168(1)(c) et (d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) si, après la production d'une requête en faillite ou d'une cession, le tribunal juge qu'il y a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

(i) qu'il est sur le point d'enlever ses biens en vue d'empêcher ou de retarder leur prise de possession par le syndic,

Obligation de
répondre aux
questions

(ii) has concealed or is about to conceal or destroy any of their property or any books, documents or writings that might be of use to the trustee or to the creditors of the bankrupt in the course of the bankruptcy proceedings;

(d) if the bankrupt removes any property in their possession above the value of twenty-five dollars without leave of the court after service of a bankruptcy application, or without leave of the trustee after an assignment has been made; or

1997, c. 12,
s. 98(1)

81. Paragraph 168.1(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the trustee shall, before the end of the eight-month period immediately following the date on which a bankruptcy order is made against, or an assignment is made by, the individual bankrupt, file a report prepared under subsection 170(1) with the Superintendent and send a copy of the report to the bankrupt and to each creditor who requested a copy;

1992, c. 27, s. 62

82. Subsection 169(1) of the Act is replaced by the following:

169. (1) Subject to section 168.1, the making of a bankruptcy order against, or an assignment by, any person except a corporation operates as an application for discharge, unless the bankrupt, by notice in writing, files in the court and serves on the trustee a waiver of application before being served by the trustee with a notice of the trustee's intention to apply to the court for an appointment for the hearing of the application as provided in this section.

Bankruptcy to
operate as
application for
discharge

83. (1) Paragraph 178(1)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) any debt or liability for alimony or alimentary pension;

2000, c. 12, s. 18

(2) Paragraph 178(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) any debt or liability arising under a judicial decision establishing affiliation or respecting support or maintenance, or under

(ii) qu'il a caché ou qu'il est sur le point de cacher ou de détruire une partie de ses biens ou de ses livres, documents ou écrits qui pourraient servir au syndic ou à ses créanciers au cours des procédures relatives à la faillite;

d) s'il soustrait des biens en sa possession d'une valeur de plus de vingt-cinq dollars sans la permission du tribunal après la signification d'une requête en faillite, ou sans la permission du syndic après qu'une cession a été faite;

1997, ch. 12,
par. 98(1)

81. L'alinéa 168.1(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le syndic doit, dans les huit mois suivant la date à laquelle une ordonnance de faillite est rendue ou une cession est faite par le particulier, déposer le rapport visé au paragraphe 170(1) auprès du surintendant et le transmettre au failli et aux créanciers qui en ont fait la demande;

82. Le paragraphe 169(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

169. (1) Sous réserve de l'article 168.1, l'établissement d'une ordonnance de faillite contre toute personne, ou une cession par toute personne, sauf une personne morale, a l'effet d'une demande de libération, à moins que le failli, par avis écrit, ne produise au tribunal et ne signifie au syndic sa renonciation à une telle demande, avant que le syndic lui ait signifié un avis de son intention de demander au tribunal une convocation pour l'audition de la demande, ainsi qu'il est prévu au présent article.

1992, ch. 27,
art. 62

Mise en faillite
opérant comme
demande de
libération

83. (1) L'alinéa 178(1)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) any debt or liability for alimony or alimentary pension;

(2) L'alinéa 178(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) de toute dette ou obligation aux termes de la décision d'un tribunal en matière de filiation ou d'aliments ou aux termes d'une

2000, ch. 12,
art. 18

an agreement for maintenance and support of a spouse, former spouse, former common-law partner or child living apart from the bankrupt;

entente alimentaire au profit d'un époux, d'un ex-époux ou ancien conjoint de fait ou d'un enfant vivant séparé du failli;

84. Section 179 of the French version of the Act is replaced by the following:

84. L'article 179 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Un associé n'est pas libéré

179. Une ordonnance de libération ne libère pas une personne qui, au moment de la faillite, était un associé du failli ou cofiduciaire avec le failli, ou était conjointement liée ou avait passé un contrat en commun avec lui, ou une personne qui était caution ou semblait être une caution pour lui.

179. Une ordonnance de libération ne libère pas une personne qui, au moment de la faillite, était un associé du failli ou cofiduciaire avec le failli, ou était conjointement liée ou avait passé un contrat en commun avec lui, ou une personne qui était caution ou semblait être une caution pour lui.

Un associé n'est pas libéré

85. Subsection 180(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

85. Le paragraphe 180(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Effet de l'annulation de la libération

(3) Une ordonnance révoquant ou annulant la libération d'un failli ne porte pas atteinte à la validité de toute vente, de toute disposition de biens, de tout paiement effectué ou de toute chose dûment faite avant la révocation ou l'annulation.

(3) Une ordonnance révoquant ou annulant la libération d'un failli ne porte pas atteinte à la validité de toute vente, de toute disposition de biens, de tout paiement effectué ou de toute chose dûment faite avant la révocation ou l'annulation.

Effet de l'annulation de la libération

86. Section 181 of the Act is replaced by the following:

86. L'article 181 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Power of court to annul bankruptcy

181. (1) If, in the opinion of the court, a bankruptcy order ought not to have been made or an assignment ought not to have been filed, the court may by order annul the bankruptcy.

181. (1) Lorsque le tribunal est d'avis qu'une ordonnance de faillite n'aurait pas dû être rendue, ou une cession produite, il peut rendre une ordonnance qui annule la faillite.

Pouvoir du tribunal d'annuler la faillite

Effect of annulment of bankruptcy

(2) If an order is made under subsection (1), all sales, dispositions of property, payments duly made and acts done before the making of the order by the trustee or other person acting under the trustee's authority, or by the court, are valid, but the property of the bankrupt shall vest in any person that the court may appoint, or, in default of any appointment, revert to the bankrupt for all the estate, or interest or right of the trustee in the estate, on any terms and subject to any conditions, if any, that the court may order.

(2) Lorsqu'une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (1), toutes les ventes et dispositions de biens, tous les paiements dûment effectués et tous les actes faits antérieurement par le syndic, par une autre personne agissant sous son autorité ou par le tribunal sont valides; mais les biens du failli sont dévolus à la personne que le tribunal peut nommer, ou, à défaut de cette nomination, retournent au failli pour tout droit, domaine ou intérêt du syndic, aux conditions, s'il en est, que le tribunal peut ordonner.

Effet d'annulation de la faillite

87. Subsection 187(10) of the Act is replaced by the following:

87. Le paragraphe 187(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Proceedings
taken in wrong
court

(10) Nothing in this section invalidates any proceedings by reason of their having been commenced, taken or carried on in the wrong court, but the court may at any time transfer the proceedings to the proper court.

88. (1) Paragraph 192(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) to hear bankruptcy applications and to make bankruptcy orders if they are not opposed;

(2) Subsection 192(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

(3) Un registraire n'a pas le pouvoir de délivrer un mandat de dépôt pour outrage au tribunal.

89. (1) Paragraph 197(6)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) commissions on collections, which are a claim ranking above any other claim on any sums collected;

(2) Paragraph 197(6)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the costs on an assignment or costs incurred by an applicant creditor up to the issue of a bankruptcy order;

90. (1) Paragraph 198(1)(d) of the French version of the Act is replaced by the following:

d) après l'ouverture de la faillite, ou dans l'année précédant l'ouverture de la faillite, cache, détruit, mutile ou falsifie un livre ou document se rapportant à ses biens ou affaires, en dispose ou y fait une omission, ou participe à ces actes, à moins qu'il n'ait eu aucunement l'intention de cacher l'état de ses affaires;

(2) Paragraph 198(1)(g) of the French version of the Act is replaced by the following:

g) après l'ouverture de la faillite, ou dans l'année précédant l'ouverture de la faillite, hypothèque ou met en gage ou nantit tout bien qu'il a obtenu à crédit et qu'il n'a pas

Mandat de dépôt

1997, c. 12,
s. 107

1997, c. 12,
s. 107

(10) Le présent article n'a pas pour effet d'invalider des procédures pour le motif qu'elles ont été intentées, prises ou continuées devant un tribunal incompétent; mais le tribunal peut, à tout moment, renvoyer les procédures au tribunal compétent.

88. (1) L'alinéa 192(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'entendre des requêtes en faillite et de rendre des ordonnances de faillite, lorsqu'elles ne sont pas contestées;

(2) Le paragraphe 192(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Un registraire n'a pas le pouvoir de délivrer un mandat de dépôt pour outrage au tribunal.

89. (1) L'alinéa 197(6)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) commissions sur perceptions qui constituent une réclamation de premier rang sur toute somme perçue;

(2) L'alinéa 197(6)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) frais de cession ou frais supportés par un créancier requérant jusqu'au prononcé d'une ordonnance de faillite;

90. (1) L'alinéa 198(1)d) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) après l'ouverture de la faillite, ou dans l'année précédant l'ouverture de la faillite, cache, détruit, mutile ou falsifie un livre ou document se rapportant à ses biens ou affaires, en dispose ou y fait une omission, ou participe à ces actes, à moins qu'il n'ait eu aucunement l'intention de cacher l'état de ses affaires;

(2) L'alinéa 198(1)g) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) après l'ouverture de la faillite, ou dans l'année précédant l'ouverture de la faillite, hypothèque ou met en gage ou nantit tout bien qu'il a obtenu à crédit et qu'il n'a pas

Procédures
prises
erronément
devant un
tribunal

Mandat de dépôt

1997, ch. 12,
art. 107

1997, ch. 12,
art. 107

payé, ou en dispose, à moins que, dans le cas d'un commerçant, l'acte ne soit effectué selon les pratiques ordinaires du commerce et à moins qu'il n'ait eu aucunement l'intention de frauder.

1997, c. 12,
s. 108

91. Paragraph 200(1)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) pendant la même période, elle cache, détruit, mutile ou falsifie un livre ou document se rapportant à ses biens ou à ses affaires, ou en dispose, ou participe à ces actes, à moins qu'elle n'ait eu aucunement l'intention de cacher l'état de ses affaires.

92. (1) Paragraph 202(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) being a trustee, either before providing the security required by subsection 16(1) or after providing it but at any time while the security is not in force, acts as or exercises any of the powers of trustee,

(2) Paragraph 202(1)(f) of the Act is replaced by the following:

(f) directly or indirectly solicits or canvasses any person to make an assignment or a proposal under this Act, or to file an application for a bankruptcy order,

(3) Paragraph 202(1)(h) of the Act is replaced by the following:

(h) being a trustee, makes any arrangement under any circumstances with the bankrupt, or any legal counsel, auctioneer or other person employed in connection with a bankruptcy, for any gift, remuneration or pecuniary or other consideration or benefit whatever beyond the remuneration payable out of the estate, or accepts any such consideration or benefit from any such person, or makes any arrangement for giving up, or gives up, any part of remuneration, either as a receiver or trustee, to the bankrupt or any legal counsel, auctioneer or other person employed in connection with the bankruptcy,

payé, ou en dispose, à moins que, dans le cas d'un commerçant, l'acte ne soit effectué selon les pratiques ordinaires du commerce et à moins qu'il n'ait eu aucunement l'intention de frauder.

91. L'alinéa 200(1)(b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) pendant la même période, elle cache, détruit, mutile ou falsifie un livre ou document se rapportant à ses biens ou à ses affaires, ou en dispose, ou participe à ces actes, à moins qu'elle n'ait eu aucunement l'intention de cacher l'état de ses affaires.

92. (1) L'alinéa 202(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) étant un syndic, soit avant d'avoir fourni la garantie requise par le paragraphe 16(1), soit après l'avoir fournie, mais pendant que cette garantie n'est pas en vigueur, agit en qualité de syndic ou exerce tout pouvoir d'un syndic;

(2) L'alinéa 202(1)(f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) directement ou indirectement sollicite ou invite une personne à faire une cession ou une proposition prévue par la présente loi, ou à demander par voie de requête une ordonnance de faillite;

(3) L'alinéa 202(1)(h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) étant un syndic, conclut un arrangement dans des circonstances quelconques avec le failli ou avec un conseiller juridique, un commissaire-priseur ou une autre personne employée relativement à une faillite, pour un cadeau, une rémunération, une contrepartie ou un avantage pécuniaire ou autre, quelle qu'en soit la nature, excédant la rémunération payable sur l'actif, ou accepte une telle contrepartie ou un tel avantage de cette personne, ou conclut un arrangement pour céder une partie de sa rémunération, soit comme séquestre ou comme syndic, au failli ou à un conseiller juridique, un commissaire-

1997, ch. 12,
art. 108

1992, c. 27, s. 77

93. Section 204 of the English version of the Act is replaced by the following:

Officers, etc., of corporations

204. If a corporation commits an offence under this Act, any officer or director, or agent or mandatary, of the corporation, or any person who has or has had, directly or indirectly, control in fact of the corporation, who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

1997, c. 12, s. 111

94. Subsection 206(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Rapport d'infraction

206. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction prévue par la présente loi ou le *Code criminel*, relative aux biens du failli, a été commise soit avant soit après l'ouverture de la faillite par le failli ou par toute autre personne, le séquestre officiel ou le syndic fait rapport à ce sujet au sous-procureur général ou à tout autre officier de justice compétent de la province concernée ou à la personne dûment désignée à cette fin par cet officier de justice.

1996, c. 6, par. 167(1)(b)

95. Section 213 of the Act is replaced by the following:*Winding-up and Restructuring Act* not to apply

213. If an application for a bankruptcy order or an assignment has been filed under this Act in respect of a corporation, the *Winding-up and Restructuring Act* does not extend or apply to that corporation, despite anything contained in that Act, and any proceedings that are instituted under the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of that corporation before the application or assignment is filed under this Act shall abate subject to any disposition of the costs of those proceedings to be made in the bankruptcy proceedings that the justice of the case may require.

priseur ou une autre personne employée relativement à la faillite, ou cède une partie de cette rémunération.

93. L'article 204 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, art. 77

204. If a corporation commits an offence under this Act, any officer or director, or agent or mandatary, of the corporation, or any person who has or has had, directly or indirectly, control in fact of the corporation, who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Officers, etc., of corporations

94. Le paragraphe 206(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12, art. 111

206. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction prévue par la présente loi ou le *Code criminel*, relative aux biens du failli, a été commise soit avant soit après l'ouverture de la faillite par le failli ou par toute autre personne, le séquestre officiel ou le syndic fait rapport à ce sujet au sous-procureur général ou à tout autre officier de justice compétent de la province concernée ou à la personne dûment désignée à cette fin par cet officier de justice.

Rapport d'infraction

95. L'article 213 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6, al. 167(1)(b)

213. Lorsqu'une requête en faillite ou une cession a été déposée en vertu de la présente loi relativement à une personne morale, la *Loi sur les liquidations et les restructurations* ne s'étend ni ne s'applique à cette personne morale nonobstant les dispositions de cette loi, et toute procédure entamée en vertu de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* relativement à cette personne morale avant le dépôt de la requête ou de la cession aux termes de la présente loi devient caduque, sous réserve de l'attribution des dépens afférents à cette procédure qui pourra être faite dans les procédures de faillite, selon ce que l'équité pourra imposer dans ce cas d'espèce.

Non-application de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*

96. Subsection 237(1) of the Act is replaced by the following:

If assignment or bankruptcy order made

237. (1) If a debtor in respect of whom a consolidation order has been issued under this Part makes an assignment under section 49, or if a bankruptcy order is made against the debtor under section 43, or if a proposal by the debtor is approved by the court having jurisdiction in bankruptcy under sections 59 to 61, any moneys that have been paid into court as required by the consolidation order and that have not yet been distributed to the registered creditors shall, immediately after the making of the assignment or bankruptcy order or the approval of the proposal, be distributed among those creditors by the clerk in the proportions to which they are entitled under the consolidation order.

1997, c. 12, s. 118(1)

97. (1) The portion of the definition “customer” before subparagraph (a)(ii) in section 253 of the English version of the Act is replaced by the following:

“customer”
« client »

“customer” includes

(a) a person with or for whom a securities firm deals as principal, or agent or mandatary, and who has a claim against the securities firm in respect of a security received, acquired or held by the securities firm in the ordinary course of business as a securities firm from or for a securities account of that person

(i) for safekeeping or deposit or in segregation,

1997, c. 12, s. 118(1)

(2) The definition “securities firm” in section 253 of the English version of the Act is replaced by the following:

“securities firm”
« courtier en valeurs mobilières »

“securities firm” means a person who carries on the business of buying and selling securities from, to or for a customer, whether or not as a member of an exchange, as principal, or agent or mandatary, and includes any person required to be registered to enter into securities transactions with the public, but does not include a corporate entity that is not a corporation within the meaning of section 2;

96. Le paragraphe 237(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

237. (1) Lorsqu’un débiteur à l’égard de qui une ordonnance de fusion a été rendue aux termes de la présente partie fait une cession en conformité avec l’article 49, ou lorsqu’une ordonnance de faillite est rendue contre lui en application de l’article 43, ou lorsqu’une proposition de ce débiteur est approuvée par le tribunal ayant juridiction en matière de faillite selon les articles 59 à 61, tout montant payé au tribunal en conformité avec cette ordonnance de fusion et non encore distribué aux créanciers inscrits est dès lors distribué entre ces créanciers par le greffier dans les proportions que leur alloue l’ordonnance de fusion.

Ordonnance de faillite ou cession

97. (1) Le passage de l’alinéa a) de la définition de « customer » précédant le sous-alinéa (ii), à l’article 253 de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

“customer” includes

(a) a person with or for whom a securities firm deals as principal, or agent or mandatary, and who has a claim against the securities firm in respect of a security received, acquired or held by the securities firm in the ordinary course of business as a securities firm from or for a securities account of that person

(i) for safekeeping or deposit or in segregation,

1997, ch. 12, par. 118(1)

(2) La définition de « securities firm », à l’article 253 de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

“customer”
« client »

“securities firm” means a person who carries on the business of buying and selling securities from, to or for a customer, whether or not as a member of an exchange, as principal, or agent or mandatary, and includes any person required to be registered to enter into securities transactions with the public, but does not include a corporate entity that is not a corporation within the meaning of section 2;

1997, ch. 12, par. 118(1)

“securities firm”
« courtier en valeurs mobilières »

1997, c. 12,
s. 118(1)

(3) Paragraph (b) of the definition “security” in section 253 of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) a document, instrument or written or electronic record evidencing indebtedness, including a note, bond, debenture, mortgage, hypothec, certificate of deposit, commercial paper or mortgage-backed instrument,

1997, c. 12,
s. 118(1)

98. Subsection 254(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

(4) Nothing in this Part affects the rights of a party to a contract, including an eligible financial contract within the meaning of subsection 65.1(8), with respect to termination, or set-off or compensation.

Termination, set-off or compensation

1997, c. 12,
s. 118(1)

99. (1) Subsection 256(1) of the Act is replaced by the following:

256. (1) In addition to any creditor who may file an application in accordance with sections 43 to 45, an application for a bankruptcy order against a securities firm may be filed by

Applications re securities firm

(a) a securities commission established under an enactment of a province, if

(i) the securities firm has committed an act of bankruptcy referred to in section 42 or subsection (2) of this section within the six months before the filing of the application and while the securities firm was licensed or registered by the securities commission to carry on business in Canada, and

(ii) in the case in which the act of bankruptcy was that referred to in subsection (2), the suspension referred to in that subsection is in effect when the application is filed;

(b) a securities exchange recognized by a provincial securities commission, if

(i) the securities firm has committed an act of bankruptcy referred to in section 42 or subsection (2) of this section within the six months before the filing of the application and while the securities firm was a member of the securities exchange, and

(3) L’alinéa b) de la définition de « security », à l’article 253 de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(b) a document, instrument or written or electronic record evidencing indebtedness, including a note, bond, debenture, mortgage, hypothec, certificate of deposit, commercial paper or mortgage-backed instrument,

1997, ch. 12,
par. 118(1)

98. Le paragraphe 254(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Nothing in this Part affects the rights of a party to a contract, including an eligible financial contract within the meaning of subsection 65.1(8), with respect to termination, or set-off or compensation.

1997, ch. 12,
par. 118(1)

Termination, set-off or compensation

99. (1) Le paragraphe 256(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

256. (1) Une requête en faillite peut être déposée, au titre des articles 43 à 45, contre un courtier en valeurs mobilières par, outre un créancier :

1997, ch. 12,
par. 118(1)

Requête en faillite — courtier en valeurs mobilières

a) une commission des valeurs mobilières constituée sous le régime de la législation provinciale si :

(i) le courtier a commis un acte de faillite aux termes du paragraphe (2) ou de l’article 42 dans les six mois précédant le dépôt de la requête, alors qu’il détenait un permis délivré par la commission ou était inscrit auprès de celle-ci en vue d’exercer des activités au Canada,

(ii) dans le cas d’un acte de faillite visé au paragraphe (2), la suspension mentionnée à ce paragraphe est en vigueur au moment du dépôt de la requête;

b) une bourse des valeurs mobilières reconnue par une telle commission si :

(i) le courtier a commis un acte de faillite aux termes du paragraphe (2) ou de l’article 42 dans les six mois précédant le dépôt de la requête alors qu’il était membre de cette bourse,

(ii) in the case in which the act of bankruptcy was that referred to in subsection (2), the suspension referred to in that subsection is in effect when the application is filed;

(c) a customer compensation body, if

(i) the securities firm has committed an act of bankruptcy referred to in section 42 or subsection (2) of this section within the six months before the filing of the application and while the securities firm had customers whose securities accounts were protected, in whole or in part, by the customer compensation body, and

(ii) in the case in which the act of bankruptcy was that referred to in subsection (2), the suspension referred to in that subsection is in effect when the application is filed; and

(d) a person who, in respect of property of a securities firm, is a receiver, receiver-manager, liquidator or other person with similar functions appointed under a federal or provincial enactment relating to securities that provides for the appointment of that other person, if the securities firm has committed an act of bankruptcy referred to in section 42 within the six months before the filing of the application.

1997, c. 12,
s. 118(1)

(2) Subsection 256(3) of the Act is replaced by the following:

(3) If

(a) a securities exchange files an application under paragraph (1)(b), or

(b) a customer compensation body files an application under paragraph (1)(c),

a copy of the application must be served on the securities commission, if any, having jurisdiction in the locality of the securities firm where the application was filed, before

(c) any prescribed interval preceding the hearing of the application, or

(d) any shorter interval that may be fixed by the court and that precedes the hearing of the application.

Service on
securities
commission

(ii) dans le cas d'un acte de faillite visé au paragraphe (2), la suspension mentionnée à ce paragraphe est en vigueur au moment du dépôt de la requête;

c) l'organisme d'indemnisation des clients en cause si :

(i) le courtier a commis un acte de faillite aux termes du paragraphe (2) ou de l'article 42 dans les six mois précédant le dépôt de la requête alors qu'il avait des clients dont tout ou partie des comptes de titres étaient protégés par l'organisme,

(ii) dans le cas d'un acte de faillite visé au paragraphe (2), la suspension mentionnée à ce paragraphe est en vigueur au moment du dépôt de la requête;

d) une personne qui, à l'égard des biens du courtier, est un séquestre, séquestre-gérant ou liquidateur ou une personne exerçant des fonctions semblables qui est nommée sous le régime de la législation fédérale ou provinciale en matière de valeurs mobilières, si le courtier a commis un acte de faillite aux termes de l'article 42 dans les six mois précédant le dépôt de la requête.

(2) Le paragraphe 256(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Copie de la requête déposée au titre des alinéas (1)b) ou c) doit être signifiée à la commission des valeurs mobilières compétente dans la localité où elle a été déposée, et ce avant l'expiration de la période prescrite précédant l'audition de la requête ou de la période plus courte que le tribunal peut fixer.

1997, ch. 12,
par. 118(1)

Signification à la
commission des
valeurs
mobilières

1997, c. 12,
s. 118(1)

100. (1) Paragraph 259(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) agir comme fondé de pouvoir à l'égard des titres qui lui sont dévolus et les transférer;

1997, c. 12,
s. 118(1)

(2) Paragraph 259(d) of the English version of the Act is replaced by the following:

(d) discharge any security on securities vested in the trustee;

1997, c. 12,
s. 118(1)

101. Clause 261(2)(a)(ii)(B) of the French version of the Act is replaced by the following:

(B) les sommes obtenues par la disposition des valeurs mobilières visées au sous-alinéa (i),

1997, c. 12,
s. 118(1)

102. (1) Subsection 268(2) of the Act is replaced by the following:

(2) If a foreign proceeding has been commenced and a bankruptcy order or assignment is made under this Act in respect of a debtor, the court may, on application and on any terms that it considers appropriate, limit the property to which the authority of the trustee extends to the property of the debtor situated in Canada and to any property of the debtor outside Canada that the court considers can be effectively administered by the trustee.

1997, c. 12,
s. 118(1)

(2) Subsection 268(5) of the French version of the Act is replaced by the following:

(5) La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher le tribunal d'appliquer, sur demande faite par le représentant étranger ou tout autre intéressé, des règles de droit ou d'équité relatives à la reconnaissance des ordonnances étrangères en matière d'insolvabilité et à l'assistance au représentant étranger, qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions de la présente loi.

1997, c. 12,
s. 118(1)

103. The portion of section 274 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

274. If any bankruptcy order, proposal or assignment is made in respect of a debtor under this Act,

Credit for
recovery in other
jurisdictions

100. (1) L'alinéa 259a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) agir comme fondé de pouvoir à l'égard des titres qui lui sont dévolus et les transférer;

(2) L'alinéa 259d) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d) discharge any security on securities vested in the trustee;

101. La division 261(2)a)(ii)(B) de la version française de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(B) les sommes obtenues par la disposition des valeurs mobilières visées au sous-alinéa (i),

102. (1) Le paragraphe 268(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsque des procédures ont été intentées à l'étranger et qu'une ordonnance de faillite a été rendue ou qu'une cession a été déposée au titre de la présente loi contre un débiteur, le tribunal peut, sur demande et aux conditions qu'il estime indiquées, limiter les pouvoirs du syndic aux biens du débiteur situés au Canada et à ceux situés à l'étranger que le syndic est apte, de l'avis du tribunal, à bien administrer.

(2) Le paragraphe 268(5) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher le tribunal d'appliquer, sur demande faite par le représentant étranger ou tout autre intéressé, des règles de droit ou d'équité relatives à la reconnaissance des ordonnances étrangères en matière d'insolvabilité et à l'assistance au représentant étranger, qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions de la présente loi.

103. Le passage de l'article 274 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

274. Lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue ou qu'une proposition ou une cession est faite au titre de la présente loi à l'égard d'un

1997, ch. 12,
par. 118(1)

1997, ch. 12,
par. 118(1)

1997, ch. 12,
par. 118(1)

1997, ch. 12,
par. 118(1)

Limitation des
pouvoirs du
syndic

1997, ch. 12,
par. 118(1)

Application de
règles

1997, ch. 12,
par. 118(1)

Sommes reçues à
l'étranger

débiteur, les éléments énumérés ci-après doivent être pris en considération dans la distribution des dividendes aux créanciers d'un débiteur au Canada comme si ces éléments faisaient partie de la distribution :

R.S., c. C-2;
2001, c. 34,
s. 14(E)

CANADA COUNCIL FOR THE ARTS ACT

104. Subsection 17(2) of the French version of the *Canada Council for the Arts Act* is replaced by the following:

Produit des
placements

(2) Le produit de la vente ou de toute autre forme de disposition des placements effectués avec de l'argent provenant de la Caisse de dotation ou du Fonds d'assistance financière aux universités est porté au crédit de la Caisse ou du Fonds, selon le cas.

2001, c. 4,
s. 66(F)

105. Section 18 of the French version of the Act is replaced by the following:

Dons, legs, etc.

18. Le Conseil peut, par don, legs ou autrement, acquérir des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et, malgré toute disposition contraire de la présente loi, employer ou gérer la partie de ces biens non affectée à la Caisse de dotation ou au Fonds d'assistance financière aux universités, ou en disposer, pourvu qu'il respecte les conditions dont est assortie l'acquisition.

R.S., c. G-10

CANADA GRAIN ACT

106. Sections 7 and 8 of the *Canada Grain Act* are replaced by the following:

Outside interest

7. A person is not eligible to be appointed or, subject to section 8, to continue as a commissioner if, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, that person is engaged in commercial dealings in grain or the carriage of grain or has any pecuniary or other interest in grain or the carriage of grain, other than as a producer of grain.

LOI SUR LE CONSEIL DES ARTS DU CANADA

L.R., ch. C-2;
2001, ch. 34,
art. 14(A)

104. Le paragraphe 17(2) de la version française de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Produit des
placements

(2) Le produit de la vente ou de toute autre forme de disposition des placements effectués avec de l'argent provenant de la Caisse de dotation ou du Fonds d'assistance financière aux universités est porté au crédit de la Caisse ou du Fonds, selon le cas.

2001, ch. 4,
art. 66(F)

105. L'article 18 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dons, legs, etc.

18. Le Conseil peut, par don, legs ou autrement, acquérir des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et, malgré toute disposition contraire de la présente loi, employer ou gérer la partie de ces biens non affectée à la Caisse de dotation ou au Fonds d'assistance financière aux universités, ou en disposer, pourvu qu'il respecte les conditions dont est assortie l'acquisition.

L.R., ch. G-10

LOI SUR LES GRAINS DU CANADA

106. Les articles 7 et 8 de la *Loi sur les grains du Canada* sont remplacés par ce qui suit :

Intérêts
incompatibles

7. Les personnes qui, directement ou indirectement, en tant que propriétaires, actionnaires, dirigeants, administrateurs ou associés notamment — sans en être producteurs —, se livrent au commerce ou au transport de grains ou ont des intérêts, pécuniaires ou autres, liés aux grains ou au transport de grains, ne peuvent être nommées au poste de commissaires, ni, sous réserve de l'article 8, y être maintenues.

Disposing of property

8. Any commissioner in whom any property giving rise to an interest prohibited under section 7 vests by will or succession for the commissioner's own benefit shall, within six months after the vesting, dispose of that property.

107. (1) Paragraph 76(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the operator of the elevator shall, without delay, inform the Commission, the principal inspector at the nearest inspection point and, if the grain is specially binned, the persons having an interest or right in the grain;

(2) Subsection 76(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) If, under a direction given under subsection (1), grain referred to in an elevator receipt indicating special binning issued by the operator of a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator has been treated, shipped or otherwise disposed of, the costs incurred by the operator of the elevator in complying with the direction are recoverable from the persons having an interest or right in the grain in proportion to their respective interests or rights.

108. Subsection 81(3) of the Act is replaced by the following:

(3) No licensed grain dealer who acts for any person on a commission basis in relation to the purchase or sale of western grain by a grade name shall, except with the consent of that person, buy, sell or have any interest or right, directly or indirectly beyond the dealer's agreed commission in the purchase or sale of the grain.

109. Section 108 of the English version of the Act is replaced by the following:

108. (1) Any manager of an elevator, or any other employee, or agent or mandatary, of the operator or licensee of an elevator, who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act by the operator or licensee of the elevator is a party to and guilty of the offence.

Offence by manager, employee, agent or mandatary

8. Les commissaires sont tenus de disposer, dans les six mois qui suivent leur transmission, des biens auxquels sont rattachés les intérêts visés à l'article 7 et qui leur sont dévolus, en toute propriété, par testament ou succession.

107. (1) L'alinéa 76(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) l'exploitant en informe sans délai la Commission, l'inspecteur principal du poste d'inspection le plus rapproché et, si le grain est stocké en cellule, toute personne qui détient un droit ou un intérêt sur celui-ci;

(2) Le paragraphe 76(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) If, under a direction given under subsection (1), grain referred to in an elevator receipt indicating special binning issued by the operator of a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator has been treated, shipped or otherwise disposed of, the costs incurred by the operator of the elevator in complying with the direction are recoverable from the persons having an interest or right in the grain in proportion to their respective interests or rights.

108. Le paragraphe 81(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le négociant en grains titulaire d'une licence qui perçoit une commission à l'achat ou à la vente de grain de l'Ouest désigné sous une appellation de grade ne peut, sans le consentement de la personne pour laquelle il agit, acheter, vendre ou détenir directement ou indirectement, dans ces opérations, d'autres droits ou intérêts que la commission convenue.

109. L'article 108 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

108. (1) Any manager of an elevator, or any other employee, or agent or mandatary, of the operator or licensee of an elevator, who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act by the operator or licensee of the elevator is a party to and guilty of the offence.

Disposition des biens

Costs of treatment, etc.

Contrats de commission

Offence by manager, employee, agent or mandatary

Party to offence	<p>(2) Any employee, or agent or mandatary, of a licensed grain dealer who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act by the licensed grain dealer is a party to and guilty of the offence.</p> <p>110. Section 112 of the Act is replaced by the following:</p>	<p>(2) Any employee, or agent or mandatary, of a licensed grain dealer who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act by the licensed grain dealer is a party to and guilty of the offence.</p> <p>110. L'article 112 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	Party to offence
Restriction on creation of charge, interest or right	<p>112. Despite anything in the <i>Bank Act</i>, no charge on or interest or right in grain referred to in an elevator receipt that affects the interest or right of the holder of the receipt may be created by the holder, or by the operator of a licensed elevator who issued the receipt, other than by the endorsement or delivery of the receipt to the person in whose favour the charge, interest or right is created.</p>	<p>112. Par dérogation à la <i>Loi sur les banques</i>, ni le détenteur d'un récépissé ni l'exploitant d'une installation agréée qui l'a établi ne peuvent grever le grain mentionné dans le récépissé d'une charge, d'un droit ou d'un intérêt portant atteinte aux droits ou aux intérêts du détenteur autrement que par endossement ou remise du récépissé au bénéficiaire de la charge, du droit ou de l'intérêt en question.</p>	Interdiction de grever d'une charge, d'un droit ou d'un intérêt
R.S., c. C-8	<p>CANADA PENSION PLAN</p> <p>111. The definition "representative" in subsection 2(1) of the <i>Canada Pension Plan</i> is replaced by the following:</p>	<p>RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA</p> <p>111. La définition de «représentant», au paragraphe 2(1) du <i>Régime de pensions du Canada</i>, est remplacée par ce qui suit :</p>	L.R., ch. C-8
"representative" «représentant»	<p>"representative" means, in respect of any person, a guardian, curator, committee, executor, liquidator of a succession, administrator or other legal representative of that person;</p>	<p>«représentant» À l'égard d'une personne, le tuteur, le curateur à la personne ou aux biens, le conseil judiciaire, le liquidateur de succession, l'exécuteur testamentaire ou tout autre représentant légal de cette personne.</p>	«représentant» "representative"
R.S., c. 6 (1st Supp.), s. 2	<p>112. Subsection 21.1(1) of the English version of the Act is replaced by the following:</p>	<p>112. Le paragraphe 21.1(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	L.R., ch. 6 (1 ^{er} suppl.), art. 2
Liability	<p>21.1 (1) If an employer who fails to deduct or remit an amount as and when required under subsection 21(1) is a corporation, the persons who were the directors of the corporation at the time when the failure occurred are jointly and severally or solidarily liable, together with the corporation, to pay to Her Majesty that amount and any interest or penalties relating to it.</p>	<p>21.1 (1) If an employer who fails to deduct or remit an amount as and when required under subsection 21(1) is a corporation, the persons who were the directors of the corporation at the time when the failure occurred are jointly and severally or solidarily liable, together with the corporation, to pay to Her Majesty that amount and any interest or penalties relating to it.</p>	Liability
R.S., c. 5 (2nd Supp.), s. 1(2)	<p>113. The portion of subsection 23(5) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p>	<p>113. Le passage du paragraphe 23(5) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p>	L.R., ch. 5 (2 ^e suppl.), par. 1(2)
Certificate before distribution	<p>(5) Every person, other than a trustee in bankruptcy, who is an assignee, liquidator, receiver, receiver-manager, administrator, executor, liquidator of a succession or any other like person, in this section referred to as the "responsible representative", administering, winding-up, controlling or otherwise dealing</p>	<p>(5) Quiconque (à l'exclusion d'un syndic de faillite) est cessionnaire, liquidateur, séquestre, séquestre-gérant, administrateur, liquidateur de succession, exécuteur testamentaire, ou une autre personne semblable — appelé « responsable » au présent article —, chargé de gérer, liquider ou garder quelque bien, entreprise ou</p>	Certificat avant répartition

with a property, business or estate of another person, before distributing to one or more persons any property over which he or she has control in his or her capacity as the responsible representative, shall obtain a certificate from the Minister certifying that all amounts

patrimoine d'une autre personne ou de s'en occuper autrement, est tenu, avant de répartir entre plusieurs personnes ou d'attribuer à une seule des biens sous sa garde en sa qualité de responsable, d'obtenir du ministre un certificat attestant qu'ont été versés tous les montants :

R.S., c. W-9;
1994, c. 23,
s. 2(F)

CANADA WILDLIFE ACT

LOI SUR LES ESPÈCES SAUVAGES DU CANADA

L.R., ch. W-9;
1994, ch. 23,
art. 2(F)

1994, c. 23,
s. 4(2)

114. The definition “terres domaniales” in subsection 2(1) of the French version of the *Canada Wildlife Act* is replaced by the following:

114. La définition de « terres domaniales », au paragraphe 2(1) de la version française de la *Loi sur les espèces sauvages du Canada*, est remplacée par ce qui suit :

1994, ch. 23,
par. 4(2)

« terres
domaniales »
“public lands”

« terres domaniales » Terres appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou dont le gouvernement fédéral peut disposer, sous réserve de tout accord qu'il a conclu avec le gouvernement de la province où elles sont situées. La présente définition s'applique aussi aux ressources naturelles des terres ainsi qu'aux étendues d'eau qui s'y trouvent ou les traversent, de même qu'aux eaux intérieures et à la mer territoriale du Canada

« terres domaniales » Terres appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou dont le gouvernement fédéral peut disposer, sous réserve de tout accord qu'il a conclu avec le gouvernement de la province où elles sont situées. La présente définition s'applique aussi aux ressources naturelles des terres ainsi qu'aux étendues d'eau qui s'y trouvent ou les traversent, de même qu'aux eaux intérieures et à la mer territoriale du Canada.

« terres
domaniales »
“public lands”

115. (1) The portion of subsection 9(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

115. (1) Le passage du paragraphe 9(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Acquisition of
Lands

9. (1) The Governor in Council may authorize the Minister to lease any lands, or purchase or acquire any lands or any interests or rights in any lands, for the purpose of research, conservation and interpretation in respect of

9. (1) Le gouverneur en conseil peut autoriser le ministre à prendre à bail des terres ou à acquérir, notamment par achat, des terres ou des droits ou des intérêts sur celles-ci en vue des activités de recherche, de conservation ou d'information concernant :

Acquisition de
terres

1994, c. 23,
s. 11(2)(F)

(2) Subsections 9(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 9(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1994, ch. 23,
par. 11(2)(F)

Restrictions

(2) Lands or interests or rights in lands purchased or acquired under subsection (1) shall not be disposed of, and no person shall use or occupy the lands, except under the authority of this Act or the regulations.

(2) La disposition des terres et des droits ou intérêts acquis aux termes du paragraphe (1), de même que l'utilisation et l'occupation de ces terres, ne sont permis qu'en conformité avec la présente loi ou ses règlements.

Restrictions

Disposition or
lease of lands

(3) The Minister may authorize the disposition or lease of lands purchased or acquired under subsection (1) if, in the opinion of the Governor in Council, the disposition or lease is compatible with wildlife research, conservation and interpretation.

(3) Le ministre peut autoriser la disposition ou la location de terres acquises aux termes du paragraphe (1) si, selon le gouverneur en conseil, elle ne va pas à l'encontre des activités de recherche, de conservation ou d'information concernant les espèces sauvages.

Disposition ou
location des
terres

1994, c. 23,
s. 12(F)

116. Section 10 of the French version of the Act is replaced by the following:

Dons, legs, etc.

10. Le ministre emploie ou gère les biens — notamment l'argent ou les valeurs mobilières — acquis par Sa Majesté par don, legs ou autrement et destinés aux espèces sauvages ou en dispose et ce, dans le respect des conditions dont est éventuellement assortie leur acquisition.

1994, c. 23, s. 13

117. Subsection 11.3(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Biens périssables

(3) L'agent de la faune peut disposer des objets saisis périssables ou les détruire; le produit de la disposition est soit remis à leur propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession, soit, lorsque des poursuites fondées sur la présente loi ont été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, retenu par lui jusqu'au règlement de l'affaire.

1994, c. 23,
s. 13; 2001, c. 4,
s. 128(E)

118. Section 11.5 of the French version of the Act is replaced by the following:

Frais

11.5 Le propriétaire légitime et toute personne ayant légitimement droit à la possession des objets saisis, abandonnés ou confisqués au titre de la présente loi sont solidairement responsables des frais — liés à la visite, à l'abandon, à la saisie, à la confiscation ou à la disposition — supportés par Sa Majesté lorsque ceux-ci excèdent le produit de leur disposition.

1994, c. 23, s. 15

119. Paragraph 16(h) of the English version of the Act is replaced by the following:

(h) directing the person to post a bond or provide a suretyship or pay into court an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement under this section.

R.S., c. 1
(2nd Supp.)

CUSTOMS ACT

1992, c. 28,
s. 4(1)

120. Subsection 17(3) of the English version of the *Customs Act* is replaced by the following:

116. L'article 10 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 23,
art. 12(F)

Dons, legs, etc.

10. Le ministre emploie ou gère les biens — notamment l'argent ou les valeurs mobilières — acquis par Sa Majesté par don, legs ou autrement et destinés aux espèces sauvages ou en dispose et ce, dans le respect des conditions dont est éventuellement assortie leur acquisition.

1994, ch. 23,
art. 13

117. Le paragraphe 11.3(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Biens périssables

(3) L'agent de la faune peut disposer des objets saisis périssables ou les détruire; le produit de la disposition est soit remis à leur propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession, soit, lorsque des poursuites fondées sur la présente loi ont été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, retenu par lui jusqu'au règlement de l'affaire.

118. L'article 11.5 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 23,
art. 13; 2001,
ch. 4, art. 128(A)

Frais

11.5 Le propriétaire légitime et toute personne ayant légitimement droit à la possession des objets saisis, abandonnés ou confisqués au titre de la présente loi sont solidairement responsables des frais — liés à la visite, à l'abandon, à la saisie, à la confiscation ou à la disposition — supportés par Sa Majesté lorsque ceux-ci excèdent le produit de leur disposition.

1994, ch. 23,
art. 15

119. L'alinéa 16(h) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(h) directing the person to post a bond or provide a suretyship or pay into court an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement under this section.

LOI SUR LES DOUANES

L.R., ch. 1
(2^e suppl.)

120. Le paragraphe 17(3) de la version anglaise de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 28,
par. 4(1)

Liability

(3) Whenever the importer of the goods that have been released or any person authorized under paragraph 32(6)(a) or subsection 32(7) to account for goods becomes liable under this Act to pay duties on those goods, the owner of the goods at the time of release becomes jointly and severally, or solidarily, liable, with the importer or person authorized, to pay the duties.

121. Subsection 38(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Risk and storage charges

38. (1) Goods that are deposited in a place of safe-keeping under section 37 shall be kept there at the risk of the owner and importer of those goods, and the owner and importer are jointly and severally, or solidarily, liable for any storage charges that may be prescribed and any expenses incurred in moving the goods from the customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop to the place of safe-keeping.

122. Subsection 39(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Expenses of disposal

(2) The importer of goods that are forfeit under subsection (1) and the owner of those goods at the time of forfeiture are jointly and severally, or solidarily, liable for all reasonable expenses incurred by Her Majesty in right of Canada in the disposal of the goods if they are disposed of otherwise than by sale.

R.S., c. D-1

DEFENCE PRODUCTION ACT

123. The definition “vente” in section 2 of the French version of the *Defence Production Act* is replaced by the following:

« vente »
“sale”

« vente » Y sont assimilées la consignation ou toute autre forme de disposition de choses, ainsi que la fourniture de services.

124. Section 15 of the French version of the Act is replaced by the following:

Accumulation de stocks

15. Le ministre peut, au nom de Sa Majesté et sous réserve des autres dispositions de la présente loi, acquérir, entreposer, conserver ou transporter les matières ou substances que le gouverneur en conseil désigne comme indis-

(3) Whenever the importer of the goods that have been released or any person authorized under paragraph 32(6)(a) or subsection 32(7) to account for goods becomes liable under this Act to pay duties on those goods, the owner of the goods at the time of release becomes jointly and severally, or solidarily, liable, with the importer or person authorized, to pay the duties.

121. Le paragraphe 38(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

38. (1) Goods that are deposited in a place of safe-keeping under section 37 shall be kept there at the risk of the owner and importer of those goods, and the owner and importer are jointly and severally, or solidarily, liable for any storage charges that may be prescribed and any expenses incurred in moving the goods from the customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop to the place of safe-keeping.

122. Le paragraphe 39(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) The importer of goods that are forfeit under subsection (1) and the owner of those goods at the time of forfeiture are jointly and severally, or solidarily, liable for all reasonable expenses incurred by Her Majesty in right of Canada in the disposal of the goods if they are disposed of otherwise than by sale.

LOI SUR LA PRODUCTION DE DÉFENSE

123. La définition de « vente », à l’article 2 de la version française de la *Loi sur la production de défense*, est remplacée par ce qui suit :

« vente » Y sont assimilées la consignation ou toute autre forme de disposition de choses, ainsi que la fourniture de services.

124. L’article 15 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

15. Le ministre peut, au nom de Sa Majesté et sous réserve des autres dispositions de la présente loi, acquérir, entreposer, conserver ou transporter les matières ou substances que le gouverneur en conseil désigne comme indis-

Liability

Risk and storage charges

Expenses of disposal

L.R., ch. D-1

« vente »
“sale”

Accumulation de stocks

pensables aux besoins de la collectivité et dont il est opportun de maintenir des stocks afin d'en prévenir la pénurie, ou en disposer, notamment par vente ou échange.

125. (1) Paragraph 16(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) acheter ou acquérir par tout autre moyen, utiliser, entreposer ou transporter du matériel de défense, ou en disposer, notamment par vente ou échange;

(2) Paragraph 16(c) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) construire ou acquérir des ouvrages de défense, ou en disposer, notamment par vente ou échange;

(3) Paragraph 16(e) of the Act is replaced by the following:

(e) purchase or otherwise acquire, sell, exchange or otherwise dispose of real or personal property or any interest in real or personal property, or an immovable or a movable or any right in an immovable or a movable, that, in the opinion of the Minister, is or is likely to be necessary or desirable for any of the purposes mentioned in paragraph *(a)*, *(b)* or *(c)*;

(4) Paragraph 16(g) of the French version of the Act is replaced by the following:

g) prendre toute autre mesure qu'il juge accessoire, nécessaire ou utile aux matières visées au présent article ou que le gouverneur en conseil peut autoriser en ce qui a trait à la fourniture, la construction ou la disposition de matériel de défense ou d'ouvrages de défense.

126. (1) Paragraph 19(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) received by the Receiver General from the disposition by the Minister of materials, substances or defence supplies referred to in paragraph 17(a);

(2) Subsection 19(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

pensables aux besoins de la collectivité et dont il est opportun de maintenir des stocks afin d'en prévenir la pénurie, ou en disposer, notamment par vente ou échange.

125. (1) L'alinéa 16a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) acheter ou acquérir par tout autre moyen, utiliser, entreposer ou transporter du matériel de défense, ou en disposer, notamment par vente ou échange;

(2) L'alinéa 16c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) construire ou acquérir des ouvrages de défense, ou en disposer, notamment par vente ou échange;

(3) L'alinéa 16e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) acheter ou acquérir par tout autre moyen des biens meubles ou immeubles — ou tout droit afférent — ou des biens personnels ou réels — ou tout intérêt afférent — qui, à son avis, sont nécessaires ou utiles à la réalisation des objets mentionnés à l'alinéa *a)*, *b)* ou *c)*, ou sont susceptibles de le devenir, ou en disposer, notamment par vente ou échange;

(4) L'alinéa 16g) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) prendre toute autre mesure qu'il juge accessoire, nécessaire ou utile aux matières visées au présent article ou que le gouverneur en conseil peut autoriser en ce qui a trait à la fourniture, la construction ou la disposition de matériel de défense ou d'ouvrages de défense.

126. (1) L'alinéa 19(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) celles obtenues par le receveur général pour la disposition, par le ministre, de matières, substances ou matériel de défense visés à l'alinéa 17a);

(2) Le paragraphe 19(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Non-imputation
des pertes au
compte des
dépenses sans
affectation

(2) Les pertes subies à l'égard de l'acquisition et de la disposition subséquente de matériel de défense, ou en raison d'un prêt ou d'une avance ou pour tout autre motif ne peuvent être portées au crédit du compte des dépenses faites sous le régime de l'article 17 ou du paragraphe 18(1) que si le Parlement affecte des crédits à cette fin.

127. Paragraph 20(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) sous réserve de toute stipulation au contrat, Sa Majesté ou le gouvernement associé à qui appartiennent les fournitures ou la construction peuvent les transférer ou en disposer, notamment par vente.

128. Section 21 of the Act is replaced by the following:

21. No person is entitled to damages, compensation or other allowance for loss of profit, direct or indirect, arising out of the rescission, resolution or termination of a defence contract at any time before it is fully performed if it is rescinded, resolved or terminated under a power contained in the contract or under a power conferred by or under an Act of Parliament.

129. Subsection 25(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Lorsqu'un intéressé a, sous le régime du présent article, interjeté appel d'un arrêté ou ordre formulé par le ministre, un juge de la Cour fédérale peut, sur demande faite au nom du ministre, ordonner à l'intéressé de fournir un cautionnement, acceptable au tribunal, pour le paiement du montant exigible en vertu de l'arrêté ou de l'ordre ou de la partie de ce montant qu'il estime appropriée, s'il lui apparaît que l'appelant possède les biens voulus pour payer, en tout ou en partie, la somme que l'arrêté ou l'ordre l'astreint à verser mais qu'il est possible que ceux-ci soient convertis ou qu'il en soit disposé avant l'issue de l'appel de sorte que l'appelant n'ait plus les biens voulus pour acquitter toute somme due en conséquence de l'appel.

Premature
rescission,
resolution or
termination of
contract

Cautionnement

(2) Les pertes subies à l'égard de l'acquisition et de la disposition subséquente de matériel de défense, ou en raison d'un prêt ou d'une avance ou pour tout autre motif ne peuvent être portées au crédit du compte des dépenses faites sous le régime de l'article 17 ou du paragraphe 18(1) que si le Parlement affecte des crédits à cette fin.

127. L'alinéa 20b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) sous réserve de toute stipulation au contrat, Sa Majesté ou le gouvernement associé à qui appartiennent les fournitures ou la construction peuvent les transférer ou en disposer, notamment par vente.

128. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

21. Nul n'a droit au paiement de dommages-intérêts, d'une indemnité ou d'une autre allocation en raison d'une perte de profits, directe ou indirecte, résultant de la résolution ou la résiliation d'un contrat de défense survenue en tout temps avant que l'exécution en soit terminée si la résolution ou la résiliation a lieu conformément à un pouvoir prévu au contrat ou conféré en application d'une loi fédérale.

129. Le paragraphe 25(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsqu'un intéressé a, sous le régime du présent article, interjeté appel d'un arrêté ou ordre formulé par le ministre, un juge de la Cour fédérale peut, sur demande faite au nom du ministre, ordonner à l'intéressé de fournir un cautionnement, acceptable au tribunal, pour le paiement du montant exigible en vertu de l'arrêté ou de l'ordre ou de la partie de ce montant qu'il estime appropriée, s'il lui apparaît que l'appelant possède les biens voulus pour payer, en tout ou en partie, la somme que l'arrêté ou l'ordre l'astreint à verser mais qu'il est possible que ceux-ci soient convertis ou qu'il en soit disposé avant l'issue de l'appel de sorte que l'appelant n'ait plus les biens voulus pour acquitter toute somme due en conséquence de l'appel.

Non-imputation
des pertes au
compte des
dépenses sans
affectation

Résolution ou
résiliation de
contrats

Cautionnement

2000, c. 31, s. 5	130. Section 46 of the English version of the Act is replaced by the following:	130. L'article 46 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2000, ch. 31, art. 5
Officers, etc., of corporation	46. An officer or a director, or an agent or a mandatary, of a corporation that commits an offence under this Act is liable to be convicted of the offence if he or she directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.	46. An officer or a director, or an agent or a mandatary, of a corporation that commits an offence under this Act is liable to be convicted of the offence if he or she directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.	Officers, etc., of corporation
1995, c. 1	DEPARTMENT OF INDUSTRY ACT	LOI SUR LE MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE	1995, ch. 1
1999, c. 31, s. 72	131. (1) Subsection 11(1) of the <i>Department of Industry Act</i> is replaced by the following:	131. (1) Le paragraphe 11(1) de la <i>Loi sur le ministère de l'Industrie</i> est remplacé par ce qui suit :	1999, ch. 31, art. 72
Obligation to register	11. (1) The Registrar General of Canada shall register all documents issued under the Great Seal or requiring registration.	11. (1) Le registraire général du Canada a pour rôle d'enregistrer les documents délivrés sous le grand sceau ou soumis à l'enregistrement.	Attributions
	(2) Subsection 11(3) of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 11(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Powers	(3) A Deputy Registrar General may sign and certify the registration of all documents required to be registered and all copies of those documents or of any records in the custody of the Registrar General that are required to be certified or authenticated as being copies of any such documents or records.	(3) Un sous-registraire général peut signer et certifier l'enregistrement de tous documents soumis à cette formalité, ainsi que leurs copies ou celles des pièces d'archives conservées par le registraire général et devant être certifiées ou authentifiées comme telles.	Pouvoirs
2001, c. 4, s. 73	132. Section 12 of the Act is replaced by the following:	132. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 4, art. 73
Special statutory references	12. If, in any special Act of Parliament enacted before December 21, 1967, any person is required to file or register any document or record, or a copy of any document or record, or any notice, in the office or department of the Secretary of State, the filing or registration required shall be made with the Registrar General unless the Governor in Council by order designates another office or department for the filing or registration.	12. Sauf instruction contraire par décret du gouverneur en conseil, sont à déposer ou enregistrer auprès du registraire général les documents, copies de documents ou avis dont le dépôt ou l'enregistrement doivent, aux termes d'une loi fédérale spéciale promulguée avant le 21 décembre 1967, s'effectuer auprès du Secrétariat d'État.	Mentions dans des lois spéciales
1996, c. 23	EMPLOYMENT INSURANCE ACT	LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI	1996, ch. 23
1999, c. 31, s. 77(1)(F)	133. Subsection 46.1(1) of the English version of the <i>Employment Insurance Act</i> is replaced by the following:	133. Le paragraphe 46.1(1) de la version anglaise de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> est remplacé par ce qui suit :	1999, ch. 31, par. 77(1)(F)

Liability of directors to pay penalties

46.1 (1) If a penalty is imposed on a corporation under section 38 or 39 for an act or omission, the directors of the corporation at the time of the act or omission are, subject to subsections (2) to (7), jointly and severally, or solidarily, liable, together with the corporation, to pay the amount of the penalty.

134. Subsection 83(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Liability of directors

83. (1) If an employer who fails to deduct or remit an amount as and when required under subsection 82(1) is a corporation, the persons who were the directors of the corporation at the time when the failure occurred are jointly and severally, or solidarily, liable, together with the corporation, to pay Her Majesty that amount and any related interest or penalties.

R.S., c. E-9

ENERGY SUPPLIES EMERGENCY ACT

135. Subsection 5(2) of the *Energy Supplies Emergency Act* is replaced by the following:

Technical assistance

(2) The Board may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge to act as agents or mandataries of the Board in administering the allocation of any controlled product and to advise and assist the Board in carrying out its duties under this Act; and, with the approval of the Treasury Board, the Board may fix and pay the remuneration and expenses of those persons.

136. Paragraph 25(1)(f) of the English version of the Act is replaced by the following:

(f) respecting the keeping of accounts relating to the sales and purchases of any controlled product by suppliers and wholesale customers, and the making of those accounts available to the Board and its agents or mandataries;

137. Paragraph 30(i) of the English version of the Act is replaced by the following:

46.1 (1) If a penalty is imposed on a corporation under section 38 or 39 for an act or omission, the directors of the corporation at the time of the act or omission are, subject to subsections (2) to (7), jointly and severally, or solidarily, liable, together with the corporation, to pay the amount of the penalty.

134. Le paragraphe 83(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Liability of directors to pay penalties

83. (1) If an employer who fails to deduct or remit an amount as and when required under subsection 82(1) is a corporation, the persons who were the directors of the corporation at the time when the failure occurred are jointly and severally, or solidarily, liable, together with the corporation, to pay Her Majesty that amount and any related interest or penalties.

Liability of directors

L.R., ch. E-9

LOI D'URGENCE SUR LES APPROVISIONNEMENTS D'ÉNERGIE

135. Le paragraphe 5(2) de la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie* est remplacé par ce qui suit :

Assistance technique

(2) L'Office peut, à titre temporaire, retenir les services d'experts compétents pour diriger, en tant que mandataires de l'Office, la répartition de tout produit contrôlé, et pour le conseiller et l'aider dans l'exécution de ses fonctions prévues par la présente loi; l'Office peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer et payer la rémunération et les frais de ces personnes.

136. L'alinéa 25(1)(f) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(f) respecting the keeping of accounts relating to the sales and purchases of any controlled product by suppliers and wholesale customers, and the making of those accounts available to the Board and its agents or mandataries;

137. L'alinéa 30(i) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) respecting the keeping of accounts relating to sales and purchases of any controlled product and the making of those accounts available to the Board and its agents or mandataries;

(i) respecting the keeping of accounts relating to sales and purchases of any controlled product and the making of those accounts available to the Board and its agents or mandataries;

R.S., c. E-14

EXCISE ACT**LOI SUR L'ACCISE**

L.R., ch. E-14

1995, c. 36, s. 13

138. (1) Subsection 88.2(1) of the English version of the *Excise Act* is replaced by the following:

138. (1) Le paragraphe 88.2(1) de la version anglaise de la *Loi sur l'accise* est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 36, art. 13

Person who claims interest in things seized

88.2 (1) If a horse, vehicle, vessel or other appliance has been seized as forfeited under this Act, any person, other than the person accused of an offence resulting in the seizure or person in whose possession the horse, vehicle, vessel or other appliance was seized, who claims an interest in the horse, vehicle, vessel or other appliance as owner, mortgagee, hypothecary creditor or holder of a lien or other like interest may, within thirty days after the seizure, apply to any judge of any superior court of a province or to a judge of the Federal Court for an order declaring the claimant's interest.

88.2 (1) If a horse, vehicle, vessel or other appliance has been seized as forfeited under this Act, any person, other than the person accused of an offence resulting in the seizure or person in whose possession the horse, vehicle, vessel or other appliance was seized, who claims an interest in the horse, vehicle, vessel or other appliance as owner, mortgagee, hypothecary creditor or holder of a lien or other like interest may, within thirty days after the seizure, apply to any judge of any superior court of a province or to a judge of the Federal Court for an order declaring the claimant's interest.

Person who claims interest in things seized

1995, c. 36, s. 13

(2) Paragraph 88.2(2)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 88.2(2)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 36, art. 13

(b) that the claimant exercised all reasonable care in respect of the person permitted to obtain the possession of the horse, vehicle, vessel or other appliance to satisfy the claimant that it was not likely to be used contrary to this Act or, if a mortgagee, hypothecary creditor or holder of a lien or other like interest, that before becoming the mortgagee, hypothecary creditor or holder of the lien or other interest the claimant exercised such care with respect to the mortgagor, hypothecary debtor or person from whom the lien or interest was acquired,

(b) that the claimant exercised all reasonable care in respect of the person permitted to obtain the possession of the horse, vehicle, vessel or other appliance to satisfy the claimant that it was not likely to be used contrary to this Act or, if a mortgagee, hypothecary creditor or holder of a lien or other like interest, that before becoming the mortgagee, hypothecary creditor or holder of the lien or other interest the claimant exercised such care with respect to the mortgagor, hypothecary debtor or person from whom the lien or interest was acquired,

R.S., c. E-17

EXPLOSIVES ACT**LOI SUR LES EXPLOSIFS**

L.R., ch. E-17

1993, c. 32, s. 11

139. The portion of subsection 21(1) of the English version of the *Explosives Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

139. Le passage du paragraphe 21(1) de la version anglaise de la *Loi sur les explosifs* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 32, art. 11

Possession, sale, manufacture, importation or delivery of explosive

21. (1) Except as authorized by or under this Act, every person who, personally or by an agent or a mandatary, is in possession of, sells, offers for sale, makes, manufactures, imports or delivers any explosive is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

R.S., c. F-4;
1993, c. 3, s. 2

FARM PRODUCTS AGENCIES ACT

2001, c. 4, s. 82

140. (1) Paragraph 22(1)(h) of the French version of the *Farm Products Agencies Act* is replaced by the following:

h) procéder à toutes opérations sur un immeuble ou bien réel, notamment l'acheter, le prendre à bail ou l'acquérir d'autre façon, le détenir, le grever d'une hypothèque ou le vendre;

(2) Paragraph 22(1)(i) of the English version of the Act is replaced by the following:

(i) establish branches or employ agents or mandataries in Canada or elsewhere;

141. Subsection 37(2) of the Act is replaced by the following:

(2) In any prosecution for an offence under this section, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee, or an agent or a mandatary, of the accused whether or not the employee, or agent or mandatary, is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without knowledge or consent of the accused and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

Offence by employee, etc.

2001, c. 4, s. 83

142. (1) Paragraph 42(1)(h) of the French version of the Act is replaced by the following:

h) procéder à toutes opérations sur un immeuble ou bien réel, notamment l'acheter, le prendre à bail ou l'acquérir d'autre façon, le détenir, le grever d'une hypothèque ou le vendre;

(2) Paragraph 42(1)(i) of the English version of the Act is replaced by the following:

(i) establish branches or employ agents or mandataries in Canada or elsewhere;

1993, c. 3, s. 12

21. (1) Except as authorized by or under this Act, every person who, personally or by an agent or a mandatary, is in possession of, sells, offers for sale, makes, manufactures, imports or delivers any explosive is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

Possession, sale, manufacture, importation or delivery of explosive

L.R., ch. F-4;
1993, ch. 3, art. 2

LOI SUR LES OFFICES DES PRODUITS AGRICOLES

2001, ch. 4,
art. 82

140. (1) L'alinéa 22(1)*h* de la version française de la *Loi sur les offices des produits agricoles* est remplacé par ce qui suit :

h) procéder à toutes opérations sur un immeuble ou bien réel, notamment l'acheter, le prendre à bail ou l'acquérir d'autre façon, le détenir, le grever d'une hypothèque ou le vendre;

(2) L'alinéa 22(1)*i* de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) establish branches or employ agents or mandataries in Canada or elsewhere;

141. Le paragraphe 37(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Dans la poursuite d'une infraction visée au présent article, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Preuve de l'infraction

2001, ch. 4,
art. 83

142. (1) L'alinéa 42(1)*h* de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) procéder à toutes opérations sur un immeuble ou bien réel, notamment l'acheter, le prendre à bail ou l'acquérir d'autre façon, le détenir, le grever d'une hypothèque ou le vendre;

(2) L'alinéa 42(1)*i* de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) establish branches or employ agents or mandataries in Canada or elsewhere;

1993, ch. 3,
art. 12

1996, c. 9

LAW COMMISSION OF CANADA ACT

LOI SUR LA COMMISSION DU DROIT DU
CANADA

1996, ch. 9

2001, c. 4,
s. 98(F)

143. Paragraph 4(e) of the French version of the *Law Commission of Canada Act* is replaced by the following:

e) acquérir, par don, legs ou autrement, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les détenir, employer, investir ou gérer, ou en disposer, pourvu qu'elle respecte les conditions dont est éventuellement assortie leur acquisition;

143. L'alinéa 4e) de la version française de la *Loi sur la Commission du droit du Canada* est remplacé par ce qui suit :

e) acquérir, par don, legs ou autrement, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les détenir, employer, investir ou gérer, ou en disposer, pourvu qu'elle respecte les conditions dont est éventuellement assortie leur acquisition;

2001, ch. 4,
art. 98(F)1980-81-82-83,
c. 85AN ACT TO INCORPORATE THE JULES AND
PAUL-ÉMILE LÉGER FOUNDATIONLOI SUR LA FONDATION JULES ET PAUL-
ÉMILE LÉGER1980-81-82-83,
ch. 85

144. Paragraph 16(1)(b) of *An Act to incorporate the Jules and Paul-Émile Léger Foundation* is replaced by the following:

b) providing for the appointment, the remuneration and expenses and the functions and duties of the officers and employees, and agents or mandataries, of the Foundation;

144. L'alinéa 16(1)b) de la *Loi sur la Fondation Jules et Paul-Émile Léger* est remplacé par ce qui suit :

b) prévoir la nomination des dirigeants, employés et mandataires de la fondation, leurs fonctions et pouvoirs respectifs ainsi que leur rémunération et leurs indemnités;

145. Section 21 of the Act is replaced by the following:

21. Subject to any by-law of the Foundation providing for the remuneration of officers and employees, and agents or mandataries, of the Foundation, any profits or accretions to the value of the property of the Foundation shall be used to further the activities of the Foundation, and no part of the property or profits of the Foundation may be distributed, directly or indirectly, to any member of the Foundation.

145. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

21. La fondation, sous réserve des dispositions du règlement intérieur prévoyant la rémunération et les indemnités de ses dirigeants, employés ou mandataires, affecte les bénéfices et plus-values provenant de ses biens à la promotion de ses activités; aucune partie de ses biens ou de ses bénéfices ne peut être distribuée, directement ou indirectement, à ses membres.

Income revenues
and profitsUtilisation des
fonds de la
fondation

R.S., c. N-3

NATIONAL ARTS CENTRE ACT

LOI SUR LE CENTRE NATIONAL DES ARTS

L.R., ch. N-3

2001, c. 4, s. 101

146. Paragraph 10(b) of the French version of the *National Arts Centre Act* is replaced by the following:

b) acquérir, par don ou legs, des meubles et des immeubles et des biens personnels et réels et, malgré toute disposition contraire de la présente loi, les employer, les gérer ou en disposer, pourvu qu'elle respecte les conditions dont est assortie leur acquisition;

146. L'alinéa 10b) de la version française de la *Loi sur le Centre national des Arts* est remplacé par ce qui suit :

b) acquérir, par don ou legs, des meubles et des immeubles et des biens personnels et réels et, malgré toute disposition contraire de la présente loi, les employer, les gérer ou en disposer, pourvu qu'elle respecte les conditions dont est assortie leur acquisition;

2001, ch. 4,
art. 101

R.S., c. N-7

NATIONAL ENERGY BOARD ACT

LOI SUR L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE

L.R., ch. N-7

1996, c. 10,
s. 237

147. (1) The definitions “lands” and “pipeline” in section 2 of the *National Energy Board Act* are replaced by the following:

147. (1) Les définitions de « pipeline » et « terrains », à l'article 2 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

1996, ch. 10,
art. 237“lands”
« terrains »

“lands” means lands the acquiring, taking or using of which is authorized by this Act or a Special Act, and includes real property and any interest or right in real property or land and, in the Province of Quebec, any immovable, any right in an immovable and the right of a lessee in respect of any immovable. Those interests and rights may be in, to, on, under, over or in respect of those lands;

« pipeline » Canalisation servant ou destinée à servir au transport du pétrole, du gaz ou de tout autre produit, et reliant une province et une ou plusieurs autres provinces, ou s'étendant au-delà des limites d'une province ou de la zone extracôtière, au sens de l'article 123, y compris les branchements, extensions, citernes, réservoirs, installations de stockage ou de chargement, pompes, rampes de chargement, compresseurs, systèmes de communication entre stations par téléphone, télégraphe ou radio, ainsi que les ouvrages, ou autres immeubles ou meubles, ou biens réels ou personnels, connexes à l'exclusion des égouts ou canalisations de distribution d'eau servant ou destinés à servir uniquement aux besoins municipaux.

« pipeline »
“pipeline”“pipeline”
« pipeline »

“pipeline” means a line that is used or to be used for the transmission of oil, gas or any other commodity and that connects a province with any other province or provinces or extends beyond the limits of a province or the offshore area as defined in section 123, and includes all branches, extensions, tanks, reservoirs, storage facilities, pumps, racks, compressors, loading facilities, interstation systems of communication by telephone, telegraph or radio and real and personal property, or immovable and movable, and works connected to them, but does not include a sewer or water pipeline that is used or proposed to be used solely for municipal purposes;

« terrains » Terrains dont l'acquisition, la prise ou l'usage est autorisé par la présente loi ou par une loi spéciale. Les dispositions les concernant s'appliquent également aux biens réels et intérêts fonciers, ainsi qu'aux droits et intérêts afférents et, dans la province de Québec, aux immeubles ainsi qu'aux droits afférents et aux droits des locataires relativement aux immeubles. Ces droits et intérêts peuvent porter sur la surface ou le sous-sol de ces terrains.

« terrains »
“lands”

1996, c. 31, s. 90

(2) Clause (b)(ii)(B) of the definition “exportation” in section 2 of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) La division b)(ii)(B) de la définition de « exportation », à l'article 2 de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1996, ch. 31,
art. 90

(B) ou bien, vers l'extérieur du Canada, à partir d'une terre appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d'exploiter les ressources naturelles ou d'en disposer, et située dans les zones sous-marines hors provinces et faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada;

(B) ou bien, vers l'extérieur du Canada, à partir d'une terre appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d'exploiter les ressources naturelles ou d'en disposer, et située dans les zones sous-marines hors provinces et faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada;

148. Subsection 34(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

148. Le paragraphe 34(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Opposition by persons adversely affected

(4) A person who anticipates that their lands may be adversely affected by the proposed detailed route of a pipeline, other than an owner of lands referred to in subsection (3), may oppose the proposed detailed route by filing with the Board within thirty days following the last publication of the notice referred to in subsection (1) a written statement setting out the nature of that person's interest and the grounds for the opposition to the proposed detailed route of the pipeline.

149. Section 42 of the Act is replaced by the following:

42. A pipeline may be made, carried or placed across, on or under the lands of a person on the located line, although, through error or any other cause, the name of that person has not been entered in the book of reference, or although some other person is erroneously mentioned as the owner or holder of an interest or right in the lands.

Error as to names

1994, c. 10, s. 25

150. Section 51 of the English version of the Act is replaced by the following:

51. Any officer or employee, or agent or mandatary, of a company and any person conducting an excavation activity or constructing a facility described in paragraph 49(2)(a) shall give an inspection officer all reasonable assistance to enable the officer to carry out duties under this Part.

Assistance to officers

151. Paragraph 58(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) any tanks, reservoirs, storage facilities, pumps, racks, compressors, loading facilities, interstation systems of communication by telephone, telegraph or radio, and real and personal property, or immovable and movable, and works connected to them, that the Board considers proper,

1990, c. 7, s. 23

152. Subsection 58.25(2) of the Act is replaced by the following:

(2) An applicant for or holder of a permit or certificate who files an election under section 58.23 and who, at the time of the election, is proceeding under the laws of a province to

Liability

(4) A person who anticipates that their lands may be adversely affected by the proposed detailed route of a pipeline, other than an owner of lands referred to in subsection (3), may oppose the proposed detailed route by filing with the Board within thirty days following the last publication of the notice referred to in subsection (1) a written statement setting out the nature of that person's interest and the grounds for the opposition to the proposed detailed route of the pipeline.

149. L'article 42 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

42. Le pipeline peut passer par, sur ou sous les terrains se trouvant le long du tracé, lors même que, par erreur ou pour une autre cause, le nom de la personne à qui ils appartiennent n'aurait pas été inscrit au livre de renvoi ou qu'une autre personne qu'elle y aurait été désignée comme propriétaire ou comme titulaire d'un droit ou d'un intérêt sur eux.

Opposition by persons adversely affected

Erreur de nom

1994, ch. 10, art. 25

150. L'article 51 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

51. Any officer or employee, or agent or mandatary, of a company and any person conducting an excavation activity or constructing a facility described in paragraph 49(2)(a) shall give an inspection officer all reasonable assistance to enable the officer to carry out duties under this Part.

Assistance to officers

151. L'alinéa 58(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les citernes, réservoirs, installations de stockage et de chargement, pompes, rampes de chargement, compresseurs, systèmes de communication entre stations par téléphone, télégraphe ou radio, ainsi que les ouvrages ou autres immeubles ou meubles, ou biens réels ou personnels, connexes qu'il estime indiqués.

1990, ch. 7, art. 23

152. Le paragraphe 58.25(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le demandeur ou titulaire de permis ou de certificat qui prend la décision visée à l'article 58.23 et qui, à ce moment, procède, sous le régime des lois provinciales, à l'acqui-

Responsabilité

acquire land for the purpose of constructing or operating the international power line is liable to each person who has an interest in the land or, in the Province of Quebec, a right in the land, for all damages suffered and reasonable costs incurred in consequence of the abandonment of the acquisition.

153. The portion of subsection 69(1) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

No rebates, etc.

69. (1) A company or shipper or an officer or an employee, or an agent or a mandatary, of the company or shipper who

154. Paragraph 73(b) of the Act is replaced by the following:

(b) purchase, take and hold of and from any person any land or other property necessary for the construction, maintenance and operation of its pipeline and sell or otherwise dispose of any of its land or property that for any reason has become unnecessary for the purpose of the pipeline;

155. (1) Paragraph 74(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) sell, transfer or lease to any person its pipeline, in whole or in part;

(2) Subsection 74(3) of the Act is replaced by the following:

Exception

(3) Despite paragraph (1)(a), leave shall only be required if a company sells, transfers or leases any part or parts of its pipeline that are capable of being operated as a line for the transmission of gas or oil.

156. Subsection 77(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Consent

(2) A company may, with the consent of the Governor in Council and on such terms as the Governor in Council may prescribe, take and appropriate, for the use of its pipeline and works, so much of the lands of Her Majesty lying on the route of the line that have not been granted, conceded or sold, as is necessary for the pipeline, and also so much of the public beach, or bed of a lake, river or stream, or of the

sition de terrains afin de construire ou d'exploiter une ligne internationale est responsable envers chaque personne ayant un intérêt ou, dans la province de Québec, un droit sur les terrains tant des dommages que lui a causés l'abandon de l'acquisition que des frais que celui-ci a entraînés.

153. Le passage du paragraphe 69(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

No rebates, etc.

69. (1) A company or shipper or an officer or an employee, or an agent or a mandatary, of the company or shipper who

154. L'alinéa 73b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) acquérir et détenir les terrains ou autres biens nécessaires à la construction, à l'entretien et à l'exploitation de son pipeline, et disposer, notamment par vente, de toute partie des terrains ou biens devenue, pour quelque raison, inutile aux fins de la canalisation;

155. (1) L'alinéa 74(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) vendre, transférer ou donner à bail tout ou partie de son pipeline;

(2) Le paragraphe 74(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(3) Malgré l'alinéa (1)a), l'autorisation n'est requise que dans le cas où une compagnie vend, transfère ou donne à bail la ou les parties de son pipeline qui sont susceptibles d'être exploitées pour le transport du pétrole ou du gaz.

156. Le paragraphe 77(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Consent

(2) A company may, with the consent of the Governor in Council and on such terms as the Governor in Council may prescribe, take and appropriate, for the use of its pipeline and works, so much of the lands of Her Majesty lying on the route of the line that have not been granted, conceded or sold, as is necessary for the pipeline, and also so much of the public beach, or bed of a lake, river or stream, or of the

lands so vested covered with the waters of a lake, river or stream as is necessary for making, completing and using its pipeline and works.

157. Section 80 of the Act is replaced by the following:

Right to minerals

80. A company is not, unless they have been expressly purchased, entitled to mines, ores, metals, coal, slate, oil, gas or other minerals in or under lands purchased by it, or taken by it under compulsory powers given to it by this Act, except only the parts of them that are necessary to be dug, carried away or used in the construction of the works, and, except as provided in this section, all those mines and minerals shall be deemed to be excepted from the transfer of the lands, unless they have been expressly included in the transfer documents.

158. Subsection 87(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Agreement void or null

(2) If a land acquisition agreement referred to in section 86 is entered into with an owner of lands before a notice is served on the owner under this section, that agreement is void or, in the province of Quebec, null.

159. Paragraph 97(1)(g) of the Act is replaced by the following:

(g) loss of or damage to livestock or other personal property or movable affected by the operations of the company;

160. Paragraph 106(a) of the Act is replaced by the following:

(a) shall be deemed to vest in the company any title, interest or right in the lands in respect of which the order is granted that is specified in the order; and

161. The portion of section 111 of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

If pipeline affixed to any real property or immovables

111. Despite this Act or any other general or Special Act or law to the contrary, if the pipeline of a company or any part of that pipeline has been affixed to any real property or immovable in accordance with leave obtained from the

lands so vested covered with the waters of a lake, river or stream as is necessary for making, completing and using its pipeline and works.

157. L'article 80 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

80. La compagnie n'a, à moins de les avoir expressément achetés, aucun droit sur les mines, minerais ou minéraux, notamment métaux, charbon, ardoise, pétrole ou gaz, du sol ou sous-sol des terrains qu'elle a achetés ou dont elle a pris possession en vertu des pouvoirs coercitifs que lui confère la présente loi, à l'exception de ceux dont l'extraction, l'enlèvement ou l'usage sont nécessaires à la construction des ouvrages; sous réserve des autres dispositions du présent article, ces mines et minéraux sont réputés exclus du transfert de ces terrains s'ils n'y ont pas été expressément mentionnés.

158. Le paragraphe 87(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) If a land acquisition agreement referred to in section 86 is entered into with an owner of lands before a notice is served on the owner under this section, that agreement is void or, in the province of Quebec, null.

159. L'alinéa 97(1)(g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) les dommages aux biens meubles ou personnels, notamment au bétail, résultant des activités de la compagnie;

160. L'alinéa 106(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) est réputée transmettre à la compagnie les droits ou intérêts qui y sont mentionnés sur les terrains qui en font l'objet;

161. Le passage de l'article 111 de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

111. Malgré les autres dispositions de la présente loi, toute autre loi générale ou spéciale ou toute règle de droit, le pipeline ou la partie de celui-ci fixés à des immeubles ou des biens réels

Droit sur les minéraux

Agreement void or null

Pipeline fixé à des immeubles ou des biens réels

appropriate authority as provided in subsection 108(2) or (6) or without leave under subsection 108(5),

(a) the pipeline or that part of it remains subject to the rights of the company and remains the property of the company as fully as it was before being so affixed and does not become part of the real property or immovable of any person other than the company unless otherwise agreed by the company in writing and unless notice of the agreement in writing has been filed with the Secretary; and

162. (1) Subsection 121(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) If a corporation commits an offence under this Part, any officer or director, or agent or mandatary, of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

(2) Subsection 121(3) of the Act is replaced by the following:

(3) In any prosecution for an offence under this Part, it is sufficient proof of the offence to show that it was committed by an employee, or an agent or a mandatary, of the accused, whether or not the employee, or agent or mandatary, is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

163. The definition “zone extracôtière” in section 123 of the French version of the Act is replaced by the following:

« zone extracôtière » L’île de Sable ou toute étendue de terre, hors des limites d’une province, qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d’exploiter les ressources naturelles ou d’en disposer et qui

soit avec l’autorisation prévue aux paragraphes 108(2) ou (6), soit sans autorisation dans le cadre du paragraphe 108(5) :

a) continuent d’appartenir à la compagnie dans la même mesure qu’auparavant et d’être assujettis à ses droits et ne deviennent partie intégrante des immeubles ou des biens réels d’autres personnes que si la compagnie y consent par écrit et si le consentement est transmis au secrétaire;

162. (1) Le paragraphe 121(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) If a corporation commits an offence under this Part, any officer or director, or agent or mandatary, of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

(2) Le paragraphe 121(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Dans les poursuites pour infraction à la présente partie, il suffit, pour prouver l’infraction, d’établir qu’elle a été commise par un employé ou un mandataire de l’accusé, que cet employé ou ce mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L’accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu’il avait pris les mesures nécessaires pour l’empêcher.

163. La définition de « zone extracôtière », à l’article 123 de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« zone extracôtière » L’île de Sable ou toute étendue de terre, hors des limites d’une province, qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d’exploiter les ressources naturelles ou d’en disposer et qui

Officers, etc., of corporation

Officers, etc., of corporation

Proof of offence

Preuve de l’infraction

1996, c. 31, s. 91

1996, ch. 31, art. 91

« zone extracôtière »
“offshore area”

« zone extracôtière »
“offshore area”

est située dans les zones sous-marines faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada.

164. The portion of paragraph 129(1)(d) of the French version of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

d) obliger les personnes suivantes à tenir et mettre à sa disposition à leur établissement situé au Canada, pour examen par lui-même ou par une personne autorisée par lui à cet effet, tels documents, notamment registres ou livres de compte, en la forme fixée par le règlement, ainsi qu'à lui transmettre, aux moments et selon les modalités prévus dans le règlement, des déclarations ou renseignements sur tels sujets — notamment capital, transport, recettes et dépenses — dont il juge la prise en considération nécessaire à l'exercice des fonctions et pouvoirs que la présente loi lui confère à leur égard :

R.S., c. N-15

NATIONAL RESEARCH COUNCIL ACT

2001, c. 4,
s. 109(F)

165. Paragraph 5(1)(f) of the French version of the *National Research Council Act* is replaced by the following:

f) acquérir, par don, legs ou autrement, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les employer, les gérer ou en disposer, pourvu qu'il respecte les conditions dont est assortie leur acquisition;

R.S., c. N-21

NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL ACT

2001, c. 4,
s. 110(F)

166. Section 16 of the French version of the *Natural Sciences and Engineering Research Council Act* is replaced by the following:

16. Le Conseil peut, par don, legs ou autrement, acquérir des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières et, malgré toute disposition contraire de la présente loi, les employer, les gérer ou en disposer, pourvu qu'il respecte les conditions dont est assortie leur acquisition.

Dons, legs, etc.

est située dans les zones sous-marines faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada.

164. Le passage de l'alinéa 129(1)d) de la version française de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

d) obliger les personnes suivantes à tenir et mettre à sa disposition à leur établissement situé au Canada, pour examen par lui-même ou par une personne autorisée par lui à cet effet, tels documents, notamment registres ou livres de compte, en la forme fixée par le règlement, ainsi qu'à lui transmettre, aux moments et selon les modalités prévus dans le règlement, des déclarations ou renseignements sur tels sujets — notamment capital, transport, recettes et dépenses — dont il juge la prise en considération nécessaire à l'exercice des fonctions et pouvoirs que la présente loi lui confère à leur égard :

L.R., ch. N-15

LOI SUR LE CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES

165. L'alinéa 5(1)f) de la version française de la *Loi sur le Conseil national de recherches* est remplacé par ce qui suit :

f) acquérir, par don, legs ou autrement, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les employer, les gérer ou en disposer, pourvu qu'il respecte les conditions dont est assortie leur acquisition;

2001, ch. 4,
art. 109(F)

L.R., ch. N-21

LOI SUR LE CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE

166. L'article 16 de la version française de la *Loi sur le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie* est remplacé par ce qui suit :

16. Le Conseil peut, par don, legs ou autrement, acquérir des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières et, malgré toute disposition contraire de la présente loi, les employer, les gérer ou en disposer, pourvu qu'il respecte les conditions dont est assortie leur acquisition.

2001, ch. 4,
art. 110(F)

Dons, legs, etc.

R.S., c. P-10;
2001, c. 4,
s. 113(F)

PESTICIDE RESIDUE COMPENSATION ACT

167. Subsection 5(2) of the French version of the *Pesticide Residue Compensation Act* is replaced by the following:

Action en justice
par le ministre

(2) Le ministre peut exiger, comme condition de paiement de l'indemnité, de pouvoir exercer, au nom de l'indemnitaire, tout recours de ce dernier contre les personnes visées à l'alinéa (1)b).

168. The portion of section 10 of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Contravention of
Act

10. Every person who, or whose employee, or whose agent or mandatary, contravenes any provision of this Act is guilty of

169. Section 11 of the English version of the Act is replaced by the following:

Offence by
employee, or
agent or
mandatary

11. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee, or an agent or a mandatary, of the accused, whether or not the employee, or agent or mandatary, is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the accused's knowledge or consent and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

R.S., c. S-12

**SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES
RESEARCH COUNCIL ACT**

170. Subsection 12(1) of the French version of the *Social Sciences and Humanities Research Council Act* is replaced by the following:

Comité des
placements

12. (1) En cas d'acquisition par le Conseil, par don, legs ou autrement, de biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, qu'il est tenu de gérer pourvu qu'il respecte les conditions dont est assortie leur acquisition, est constitué un comité des placements composé du président, d'un autre conseiller désigné par le Conseil et de trois autres personnes nommées par le gouverneur en conseil.

**LOI SUR L'INDEMNISATION DU DOMMAGE
CAUSÉ PAR DES PESTICIDES**

167. Le paragraphe 5(2) de la version française de la *Loi sur l'indemnisation du dommage causé par des pesticides* est remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre peut exiger, comme condition de paiement de l'indemnité, de pouvoir exercer, au nom de l'indemnitaire, tout recours de ce dernier contre les personnes visées à l'alinéa (1)b).

168. Le passage de l'article 10 de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

10. Every person who, or whose employee, or whose agent or mandatary, contravenes any provision of this Act is guilty of

169. L'article 11 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

11. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee, or an agent or a mandatary, of the accused, whether or not the employee, or agent or mandatary, is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the accused's knowledge or consent and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

L.R., ch. P-10;
2001, ch. 4,
art. 113(F)

Action en justice
par le ministre

Contravention of
Act

Offence by
employee, or
agent or
mandatary

L.R., ch. S-12

**LOI SUR LE CONSEIL DE RECHERCHES EN
SCIENCES HUMAINES**

170. Le paragraphe 12(1) de la version française de la *Loi sur le Conseil de recherches en sciences humaines* est remplacé par ce qui suit :

12. (1) En cas d'acquisition par le Conseil, par don, legs ou autrement, de biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, qu'il est tenu de gérer pourvu qu'il respecte les conditions dont est assortie leur acquisition, est constitué un comité des placements composé du président, d'un autre conseiller désigné par le Conseil et de trois autres personnes nommées par le gouverneur en conseil.

Comité des
placements

2001, c. 4,
s. 118(F)

171. Section 17 of the French version of the Act is replaced by the following:

Dons, legs, etc.

17. Le Conseil peut, par don, legs ou autrement, acquérir des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières et, malgré toute disposition contraire de la présente loi, les employer, les gérer ou en disposer, pourvu qu'il respecte les conditions dont est assortie leur acquisition.

R.S., c. S-18

STATE IMMUNITY ACT

172. Section 8 of the *State Immunity Act* is replaced by the following:

Property in
Canada

8. A foreign state is not immune from the jurisdiction of a court in any proceedings that relate to an interest or, in the Province of Quebec, a right of the state in property that arises by way of succession, gift or *bona vacantia*.

173. Subsection 10(4) of the Act is replaced by the following:

Application to
set aside or
revoke default
judgment

(4) A foreign state may, within sixty days after service on it of a certified copy of a judgment under subsection (2), apply to have the judgment set aside or revoked.

1993, c. 38

TELECOMMUNICATIONS ACT

174. The definition “person” in subsection 2(1) of the *Telecommunications Act* is replaced by the following:

“person”
«*personne*»

“person” includes any individual, partnership, body corporate, unincorporated organization, government, government agency and any other person or entity that acts in the name of or for the benefit of another, including a trustee, executor, administrator, liquidator of the succession, guardian, curator or tutor;

175. Section 5 of the Act is replaced by the following:

Application

5. A trustee, trustee in bankruptcy, receiver, sequestrator, manager, administrator of the property of another or any other person who,

171. L'article 17 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 4,
art. 118(F)

17. Le Conseil peut, par don, legs ou autrement, acquérir des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières et, malgré toute disposition contraire de la présente loi, les employer, les gérer ou en disposer, pourvu qu'il respecte les conditions dont est assortie leur acquisition.

Dons, legs, etc.

LOI SUR L'IMMUNITÉ DES ÉTATS

172. L'article 8 de la *Loi sur l'immunité des États* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. S-18

8. L'État étranger ne bénéficie pas de l'immunité de juridiction dans les actions portant sur la reconnaissance de ses intérêts ou, dans la province de Québec, de ses droits sur des biens dépendant d'une succession ou d'une donation, ou vacants.

Biens situés au
Canada

173. Le paragraphe 10(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) L'État étranger dispose de soixante jours suivant la date de signification de l'expédition du jugement prévue au paragraphe (2) pour produire une demande en rétractation ou annulation de jugement.

Demande en
rétractation ou
annulation

LOI SUR LES TÉLÉCOMMUNICATIONS

174. La définition de « personne », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les télécommunications*, est remplacée par ce qui suit :

1993, ch. 38

« personne » Sont compris parmi les personnes les particuliers, les sociétés de personnes, les personnes morales, les organisations non personnalisées, les gouvernements ou leurs organismes, ainsi que les personnes ou entités qui agissent au nom ou pour le compte d'autrui, notamment les fiduciaires, les liquidateurs de succession, les exécuteurs testamentaires, les administrateurs successoraux, les curateurs et les tuteurs.

«*personne*»
“*person*”

175. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5. Le fiduciaire, le syndic, le séquestre, l'administrateur du bien d'autrui ou toute autre personne qui gère ou exploite une installation de

Assujettissement
à la loi

under the authority of any court, or any legal instrument or act, operates any transmission facility of a Canadian carrier is subject to this Act.

176. (1) Paragraph 22(1)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) sur les circonstances dans lesquelles l'entreprise canadienne peut, pour maintenir son admissibilité, contrôler l'acquisition et la propriété de ses actions avec droit de vote, ainsi que limiter, suspendre ou refuser de reconnaître des droits de propriété à l'égard de celles-ci ou obliger ses actionnaires à en disposer, ainsi que sur les modalités afférentes à la prise de ces mesures;

(2) Paragraph 22(1)(f) of the English version of the Act is replaced by the following:

(f) respecting the powers of a Canadian carrier to require disclosure of the beneficial ownership of its shares, the right of the carrier and its directors, officers and employees, and its agents or mandataries, to rely on any required disclosure and the effects of their reliance;

(3) Paragraph 22(1)(h) of the English version of the Act is replaced by the following:

(h) respecting the circumstances and manner in which the Commission and its members, officers or employees, or its agents or mandataries, or a Canadian carrier and its directors, officers and employees, and its agents or mandataries, may be protected from liability for actions taken by them in order to maintain the carrier's eligibility;

177. Section 46 of the Act is replaced by the following:

46. (1) If, in the opinion of a Canadian carrier, the taking or acquisition by the carrier of any land, an interest or, in the Province of Quebec, a right in any land without the consent of the owner is required for the purpose of providing telecommunications services to the

Expropriation by carrier

transmission d'une entreprise canadienne sous l'autorité d'un tribunal ou en application d'un acte juridique est assujéti à la présente loi.

176. (1) L'alinéa 22(1)(b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) sur les circonstances dans lesquelles l'entreprise canadienne peut, pour maintenir son admissibilité, contrôler l'acquisition et la propriété de ses actions avec droit de vote, ainsi que limiter, suspendre ou refuser de reconnaître des droits de propriété à l'égard de celles-ci ou obliger ses actionnaires à en disposer, ainsi que sur les modalités afférentes à la prise de ces mesures;

(2) L'alinéa 22(1)(f) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(f) respecting the powers of a Canadian carrier to require disclosure of the beneficial ownership of its shares, the right of the carrier and its directors, officers and employees, and its agents or mandataries, to rely on any required disclosure and the effects of their reliance;

(3) L'alinéa 22(1)(h) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(h) respecting the circumstances and manner in which the Commission and its members, officers or employees, or its agents or mandataries, or a Canadian carrier and its directors, officers and employees, and its agents or mandataries, may be protected from liability for actions taken by them in order to maintain the carrier's eligibility;

177. L'article 46 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

46. (1) Avec l'approbation du Conseil, l'entreprise canadienne qui estime nécessaire pour la fourniture de services de télécommunication au public d'acquérir un bien-fonds ou un intérêt afférent ou, dans la province de Québec, un droit afférent — ou d'en prendre possession —

1999, ch. 31, par. 198(1)(F)

Expropriation

public, the carrier may, with the approval of the Commission, so advise the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

Copies of opinion

(2) The Commission shall provide a copy of its approval to the Minister, to the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* and to each owner of, or person having an interest or right in, the land.

Interpretation

(3) For the purposes of the *Expropriation Act*, if the appropriate Minister advised under subsection (1) is of the opinion that the land or the interest or right in land is required for the purpose of providing telecommunications services to the public,

(a) the land or the interest or right in land is deemed to be, in the opinion of that Minister, required for a public work or other public purpose;

(b) a reference to the Crown in that Act is deemed to be a reference to the Canadian carrier; and

(c) the carrier is liable to pay any amounts required to be paid under subsection 10(9) and sections 25, 29 and 36 of that Act in respect of the land or the interest or right in land.

Liability to Crown for expenses

(4) The expenses incurred in carrying out any function of the Attorney General of Canada under the *Expropriation Act* in relation to any land or any interest or right in land referred to in subsection (3) constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada by the Canadian carrier and are recoverable in a court of competent jurisdiction.

178. Subsection 66(1) of the Act is replaced by the following:

Business documents

66. (1) In proceedings under this Act, a document purporting to have been issued by a Canadian carrier or by an agent or a mandatary of a Canadian carrier is admissible in evidence against the carrier without proof of the issuance of the document by the carrier or the authenticity of its contents.

1998, c. 8, s. 10

179. (1) Subsections 74.1(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

sans le consentement du propriétaire ou titulaire en avise le ministre compétent pour l'application de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

(2) Le Conseil adresse copie de l'autorisation au ministre et au ministre compétent, ainsi qu'à chaque propriétaire du bien-fonds ou titulaire de l'intérêt ou du droit en cause.

Copies de la décision

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, le bien-fonds, l'intérêt ou le droit qui sont, selon le ministre compétent, nécessaires pour cette fourniture sont réputés l'être pour un ouvrage public ou à toute autre fin d'intérêt public et l'entreprise doit payer le montant requis en application du paragraphe 10(9) et des articles 25, 29 et 36 de la même loi, toute mention de la Couronne, dans cette loi, valant par ailleurs mention de l'entreprise canadienne.

Disposition interprétative

(4) Les frais occasionnés par l'exercice — relativement au bien-fonds, à l'intérêt ou au droit — des attributions conférées au procureur général du Canada par la *Loi sur l'expropriation* constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada sur l'entreprise canadienne concernée dont le recouvrement peut être poursuivi devant tout tribunal compétent.

Créance de Sa Majesté

178. Le paragraphe 66(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

66. (1) Dans toute instance régie par la présente loi, les documents censés émaner d'une entreprise canadienne ou de son mandataire peuvent être retenus à charge contre elle sans qu'il soit nécessaire de prouver leur origine ou l'authenticité de leur contenu.

Documents émanant de l'entreprise

179. (1) Les paragraphes 74.1(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1998, ch. 8, art. 10

Application by person claiming interest or right

(3) Any person, other than a party to the proceedings that resulted in a forfeiture under subsection (1), who claims an interest or right in the apparatus as owner, mortgagee, hypothecary creditor, lien holder, holder of a prior claim or holder of any like interest or right may, within ninety days after the making of the order of forfeiture, apply to any superior court of competent jurisdiction for an order under subsection (6), in which case the court shall fix a day for the hearing of the application.

(3) Quiconque, n'étant pas partie à la procédure ayant mené à la confiscation, revendique un droit ou intérêt sur l'appareil à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire ou de titulaire de priorité ou de privilège ou d'un droit ou intérêt semblable peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la prise de l'arrêté, requérir de tout tribunal supérieur compétent l'ordonnance visée au paragraphe (6); le cas échéant, le tribunal fixe la date d'audition de la requête.

Requête

Notice

(4) The court may find the application abandoned if the applicant does not, at least thirty days before the day fixed for the hearing of the application, serve a notice of the application and of the hearing on the Minister and on all other persons claiming an interest or right in the apparatus that is the subject-matter of the application as owner, mortgagee, hypothecary creditor, lien holder, holder of a prior claim or holder of any like interest or right of whom the applicant has knowledge.

(4) Le requérant donne avis de la requête et de la date fixée pour l'audition, au moins trente jours avant celle-ci, au ministre et à toute personne qui, à sa connaissance, revendique un droit ou un intérêt sur l'appareil à l'un des titres énumérés au paragraphe (3). À défaut de cet avis, le tribunal peut conclure à l'abandon de la requête.

Avis

1998, c. 8, s. 10

(2) The portion of subsection 74.1(6) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 74.1(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 8, art. 10

Order declaring nature and extent of interests or rights

(6) An applicant or intervener is entitled to an order declaring that their interest or right is not affected by the forfeiture and declaring the nature and extent of their interest or right and the ranking of their interest or right in relation to other interests or rights recognized under this subsection, and the court may, in addition, order that the apparatus to which the interests or rights relate be delivered to one or more of the persons found to have an interest or right in the apparatus, or that an amount equal to the value of each of the interests or rights so declared be paid to the persons found to have those interests or rights, if, on the hearing of an application under this section, the court is satisfied that the applicant or intervener

(6) Le requérant et les intervenants sont fondés à obtenir une ordonnance préservant leurs droits ou intérêts des effets de la confiscation et déclarant la nature, l'étendue et le rang de ces droits ou intérêts, lorsque le tribunal est convaincu, à l'issue de l'audition, de ce qui suit :

Ordonnance

a) le requérant et les intervenants ne sont coupables ni de complicité ni de collusion à l'égard des actes qui ont rendu l'appareil de télécommunication susceptible de confiscation;

b) celles de ces personnes qui en sont propriétaires ont exercé toute la diligence voulue pour s'assurer que les personnes ayant droit à la possession et à l'exploitation de l'appareil ne risquaient pas en cette qualité de perpétrer l'une des infractions créées par l'article 69.2.

Le tribunal peut, dans ce cas, ordonner soit la remise de l'appareil en cause à l'une ou plusieurs des personnes dont il constate les

2001, c. 4, s. 123

(3) Subsection 74.1(7) of the French version of the Act is replaced by the following:

Frais

(7) Les personnes déclarées coupables à l'égard des objets confisqués au titre du présent article sont solidairement responsables des frais — liés à la visite, à la saisie, à la confiscation ou à la disposition — supportés par Sa Majesté lorsqu'ils excèdent le produit de leur disposition.

R.S., c. V-2

VISITING FORCES ACT

180. Paragraphs 6(2)(a) and (b) of the French version of the *Visiting Forces Act* are replaced by the following:

a) soit les biens ou la sécurité de l'État désigné;

b) soit la personne ou les biens d'un autre membre de cette force ou de quelqu'un qui est à la charge d'un autre membre de cette force;

181. Section 16 of the Act is replaced by the following:

No proceedings lie where pension payable

16. No proceedings lie against the Crown by virtue of section 15, or against any member of a visiting force who is deemed a servant of the Crown under section 15, in respect of a claim by a member of a visiting force or a dependant, or by a person who acts in the name of and for the benefit of the member or their estate or succession, arising out of the death, or injury to the person, of the member, if compensation has been paid or is payable by a designated state, or out of any funds administered by an agency of a designated state, for the death or injury.

droits ou intérêts, soit le versement à celles-ci d'une somme égale à la valeur de leurs droits ou intérêts respectifs.

(3) Le paragraphe 74.1(7) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(7) Les personnes déclarées coupables à l'égard des objets confisqués au titre du présent article sont solidairement responsables des frais — liés à la visite, à la saisie, à la confiscation ou à la disposition — supportés par Sa Majesté lorsqu'ils excèdent le produit de leur disposition.

2001, ch. 4, art. 123

Frais

L.R., ch. V-2

LOI SUR LES FORCES ÉTRANGÈRES PRÉSENTES AU CANADA

180. Les alinéas 6(2)*a*) et *b*) de la version française de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada* sont remplacés par ce qui suit :

a) soit les biens ou la sécurité de l'État désigné;

b) soit la personne ou les biens d'un autre membre de cette force ou de quelqu'un qui est à la charge d'un autre membre de cette force;

181. L'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

16. Aucune action contre la Couronne en vertu de l'article 15 ni contre un membre d'une force étrangère présente au Canada qui est réputé un préposé de la Couronne en vertu de l'article 15 n'est recevable relativement à une réclamation d'un membre d'une force étrangère présente au Canada ou de la personne qui agit au nom et pour le compte d'un tel membre ou de sa succession, ou d'une personne à la charge d'un tel membre, résultant du décès ou de la blessure du membre, si une indemnité a été payée ou est payable par un État désigné ou sur des fonds gérés par un organisme d'un État désigné, pour ce décès ou cette blessure.

Aucune action n'est recevable lorsqu'une pension est payable

PART 2

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

ADVANCE PAYMENTS FOR CROPS ACT

R.S., c. C-49

1992, c. 27,
par. 90(1)(f)

182. Paragraph 2(2)(c) of the *Advance Crop Payments Act* is replaced by the following:

(c) any of the producer's obligations under the agreement has not been discharged on the day on which the producer files an assignment under the *Bankruptcy and Insolvency Act* or a bankruptcy order under that Act is made against the producer; or

1997, c. 20

AGRICULTURAL MARKETING PROGRAMS ACT

183. Paragraph 21(1)(c) of the *Agricultural Marketing Programs Act* is replaced by the following:

(c) has not met all of their obligations under the agreement when the producer files an assignment under the *Bankruptcy and Insolvency Act* or a bankruptcy order is made under that Act against the producer;

2002, c. 9, s. 5

AIR TRAVELLERS SECURITY CHARGE ACT

184. Paragraph 81(2)(c) of the *Air Travelers Security Charge Act* is replaced by the following:

(c) the corporation has made an assignment or a bankruptcy order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, and a claim for the amount of the corporation's liability has been proved within six months after the date of the assignment or bankruptcy order.

1991, c. 46

BANK ACT

185. (1) The portion of subsection 427(7) of the *Bank Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Priority of wages
and money
owing for
perishable

(7) Despite subsection (2) and despite the fact that a notice of intention by a person giving security on property under this section has been

PARTIE 2

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

LOI SUR LE PAIEMENT ANTICIPÉ DES RÉCOLTES

L.R., ch. C-49

182. L'alinéa 2(2)c) de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes* est remplacé par ce qui suit :

c) à la date où soit il fait une cession de biens soit une ordonnance de faillite est rendue contre lui, en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, il ne s'est pas acquitté de toutes les obligations que lui impose l'entente;

1992, ch. 27,
al. 90(1)j)

LOI SUR LES PROGRAMMES DE COMMERCIALISATION AGRICOLE

1997, ch. 20

183. L'alinéa 21(1)c) de la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole* est remplacé par ce qui suit :

c) à la date où, en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, soit il fait une cession de biens, soit une ordonnance de faillite est rendue contre lui, il ne s'est pas acquitté de toutes les obligations que lui impose l'accord;

LOI SUR LE DROIT POUR LA SÉCURITÉ DES PASSAGERS DU TRANSPORT AÉRIEN

2002, ch. 9, art. 5

184. L'alinéa 81(2)c) de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien* est remplacé par ce qui suit :

c) la personne morale a fait une cession ou une ordonnance de faillite a été rendue contre elle en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et une réclamation de la somme pour laquelle elle est responsable a été établie dans les six mois suivant la cession ou l'ordonnance.

LOI SUR LES BANQUES

1991, ch. 46

185. (1) Le passage du paragraphe 427(7) de la *Loi sur les banques* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(7) Par dérogation au paragraphe (2), et même si le donneur de garantie portant sur des biens conformément au présent article a fait

1992, ch. 27,
al. 90(1)b)Préférence
accordée aux
créances
relatives aux

agricultural
products

registered under this section, if, under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, a bankruptcy order is made against, or an assignment is made by, that person,

(2) Subparagraph 427(7)(b)(ii) of the English version of the Act is replaced by the following:

(ii) the amount determined by multiplying by one thousand one hundred dollars the most recent annual average Index Number of Farm Prices of Agricultural Products for Canada published by Statistics Canada at the time the bankruptcy order or claim is made,

2001, c. 9, s. 183

186. Paragraph 797(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the bank holding company has made an assignment or a bankruptcy order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the debt has been proved within six months after the assignment or bankruptcy order.

R.S., c. C-44;
1994, c. 24,
s. 1(F)

CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT

187. Paragraph 119(2)(c) of the *Canada Business Corporations Act* is replaced by the following:

(c) the corporation has made an assignment or a bankruptcy order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the debt has been proved within six months after the date of the assignment or bankruptcy order.

1998, c. 1

CANADA COOPERATIVES ACT

188. Paragraph 102(4)(c) of the *Canada Cooperatives Act* is replaced by the following:

(c) the cooperative made an assignment or was made subject to a bankruptcy order under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the debt was proved no later than six months after the date of the assignment or bankruptcy order.

enregistrer le préavis s'y rapportant comme prévu au présent article, au cas où, en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, une ordonnance de faillite est rendue contre le donneur de garantie ou il effectue une cession :

(2) Le sous-alinéa 427(7)(b)(ii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) the amount determined by multiplying by one thousand one hundred dollars the most recent annual average Index Number of Farm Prices of Agricultural Products for Canada published by Statistics Canada at the time the bankruptcy order or claim is made,

186. L'alinéa 797(2)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) l'existence de la créance est établie dans les six mois suivant une cession de biens ou une ordonnance de faillite frappant la société conformément à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

salaires et aux
produits
agricoles
périssables

2001, ch. 9,
art. 183

LOI CANADIENNE SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

187. L'alinéa 119(2)(c) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* est remplacé par ce qui suit :

c) l'existence de la créance est établie dans les six mois d'une cession de biens ou d'une ordonnance de faillite frappant la société conformément à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

L.R., ch. C-44;
1994, ch. 24,
art. 1(F)

1992, ch. 27,
al. 90(1)(h)

LOI CANADIENNE SUR LES COOPÉRATIVES

188. L'alinéa 102(4)(c) de la *Loi canadienne sur les coopératives* est remplacé par ce qui suit :

c) l'existence de la créance est établie dans les six mois d'une cession de biens ou d'une ordonnance de faillite frappant la coopérative conformément à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

1998, ch. 1

R.S.C. 1970,
c. C-32

CANADA CORPORATIONS ACT

189. Paragraph 99(2)(b) of the *Canada Corporations Act* is replaced by the following:

(b) the company has within that period gone into liquidation or has been ordered to be wound up under the *Winding-up and Restructuring Act*, or has made an authorized assignment under the *Bankruptcy and Insolvency Act* or a bankruptcy order under the *Bankruptcy and Insolvency Act* has been made against it and a claim for such debt has been duly filed and proved,

R.S.C. 1970,
c. 10 (1st Suppl.),
s. 20

190. Paragraph 129.2(c) of the Act is replaced by the following:

(c) a company in respect of which a bankruptcy order has been made or an assignment has been filed under the *Bankruptcy and Insolvency Act*;

1994, c. 28

CANADA STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE ACT

191. Clause 5(a)(viii)(A) of the *Canada Student Financial Assistance Act* is replaced by the following:

(A) makes an assignment under the *Bankruptcy and Insolvency Act* that is filed and not cancelled, is deemed under that Act, by reason of circumstances occurring before that following month, to have made an assignment, or is the subject of a bankruptcy order made under that Act,

R.S., c. C-21;
2001, c. 9, s. 218

CANADIAN PAYMENTS ACT

192. (1) Subsection 31(2) of the *Canadian Payments Act* is replaced by the following:

(2) Despite any other Act of Parliament but subject to subsection (5) and to the rights of secured creditors with respect to any security interest in or charge on the property of a member, if a bankruptcy order is made against a

Priority on
insolvency

LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES

189. L'alinéa 99(2)b) de la *Loi sur les corporations canadiennes* est remplacé par ce qui suit :

b) la compagnie, pendant cette période, n'ait fait faillite ou n'ait reçu l'ordre d'être liquidée en vertu de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, ou n'ait fait une cession autorisée en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, ou qu'en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* une ordonnance de faillite n'ait été rendue contre elle et qu'une réclamation de cette dette n'ait été régulièrement déposée et prouvée,

190. L'alinéa 129.2c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) à une compagnie au sujet de laquelle une ordonnance de faillite a été rendue ou une cession a été déposée, en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*;

S.R.C. (1970),
ch. C-32

S.R.C. (1970),
ch. 10
(1^{er} suppl.),
art. 20

LOI FÉDÉRALE SUR L'AIDE FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS

191. La division 5a)(viii)(A) de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* est remplacée par ce qui suit :

(A) sous le régime de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, soit a fait une cession qui a été déposée et n'a pas été annulée, soit est réputé, en raison de circonstances survenues avant ce même mois, en avoir fait une, soit a fait l'objet d'une ordonnance de faillite,

1994, ch. 28

LOI CANADIENNE SUR LES PAIEMENTS

192. (1) Le paragraphe 31(2) de la *Loi canadienne sur les paiements* est remplacé par ce qui suit :

(2) Nonobstant toute autre loi fédérale mais sous réserve du paragraphe (5) et des droits des créanciers titulaires d'une sûreté en ce qui concerne la garantie ou la charge qu'ils détiennent sur les biens d'un membre, lorsqu'un

L.R., ch. C-21;
2001, ch. 9,
art. 218

Privilège

member or a winding-up order is made in respect of a member (hereinafter in this section referred to as an “insolvent member”) the items set out in paragraphs (a) and (b) shall be paid from the estate of the insolvent member, in priority to any other claim against the estate of the insolvent member, in the following order:

(a) unpaid cheques or orders that had been drawn on the insolvent member and certified by such member prior to the making of the bankruptcy order or winding-up order; and

(b) unpaid priority payment instruments drawn on the insolvent member and issued prior to the making of the bankruptcy order or winding-up order.

(2) Subsection 31(4) of the Act is replaced by the following:

Time limit

(4) Despite subsection (2), no payment of an unpaid cheque, order or priority payment instrument shall be made under that subsection in priority to any other claim against the estate of an insolvent member unless a request for such payment is made within sixty days after the making of the bankruptcy order or winding-up order.

R.S., c. C-36

COMPANIES' CREDITORS ARRANGEMENT ACT

1992, c. 27,
par. 90(1)(f)

193. Paragraph (c) of the definition “debtor company” in section 2 of the *Companies' Creditors Arrangement Act* is replaced by the following:

(c) has made an authorized assignment or against which a bankruptcy order has been made under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, or

1992, c. 27,
par. 90(1)(f)

194. Paragraph 6(b) of the Act is replaced by the following:

(b) in the case of a company that has made an authorized assignment or against which a bankruptcy order has been made under the *Bankruptcy and Insolvency Act* or is in the course of being wound up under the *Winding-up and Restructuring Act*, on the trustee in bankruptcy or liquidator and contributories of the company.

membre (ci-après appelé le «membre insolvable») a fait l'objet d'une ordonnance de faillite ou d'une ordonnance de liquidation, les instruments suivants doivent être payés sur l'actif du membre insolvable par préférence aux autres créances sur son patrimoine dans l'ordre qui suit :

a) les chèques ou les mandats impayés tirés sur le membre insolvable et visés par ce dernier avant que soit rendue l'ordonnance de faillite ou de liquidation;

b) les instruments de paiement privilégiés impayés tirés sur le membre insolvable et émis avant que soit rendue l'ordonnance de faillite ou de liquidation.

(2) Le paragraphe 31(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Nonobstant le paragraphe (2), aucun chèque, mandat ou instrument de paiement privilégié impayé ne sera payé conformément à ce paragraphe par préférence sur l'actif d'un membre insolvable, à moins qu'une demande en ce sens ne soit faite dans les soixante jours qui suivent l'ordonnance de faillite ou de liquidation.

Délai

L.R., ch. C-36

LOI SUR LES ARRANGEMENTS AVEC LES CRÉANCIERS DES COMPAGNIES

1992, ch. 27,
al. 90(1)(f)

193. L'alinéa c) de la définition de «compagnie débitrice», à l'article 2 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*, est remplacé par ce qui suit :

c) a fait une cession autorisée ou à l'encontre de laquelle une ordonnance de faillite a été rendue en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*;

194. L'alinéa 6b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas d'une compagnie qui a fait une cession autorisée ou à l'encontre de laquelle une ordonnance de faillite a été rendue en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ou qui est en voie de liquidation sous le régime de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, le syndic en matière de faillite ou liquidateur et les contributeurs de la compagnie.

1992, ch. 27,
al. 90(1)(f)

1992, c. 27,
par. 90(1)(f)

195. Subparagraph 12(2)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) in the case of a company that has made an authorized assignment or against which a bankruptcy order has been made under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, proof of which has been made in accordance with that Act, or

R.S., c. 1
(2nd Supp.)

CUSTOMS ACT

2001, c. 25,
s. 58(1)

196. Paragraph 97.36(1)(c) of the Customs Act is replaced by the following:

(c) the property and money of the bankrupt immediately before the day of the bankruptcy does not pass to or vest in the trustee in bankruptcy on the bankruptcy order being made or the assignment in bankruptcy being filed but remains vested in the bankrupt;

1996, c. 23

EMPLOYMENT INSURANCE ACT

1999, c. 31,
s. 77(2)(F)

197. Paragraph 46.1(2)(c) of the Employment Insurance Act is replaced by the following:

(c) the corporation has made an assignment or a bankruptcy order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the amount of its liability has been proved within six months after the date of the assignment or bankruptcy order.

2002, c. 22

EXCISE ACT, 2001

198. Paragraph 295(2)(c) of the Excise Act, 2001 is replaced by the following:

(c) the corporation has made an assignment or a bankruptcy order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the amount of the corporation's liability has been proved within six months after the date of the assignment or bankruptcy order.

195. Le sous-alinéa 12(2)(a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) dans le cas d'une compagnie qui a fait une cession autorisée ou à l'encontre de laquelle une ordonnance de faillite a été rendue sous le régime de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, dont la preuve a été établie en conformité avec cette loi,

1992, ch. 27,
al. 90(1)(f)

L.R., ch. 1
(2^e suppl.)

LOI SUR LES DOUANES

196. L'alinéa 97.36(1)(c) de la Loi sur les douanes est remplacé par ce qui suit :

c) les biens et l'argent du failli à la date de la faillite, sont réputés ne pas être passés au syndic ni lui être dévolus au moment de la prise de l'ordonnance de faillite ou du dépôt de la cession, mais demeurer la propriété du failli;

2001, ch. 25,
par. 58(1)

LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

1996, ch. 23

197. L'alinéa 46.1(2)(c) de la Loi sur l'assurance-emploi est remplacé par ce qui suit :

c) la personne morale a fait cession ou une ordonnance de faillite a été rendue contre elle en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et l'existence de la créance à l'égard de laquelle elle encourt la responsabilité a été établie dans les six mois suivant la date de la cession ou de l'ordonnance de faillite.

1999, ch. 31,
par. 77(2)(F)

LOI DE 2001 SUR L'ACCISE

2002, ch. 22

198. L'alinéa 295(2)(c) de la Loi de 2001 sur l'accise est remplacé par ce qui suit :

c) la personne morale a fait une cession ou une ordonnance de faillite a été rendue contre elle en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et une réclamation de la somme pour laquelle elle est responsable a été établie dans les six mois suivant la cession ou l'ordonnance.

R.S., c. E-15

EXCISE TAX ACT

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

L.R., ch. E-15

1993, c. 27,
s. 121(6)

199. Paragraph 265(1)(c) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

(c) the property and money of the person immediately before the particular day shall be deemed not to pass to and be vested in the trustee in bankruptcy on the bankruptcy order being made or the assignment in bankruptcy being filed but to remain vested in the bankrupt;

1990, c. 45,
s. 12(1); 1992,
c. 27,
par. 90(1)(p)

200. Paragraph 323(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the corporation has made an assignment or a bankruptcy order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the amount of the corporation's liability referred to in subsection (1) has been proved within six months after the date of the assignment or bankruptcy order.

R.S., c. 1
(5th Supp.)

INCOME TAX ACT

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

201. (1) Subparagraph 128(1)(c)(i) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

(i) the property of the bankrupt did not pass to and vest in the trustee in bankruptcy on the bankruptcy order being made or the assignment filed but remained vested in the bankrupt, and

(2) Subparagraph 128(2)(c)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the property of the bankrupt did not pass to and vest in the trustee in bankruptcy on the bankruptcy order being made or the assignment filed but remained vested in the bankrupt, and

202. Paragraph 227.1(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the corporation has made an assignment or a bankruptcy order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the amount of the corpora-

199. L'alinéa 265(1)(c) de la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacé par ce qui suit :

c) les biens et l'argent du failli, immédiatement avant le jour de la faillite, sont réputés ni être passés au syndic ni lui être dévolus au moment de la prise de l'ordonnance de faillite ou du dépôt de la cession, mais demeurer la propriété du failli;

200. L'alinéa 323(2)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la personne morale a fait une cession, ou une ordonnance de faillite a été rendue contre elle en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, et une réclamation de la somme pour laquelle elle est responsable a été établie dans les six mois suivant la cession ou l'ordonnance.

201. (1) Le sous-alinéa 128(1)(c)(i) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

(i) comme si le syndic de faillite n'était ni saisi ni mis en possession des biens du failli dès que l'ordonnance de faillite est rendue ou que la cession est produite, mais comme si le failli en restait saisi,

(2) Le sous-alinéa 128(2)(c)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) comme si le syndic de faillite n'était ni saisi ni mis en possession des biens du failli dès que l'ordonnance de faillite est rendue ou que la cession est produite, mais comme si le failli en restait saisi,

202. L'alinéa 227.1(2)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la société a fait une cession ou une ordonnance de faillite a été rendue contre elle en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et l'existence de la créance à l'égard de laquelle elle encourt la responsa-

1993, ch. 27,
par. 121(6)1990, ch. 45,
par. 12(1); 1992,
ch. 27,
al. 90(1)(p)

tion's liability referred to in that subsection has been proved within six months after the date of the assignment or bankruptcy order.

bilité en vertu de ce paragraphe a été établie dans les six mois suivant la date de la cession ou de l'ordonnance de faillite.

1991, c. 47

INSURANCE COMPANIES ACT

LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

1991, ch. 47

2001, c. 9, s. 465

203. Paragraph 844(2)(c) of the *Insurance Companies Act* is replaced by the following:

203. L'alinéa 844(2)c) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 465

(c) the insurance holding company has made an assignment or a bankruptcy order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the debt has been proven within six months after the date of the assignment or bankruptcy order.

c) l'existence de la créance est établie dans les six mois suivant une cession de biens ou une ordonnance de faillite frappant la société de portefeuille d'assurances conformément à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

R.S., c. P-18

PRAIRIE GRAIN ADVANCE PAYMENTS ACT

LOI SUR LES PAIEMENTS ANTICIPÉS POUR LE GRAIN DES PRAIRIES

L.R., ch. P-18

1992, c. 27, par. 90(1)(f)

204. Paragraph 17(1)(d) of the *Prairie Grain Advance Payments Act* is replaced by the following:

204. L'alinéa 17(1)d) de la *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies* est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, al. 90(1)f)

(d) on the day on which an assignment is filed under the *Bankruptcy and Insolvency Act* by, or a bankruptcy order under that Act is made against, the recipient.

d) soit le jour où il dépose une cession en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ou le jour où une ordonnance de faillite est rendue contre lui.

PART 3

PARTIE 3

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

FEDERAL LAW–CIVIL LAW
HARMONIZATION ACT, NO. 2LOI D'HARMONISATION N^O 2 DU DROIT
FÉDÉRAL AVEC LE DROIT CIVIL

205. If section 46 of the *Agricultural Marketing Programs Act*, being chapter 20 of the Statutes of Canada, 1997, comes into force before section 204 of this Act, then, on the later of the day on which that section 46 comes into force and the day on which this Act receives royal assent, section 204 of this Act and the heading before it are repealed.

205. Si l'article 46 de la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole*, chapitre 20 des Lois du Canada (1997) (appelée « autre loi » au présent article), entre en vigueur avant l'article 204 de la présente loi, l'article 204 de la présente loi et l'intertitre le précédant sont abrogés à l'entrée en vigueur de l'article 46 de l'autre loi ou à la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir.

1991, c. 46

BANK ACT

LOI SUR LES BANQUES

1991, ch. 46

206. (1) If subsection 47(1) of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997 (referred to in this section as the "other Act"), comes into force before

206. (1) Si le paragraphe 47(1) de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997) (appelée « autre loi » au présent article), entre en vigueur avant le

subsection 185(2) of this Act, then, on the later of the day on which that subsection 47(1) comes into force and the day on which this Act receives royal assent, subsection 185(2) of this Act is repealed.

(2) If subsection 185(2) of this Act and subsection 47(1) of the other Act come into force on the same day, then, on that day, subparagraph 427(7)(b)(ii) of the *Bank Act* is replaced by the following:

- (ii) the prescribed amount

R.S., c. G-10

CANADA GRAIN ACT

207. (1) In this section, “other Act” means *An Act to amend the Canada Grain Act and the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act and to repeal the Grain Futures Act*, being chapter 22 of the Statutes of Canada, 1998.

(2) If section 108 of this Act comes into force before section 16 of the other Act, then, on the day on which that section 16 comes into force, subsection 81(2) of the *Canada Grain Act* is replaced by the following:

(2) No licensed grain dealer or special crops dealer who acts for any person on a commission basis in relation to the purchase or sale of western grain by a grade name shall, except with the consent of that person, buy, sell or have any interest or right, directly or indirectly, beyond the dealer’s agreed commission in the purchase or sale of the grain.

(3) If section 16 of the other Act comes into force before section 108 of this Act, then, on the day on which that section 16 comes into force or on the day on which this Act receives royal assent, whichever is later, section 108 of this Act is replaced by the following:

108. Subsection 81(2) of the Act is replaced by the following:

Commission contracts

paragraphe 185(2) de la présente loi, le paragraphe 185(2) de la présente loi est abrogé à l’entrée en vigueur du paragraphe 47(1) de l’autre loi ou à la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir.

(2) Si le paragraphe 185(2) de la présente loi et le paragraphe 47(1) de l’autre loi entrent en vigueur à la même date, l’alinéa 427(7)b(ii) de la *Loi sur les banques* est, à cette date, remplacé par ce qui suit :

- (ii) le montant prévu par règlement,

LOI SUR LES GRAINS DU CANADA

L.R., ch. G-10

207. (1) Pour l’application du présent article, « autre loi » s’entend de la *Loi modifiant la Loi sur les grains du Canada et la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d’agriculture et d’agroalimentaire et abrogeant la Loi sur les marchés de grain à terme*, chapitre 22 des Lois du Canada (1998).

(2) Si l’article 108 de la présente loi entre en vigueur avant l’article 16 de l’autre loi, le paragraphe 81(2) de la *Loi sur les grains du Canada* est, à l’entrée en vigueur de l’article 16 de l’autre loi, remplacé par ce qui suit :

(2) Le négociant en grains ou en cultures spéciales titulaire d’une licence qui perçoit une commission à l’achat ou à la vente de grain de l’Ouest désigné sous une appellation de grade ne peut, sans le consentement de la personne pour laquelle il agit, acheter, vendre ou détenir directement ou indirectement, dans ces opérations, d’autres droits ou intérêts que la commission convenue.

(3) Si l’article 16 de l’autre loi entre en vigueur avant l’article 108 de la présente loi, l’article 108 de la présente loi est, à l’entrée en vigueur de l’article 16 de l’autre loi ou à la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, remplacé par ce qui suit :

108. Le paragraphe 81(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contrats de commission

Commission contracts

(2) No licensed grain dealer or special crops dealer who acts for any person on a commission basis in relation to the purchase or sale of western grain by a grade name shall, except with the consent of that person, buy, sell or have any interest or right, directly or indirectly, beyond the dealer's agreed commission in the purchase or sale of the grain.

(4) If section 16 of the other Act and section 108 of this Act come into force on the same day, then, on that day, section 81 of the Canada Grain Act is replaced by the following:

Requirement to issue grain receipt or cash purchase ticket

81. (1) With respect to the purchase of western grain from a producer of that grain, every licensed grain dealer or special crops dealer shall, at the prescribed time and in the prescribed manner, issue a grain receipt or cash purchase ticket stating the grade name, grade and dockage of the grain, and immediately provide it to the producer.

Commission contracts

(2) No licensed grain dealer or special crops dealer who acts for any person on a commission basis in relation to the purchase or sale of western grain by a grade name shall, except with the consent of that person, buy, sell or have any interest or right, directly or indirectly, beyond the dealer's agreed commission in the purchase or sale of the grain.

Prohibitions

(3) No licensed grain dealer or special crops dealer shall

(a) except with the permission of the Commission, enter into a contract relating to western grain that the dealer has reason to believe is infested or contaminated; or

(b) enter into a contract that provides for the delivery of western grain to an elevator or a consignee if the grain is not lawfully receivable by the operator of the elevator or other consignee.

(2) Le négociant en grains ou en cultures spéciales titulaire d'une licence qui perçoit une commission à l'achat ou à la vente de grain de l'Ouest désigné sous une appellation de grade ne peut, sans le consentement de la personne pour laquelle il agit, acheter, vendre ou détenir directement ou indirectement, dans ces opérations, d'autres droits ou intérêts que la commission convenue.

(4) Si l'article 16 de l'autre loi et l'article 108 de la présente loi entrent en vigueur à la même date, l'article 81 de la Loi sur les grains du Canada est, à cette date, remplacé par ce qui suit :

81. (1) Tout négociant en grains ou en cultures spéciales titulaire de licence établit, pour l'achat de grain de l'Ouest auprès du producteur de celui-ci, selon les modalités de temps et autres modalités réglementaires, un accusé de réception ou un bon de paiement faisant état du grade du grain, de son appellation de grade et des impuretés qu'il contient et le délivre sans délai au producteur.

(2) Le négociant en grains ou en cultures spéciales titulaire d'une licence qui perçoit une commission à l'achat ou à la vente de grain de l'Ouest désigné sous une appellation de grade ne peut, sans le consentement de la personne pour laquelle il agit, acheter, vendre ou détenir directement ou indirectement, dans ces opérations, d'autres droits ou intérêts que la commission convenue.

(3) Le négociant en grains ou en cultures spéciales titulaire d'une licence ne peut :

a) sauf autorisation de la Commission, conclure de contrat portant sur du grain de l'Ouest qu'il a des raisons de croire infesté ou contaminé;

b) conclure de contrat prévoyant la livraison de grain de l'Ouest à une installation ou à un consignataire si le grain ne peut être légalement livré à destination.

Contrats de commission

Obligation du négociant

Contrats de commission

Interdictions

(5) On the later of the coming into force of section 109 of this Act and section 23 of the other Act, section 108 of the English version of the *Canada Grain Act* is replaced by the following:

Offence or violation by manager, employee, agent or mandatary

108. (1) Any manager of an elevator, or any other employee, or agent or mandatary, of the operator or licensee of an elevator, who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act or a violation by the operator or licensee is a party to and guilty of the offence or violation, as the case may be.

Offence or violation by employee, agent or mandatary

(2) Any employee, or agent or mandatary, of a licensed grain dealer or special crops dealer who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act or a violation by the dealer is a party to and guilty of the offence or violation, as the case may be.

R.S., c. E-17

EXPLOSIVES ACT

208. On the later of the coming into force of section 139 of this Act and section 45 of the *Public Safety Act, 2002*, the portion of subsection 21(1) of the English version of the *Explosives Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Possession, etc.

21. (1) Except as authorized by or under this Act, every person who, personally or by an agent or a mandatary, acquires, is in possession of, sells, offers for sale, stores, uses, makes, manufactures, transports, imports, exports or delivers any explosive, or acquires, is in possession of, sells or offers for sale any restricted component, is guilty of an offence and is liable

(5) À l'entrée en vigueur de l'article 109 de la présente loi ou à celle de l'article 23 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 108 de la version anglaise de la *Loi sur les grains du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Offence or violation by manager, employee, agent or mandatary

108. (1) Any manager of an elevator, or any other employee, or agent or mandatary, of the operator or licensee of an elevator, who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act or a violation by the operator or licensee is a party to and guilty of the offence or violation, as the case may be.

Offence or violation by employee, agent or mandatary

(2) Any employee, or agent or mandatary, of a licensed grain dealer or special crops dealer who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act or a violation by the dealer is a party to and guilty of the offence or violation, as the case may be.

L.R., ch. E-17

LOI SUR LES EXPLOSIFS

208. À l'entrée en vigueur de l'article 139 de la présente loi ou à celle de l'article 45 de la *Loi de 2002 sur la sécurité publique*, la dernière en date étant à retenir, le passage du paragraphe 21(1) de la version anglaise de la *Loi sur les explosifs* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Possession, etc.

21. (1) Except as authorized by or under this Act, every person who, personally or by an agent or a mandatary, acquires, is in possession of, sells, offers for sale, stores, uses, makes, manufactures, transports, imports, exports or delivers any explosive, or acquires, is in possession of, sells or offers for sale any restricted component, is guilty of an offence and is liable

CHAPTER 26

CANADA EDUCATION SAVINGS ACT

SUMMARY

This enactment is intended to encourage the financing of post-secondary education through savings in registered education savings plans. It provides for the payment of Canada Education Savings grants in relation to contributions made to those plans. The amount of the grant is increased for children of lower- and middle-income families. It also provides for the payment of Canada Learning Bonds in respect of children of families receiving the National Child Benefit Supplement.

CHAPITRE 26

LOI CANADIENNE SUR L'ÉPARGNE-ÉTUDES

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'encourager le financement des études postsecondaires par la constitution d'une épargne dans les régimes enregistrés d'épargne-études. Il prévoit le versement de subventions canadiennes pour l'épargne-études à l'égard de toute cotisation versée dans un tel régime. Le montant de la subvention est majoré dans le cas des enfants issus d'une famille à faible revenu ou moyen revenu. Le texte prévoit également le versement de bons d'études canadiens à l'égard de tout enfant pour qui est versé le supplément de la prestation nationale pour enfants.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to provide financial assistance for post-secondary education savings – Bill C-5
(Introduced by: The Minister of Human Resources and Skills Development)
Loi sur l'aide financière à l'épargne destinée aux études postsecondaires – Projet de loi C-5
(Déposé par : Le ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2004-10-08	First Reading / Première lecture	2004-12-07
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-10-14	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-12-07
Second Reading / Deuxième lecture	2004-10-14	Second Reading / Deuxième lecture	2004-12-08
Committee / Comité	Human Resources, Skills Development, Social Development and the Status of Persons with Disabilities / Développement des ressources humaines, développement des compétences, développement social et condition des personnes handicapées	Committee / Comité	Banking, Trade and Commerce / Banques et du commerce
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-10-28 2004-11-02 2004-11-18 2004-11-25	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-12-08 2004-12-09
Committee Report / Rapport du comité	2004-11-26	Committee Report / Rapport du comité	2004-12-09
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2004-11-30 2004-12-01	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2004-12-01	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-12-03 2004-12-06	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-12-13
Third Reading / Troisième lecture	2004-12-07	Third Reading / Troisième lecture	2004-12-13
Royal Assent 15 December, 2004, Statutes of Canada, 2004, chapter 26 Sanction royale : 15 décembre 2004, Lois du Canada (2004), chapitre 26			

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

CANADA EDUCATION SAVINGS ACT

LOI CANADIENNE SUR L'ÉPARGNE-ÉTUDES

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. Short title

1. Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

2. Definitions

2. Définitions

PURPOSE

OBJET DE LA LOI

3. Purpose

3. Objet

3.1 Informational and promotional activities

3.1 Activités d'information et de promotion

DESIGNATION OF MINISTER

DÉSIGNATION DU MINISTRE

4. Power of Governor in Council

4. Pouvoir du gouverneur en conseil

PAYMENTS

VERSEMENTS

5. CES grants

5. Subventions canadiennes pour l'épargne-études

6. Canada Learning Bonds

6. Bons d'études canadiens

7. Conditions

7. Conditions

8. Interest

8. Intérêts

9. Payments out of CRF

9. Sommes prélevées sur le Trésor

9.1 Waiver

9.1 Renonciation

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

10. Recovery of payments and interest

10. Recouvrement des paiements et des intérêts

11. Access to information

11. Communication de renseignements

12. Authority to enter into agreements with provinces

12. Pouvoir de conclure des accords avec les provinces

13. Regulations

13. Règlements

TRANSITIONAL PROVISION

DISPOSITION TRANSITOIRE

14. Agreements

14. Conventions

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

15-16. *Access to Information Act*

15-16. *Loi sur l'accès à l'information*

17-18. *Children's Special Allowances Act*

17-18. *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*

19. *Department of Human Resources Development Act*

19. *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines*

20-22. *Income Tax Act*

20-22. *Loi de l'impôt sur le revenu*

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

23. **Order in council**

23. **Décret**

53 ELIZABETH II

53 ELIZABETH II

CHAPTER 26

CHAPITRE 26

An Act to provide financial assistance for post-secondary education savings

Loi sur l'aide financière à l'épargne destinée aux études postsecondaires

[Assented to 15th December, 2004]

[Sanctionnée le 15 décembre 2004]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Canada Education Savings Act*.

1. *Loi canadienne sur l'épargne-études.* Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions 2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

"Canada Learning Bond"
« bon d'études » "Canada Learning Bond" means the bond payable or paid under section 6.

« bon d'études » Bon versé ou à verser aux termes de l'article 6. « bon d'études »
"Canada Learning Bond"

"CES grant"
« subvention pour l'épargne-études » "CES grant" means a Canada Education Savings grant payable or paid under section 5 or under Part III.1 of the *Department of Human Resources Development Act*, as it read immediately before the coming into force of section 19 of this Act.

« prestation fiscale pour enfants » S'entend d'un paiement en trop présumé au sens de la sous-section a.1 de la section E de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu*. « prestation fiscale pour enfants »
"child tax benefit"

"child tax benefit"
« prestation fiscale pour enfants » "child tax benefit" means a deemed overpayment under Subdivision a.1 of Division E of Part I of the *Income Tax Act*.

« responsable » "responsable"
"primary caregiver"

"national child benefit supplement"
« supplément de la prestation nationale pour enfants » "national child benefit supplement" means that portion of a child tax benefit determined under the description of C in subsection 122.61(1) of the *Income Tax Act*.

a) S'agissant du bénéficiaire qui est une personne à charge admissible pour qui une prestation fiscale pour enfants est à verser, le particulier admissible à son égard;

b) s'agissant du bénéficiaire pour qui une allocation spéciale est à verser au titre de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*, le ministère, l'organisme ou l'établissement qui en a la charge.

« subvention pour l'épargne-études » Subvention versée ou à verser aux termes de l'article 5 de la présente loi ou de la partie III.1 de la *Loi* « subvention pour l'épargne-études »
"CES grant"

“prescribed”
Version anglaise
seulement

“prescribed” means prescribed by regulations.

sur le ministère du Développement des ressources humaines, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 19 de la présente loi.

“primary caregiver”
« responsable »

“primary caregiver” means

- (a) in the case of a beneficiary who is a qualified dependant in respect of whom a child tax benefit is payable, the eligible individual in respect of the beneficiary; and
- (b) in the case of a beneficiary in respect of whom a special allowance is payable under the *Children's Special Allowances Act*, the department, agency or institution that maintains the beneficiary.

« supplément de la prestation nationale pour enfants » La portion de la prestation fiscale pour enfants déterminée selon l'élément C de la formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

« supplément de la prestation nationale pour enfants »
“national child benefit supplement”

Income Tax Act
expressions

(2) Unless a contrary intention appears, in this Act

- (a) the expressions “adjusted income”, “eligible individual” and “qualified dependant” have the meanings assigned by section 122.6 of the *Income Tax Act*;
- (b) the expressions “beneficiary”, “contribution”, “promoter”, “registered education savings plan”, “subscriber” and “trust” have the meanings assigned by section 146.1 of the *Income Tax Act*; and
- (c) any other expression has the meaning assigned by the *Income Tax Act*.

(2) Sauf indication contraire, dans la présente loi :

- a) les termes « particulier admissible », « personne à charge admissible » et « revenu modifié » s'entendent au sens de l'article 122.6 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;
- b) les termes « bénéficiaire », « cotisation », « fiducie », « promoteur », « régime enregistré d'épargne-études » et « souscripteur » s'entendent au sens de l'article 146.1 de cette loi;
- c) les autres termes s'entendent au sens de cette loi.

Terminologie

PURPOSE

Purpose

3. The purpose of this Act is to encourage the financing of children's post-secondary education through savings, from early childhood, in registered education savings plans.

OBJET DE LA LOI

3. La présente loi a pour objet d'encourager le financement des études postsecondaires des enfants par la constitution, dès le premier âge de ceux-ci, d'une épargne dans les régimes enregistrés d'épargne-études.

Objet

Informational and promotional activities

3.1 The Minister shall take measures necessary to carry out the purpose set out in section 3, including making known to Canadians, through informational and promotional activities, the existence of CES grants and Canada Learning Bonds and any terms and conditions.

3.1 Le ministre doit prendre les mesures nécessaires à la réalisation de l'objet énoncé à l'article 3, notamment faire connaître à la population canadienne, par des activités d'information et de promotion, l'existence des subventions pour l'épargne-études et des bons d'études ainsi que les modalités applicables.

Activités d'information et de promotion

DESIGNATION OF MINISTER

Power of Governor in Council

4. The Governor in Council may designate a member of the Queen's Privy Council for Canada to be the Minister for the purposes of this Act.

DÉSIGNATION DU MINISTRE

4. Le gouverneur en conseil peut désigner tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de ministre pour l'application de la présente loi.

Pouvoir du gouverneur en conseil

PAYMENTS

CES grants

5. (1) Subject to this Act and the regulations, on application to the Minister in a form and manner approved by the Minister, the Minister may, in respect of any contribution made in 1998 or a subsequent year to a registered education savings plan by or on behalf of a subscriber under the plan in respect of a beneficiary under the plan who is less than 17 years of age at the end of the year preceding the contribution, pay to a trustee of a trust governed by the plan a CES grant for the benefit of the trust. The payment is to be made on any terms and conditions that the Minister may specify by agreement between the Minister and the trustee.

Amount of grant

(2) The amount of a CES grant that may be paid for a particular year at any time is equal to the lesser of

- (a) 20% of the contribution, and
- (b) the amount, if any, by which the lesser of
 - (i) \$800, and
 - (ii) the beneficiary's unused CES grant room for the particular year at that time exceeds
 - (iii) the total of all CES grants paid before that time — other than those amounts paid under subsection (4) — in respect of contributions made in the particular year in respect of the beneficiary.

Unused CES grant room

(3) The unused CES grant room for a beneficiary for a particular year at any time is

- (a) if the beneficiary was 17 years of age or older at the end of the preceding year, nil; or
- (b) in any other case, determined by the formula

$$\$400 (A - B - C) - D$$

where

A is

VERSEMENTS

Subventions canadiennes pour l'épargne-études

5. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements, le ministre peut, sur demande qui lui est adressée en la forme et selon les modalités qu'il approuve, verser au fiduciaire d'une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-études une subvention au profit de la fiducie, à l'égard de toute cotisation versée au régime en 1998 ou au cours d'une année postérieure par tout souscripteur du régime ou en son nom pour un bénéficiaire âgé de moins de dix-sept ans à la fin de l'année précédant le versement de la cotisation. La subvention est versée selon les modalités que le ministre peut fixer dans une convention conclue avec le fiduciaire.

(2) Le montant de la subvention pour l'épargne-études pouvant être versée pour une année donnée correspond, au moment considéré, à la moins élevée des sommes suivantes :

- a) 20 % de la cotisation;
- b) l'excédent éventuel de la moins élevée des sommes visées aux sous-alinéas (i) et (ii) sur la somme visée au sous-alinéa (iii) :
 - (i) 800 \$,
 - (ii) le montant, à ce moment, des droits accumulés du bénéficiaire pour l'année au titre de la subvention pour l'épargne-études,
 - (iii) le total des subventions pour l'épargne-études — à l'exclusion des sommes versées au titre de la majoration prévue au paragraphe (4) — versées avant ce moment à l'égard des cotisations versées au cours de l'année pour le bénéficiaire.

(3) Le montant des droits accumulés du bénéficiaire pour une année donnée au titre de la subvention pour l'épargne-études est, au moment considéré :

- a) dans le cas du bénéficiaire âgé de dix-sept ans ou plus à la fin de l'année précédente, égal à zéro;
- b) dans tout autre cas, calculé selon la formule suivante :

$$400 \$ (A - B - C) - D$$

Montant de la subvention

Montant des droits accumulés du bénéficiaire

(i) if the beneficiary was born before 1998, the amount, if any, by which

(A) the beneficiary's age in whole years at the end of the particular year exceeds

(B) the beneficiary's age in whole years at the end of 1997, and

(ii) in any other case, one plus the beneficiary's age in whole years at the end of the particular year,

B is the number of preceding years throughout which the beneficiary was an ineligible beneficiary in accordance with the regulations,

C is the number of preceding years beginning after 1997,

(i) not included in the value of B in respect of the beneficiary for the particular year, and

(ii) throughout which the beneficiary was not resident in Canada, and

D is the total of all CES grants paid before that time — other than those amounts paid under subsection (4) — in respect of contributions made in a preceding year in respect of the beneficiary.

Additional amount of grant

(4) The amount of a CES grant that may be paid for a particular year at any time is increased by the lesser of

(a) the amount that is

(i) 20% of the contribution, if the beneficiary

(A) is a qualified dependant of an eligible individual whose adjusted income used to determine the amount of a child tax benefit in respect of January in the particular year is \$35,000 or less, or

où :

A représente :

(i) dans le cas du bénéficiaire né avant 1998, l'excédent éventuel du nombre visé à la division (A) sur le nombre visé à la division (B) :

(A) l'âge — en années entières — du bénéficiaire à la fin de l'année donnée,

(B) son âge — en années entières — à la fin de 1997,

(ii) dans tout autre cas, l'âge — en années entières — du bénéficiaire à la fin de l'année donnée plus un,

B le nombre d'années précédentes tout au long desquelles le bénéficiaire était un bénéficiaire inadmissible aux termes des règlements,

C le nombre d'années précédentes commençant après 1997 :

(i) qui ne sont pas comprises dans la valeur de B à l'égard du bénéficiaire pour l'année donnée,

(ii) tout au long desquelles le bénéficiaire ne résidait pas au Canada,

D le total des subventions pour l'épargne-études — à l'exclusion des sommes versées au titre de la majoration prévue au paragraphe (4) — versées avant ce moment à l'égard des cotisations versées au cours d'une année précédente pour le bénéficiaire.

(4) Le montant de la subvention pour l'épargne-études pouvant être versée pour une année donnée est, au moment considéré, majoré de la moins élevée des sommes suivantes :

a) selon le cas :

(i) 20 % de la cotisation, si le bénéficiaire est soit une personne à charge admissible d'un particulier admissible dont le revenu modifié utilisé pour déterminer, pour le mois de janvier de l'année, le montant de la prestation fiscale pour enfants est égal ou inférieur à 35 000 \$, soit une personne pour qui une allocation spéciale prévue par la

Majoration du montant de la subvention

(B) is a person in respect of whom a special allowance under the *Children's Special Allowances Act* is payable for at least one month in the particular year, and

(ii) 10% of the contribution, if the beneficiary is a qualified dependant of an eligible individual whose adjusted income used to determine the amount of a child tax benefit in respect of January in the particular year is more than \$35,000 but not more than \$70,000, and

(b) the amount by which

(i) \$100, in the case of a beneficiary referred to in subparagraph (a)(i), or

(ii) \$50, in the case of a beneficiary referred to in subparagraph (a)(ii)

exceeds

(iii) the total of all amounts paid under this subsection before that time in respect of contributions made in the particular year in respect of the beneficiary.

(5) If there has been no determination of eligibility for a child tax benefit in respect of January in a particular year, the adjusted income to be used for the purposes of subsection (4) is the adjusted income used to determine the amount of a child tax benefit for the first month in the particular year in respect of which eligibility has been established.

(6) In applying subsection (5) in respect of a beneficiary born in December, the reference to "the first month in the particular year in respect of which eligibility has been established" in that subsection is to be read as a reference to "January of the next year".

(7) The amount referred to in subsection (4) is to be paid to the trustee of a trust designated, in the form and manner approved by the Minister, by the primary caregiver of the beneficiary at the time the contribution is made.

(8) The amounts \$35,000 and \$70,000 referred to in subsection (4) are to be adjusted for each year that is after 2004 in the manner set out in section 117.1 of the *Income Tax Act*.

Loi sur les allocations spéciales pour enfants est à verser pour au moins l'un des mois de l'année,

(ii) 10 % de la cotisation, si le bénéficiaire est une personne à charge admissible d'un particulier admissible dont ce revenu modifié excède 35 000 \$ mais est égal ou inférieur à 70 000 \$;

b) l'excédent éventuel de la somme visée aux sous-alinéas (i) ou (ii) sur la somme visée au sous-alinéa (iii) :

(i) 100 \$, s'il s'agit du bénéficiaire visé au sous-alinéa a)(i),

(ii) 50 \$, s'il s'agit du bénéficiaire visé au sous-alinéa a)(ii),

(iii) le total des sommes versées avant ce moment au titre de la majoration prévue au présent paragraphe à l'égard des cotisations versées au cours de l'année pour le bénéficiaire.

(5) Si aucune détermination de l'admissibilité à la prestation fiscale pour enfants n'a été faite pour le mois de janvier de l'année donnée, le revenu modifié utilisé pour l'application du paragraphe (4) est celui utilisé pour déterminer le montant de la prestation pour le premier mois de l'année donnée pour lequel le particulier y est admissible.

(6) Pour l'application du paragraphe (5) au bénéficiaire né en décembre, la mention à ce paragraphe du premier mois de l'année donnée pour lequel le particulier est admissible à la prestation vaut mention du mois de janvier de l'année suivante.

(7) Les sommes visées au paragraphe (4) sont versées au fiduciaire de toute fiducie que le responsable du bénéficiaire au moment où la contribution est versée désigne en la forme et selon les modalités que le ministre approuve.

(8) Les sommes de 35 000 \$ et 70 000 \$ visées au paragraphe (4) sont rajustées conformément à l'article 117.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour chacune des années postérieures à 2004.

No determination for January

Beneficiary born in December

Designation

Indexing

Aucune détermination pour le mois de janvier

Bénéficiaire né en décembre

Désignation

Rajustement annuel des sommes

6	C. 26	<i>Canada Education Savings</i>	53 ELIZ. II
Restriction	(9) Subsection (4) applies only to contributions made in 2005 or a subsequent year.	(9) Le paragraphe (4) ne s'applique qu'aux cotisations versées en 2005 ou au cours d'une année postérieure.	Restriction
Lifetime cap	(10) Not more than \$7,200 in CES grants may be paid in respect of a beneficiary during their lifetime.	(10) Il ne peut être versé à l'égard d'un bénéficiaire plus de 7 200 \$ au titre de la subvention pour l'épargne-études au cours de sa vie.	Maximum
Canada Learning Bonds	6. (1) Subject to this Act and the regulations, on application to the Minister, in the form and manner approved by the Minister, the Minister may, in respect of a beneficiary under a registered education savings plan who was born after 2003 and is less than 21 years of age at the time of the application, pay to a trustee of a trust governed by the plan a Canada Learning Bond for the benefit of the trust. The bond is to be paid on any terms and conditions that the Minister may specify by agreement between the Minister and the trustee.	6. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements, le ministre peut, sur demande qui lui est adressée en la forme et selon les modalités qu'il approuve, verser au fiduciaire d'une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-études un bon d'études au profit de la fiducie à l'égard d'un bénéficiaire né après 2003 et âgé de moins de vingt et un ans au moment de la présentation de la demande. Le bon d'études est versé selon les modalités que le ministre peut fixer dans une convention conclue avec le fiduciaire.	Bons d'études canadiens
Amount of bond	(2) The amount of a Canada Learning Bond is equal to the sum of the following amounts: (a) \$500 in respect of the first benefit year in which the beneficiary (i) is a person less than 15 years of age at the beginning of the month immediately before the benefit year, or (ii) is born during the benefit year or during the month immediately before it, and in respect of whom a national child benefit supplement, or a special allowance under the <i>Children's Special Allowances Act</i> , is payable for at least one month in that year, and (b) \$100 in respect of any subsequent benefit year in which the beneficiary is a person less than 15 years of age at the beginning of the month immediately before the benefit year and in respect of whom a supplement or an allowance referred to in paragraph (a) is payable for at least one month in that year.	(2) Le montant du bon d'études est égal au total des sommes suivantes : a) 500 \$ à l'égard de la première année de référence au cours de laquelle le bénéficiaire né au cours de cette année ou au cours du dernier mois de l'année de référence précédente ou âgé de moins de quinze ans au début de ce mois est une personne pour qui est à verser, pour au moins l'un des mois de l'année, soit un supplément de la prestation nationale pour enfants, soit une allocation spéciale prévue par la <i>Loi sur les allocations spéciales pour enfants</i> ; b) 100 \$ à l'égard de chaque année de référence postérieure au cours de laquelle le bénéficiaire âgé de moins de quinze ans au début du dernier mois de l'année de référence précédente est une personne pour qui est à verser, pour au moins l'un des mois de l'année, le supplément ou l'allocation visés à l'alinéa a).	Montant du bon
Meaning of "benefit year"	(3) In this section, "benefit year" means the period that starts on July 1 in one year and ends on June 30 of the next year.	(3) Au présent article, « année de référence » s'entend de la période commençant le 1 ^{er} juillet d'une année et se terminant le 30 juin de l'année suivante.	Année de référence

Designation	<p>(4) The amount of a bond in respect of a benefit year is to be paid to the trustee of a trust designated, in the form and manner approved by the Minister, by the primary caregiver of the beneficiary or, if the beneficiary is 18 years of age or more, by the beneficiary.</p>	<p>(4) Le montant du bon d'études à l'égard d'une année de référence est versé au fiduciaire de la fiducie que désigne, en la forme et selon les modalités que le ministre approuve, le responsable du bénéficiaire ou, si le bénéficiaire est âgé de dix-huit ans ou plus, celui-ci.</p>	Désignation
Additional payment	<p>(5) When the Minister pays the amount under paragraph (2)(a), the Minister may, in prescribed circumstances, pay into the trust an additional amount determined in accordance with the regulations in recognition of the cost of administering registered education savings plans.</p>	<p>(5) Lorsqu'il verse la somme visée à l'alinéa (2)a), le ministre peut, dans les circonstances prévues par règlement, verser au fiduciaire au profit de la fiducie une somme additionnelle déterminée en conformité avec les règlements, pour tenir compte des frais administratifs des régimes enregistrés d'épargne-études.</p>	Versement additionnel
Conditions	<p>7. Neither a CES grant nor a Canada Learning Bond may be paid in respect of a beneficiary under a registered education savings plan unless</p> <p>(a) the Minister is provided with the Social Insurance Number of the beneficiary;</p> <p>(b) the Minister is provided with the Social Insurance Number of the individual, or the business number of the department, agency or institution, that made a designation under subsection 5(7) or 6(4); and</p> <p>(c) the beneficiary is resident in Canada, in the case of a CES grant, at the time the contribution to the plan is made and, in the case of a Canada Learning Bond, immediately before the payment is made.</p>	<p>7. La subvention pour l'épargne-études ou le bon d'études ne peut être versé à l'égard du bénéficiaire d'un régime enregistré d'épargne-études que si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) le numéro d'assurance sociale du bénéficiaire est fourni au ministre;</p> <p>b) le numéro d'assurance sociale de la personne — ou le numéro d'entreprise du ministère, de l'organisme ou de l'établissement — qui effectue la désignation visée aux paragraphes 5(7) ou 6(4) est fourni au ministre;</p> <p>c) le bénéficiaire réside au Canada au moment du versement de la cotisation, s'il s'agit de la subvention, et, dans le cas du bon d'études, immédiatement avant le versement.</p>	Conditions
Interest	<p>8. The Minister may, in prescribed circumstances, pay interest, determined in accordance with prescribed rules, in respect of CES grants or Canada Learning Bonds.</p>	<p>8. Le ministre peut, dans les circonstances prévues par règlement, verser sur une subvention pour l'épargne-études ou un bon d'études des intérêts calculés selon les modalités réglementaires.</p>	Intérêts
Payments out of CRF	<p>9. All amounts payable by the Minister under this Act, the regulations or an agreement entered into under section 12 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.</p>	<p>9. Les sommes versées par le ministre aux termes de la présente loi, des règlements ou de tout accord conclu en vertu de l'article 12 sont prélevées sur le Trésor.</p>	Sommes prélevées sur le Trésor
Waiver	<p>9.1 (1) On application made by the primary caregiver of the beneficiary or, if the beneficiary is 18 years of age or more, by the beneficiary, the Minister may, to avoid undue hardship, waive any of the requirements of this Act or the regulations that relate to the payment of CES grants or Canada Learning Bonds and that are</p>	<p>9.1 (1) Sur demande qui lui est adressée par le responsable du bénéficiaire ou, si le bénéficiaire est âgé de dix-huit ans ou plus, par celui-ci en la forme et selon les modalités qu'il approuve, le ministre peut, pour éviter qu'un préjudice injustifié ne soit causé, renoncer à celles des exigences de la présente loi ou des règlements liées au versement des subventions</p>	Renonciation

specified in regulations made under paragraph 13(g). The application must be in the form and manner approved by the Minister.

Restriction

(2) Despite subsection (1), the Minister may not waive any requirement related to the determination of eligibility for a child tax benefit or a national child benefit supplement, or for a special allowance under the *Children's Special Allowances Act*.

pour l'épargne-études ou des bons d'études qui sont prévues par les règlements pris en vertu de l'alinéa 13g).

Restriction

(2) Il ne peut toutefois renoncer aux exigences liées à la détermination de l'admissibilité à la prestation fiscale pour enfants, au supplément de la prestation nationale pour enfants ou à l'allocation spéciale prévue par la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*.

GENERAL

Recovery of payments and interest

10. An amount required to be repaid to the Minister under this Act, the regulations or under an agreement entered into under this Act, other than an agreement referred to in section 12, and any interest due in respect of the amount constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

10. Les sommes à rembourser au ministre aux termes de la présente loi, des règlements ou d'une convention conclue sous son régime, et les intérêts exigibles y afférents, constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada et sont recouvrables à ce titre devant la Cour fédérale ou devant tout autre tribunal compétent.

Recouvrement des paiements et des intérêts

Access to information

11. (1) Subject to subsection (3) and except as otherwise prescribed, all information obtained in the course of the administration or enforcement of this Act or under a program administered pursuant to an agreement entered into under section 12 is privileged, and no person shall knowingly make it available or allow it to be made available to any other person except for the purpose of the administration or enforcement of this Act, the *Income Tax Act* or that program.

11. (1) Sous réserve du paragraphe (3) et sauf disposition réglementaire contraire, les renseignements recueillis dans le cadre de l'application de la présente loi ou dans le cadre d'un programme administré au titre d'un accord conclu en vertu de l'article 12 sont protégés, et nul ne peut sciemment les rendre accessibles si ce n'est pour l'application de la présente loi ou de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou pour l'administration du programme.

Communication de renseignements

Social Insurance Number information

(2) Subject to subsection (3), no person shall knowingly use, communicate or allow to be communicated the Social Insurance Number of an individual that was obtained for a purpose related to an application for a CES grant or a Canada Learning Bond under this Act or for a benefit under a program administered pursuant to an agreement entered into under section 12 except for the purpose of the administration or enforcement of this Act, the *Income Tax Act* or that program.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), nul ne peut sciemment utiliser, communiquer ou permettre que soit communiqué le numéro d'assurance sociale d'un particulier qui a été obtenu à une fin liée soit à une demande de subvention pour l'épargne-études ou de bon d'études dans le cadre de la présente loi, soit à une demande de prestation dans le cadre d'un programme administré au titre d'un accord conclu en vertu de l'article 12, si ce n'est pour l'application de la présente loi ou de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou pour l'administration du programme.

Renseignements sur le numéro d'assurance sociale

Provisions of Canada Pension Plan re information applicable

(3) Except as otherwise prescribed, sections 104 to 104.03, 104.05 to 104.08, 104.1 and 104.11 of the *Canada Pension Plan* relating to the protection of personal information apply, with any modifications that the circumstances

(3) Sauf disposition réglementaire contraire, les articles 104 à 104.03, 104.05 à 104.08, 104.1 et 104.11 du *Régime de pensions du Canada* concernant la protection des renseignements personnels s'appliquent, avec les adaptations

Application du Régime de pensions du Canada

require, to this Act and shall be read as if they were contained in this Act but, for the purposes of this Act,

- (a) any matter or thing that is to be or may be prescribed under any of those sections is to be or may be prescribed under this Act; and
- (b) a reference in any of those sections to the Minister shall be read as a reference to the Minister under this Act.

Authority to enter into agreements with provinces

12. (1) The Minister may, with the approval of the Minister of Finance, enter into agreements with the government of any province to administer provincial programs consistent with the purpose of this Act.

Fees and charges

(2) An agreement entered into under subsection (1) may include provisions respecting the fees or charges to be paid for a service provided by or on behalf of the Minister under the agreement.

Amounts charged

(3) The amounts of the fees or charges referred to in subsection (2) may not exceed the cost of providing the service.

Amounts received

(4) Subject to conditions imposed by the Treasury Board, any amounts received by the Minister for services may be used by the Minister for administering the provincial programs referred to in subsection (1).

Regulations

13. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purpose and provisions of this Act and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

- (a) respecting any matter or thing that by this Act is to be or may be prescribed or otherwise determined under the regulations;
- (b) establishing conditions that must be met by a registered education savings plan and by persons in respect of the plan before a CES grant or a Canada Learning Bond may be paid in respect of the plan;
- (c) establishing the manner of determining the amount of a CES grant that may be paid in respect of contributions to registered

nécessaires, à la présente loi et sont réputés en faire partie. Toutefois, pour l'application de la présente loi :

- a) toute mesure d'ordre réglementaire qui doit ou peut être prise en application de ces articles doit ou peut l'être en application de la présente loi;
- b) le ministre visé à ces articles est réputé être celui chargé de l'application de la présente loi.

12. (1) Le ministre peut, avec l'approbation du ministre des Finances, conclure des accords avec tout gouvernement provincial en vue de l'administration de programmes provinciaux compatibles avec l'objet de la présente loi.

(2) Ces accords peuvent comprendre des dispositions sur les droits ou redevances à payer pour la prestation de services par le ministre ou en son nom.

(3) Le montant des droits ou redevances visés au paragraphe (2) ne peut excéder les coûts supportés pour la prestation des services.

(4) Sous réserve des conditions fixées par le Conseil du Trésor, le ministre peut affecter à l'administration des programmes provinciaux visés au paragraphe (1) les sommes perçues pour la prestation des services.

13. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi et, notamment :

- a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;
- b) prévoir les conditions à remplir par un régime enregistré d'épargne-études et par des personnes relativement au régime avant qu'une subvention pour l'épargne-études ou un bon d'études puisse être versé relativement au régime;
- c) établir le mode de calcul de la subvention pour l'épargne-études qui peut être versée à l'égard de cotisations à des régimes enregistrés d'épargne-études ou du bon d'études qui peut être versé au profit de tels régimes;

Pouvoir de conclure des accords avec les provinces

Prix de prestation de services

Plafonnement

Utilisation

Règlements

education savings plans or the amount of a Canada Learning Bond that may be paid into those plans;

(d) specifying terms and conditions to be included in agreements entered into between a trustee under a registered education savings plan and the Minister relating to the terms and conditions applicable to the payment of a CES grant or a Canada Learning Bond and specifying, for inclusion in the agreements, in addition to any other conditions that the Minister considers appropriate, the obligations of a trustee under an agreement;

(e) prescribing the circumstances in which an additional amount may be paid under subsection 6(5) and establishing the manner of determining the amount of the payment;

(f) specifying terms and conditions to be included in agreements entered into between promoters of registered education savings plans and the Minister;

(g) specifying the requirements of this Act or the regulations relating to the payment of CES grants or Canada Learning Bonds that may be waived by the Minister to avoid undue hardship;

(h) governing or prohibiting the sharing of CES grants or Canada Learning Bonds, and the earnings generated on them;

(i) specifying circumstances under which all or part of any amount paid under this Act is to be repaid to the Minister;

(j) specifying circumstances under which the earnings generated on Canada Learning Bonds repaid under regulations made under paragraph (i) are to be repaid to the Minister and establishing the manner of determining the amount of those earnings; and

(k) establishing, for the purpose of determining an amount required to be repaid under this Act in respect of CES grants or Canada Learning Bonds, the manner of determining the portion, if any, of an educational assistance payment made under a registered education savings plan that is attributable to CES grants or Canada Learning Bonds, as the case may be.

d) préciser les modalités à inclure dans les conventions conclues entre le fiduciaire d'un régime enregistré d'épargne-études et le ministre concernant les modalités applicables au versement d'une subvention pour l'épargne-études ou d'un bon d'études, et fixer les obligations — à inclure dans les conventions avec les autres conditions que le ministre juge indiquées — du fiduciaire dans le cadre d'une convention;

e) préciser les circonstances dans lesquelles le ministre peut verser la somme additionnelle visée au paragraphe 6(5) et établir le mode de calcul de cette somme;

f) préciser les modalités à inclure dans les conventions conclues entre le promoteur d'un régime enregistré d'épargne-études et le ministre;

g) prévoir les exigences de la présente loi ou des règlements liées au versement des subventions pour l'épargne-études ou des bons d'études auxquelles le ministre peut renoncer pour éviter qu'un préjudice injustifié ne soit causé;

h) régir ou interdire le partage des subventions pour l'épargne-études ou des bons d'études, de même que des revenus générés par eux;

i) préciser les circonstances dans lesquelles tout ou partie d'une somme versée aux termes de la présente loi est à rembourser au ministre;

j) préciser les circonstances dans lesquelles les revenus générés par tout bon d'études remboursé aux termes des règlements pris en vertu de l'alinéa i) sont à rembourser au ministre et établir le mode de calcul de ces revenus;

k) établir, en vue du calcul d'une somme à rembourser aux termes de la présente loi relativement à des subventions pour l'épargne-études ou des bons d'études, le mode de calcul de la partie éventuelle d'un paiement d'aide aux études effectué dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-

études qui est imputable à des subventions pour l'épargne-études ou à des bons d'études, selon le cas.

TRANSITIONAL PROVISION

Agreements

14. Every agreement entered into under Part III.1 of the *Department of Human Resources Development Act* that is in force immediately before the coming into force of section 5 of this Act is deemed to be an agreement entered into under that section and continues in force until it terminates.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. A-1

ACCESS TO INFORMATION ACT

1998, c. 21, s. 73

15. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following:

Department of Human Resources Development Act

Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines

and by striking out the corresponding reference to “section 33.5”.

16. Schedule II to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canada Education Savings Act

Loi canadienne sur l'épargne-études

and by adding a corresponding reference to “section 11”.

1992, c. 48, Sch.

CHILDREN'S SPECIAL ALLOWANCES ACT

17. Subparagraph 3(1)(a)(ii) of the *Children's Special Allowances Act* is replaced by the following:

(ii) by an agency appointed by a province, including an authority established under the laws of a province, or by an agency appointed by such an authority, for the purpose of administering any law of the province for the protection and care of children,

DISPOSITION TRANSITOIRE

Conventions

14. Toute convention conclue en vertu de la partie III.1 de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines* qui est en vigueur à l'entrée en vigueur de l'article 5 de la présente loi est réputée avoir été conclue sous le régime de celle-ci et demeure en vigueur jusqu'à ce qu'elle prenne fin.

MODIFICATIONS CONNEXES

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

L.R., ch. A-1

15. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines

Department of Human Resources Development Act

ainsi que de la mention « article 33.5 » en regard de ce titre de loi.

16. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi canadienne sur l'épargne-études

Canada Education Savings Act

ainsi que de la mention « article 11 » en regard de ce titre de loi.

LOI SUR LES ALLOCATIONS SPÉCIALES POUR ENFANTS

1992, ch. 48, ann.

17. Le sous-alinéa 3(1)(a)(ii) de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* est remplacé par ce qui suit :

(ii) soit d'un organisme chargé par une province — y compris une régie constituée en vertu des lois d'une province — d'appliquer la législation provinciale visant la protection et le soin des enfants, ou d'un organisme, y compris un office, chargé par une telle régie d'appliquer cette législation;

12	C. 26	<i>Canada Education Savings</i>	53 ELIZ. II
1998, c. 19, s. 258(1)	18. Subsection 10(2) of the Act is replaced by the following:	18. Le paragraphe 10(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1998, ch. 19, par. 258(1)
Release of information	(2) Any information obtained by or on behalf of the Minister in the course of the administration or enforcement of this Act or the regulations or the carrying out of an agreement entered into under section 11 may be communicated to any person if it can reasonably be regarded as necessary for the purposes of the administration or enforcement of this Act, the <i>Income Tax Act</i> or the <i>Canada Education Savings Act</i> or a program administered pursuant to an agreement entered into under section 12 of that Act.	(2) Les renseignements recueillis par le ministre ou pour son compte dans le cadre de la présente loi ou de ses règlements ou de la mise en œuvre des accords conclus en vertu de l'article 11 peuvent être communiqués à toute personne à condition qu'il soit raisonnable de considérer qu'ils sont nécessaires à l'application ou à l'exécution de la présente loi, de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> ou de la <i>Loi canadienne sur l'épargne-études</i> , ou d'un programme administré au titre d'un accord conclu en vertu de l'article 12 de la <i>Loi canadienne sur l'épargne-études</i> .	Communication
1996, c. 11	DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT ACT	LOI SUR LE MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES	1996, ch. 11
1998, c. 21, s. 72	19. Part III.1 of the <i>Department of Human Resources Development Act</i> is repealed.	19. La partie III.1 de la <i>Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines</i> est abrogée.	1998, ch. 21, art. 72
R.S., c. 1 (5th Suppl.)	INCOME TAX ACT	LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU	L.R., ch. 1 (5 ^e suppl.)
Repayment under <i>Canada Education Savings Act</i>	20. Paragraph 60(x) of the <i>Income Tax Act</i> is replaced by the following: (x) the total of all amounts each of which is an amount paid by the taxpayer in the year as a repayment, under the <i>Canada Education Savings Act</i> or under a program administered pursuant to an agreement entered into under section 12 of that Act, of an amount that was included because of subsection 146.1(7) in computing the taxpayer's income for the year or a preceding taxation year.	20. L'alinéa 60(x) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> est remplacé par ce qui suit : x) le total des montants représentant chacun une somme versée par le contribuable au cours de l'année au titre du remboursement, en vertu de la <i>Loi canadienne sur l'épargne-études</i> ou d'un programme administré au titre d'un accord conclu en vertu de l'article 12 de cette loi, d'une somme qui a été incluse par l'effet du paragraphe 146.1(7) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure.	Remboursement en vertu de la <i>Loi canadienne sur l'épargne-études</i>
"contribution" « cotisation »	21. (1) The definition "contribution" in subsection 146.1(1) of the Act is replaced by the following: "contribution", into an education savings plan, does not include an amount paid into the plan under the <i>Canada Education Savings Act</i> or under a program administered pursuant to an agreement entered into under section 12 of that Act;	21. (1) La définition de « cotisation », au paragraphe 146.1(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit : « cotisation » N'est pas une cotisation à un régime d'épargne-études la somme versée au régime en vertu de la <i>Loi canadienne sur l'épargne-études</i> ou d'un programme administré au titre d'un accord conclu en vertu de l'article 12 de cette loi.	« cotisation » "contribution"

(2) The portion of the definition “education savings plan” in subsection 146.1(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

“education savings plan” means an arrangement entered into between

- (a) any of the following, namely,
 - (i) an individual (other than a trust),
 - (ii) an individual (other than a trust) and the spouse or common-law partner of the individual, and
 - (iii) a public primary caregiver of a beneficiary, and

(3) Paragraph (a) of the definition “subscriber” in subsection 146.1(1) of the Act is replaced by the following:

- (a) each individual or the public primary caregiver with whom the promoter of the plan enters into the plan,
- (a.1) another individual or another public primary caregiver who has before that time, under a written agreement, acquired a public primary caregiver’s rights as a subscriber under the plan,

(4) The portion of the definition “subscriber” in subsection 146.1(1) of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:

- (c) after the death of an individual described in any of paragraphs (a) to (b), any other person (including the estate of the deceased individual) who acquires the individual’s rights as a subscriber under the plan or who makes contributions into the plan in respect of a beneficiary

but does not include an individual or a public primary caregiver whose rights as a subscriber under the plan had, before that time, been acquired by an individual or public primary caregiver in the circumstances described in paragraph (a.1) or (b);

(5) Paragraph (c.1) of the definition “trust” in subsection 146.1(1) of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de «régime d’épargne-études», au paragraphe 146.1(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« régime d’épargne-études » Arrangement conclu entre, d’une part, un particulier (sauf une fiducie), un tel particulier et son époux ou conjoint de fait ou le responsable public d’un bénéficiaire et, d’autre part, une personne ou une organisation (appelée « promoteur » au présent article) aux termes duquel le promoteur convient de verser ou de faire verser des paiements d’aide aux études à un ou plusieurs bénéficiaires, ou pour leur compte.

(3) L’alinéa a) de la définition de « souscripteur », au paragraphe 146.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

- a) chaque particulier, ou le responsable public, qui souscrit au régime auprès du promoteur;
- a.1) tout autre particulier ou responsable public qui a acquis avant ce moment, aux termes d’un accord écrit, les droits d’un responsable public à titre de souscripteur du régime;

(4) Le passage de la définition de « souscripteur », au paragraphe 146.1(1) de la même loi, suivant l’alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

- c) après le décès d’un particulier visé à l’un des alinéas a) à b), toute autre personne (y compris la succession du particulier décédé) qui acquiert les droits du particulier à titre de souscripteur du régime ou qui verse des cotisations au régime pour le compte d’un bénéficiaire.

N’est pas un souscripteur le particulier ou le responsable public dont les droits à titre de souscripteur du régime avaient été acquis, avant le moment donné, par un particulier ou un responsable public dans les circonstances visées aux alinéas a.1) ou b).

(5) L’alinéa c.1) de la définition de « fiducie », au paragraphe 146.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

“education savings plan”
« régime d’épargne-études »

« régime d’épargne-études »
“education savings plan”

(c.1) the repayment of amounts (and the payment of amounts related to that repayment) under the *Canada Education Savings Act* or under a program administered pursuant to an agreement entered into under section 12 of that Act,

(6) Subsection 146.1(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“public primary caregiver”
« responsable public »

“public primary caregiver”, of a beneficiary under an education savings plan in respect of whom a special allowance is payable under the *Children’s Special Allowances Act*, means the department, agency or institution that maintains the beneficiary or the public trustee or public curator of the province in which the beneficiary resides;

(7) Paragraph 146.1(2)(d.1) of the Act is replaced by the following:

(d.1) subject to subsection (2.2), if the plan allows accumulated income payments, the plan provides that an accumulated income payment is permitted to be made only if

- (i) the payment is made to, or on behalf of, a subscriber under the plan who is resident in Canada when the payment is made,
- (ii) the payment is not made jointly to, or on behalf of, more than one subscriber, and
- (iii) any of

(A) the payment is made after the 9th year that follows the year in which the plan was entered into and each individual (other than a deceased individual) who is or was a beneficiary under the plan has attained 21 years of age before the payment is made and is not, when the payment is made, eligible under the plan to receive an educational assistance payment,

(B) the payment is made in the 25th year following the year in which the plan is entered into, or

(C) each individual who was a beneficiary under the plan is deceased when the payment is made;

c.1) le remboursement de sommes (et le versement de sommes liées à ce remboursement) en vertu de la *Loi canadienne sur l’épargne-études* ou d’un programme administré au titre d’un accord conclu en vertu de l’article 12 de cette loi;

(6) Le paragraphe 146.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« responsable public » En ce qui concerne le bénéficiaire d’un régime d’épargne-études pour qui une allocation spéciale est à verser au titre de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*, le ministère, l’organisme ou l’établissement qui a la charge du bénéficiaire ou le curateur public de la province où le bénéficiaire réside.

(7) L’alinéa 146.1(2)(d.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d.1) sous réserve du paragraphe (2.2), s’il est permis d’effectuer des paiements de revenu accumulé dans le cadre du régime, le régime prévoit qu’un tel paiement ne peut être effectué que si, à la fois :

- (i) il est effectué à un souscripteur du régime qui réside au Canada au moment du versement, ou pour le compte d’un tel souscripteur,
- (ii) il n’est pas effectué conjointement à plus d’un souscripteur ou pour leur compte,
- (iii) selon le cas :

(A) il est effectué après la neuvième année qui suit celle de la conclusion du régime et chaque particulier (sauf un particulier décédé) qui est ou était bénéficiaire du régime a atteint l’âge de 21 ans avant le versement et n’a pas droit, au moment du versement, à un paiement d’aide aux études dans le cadre du régime,

(B) il est effectué au cours de la vingt-cinquième année suivant l’année de la conclusion du régime,

« responsable public »
“public primary caregiver”

(7.1) Clause 146.1(2)(g.1)(i)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) the individual is at that time enrolled as a full-time or part-time student in a qualifying educational program at a post-secondary educational institution, or

(8) Clause 146.1(2)(g.1)(ii)(B) of the Act is replaced by the following:

(B) the total of the payment and all other educational assistance payments made under a registered education savings plan of the promoter to or for the individual in the 12-month period that ends at that time does not exceed \$5,000 or any greater amount that the Minister designated for the purpose of the *Canada Education Savings Act* approves in writing with respect to the individual;

(9) Paragraph 146.1(2)(l) of the Act is replaced by the following:

(l) the plan provides that the promoter shall, within 90 days after an individual becomes a beneficiary under the plan, notify the individual (or, where the individual is under 19 years of age at that time and either ordinarily resides with a parent of the individual or is maintained by a public primary caregiver of the individual, that parent or public primary caregiver) in writing of the existence of the plan and the name and address of the subscriber in respect of the plan;

(9.1) Subsection 146.1(2.2) of the Act is replaced by the following:

(2.2) The Minister may, on written application of the promoter of a registered education savings plan, waive the application of the conditions in clause (2)(d.1)(iii)(A) in respect of the plan where a beneficiary under the plan suffers from a severe and prolonged mental impairment that prevents, or can reasonably be

(C) chaque particulier qui était bénéficiaire du régime est décédé au moment du versement;

(7.1) La division 146.1(2)g.1(i)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) soit inscrit à un programme de formation admissible comme étudiant à temps plein ou à temps partiel dans un établissement d'enseignement postsecondaire,

(8) La division 146.1(2)g.1(ii)(B) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(B) le total du paiement et des autres paiements d'aide aux études versés au particulier, ou pour son compte, dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-études du promoteur au cours de la période de douze mois se terminant au moment du versement ne dépasse pas 5 000 \$ ou tout autre montant supérieur que le ministre chargé de l'application de la *Loi canadienne sur l'épargne-études* approuve par écrit relativement au particulier;

(9) L'alinéa 146.1(2)l) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

l) le régime prévoit que le promoteur doit, dans les 90 jours suivant le moment où un particulier devient bénéficiaire du régime, informer le particulier (ou son père, sa mère ou le responsable public, si le particulier est âgé de moins de 19 ans à ce moment et soit réside habituellement avec son père ou sa mère, soit est à la charge d'un responsable public) par écrit de l'existence du régime et des nom et adresse du souscripteur du régime;

(9.1) Le paragraphe 146.1(2.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2.2) Le ministre peut, sur demande écrite du promoteur d'un régime enregistré d'épargne-études, renoncer à appliquer les conditions énoncées à la division (2)d.1(iii)(A) relativement au régime si le bénéficiaire du régime a une déficience mentale grave et prolongée qui l'empêche, ou pourrait vraisemblablement l'em-

Waiver of conditions for accumulated income payments

Renonciation

expected to prevent, the beneficiary from enrolling in a qualifying educational program at a post-secondary educational institution.

(10) The portion of paragraph 146.1(6.1)(b) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(b) for the purposes of this paragraph and paragraphs (2)(d.1), (h) and (i), the transferee plan is deemed to have been entered into on the day that is the earlier of

(11) Paragraph 146.1(12.1)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) a day on which a person fails to comply with a condition or an obligation, imposed under the *Canada Education Savings Act* or under a program administered pursuant to an agreement entered into under section 12 of that Act, that applies with respect to a registered education savings plan,

(12) Section 146.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (13.1):

(14) A reference

(a) in this section, in paragraph 60(x) or in subparagraph 241(4)(d)(vii.1) to the *Canada Education Savings Act*, to an amount paid, to the payment of an amount or to the repayment of an amount, or to a condition or an obligation imposed, under that Act includes a reference to Part III.1 of the *Department of Human Resources Development Act*, or to an amount paid, to the payment of an amount or to the repayment of an amount, or to a condition or an obligation imposed, as the case may be, under that Part as it read at the time the reference is relevant; and

(b) in clause (2)(g.1)(ii)(B) to an amount that the Minister designated for the purpose of the *Canada Education Savings Act* approves in writing with respect to an individual includes a reference to an amount that the Minister of Human Resources Development or the Minister of State to be styled Minister of Human Resources and Skills Development has approved in writing, before the day on which a Minister is designated for the purposes of that Act, with respect to the individual.

pêcher, de s'inscrire à un programme de formation admissible dans un établissement d'enseignement postsecondaire.

(10) Le passage de l'alinéa 146.1(6.1)b) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) pour l'application du présent alinéa et des alinéas (2)d.1), h) et i), le régime cessionnaire est réputé avoir été conclu au premier en date des jours suivants :

(11) L'alinéa 146.1(12.1)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) le jour où une personne ne remplit pas une des conditions ou obligations imposées par la *Loi canadienne sur l'épargne-études* ou par un programme administré au titre d'un accord conclu en vertu de l'article 12 de cette loi à l'égard d'un régime enregistré d'épargne-études.

(12) L'article 146.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (13.1), de ce qui suit :

(14) La mention :

a) au présent article, à l'alinéa 60(x) ou au sous-alinéa 241(4)d)(vii.1), de la *Loi canadienne sur l'épargne-études*, d'une somme versée en vertu de cette loi, du versement ou du remboursement d'une somme en vertu de cette loi ou d'une condition ou obligation imposée par cette loi vaut également mention de la partie III.1 de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines*, d'une somme versée en vertu de cette partie, du versement ou du remboursement d'une somme en vertu de cette partie ou d'une condition ou obligation imposée par cette partie, dans sa version en vigueur au moment où la mention est pertinente;

b) à la division (2)g.1)(ii)(B), d'un montant que le ministre chargé de l'application de la *Loi canadienne sur l'épargne-études* approuve par écrit relativement au particulier vaut également mention d'un montant que le ministre du Développement des ressources humaines ou le ministre d'État portant le titre de ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences a approuvé

par écrit relativement au particulier avant le jour où un ministre est chargé de l'application de cette loi.

22. Subparagraph 241(4)(d)(vii.1) of the Act is replaced by the following:

(vii.1) to an official solely for the purpose of the administration or enforcement of the *Canada Education Savings Act* or a program administered pursuant to an agreement entered into under section 12 of that Act,

COMING INTO FORCE

Order in council

23. The provisions of this Act, other than sections 4, 12, 17 and 20 to 22, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

22. Le sous-alinéa 241(4)d)(vii.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(vii.1) à un fonctionnaire, mais uniquement en vue de l'application ou de l'exécution de la *Loi canadienne sur l'épargne-études* ou d'un programme administré au titre d'un accord conclu en vertu de l'article 12 de cette loi,

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

23. Exception faite des articles 4, 12, 17 et 20 à 22, les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

CHAPTER 27

APPROPRIATION ACT NO. 2, 2004-2005

CHAPITRE 27

LOI DE CRÉDITS N° 2 POUR 2004-2005

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending
March 31, 2005 – Bill C-34

(Introduced by: The President of the Treasury Board)

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars
2005 – Projet de loi C-34

(Déposé par : Le président du Conseil du Trésor)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2004-12-09	First Reading / Première lecture	2004-12-13
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-12-14
Second Reading / Deuxième lecture	2004-12-09	Second Reading / Deuxième lecture	2004-12-14
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	
Committee Report / Rapport du comité	2004-12-09	Committee Report / Rapport du comité	
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2004-12-09	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	
Third Reading / Troisième lecture	2004-12-09	Third Reading / Troisième lecture	2004-12-15
Royal Assent 15 December, 2004, Statutes of Canada, 2004, chapter 27 Sanction royale : 15 décembre 2004, Lois du Canada (2004), chapitre 27			

53 ELIZABETH II

53 ELIZABETH II

CHAPTER 27

CHAPITRE 27

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2005

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2005

[Assented to 15th December, 2004]

[Sanctionnée le 15 décembre 2004]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Adrienne Clarkson, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2005, and for other purposes connected with the public service of Canada;

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Adrienne Clarkson, gouverneure générale du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2005 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Préambule

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 2004-2005*.

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 2 pour 2004-2005*.

Titre abrégé

\$65,064,471,373
granted for
2004-2005

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole sixty-five billion, sixty-four million, four hundred and seventy-one thousand, three hundred and seventy-three dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada not otherwise provided for, and being the aggregate of the total of the amounts of the items set out in the Main Estimates for the fiscal year ending March 31, 2005 being the aggregate of the total of the amounts set out in

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de soixante-cinq milliards soixante-quatre millions quatre cent soixante et onze mille trois cent soixante-treize dollars, pour le paiement de plusieurs charges et dépenses de l'administration publique fédérale auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit l'ensemble du total des montants des postes inscrits au Budget principal des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2005, obtenu par l'addition du total des postes énoncés à :

65 064 471 373 \$
accordés pour
2004-2005

(a) Schedule 1, less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 2004-2005*.....\$14,243,838,883.75 and
 (b) Schedule 2, less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 2004-2005*.....\$732,154,750.00

a) l'annexe 1, moins les montants votés par la *Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005*.....14 243 838 883,75 \$
 b) l'annexe 2, moins les montants votés par la *Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005*.....732 154 750,00 \$

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Objet et effet de chaque poste

Effective date

(2) The provisions of each item in Schedules 1 and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 2004.

(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes 1 et 2 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 2004.

Prise d'effet

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Engagements

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

Engagements

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Appropriation
charged to the
fiscal year ending
March 31, 2005

5. An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 1 après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Imputation pour
rectification à
l'exercice se
terminant le
31 mars 2005

Appropriation
charged to the
following fiscal
year ending
March 31

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

Imputation pour
rectification à
l'exercice suivant
se terminant le
31 mars

Amounts
chargeable to the
following fiscal
year ending
March 31

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2006, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2005.

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2006. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2005.

Sommes
imputables sur
l'exercice suivant
se terminant le 31
mars

Accounts to be
rendered
R.S., c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

7. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Comptes à
rendre
L.R., ch. F-11

SCHEDULE 1

Based on the Main Estimates, 2004-2005, the amount hereby granted is \$ 14,243,838,883.75, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule less \$ 47,892,013,489.25 voted on account of those items by *Appropriation Act No. 1, 2004-2005*.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2005 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD <i>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE</i>		
	DEPARTMENT		
1	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received from, and to offset expenditures incurred in the fiscal year for, the grazing and breeding activities of the Community Pastures Program and from the administration of the Net Income Stabilization Account	563,213,000	
5	Agriculture and Agri-Food – Capital expenditures.....	36,631,000	
10	Agriculture and Agri-Food – The grants listed in the Estimates and contributions.....	334,955,315	
15	Pursuant to section 29 of the <i>Financial Administration Act</i> , to authorize the Minister of Agriculture and Agri-Food, on behalf of Her Majesty in right of Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance, to guarantee payments of an amount not exceeding, at any one time, in aggregate the sum of \$1,700,000,000 payable in respect of cash advances provided by producer organizations, the Canadian Wheat Board and other lenders under the Spring Credit Advance Program		1
20	Pursuant to section 29 of the <i>Financial Administration Act</i> , to authorize the Minister of Agriculture and Agri-Food, on behalf of Her Majesty in right of Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance, to guarantee payments of amounts not exceeding, at any time in aggregate, the sum of \$140,000,000 payable in respect of Line of Credit Agreements to be entered into by the Farm Credit Corporation for the purpose of the renewed (2001) National Biomass Ethanol Program		1
			934,799,317
	CANADIAN DAIRY COMMISSION		
25	Canadian Dairy Commission – Program expenditures		3,211,000
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY		
30	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions	390,981,000	
35	Canadian Food Inspection Agency – Capital expenditures	14,494,000	
			405,475,000
	CANADIAN GRAIN COMMISSION		
40	Canadian Grain Commission – Program expenditures		19,245,000

ANNEXE 1

D'après le Budget principal des dépenses de 2004-2005, le montant accordé est de 14 243 838 883,75 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe moins le montant de 47 892 013 489,25 \$ affecté à ces postes par la *Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005*.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2005 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	<p style="text-align: center;">AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (AFFAIRES ÉTRANGÈRES) <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE (FOREIGN AFFAIRS)</i></p> <p style="text-align: center;">MINISTÈRE</p>		
1	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et d'appointer des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays; et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les revenus perçus au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice pour : la prestation de services aux Centres canadiens d'éducation; des services de formation offerts par l'Institut canadien du service extérieur; des services de télécommunication internationale; des publications ministérielles; d'autres services fournis à l'étranger à d'autres ministères, à des organismes, à des sociétés d'État et à d'autres organisations non fédérales; des services consulaires spécialisés; des programmes internationaux d'échanges pour l'emploi des jeunes	1 005 537 000	
5	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital	123 814 000	
10	Affaires étrangères et Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées; et autorisation de faire d'autres paiements précisés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en octobre 2003 à	492 190 579	1 621 541 579

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY <i>AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE</i>		
	DEPARTMENT		
1	Atlantic Canada Opportunities Agency – Operating expenditures	81,924,000	
5	Atlantic Canada Opportunities Agency – The grants listed in the Estimates and contributions .	385,737,000	
			467,661,000
	ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION		
10	Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation pursuant to the <i>Enterprise Cape Breton Corporation Act</i>		12,645,000
	CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY <i>AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA</i>		
	CANADA POST CORPORATION		
10	Payments to the Canada Post Corporation for special purposes		197,210,000
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
1	Canadian Heritage – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year by the Canadian Conservation Institute, the Canadian Heritage Information Network, the Exhibition Transportation Service and the Canadian Audio-visual Certification Office	233,221,000	
5	Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates and contributions	866,013,000	
L10	Loans to institutions and public authorities in Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for the purpose of section 35 of the <i>Cultural Property Export and Import Act</i> (R.S., 1985, c. C-51).....	10,000	
			1,099,244,000
	CANADA COUNCIL FOR THE ARTS		
15	Payments to the Canada Council for the Arts under section 18 of the <i>Canada Council for the Arts Act</i> , to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act ...		151,031,250

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (AFFAIRES ÉTRANGÈRES) (suite) FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE (FOREIGN AFFAIRS) – Continued		
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
15	Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement et autorisation : a) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en développement et dans les pays en transition; b) de dispenser instruction ou formation à des personnes des pays en développement et des pays en transition, conformément au <i>Règlement sur l'assistance technique</i> , pris par le décret C.P. 1986-993 du 24 avril 1986 (et portant le numéro d'enregistrement DORS/86-475), y compris ses modifications ou tout autre règlement que peut prendre le gouverneur en conseil en ce qui concerne : (i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en développement et dans les pays en transition, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (ii) le soutien de personnes des pays en développement et des pays en transition en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en développement et dans les pays en transition, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en développement et des pays en transition.....	200 289 000	
20	Agence canadienne de développement international – Subventions et contributions inscrites au Budget des dépenses et paiements aux institutions financières internationales conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> , à la condition que le montant des contributions puisse être augmenté ou diminué, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux fins d'aide au développement international et d'assistance humanitaire internationale et à d'autres fins précisées, sous forme de paiements comptants et de fourniture de biens, denrées ou services	2 210 878 000	
L25	Émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 193 500 000 \$, conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> , à titre de contributions aux comptes du fonds d'institutions financières internationales	1	
L30	Paiement ne devant pas dépasser 2 827 383 \$US à la Banque africaine de développement, même si l'équivalent de cette somme en dollars canadiens évalué à 3 865 000 \$ le 9 septembre 2003 peut varier à la hausse, et émission et paiements de billets à vue non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 1 491 410 \$CAN, conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> , à titre de souscriptions au capital des institutions financières internationales	3 865 000	
		2 415 032 001	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – <i>Continued</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (suite)</i>		
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
20	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service	927,442,000	
25	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for working capital	4,000,000	
30	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service	102,869,000	
			1,034,311,000
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION		
35	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures ..		94,736,000
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
40	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures		61,122,000
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
45	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year arising from (a) the provision of regulatory services to telecommunications companies under the <i>Telecommunications Fees Regulations, 1995</i> ; and (b) broadcasting fees and other related activities, up to amounts approved by the Treasury Board.....		1
	NATIONAL ARCHIVES OF CANADA		
50	National Archives of Canada – Program expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from access to and reproduction of archival materials		49,063,000
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
55	Payments to the National Arts Centre Corporation.....		31,497,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (AFFAIRES ÉTRANGÈRES) (fin) <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE (FOREIGN AFFAIRS) – Concluded</i>		
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
35	Versements au Centre de recherches pour le développement international.....		119 086 000
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
40	Commission mixte internationale – Dépenses du Programme – Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs.....		7 340 000
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
1	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses de fonctionnement et a) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel; et dépenses et dépenses recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; b) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer le développement de la capacité des Indiens et des Inuits, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel; c) autorisation de vendre l'électricité à des consommateurs particuliers qui vivent dans des centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil	537 665 000	
5	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses en capital et a) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; b) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumés par les gouvernements provinciaux, pour des routes et ouvrages connexes.....	17 302 000	
10	Affaires indiennes et du Nord canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	4 970 145 900	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<i>CANADIAN HERITAGE – Continued</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (suite)</i>		
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
60	National Battlefields Commission – Program expenditures		6,864,000
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
65	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures	67,178,000	
70	Payment to the National Capital Commission for capital expenditures.....	64,393,000	
			131,571,000
	NATIONAL FILM BOARD		
75	National Film Board Revolving Fund – Operating loss, capital, the grants listed in the Estimates and contributions		63,672,000
	NATIONAL GALLERY OF CANADA		
80	Payments to the National Gallery of Canada for operating and capital expenditures.....	36,585,000	
85	Payment to the National Gallery of Canada for the purchase of objects for the Collection ...	8,000,000	
			44,585,000
	NATIONAL LIBRARY		
90	National Library – Program expenditures, the grants listed in the Estimates		35,272,000
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY		
95	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures		29,653,000
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
100	Public Service Commission – Program expenditures		128,351,000
	PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
105	Public Service Staff Relations Board – Program expenditures.....		5,523,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>(suite et fin)</i> <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – Concluded</i>		
	MINISTÈRE <i>(suite et fin)</i>		
15	Paiements à la Société canadienne des postes conformément à l'entente entre le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Société canadienne des postes dans le but de fournir le service aérien omnibus de colis destinés au Nord.....	27 600 000	
L20	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherche, d'élaboration et de négociation concernant les revendications.....	38 103 000	
L25	Prêts aux Premières nations de la Colombie-Britannique pour les aider à participer au processus de la Commission des traités de la Colombie-Britannique.....	35 500 000	
			5 626 315 900
	COMMISSION CANADIENNE DES AFFAIRES POLAIRES		
30	Commission canadienne des affaires polaires – Dépenses du Programme et contributions.....		899 000
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE <i>ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY</i>		
	MINISTÈRE		
1	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Dépenses de fonctionnement.....	81 924 000	
5	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	385 737 000	
			467 661 000
	SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON		
10	Paiements à la Société d'expansion du Cap-Breton en vertu de la <i>Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton</i>		12 645 000
	AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA <i>CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY</i>		
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
10	Paiements à la Société canadienne des postes à des fins spéciales		197 210 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – <i>Concluded</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (fin)</i>		
	STATUS OF WOMEN – OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
110	Status of Women – Office of the Co-ordinator – Operating expenditures.....	11,623,000	
115	Status of Women – Office of the Co-ordinator – The grants listed in the Estimates.....	10,750,000	
			22,373,000
	TELEFILM CANADA		
120	Payments to Telefilm Canada to be used for the purposes set out in the <i>Telefilm Canada Act</i> ....	.....	129,674,000
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION <i>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION</i>		
	DEPARTMENT		
1	Citizenship and Immigration – Operating expenditures	563,130,000	
5	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions.....	387,671,577	
			950,801,577
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA		
10	Immigration and Refugee Board of Canada – Program expenditures .....	.....	106,697,000
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i>		
	DEPARTMENT		
1	Environment – Operating expenditures, and (a) recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board and the St. John River Basin Study Board; (b) authority for the Minister of the Environment to engage such consultants as may be required by the Boards identified in paragraph (a), at such remuneration as those Boards may determine; (c) recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories; (d) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul; (e) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys; and (f) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year arising from the operations of the department funded from this Vote.....	626,390,000	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE <i>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD</i>			
MINISTÈRE			
1	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les revenus provenant des activités de pâturage et de reproduction du Programme de pâturages communautaires, et de l'administration du Compte de stabilisation du revenu net pour compenser les dépenses engagées durant l'exercice...	563 213 000	
5	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses en capital.....	36 631 000	
10	Agriculture et Agroalimentaire – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	334 955 315	
15	Aux termes de l'article 29 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, au nom de Sa Majesté du chef du Canada et conformément aux conditions approuvées par le ministre des Finances, de garantir le paiement d'un montant ne dépassant pas en totalité et en tout temps, la somme de 1 700 000 000 \$ payable sous la forme d'avances de fonds fournies par les organismes de producteurs, la Commission canadienne du blé et autres prêteurs en vertu du Programme des avances de crédit printanières	1	
20	Aux termes de l'article 29 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, au nom de Sa Majesté du chef du Canada et conformément aux conditions approuvées par le ministre des Finances, de garantir le paiement des montants ne dépassant pas en totalité et en tout temps la somme de 140 000 000 \$ payable à l'égard des Accords de ligne de crédit à être engagés par la Société du crédit agricole pour les besoins du Programme national renouvelé (2001) sur l'éthanol de la biomasse	1	
			934 799 317
COMMISSION CANADIENNE DU LAIT			
25	Commission canadienne du lait – Dépenses du Programme.....		3 211 000
AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS			
30	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions	390 981 000	
35	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses en capital	14 494 000	
			405 475 000
COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS			
40	Commission canadienne des grains – Dépenses du Programme.....		19 245 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	ENVIRONMENT – <i>Concluded</i> <i>ENVIRONNEMENT (suite et fin)</i>		
	DEPARTMENT – <i>Concluded</i>		
5	Environment – Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property	42,210,000	
10	Environment – The grants listed in the Estimates and contributions	57,572,000	
15	Payments to Queens Quay West Land Corporation for operating and capital expenditures including, for greater certainty, an operating subsidy to Harbourfront Centre	4,000,000	
20	Payments to Old Port of Montreal Corporation Inc. for operating and capital expenditures	1	
			730,172,001
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
25	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the <i>National Housing Act</i> or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of Parliament of Canada other than the <i>National Housing Act</i> , in accordance with the Corporation's authority under the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i>		2,222,209,000
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		
30	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the provision of environmental assessment services including the conduct of panel reviews, comprehensive studies, mediations, training and information publications by the Canadian Environmental Assessment Agency		15,930,000
	OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA		
35	Office of Infrastructure of Canada – Operating expenditures	15,702,000	
40	Office of Infrastructure of Canada – Contributions	406,958,000	
			422,660,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	ANCIENS COMBATTANTS <i>VETERANS AFFAIRS</i>		
	PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS		
1	Anciens combattants – Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie et de recherche technique qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services publics; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer des travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et vendues conformément à la <i>Loi sur les terres destinées aux anciens combattants</i> (S.R.C. 1970, ch. V-4), afin de corriger des déficiences dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le directeur y possède	771 858 000	
5	Anciens combattants – Dépenses en capital.....	33 296 000	
10	Anciens combattants – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, le montant inscrit à chacune des subventions pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor.....	1 934 781 000	
	TRIBUNAL DES ANCIENS COMBATTANTS (RÉVISION ET APPEL)		
15	Tribunal des anciens combattants (révision et appel) – Dépenses du Programme	8 950 000	
			2 748 885 000
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION <i>CITIZENSHIP AND IMMIGRATION</i>		
	MINISTÈRE		
1	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement	563 130 000	
5	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions..	387 671 577	
			950 801 577
	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA		
10	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada – Dépenses du Programme .....	.....	106 697 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FINANCE FINANCES		
	DEPARTMENT		
	ECONOMIC, SOCIAL AND FINANCIAL POLICIES PROGRAM		
1	Economic, Social and Financial Policies – Operating expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year.....	77,821,000	
5	Economic, Social and Financial Policies – The grants listed in the Estimates and contributions.....	816,000,000	
L10	Economic, Social and Financial Policies – In accordance with the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> , the issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$230,134,000 to the International Development Association	1	
	FEDERAL-PROVINCIAL TRANSFERS PROGRAM		
15	Federal-Provincial Transfers – Transfer Payments to the Territorial Governments – Payments to the Government of each of the territories calculated and adjusted, including adjustments to the payments in respect to prior fiscal years, in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, entered into by the Minister of Finance and the respective territorial Minister of Finance; and authority to make interim payments for the current fiscal year to the Government of each of the territories prior to the signing of each such agreement, the total amount payable under each such agreement being reduced by the aggregate of interim payments made to the respective territorial government in the current fiscal year.....	1,785,000,000	
			2,678,821,001
	AUDITOR GENERAL		
20	Auditor General – Program expenditures and contributions.....		63,250,000
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
25	Canadian International Trade Tribunal – Program expenditures		8,333,000
	FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS CENTRE OF CANADA		
30	Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada – Program expenditures		29,032,000
	OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS		
35	Office of the Superintendent of Financial Institutions – Program expenditures.....		712,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	COMMERCE INTERNATIONAL <i>INTERNATIONAL TRADE</i>		
	MINISTÈRE		
1	Commerce international – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l’approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d’organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu’à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les revenus perçus au cours d’un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l’exercice pour : la prestation de services aux Centres canadiens des affaires ; les foires et les missions commerciales et d’autres services de développement du commerce international; des services de développement des investissements et des publications ministérielles.	133 047 000	
5	Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et autorisation de contracter durant l’exercice en cours des engagements ne dépassant pas 30 000 000 \$, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l’augmentation des exportations canadiennes	17 210 000	
			150 257 000
	CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
10	Corporation commerciale canadienne – Dépenses du Programme.....		16 399 000
	SECRÉTARIAT DE L’ALÉNA, SECTION CANADIENNE		
15	Secrétariat de l’ALÉNA, section canadienne – Dépenses du Programme.....		2 751 000
	CONSEIL DU TRÉSOR <i>TREASURY BOARD</i>		
	SECRÉTARIAT		
1	Secrétariat du Conseil du Trésor – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les revenus produits durant l’exercice provenant des activités du Secrétariat du Conseil du Trésor	111 451 000	
5	Éventualités du gouvernement – Sous réserve de l’approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d’autres crédits relativement à la feuille de paye et à d’autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues qui n’ont pas autrement été pourvues, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées d’autres crédits et versées au présent crédit	750 000 000	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
<p>FISHERIES AND OCEANS PÊCHES ET OCÉANS</p>			
1	<p>Fisheries and Oceans – Operating expenditures, and (a) Canada’s share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions and authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects; (b) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments in the course of, or arising out of, the exercise of jurisdiction in navigation, including aids to navigation and shipping; and (c) authority to expend revenue received during the fiscal year in the course of, or arising from, the activities of the Canadian Coast Guard</p>	1,034,426,000	
5	<p>Fisheries and Oceans – Capital expenditures and authority to make payments to provinces, municipalities and local or private authorities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels</p>	206,838,000	
10	<p>Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions.....</p>	107,477,000	
1,348,741,000			
<p>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE (FOREIGN AFFAIRS) AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (AFFAIRES ÉTRANGÈRES)</p>			
<p>DEPARTMENT</p>			
1	<p>Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependants; cultural relations and academic exchange programs with other countries; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i>, authority to expend revenues received in a fiscal year from, and to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services related to: Canadian Education Centres; training services provided by the Canadian Foreign Service Institute; international telecommunication services; departmental publications; other services provided abroad to other government departments, agencies, Crown corporations and other non-federal organizations; specialized consular services; and international youth employment exchange programs.....</p>	1,005,537,000	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	<p style="text-align: center;">CONSEIL DU TRÉSOR (<i>suite et fin</i>) <i>TREASURY BOARD – Concluded</i></p> <p style="text-align: center;">SECRÉTARIAT (<i>suite et fin</i>)</p>		
10	Initiatives pangouvernementales – Sous réserve de l’approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d’autres crédits pour appuyer la mise en œuvre d’initiatives de gestion stratégique entreprises dans la fonction publique du Canada	10 876 000	
20	Assurances de la fonction publique – Paiements à l’égard de programmes d’assurance, de pension, d’avantages sociaux ou autres, ou applicables à l’administration de ces programmes ou autres, notamment des primes, des contributions, des avantages sociaux, des frais et autres dépenses faites en faveur de la fonction publique ou d’une partie de celle-ci et pour toutes autres personnes, déterminées par le Conseil du Trésor, et autorisation de dépenser tous revenus ou toutes autres sommes perçues à l’égard de ces programmes ou autres pour compenser toutes dépenses découlant de ces programmes ou autres et pour pourvoir au remboursement à certains employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 96(3) de la <i>Loi sur l’assurance-emploi</i>	1 609 500 000	
			2 481 827 000
	<p style="text-align: center;">CONSEIL PRIVÉ <i>PRIVY COUNCIL</i></p> <p style="text-align: center;">MINISTÈRE</p>		
1	Conseil privé – Dépenses de fonctionnement, y compris le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d’État, mais qui ne dirige pas un ministère d’État, d’un traitement n’excédant pas celui versé aux ministres d’État qui dirigent un ministère d’État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	111 230 777	
5	Conseil privé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	15 597 000	
			126 827 777
	<p style="text-align: center;">ÉCOLE DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA (CENTRE CANADIEN DE GESTION)</p>		
10	École de la fonction publique du Canada – Dépenses du Programme et contributions		27 709 000
	<p style="text-align: center;">SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES</p>		
15	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes – Dépenses du Programme		5 897 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE (FOREIGN AFFAIRS) – <i>Continued</i> <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONALE</i> <i>(AFFAIRES ÉTRANGÈRES) (suite)</i>		
	DEPARTMENT – <i>Concluded</i>		
5	Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures.....	123,814,000	
10	Foreign Affairs and International Trade – The grants listed in the Estimates, contributions and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October 2003, which is.....	492,190,579	
			1,621,541,579
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
15	Canadian International Development Agency – Operating expenditures and authority to (a) engage persons for service in developing countries and in countries in transition; and (b) provide education or training for persons from developing countries and from countries in transition, in accordance with the <i>Technical Assistance Regulations</i> , made by Order in Council P.C. 1986-993 of April 24, 1986 (and registered as SOR/86-475), as may be amended, or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to (i) the remuneration payable to persons for service in developing countries and in countries in transition, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, (ii) the maintenance of persons from developing countries and from countries in transition who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, and (iii) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries and in countries in transition or the education or training of persons from developing countries and from countries in transition.....	200,289,000	
20	Canadian International Development Agency – The grants and contributions listed in the Estimates and payments to international financial institutions in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , provided that the amounts listed for contributions may be increased or decreased with the approval of the Treasury Board, for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services	2,210,878,000	
L25	The issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$193,500,000 in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , for the purpose of contributions to the International Financial Institution Fund Accounts.....	1	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	<i>CONSEIL PRIVÉ (suite et fin)</i> <i>PRIVY COUNCIL – Concluded</i>		
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS		
20	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports – Dépenses du Programme.....		26 017 000
	DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
25	Directeur général des élections – Dépenses du Programme		13 186 000
	COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
30	Commissaire aux langues officielles – Dépenses du Programme.....		16 284 000
	TABLE RONDE NATIONALE SUR L'ENVIRONNEMENT ET L'ÉCONOMIE		
35	Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie – Dépenses du Programme.....		4 688 000
	BUREAU DU CANADA SUR LE RÈGLEMENT DES QUESTIONS DES PENSIONNATS AUTOCHTONES		
40	Bureau du Canada sur le règlement des questions des pensionnats autochtones – Dépenses du Programme et contributions		93 575 000
	AGENCE DE GESTION DES RESSOURCES HUMAINES DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA		
45	Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada – Dépenses de fonctionnement.....	37 809 000	
50	Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada – Contributions.....	16 200 000	
			54 009 000
	COMITÉ DE SURVEILLANCE DES ACTIVITÉS DE RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
55	Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité – Dépenses du Programme.....		2 206 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE (FOREIGN AFFAIRS) – <i>Concluded</i> <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONALE</i> <i>(AFFAIRES ÉTRANGÈRES) (fin)</i>		
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY – <i>Concluded</i>		
L30	Payment not to exceed US\$2,827,383 to the African Development Bank, notwithstanding that the payment may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated at \$3,865,000 on September 9, 2003, and the issuance and payments of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed CDN \$1,491,410, in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , for the purpose of capital subscriptions in International Financial Institutions	3,865,000	2,415,032,001
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
35	Payments to the International Development Research Centre		119,086,000
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
40	International Joint Commission – Program expenditures – Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada/United States Great Lakes Water Quality Agreement		7,340,000
	GOVERNOR GENERAL <i>GOUVERNEUR GÉNÉRAL</i>		
1	Governor General – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve on them as a result of their having occupied the office of Governor General		16,266,900
	HEALTH <i>SANTÉ</i>		
	DEPARTMENT		
1	Health – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services or the sale of products related to health protection, regulatory activities and medical services	1,702,403,130	
5	Health – The grants listed in the Estimates and contributions	1,343,777,900	
			3,046,181,030

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	DÉFENSE NATIONALE <i>NATIONAL DEFENCE</i>		
	MINISTÈRE		
1	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 20 076 799 945 \$ à l'égard des crédits 1, 5 et 10 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement de ces engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 7 510 000 000 \$ deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre de ces crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces administrations; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un ou l'autre de ces crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations, et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, de dépenser les revenus de l'exercice pour n'importe lequel de ces crédits.....	9 806 266 000	
5	Défense nationale – Dépenses en capital	2 158 297 000	
10	Défense nationale – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions aux budgets militaires, au programme d'infrastructure commun et au système aéroporté de détection lointaine et de contrôle aérien de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et, aux termes de l'article 3 de la <i>Loi de 1950 sur les crédits de défense</i> , transfert de matériel et d'équipement de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de défense.....	180 575 945	
			12 145 138 945
	COMITÉ DES GRIEFS DES FORCES CANADIENNES		
15	Comité des griefs des Forces canadiennes – Dépenses du Programme		7 661 000
	COMMISSION D'EXAMEN DES PLAINTES CONCERNANT LA POLICE MILITAIRE		
20	Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire – Dépenses du Programme.....		3 796 000
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES (DÉVELOPPEMENT SOCIAL) <i>HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT (SOCIAL DEVELOPMENT)</i>		
1	Développement des ressources humaines – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada et du Compte d'assurance-emploi	265 565 000	
5	Développement des ressources humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	241 456 000	
			507 021 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<i>HEALTH – Concluded</i> <i>SANTÉ (suite et fin)</i>		
	CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH		
10	Canadian Institutes of Health Research – Operating expenditures	36,162,000	
15	Canadian Institutes of Health Research – The grants listed in the Estimates	711,274,000	
			747,436,000
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION		
20	Hazardous Materials Information Review Commission – Program expenditures		3,065,000
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
25	Patented Medicine Prices Review Board – Program expenditures		4,636,000
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT <i>RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES</i>		
	DEPARTMENT		
1	Human Resources and Skills Development – Operating expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan and the Employment Insurance Account.....	258,702,000	
5	Human Resources and Skills Development – The grants listed in the Estimates and contributions.....	719,887,000	
			978,589,000
	CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD		
10	Canada Industrial Relations Board – Program expenditures		10,547,000
	CANADIAN ARTISTS AND PRODUCERS PROFESSIONAL RELATIONS TRIBUNAL		
15	Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal – Program expenditures ...		1,665,000
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
20	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures		4,032,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN <i>WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION</i>		
1	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Dépenses de fonctionnement	42 919 000	
5	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	342 469 000	
			385 388 000
	ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i>		
	MINISTÈRE		
1	Environnement – Dépenses de fonctionnement et : a) dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle et de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean; b) autorisation au ministre de l'Environnement d'engager des experts-conseils dont les commissions mentionnées à l'alinéa a) peuvent avoir besoin, au traitement que ces commissions peuvent déterminer; c) dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; d) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario; e) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais des levés hydrométriques que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur; f) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser au cours du présent exercice les revenus de l'exercice générés par les activités du Ministère financées à même ce crédit	626 390 000	
5	Environnement – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations; et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral.....	42 210 000	
10	Environnement – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	57 572 000	
15	Paiements à la Queens Quay West Land Corporation pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital, étant entendu le paiement d'une subvention de fonctionnement à Harbourfront Centre	4 000 000	
20	Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal Inc. pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....	1	
			730 172 001

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT (SOCIAL DEVELOPMENT) <i>DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES (DÉVELOPPEMENT SOCIAL)</i>		
1	Human Resources Development – Operating expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan and the Employment Insurance Account	265,565,000	
5	Human Resources Development – The grants listed in the Estimates and contributions	241,456,000	
			507,021,000
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
1	Indian Affairs and Northern Development – Operating expenditures, and <i>(a)</i> expenditures on works, buildings and equipment; and expenditures and recoverable expenditures in respect of services provided and work performed on other than federal property; <i>(b)</i> authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the capacity development for Indian and Inuit and the furnishing of materials and equipment; and <i>(c)</i> authority to sell electric power to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council	537,665,000	
5	Indian Affairs and Northern Development – Capital expenditures, and <i>(a)</i> expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, and such expenditures on other than federal property; and <i>(b)</i> authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments of expenditures on roads and related works	17,302,000	
10	Indian Affairs and Northern Development – The grants listed in the Estimates and contributions	4,970,145,900	
15	Payments to Canada Post Corporation pursuant to an agreement between the Department of Indian Affairs and Northern Development and Canada Post Corporation for the purpose of providing Northern Air Stage Parcel Service	27,600,000	
L20	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims	38,103,000	
L25	Loans to First Nations in British Columbia for the purpose of supporting their participation in the British Columbia Treaty Commission process.....	35,500,000	
			5,626,315,900
	CANADIAN POLAR COMMISSION		
30	Canadian Polar Commission – Program expenditures and contributions	899,000	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	ENVIRONNEMENT (suite et fin) ENVIRONMENT – Concluded		
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D’HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
25	Rembourser à la Société canadienne d’hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et débours engagés en vertu des dispositions de la <i>Loi nationale sur l’habitation</i> ou à l’égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu’elle exécute, en conformité avec le pouvoir de toute loi du Parlement du Canada, autre que la <i>Loi nationale sur l’habitation</i> , au titre du pouvoir qui lui est conféré par la <i>Loi sur la Société canadienne d’hypothèques et de logement</i> .....	.....	2 222 209 000
	AGENCE CANADIENNE D’ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE		
30	Agence canadienne d’évaluation environnementale – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les revenus de l’exercice générés par la prestation de services d’évaluation environnementale, y compris les examens des commissions, les études approfondies, les médiations, la formation et les publications d’information par l’Agence canadienne d’évaluation environnementale .....	.....	15 930 000
	BUREAU DE L’INFRASTRUCTURE DU CANADA		
35	Bureau de l’infrastructure du Canada – Dépenses de fonctionnement	15 702 000	
40	Bureau de l’infrastructure du Canada – Contributions.....	406 958 000	
			422 660 000
	FINANCES FINANCE		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES ÉCONOMIQUES, SOCIALES ET FINANCIÈRES		
1	Politiques économiques, sociales et financières – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les revenus de l’exercice	77 821 000	
5	Politiques économiques, sociales et financières – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	816 000 000	
L10	Politiques économiques, sociales et financières – Conformément à la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes</i> , émission et paiement de billets à vue, non productifs d’intérêts et non négociables, d’un montant ne devant pas dépasser 230 134 000 \$ en faveur de l’Association internationale de développement.....	1	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDUSTRY <i>INDUSTRIE</i>		
	DEPARTMENT		
1	Industry – Operating expenditures, and authority to expend revenue received during the fiscal year related to Communications Research, Bankruptcy and Corporations and from services and regulatory processes, specifically pre-merger notification filings, advance ruling certificates, advisory opinions and photocopies, provided under the <i>Competition Act</i>	394,497,000	
5	Industry – Capital expenditures	8,575,000	
10	Industry – The grants listed in the Estimates and contributions	912,861,000	
L15	Payments pursuant to subsection 14(2) of the <i>Department of Industry Act</i>	300,000	
L20	Loans pursuant to paragraph 14(1)(a) of the <i>Department of Industry Act</i>	500,000	
			1,316,733,000
	CANADIAN SPACE AGENCY		
25	Canadian Space Agency – Operating expenditures	125,398,000	
30	Canadian Space Agency – Capital expenditures	140,975,000	
35	Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates and contributions.....	46,560,000	
			312,933,000
	CANADIAN TOURISM COMMISSION		
40	Canadian Tourism Commission – Program expenditures.....		78,821,000
	COMPETITION TRIBUNAL		
45	Competition Tribunal – Program expenditures		1,475,000
	COPYRIGHT BOARD		
50	Copyright Board – Program expenditures.....		2,207,000
	ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC		
55	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – Operating expenditures	42,184,000	
60	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – The grants listed in the Estimates and contributions	380,560,000	
			422,744,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	FINANCES (suite et fin) FINANCE – Concluded		
	MINISTÈRE (suite et fin)		
	PROGRAMME FÉDÉRAL DE TRANSFERTS AUX PROVINCES		
15	Transferts fédéraux aux provinces – Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux – Paiements au gouvernement de chaque territoire calculés et rajustés, y compris les rajustements aux paiements afférents aux exercices précédents, conformément aux accords conclus par le ministre des Finances, avec l’approbation du gouverneur en conseil, et le ministre des Finances du territoire concerné; et autorisation de paiements provisoires pour l’exercice en cours au gouvernement de chaque territoire avant la signature d’un tel accord, le montant total payable en vertu de l’accord devant être réduit du total des paiements provisoires versés au gouvernement territorial concerné pour l’exercice en cours.....	1 785 000 000	2 678 821 001
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
20	Vérificateur général – Dépenses du Programme et contributions.....		63 250 000
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
25	Tribunal canadien du commerce extérieur – Dépenses du Programme		8 333 000
	CENTRE D’ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA		
30	Centre d’analyse des opérations et déclarations financières du Canada – Dépenses du Programme		29 032 000
	BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES		
35	Bureau du surintendant des institutions financières – Dépenses du Programme		712 000
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL GOVERNOR GENERAL		
1	Gouverneur général – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et dépenses faites à l’égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles effectuées à l’égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, relativement à l’accomplissement des activités qui leur sont échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général.....		16 266 900

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDUSTRY – <i>Concluded</i> <i>INDUSTRIE (suite et fin)</i>		
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
65	National Research Council of Canada – Operating expenditures	373,486,000	
70	National Research Council of Canada – Capital expenditures	65,054,000	
75	National Research Council of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions ...	134,432,000	
			572,972,000
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
80	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures	32,755,000	
85	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates	773,941,000	
			806,696,000
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
90	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures	17,983,000	
95	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates	486,167,000	
			504,150,000
	STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
100	Payments to the Standards Council of Canada pursuant to section 5 of the <i>Standards Council of Canada Act</i>		6,924,000
	STATISTICS CANADA		
105	Statistics Canada – Program expenditures, contributions and authority to expend revenue received during the fiscal year		346,599,000
	INTERNATIONAL TRADE <i>COMMERCE INTERNATIONALE</i>		
	DEPARTMENT		
1	International Trade – Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year from, and to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services related to: Canadian Business Centres; trade fairs, missions and other international business development services; investment development services and departmental publications.	133,047,000	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE <i>INDUSTRY</i>		
	MINISTÈRE		
1	Industrie – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les revenus, perçus au cours d'un exercice, qui ont trait à la recherche sur les communications, aux faillites et aux corporations et ceux qui découlent des services et des processus de réglementation, prévus en vertu de la <i>Loi sur la concurrence</i> : dépôt d'un avis préalable à une fusion, certificats de décisions préalables, avis consultatifs et photocopies	394 497 000	
5	Industrie – Dépenses en capital.....	8 575 000	
10	Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	912 861 000	
L15	Paiements conformément au paragraphe 14(2) de la <i>Loi sur le ministère de l'Industrie</i>	300 000	
L20	Prêts conformément à l'alinéa 14(1)a) de la <i>Loi sur le ministère de l'Industrie</i>	500 000	
			1 316 733 000
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
25	Agence spatiale canadienne – Dépenses de fonctionnement	125 398 000	
30	Agence spatiale canadienne – Dépenses en capital.....	140 975 000	
35	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions..	46 560 000	
			312 933 000
	COMMISSION CANADIENNE DU TOURISME		
40	Commission canadienne du tourisme – Dépenses du Programme.....		78 821 000
	TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE		
45	Tribunal de la concurrence – Dépenses du Programme.....		1 475 000
	COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR		
50	Commission du droit d'auteur – Dépenses du Programme.....		2 207 000
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC		
55	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Dépenses de fonctionnement.....	42 184 000	
60	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	380 560 000	
			422 744 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INTERNATIONAL TRADE – <i>Concluded</i> <i>COMMERCE INTERNATIONALE (suite et fin)</i>		
	DEPARTMENT – <i>Concluded</i>		
5	International Trade – The grants listed in the Estimates, contributions and authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$30,000,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales.....	17,210,000	150,257,000
	CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
10	Canadian Commercial Corporation – Program expenditures		16,399,000
	NAFTA SECRETARIAT, CANADIAN SECTION		
15	NAFTA Secretariat, Canadian Section – Program expenditures		2,751,000
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>		
	DEPARTMENT		
1	Justice – Operating expenditures.....	533,850,000	
5	Justice – The grants listed in the Estimates and contributions	389,604,000	923,454,000
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10	Canadian Human Rights Commission – Program expenditures		18,270,000
	CANADIAN HUMAN RIGHTS TRIBUNAL		
15	Canadian Human Rights Tribunal – Program expenditures.....		3,895,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE (suite et fin) INDUSTRY – Concluded		
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
65	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement.....	373 486 000	
70	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital	65 054 000	
75	Conseil national de recherches du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	134 432 000	
			572 972 000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
80	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement.....	32 755 000	
85	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses	773 941 000	
			806 696 000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
90	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement	17 983 000	
95	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses..	486 167 000	
			504 150 000
	CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
100	Paiements versés au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 5 de la <i>Loi sur le Conseil canadien des normes</i>		6 924 000
	STATISTIQUE CANADA		
105	Statistique Canada – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les revenus de l'exercice		346 599 000
	JUSTICE JUSTICE		
	MINISTÈRE		
1	Justice – Dépenses de fonctionnement.....	533 850 000	
5	Justice – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	389 604 000	
			923 454 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	JUSTICE – Concluded JUSTICE (suite et fin)		
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
20	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Operating expenditures, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice, not provided for by the <i>Judges Act</i> and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues received during the year arising from the provision of administrative services and judicial training services	7,970,000	
25	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Canadian Judicial Council – Operating expenditures	1,575,000	
			9,545,000
	COURTS ADMINISTRATION SERVICE		
30	Courts Administration Service – Program expenditures		47,662,000
	LAW COMMISSION OF CANADA		
35	Law Commission of Canada – Program expenditures		2,966,000
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
	OFFICE OF THE INFORMATION COMMISSIONER OF CANADA PROGRAM		
40	Office of the Information Commissioner of Canada – Program expenditures	4,443,000	
	OFFICE OF THE PRIVACY COMMISSIONER OF CANADA PROGRAM		
45	Office of the Privacy Commissioner of Canada – Program expenditures and contributions .	3,918,000	
			8,361,000
	SUPREME COURT OF CANADA		
50	Supreme Court of Canada – Program expenditures		20,137,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	<i>JUSTICE (suite)</i> <i>JUSTICE – Continued</i>		
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10	Commission canadienne des droits de la personne – Dépenses du Programme		18 270 000
	TRIBUNAL CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE		
15	Tribunal canadien des droits de la personne – Dépenses du Programme		3 895 000
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
20	Commissaire à la magistrature fédérale – Dépenses de fonctionnement, traitements, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du territoire du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut, non prévus dans la <i>Loi sur les juges</i> et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les revenus de l'année générés par la prestation de services administratifs et de formation judiciaire	7 970 000	
25	Commissaire à la magistrature fédérale – Conseil canadien de la magistrature – Dépenses de fonctionnement	1 575 000	
			9 545 000
	SERVICE ADMINISTRATIF DES TRIBUNAUX JUDICIAIRES		
30	Service administratif des tribunaux judiciaires – Dépenses du Programme		47 662 000
	COMMISSION DU DROIT DU CANADA		
35	Commission du droit du Canada – Dépenses du Programme		2 966 000
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
	PROGRAMME DU COMMISSARIAT À L'INFORMATION DU CANADA		
40	Commissariat à l'information du Canada – Dépenses du Programme.....	4 443 000	
	PROGRAMME DU COMMISSARIAT À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
45	Commissariat à la protection de la vie privée du Canada – Dépenses du Programme et contributions.....	3 918 000	
			8 361 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	NATIONAL DEFENCE <i>DÉFENSE NATIONALE</i>		
	DEPARTMENT		
1	National Defence – Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$20,076,799,945 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which the payment of those commitments comes due (of which it is estimated that \$7,510,000,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of those Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of those Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to expend revenue, as authorized by Treasury Board, received during the fiscal year for the purposes of any of those Votes	9,806,266,000	
5	National Defence – Capital expenditures	2,158,297,000	
10	National Defence – The grants listed in the Estimates, contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets, common infrastructure program and airborne early warning and control systems and, in accordance with section 3 of <i>The Defence Appropriation Act, 1950</i> , the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes	180,575,945	
			12,145,138,945
	CANADIAN FORCES GRIEVANCE BOARD		
15	Canadian Forces Grievance Board – Program expenditures		7,661,000
	MILITARY POLICE COMPLAINTS COMMISSION		
20	Military Police Complaints Commission – Program expenditures		3,796,000
	NATURAL RESOURCES <i>RESSOURCES NATURELLES</i>		
	DEPARTMENT		
1	Natural Resources – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year from the sale of goods and the provision of services as part of the departmental operations	578,862,000	
5	Natural Resources – Capital expenditures	12,680,000	
10	Natural Resources – The grants listed in the Estimates and contributions	289,775,000	
			881,317,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	<p style="text-align: center;">JUSTICE (<i>fin</i>) JUSTICE – Concluded</p> <p style="text-align: center;">COUR SUPRÊME DU CANADA</p>		
50	Cour suprême du Canada – Dépenses du Programme		20 137 000
	<p style="text-align: center;">PARLEMENT PARLIAMENT</p> <p style="text-align: center;">SÉNAT</p>		
1	Sénat – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le président du Sénat, versements à l'égard des coûts de fonctionnement des bureaux des sénateurs, contributions et subventions inscrites au Budget des dépenses et autorisation de dépenser au cours d'un exercice les revenus perçus, inhérents aux activités du Sénat, au cours de ce même exercice		45 514 450
	<p style="text-align: center;">CHAMBRE DES COMMUNES</p>		
5	Chambre des communes – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement au lieu d'une résidence pour le président de la Chambre des communes et au lieu d'un appartement pour le vice-président, les versements pour le fonctionnement des bureaux de circonscription des députés, les contributions et l'autorisation de dépenser les revenus de l'exercice provenant des activités de la Chambre des communes		212 498 020
	<p style="text-align: center;">BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT</p>		
10	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme, y compris l'autorisation de dépenser les revenus produits durant l'exercice provenant des activités de la Bibliothèque du Parlement.....		26 066 000
	<p style="text-align: center;">PATRIMOINE CANADIEN CANADIAN HERITAGE</p> <p style="text-align: center;">MINISTÈRE</p>		
1	Patrimoine canadien – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les revenus produits au cours de l'exercice par l'Institut canadien de conservation, le Réseau canadien d'information sur le patrimoine, le Service de transport des expositions et le Bureau de certification des produits audiovisuels canadiens	233 221 000	
5	Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	866 013 000	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	NATURAL RESOURCES – <i>Concluded</i> <i>RESSOURCES NATURELLES (suite et fin)</i>		
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
15	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures		127,838,000
	CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION		
20	Canadian Nuclear Safety Commission – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		57,414,000
	CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
25	Payments to the Cape Breton Development Corporation for operating and capital expenditures		60,205,000
	NATIONAL ENERGY BOARD		
30	National Energy Board – Program expenditures.....		30,528,000
	NORTHERN PIPELINE AGENCY		
35	Northern Pipeline Agency – Program expenditures.....		1,252,000
	PARLIAMENT <i>PARLEMENT</i>		
	THE SENATE		
1	The Senate – Program expenditures, including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, payments in respect of the cost of operating Senators’ offices, contributions and the grants listed in the Estimates and authority to expend in the fiscal year revenues received during that fiscal year arising from the activities of the Senate		45,514,450
	HOUSE OF COMMONS		
5	House of Commons – Program expenditures, including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of an apartment to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members’ constituency offices, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the House of Commons		212,498,020

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN (suite) CANADIAN HERITAGE – Continued		
	MINISTÈRE (suite et fin)		
L10	Prêts à des établissements et à des administrations sis au Canada, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux fins prévues à l'article 35 de la <i>Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels</i> (L.R. 1985, ch. C-51)	10 000	
			1 099 244 000
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
15	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi		151 031 250
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
20	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	927 442 000	
25	Paiements à la Société Radio-Canada pour le fonds de roulement	4 000 000	
30	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion	102 869 000	
			1 034 311 000
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS		
35	Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		94 736 000
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
40	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		61 122 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p style="text-align: center;">PARLIAMENT – Concluded PARLEMENT (suite et fin)</p> <p style="text-align: center;">LIBRARY OF PARLIAMENT</p>		
10	Library of Parliament – Program expenditures, including authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the Library of Parliament.		26,066,000
	<p style="text-align: center;">PRIVY COUNCIL CONSEIL PRIVÉ</p> <p style="text-align: center;">DEPARTMENT</p>		
1	Privy Council – Operating expenditures, including the operation of the Prime Minister’s residence; the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	111,230,777	
5	Privy Council – The grants listed in the Estimates and contributions	15,597,000	
			126,827,777
	<p style="text-align: center;">CANADA SCHOOL OF PUBLIC SERVICE (CANADIAN CENTRE FOR MANAGEMENT DEVELOPMENT)</p>		
10	Canada School of Public Service – Program expenditures and contributions		27,709,000
	<p style="text-align: center;">CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT</p>		
15	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat – Program expenditures		5,897,000
	<p style="text-align: center;">CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD</p>		
20	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board – Program expenditures		26,017,000
	<p style="text-align: center;">CHIEF ELECTORAL OFFICER</p>		
25	Chief Electoral Officer – Program expenditures.....		13,186,000
	<p style="text-align: center;">COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES</p>		
30	Commissioner of Official Languages – Program expenditures		16,284,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN (suite) CANADIAN HERITAGE – Continued		
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
45	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes – Dépenses du Programme et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser au cours de l'exercice des revenus provenant : a) de la fourniture de services de réglementation aux compagnies de télécommunications en vertu du <i>Règlement de 1995 sur les droits de télécommunication</i> ; b) des droits de radiodiffusion et des autres activités connexes, jusqu'à concurrence des montants approuvés par le Conseil du Trésor.....		1
	ARCHIVES NATIONALES DU CANADA		
50	Archives nationales du Canada – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les revenus produits pour compenser les dépenses connexes engagées durant l'exercice et attribuables à l'accès à du matériel archivistique et à sa reproduction.....		49 063 000
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
55	Paiements à la Société du Centre national des Arts.....		31 497 000
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
60	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme.....		6 864 000
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
65	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses de fonctionnement	67 178 000	
70	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses en capital.....	64 393 000	
			131 571 000
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
75	Fonds renouvelable de l'Office national du film – Déficit de fonctionnement, dépenses en capital, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....		63 672 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PRIVY COUNCIL – Concluded CONSEIL PRIVÉ (suite et fin)		
	NATIONAL ROUND TABLE ON THE ENVIRONMENT AND THE ECONOMY		
35	National Round Table on the Environment and the Economy – Program expenditures		4,688,000
	OFFICE OF INDIAN RESIDENTIAL SCHOOLS RESOLUTION OF CANADA		
40	Office of Indian Residential Schools Resolution of Canada – Program expenditures and contributions.....		93,575,000
	PUBLIC SERVICE HUMAN RESOURCES MANAGEMENT AGENCY OF CANADA		
45	Public Service Human Resources Management Agency of Canada – Operating expenditures .	37,809,000	
50	Public Service Human Resources Management Agency of Canada – Contributions.....	16,200,000	
			54,009,000
	SECURITY INTELLIGENCE REVIEW COMMITTEE		
55	Security Intelligence Review Committee – Program expenditures		2,206,000
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX		
	DEPARTMENT		
1	Government Services – Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Employment Insurance Act</i> and the <i>Seized Property Management Act</i> , and authority to spend revenue received during the fiscal year arising from accommodation, central and common services in respect of these services	2,033,689,000	
5	Government Services – Capital expenditures, including expenditures on works other than federal property, and authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister of Public Works and Government Services .	304,789,000	
10	Government Services – The grants listed in the Estimates and contributions	5,761,002	
			2,344,239,002

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN (<i>fin</i>) CANADIAN HERITAGE – Concluded		
	MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA		
80	Paiements au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....	36 585 000	
85	Paiement au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard de l'acquisition d'objets pour la collection	8 000 000	
			44 585 000
	BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
90	Bibliothèque nationale – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses		35 272 000
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
95	Paiements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....		29 653 000
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
100	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme.....		128 351 000
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
105	Commission des relations de travail dans la fonction publique – Dépenses du Programme ..		5 523 000
	CONDITION FÉMININE – BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
110	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Dépenses de fonctionnement	11 623 000	
115	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Subventions inscrites au Budget des dépenses	10 750 000	
			22 373 000
	TÉLÉFILM CANADA		
120	Paiements à Téléfilm Canada devant servir aux fins prévues par la <i>Loi sur Téléfilm Canada</i>		129 674 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
<p>SOLICITOR GENERAL (PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS) <i>SOLLICITEUR GÉNÉRAL (SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE)</i></p>			
<p>DEPARTMENT</p>			
1	Solicitor General – Operating expenditures	100,944,400	
5	Solicitor General – The grants listed in the Estimates and contributions	301,792,600	
			402,737,000
<p>CANADA BORDER SERVICES AGENCY</p>			
10	Canada Border Services Agency – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year related to the border operations of the Canada Border Services Agency: fees for the provision of a service or the use of a facility or for a product, right or privilege; and payments received under contracts entered into by the Agency	546,584,000	
15	Canada Border Services Agency – Capital expenditures	23,349,000	
			569,933,000
<p>CANADIAN FIREARMS CENTRE</p>			
20	Canadian Firearms Centre – Operating expenditures	82,080,000	
25	Canadian Firearms Centre – Contributions	14,500,000	
			96,580,000
<p>CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE</p>			
30	Canadian Security Intelligence Service – Program expenditures		269,911,000
<p>CORRECTIONAL SERVICE</p>			
35	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, and (a) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by that Fund; (b) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund; (c) payments, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependants of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; and (d) authority for the Solicitor General of Canada, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions	1,261,053,742	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PÊCHES ET OCÉANS <i>FISHERIES AND OCEANS</i>		
1	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement et : a) participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part de ces commissions dans les programmes à frais partagés; b) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport et d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; c) autorisation de dépenser les revenus produits dans l'exercice au cours des activités ou par suite des activités de la Garde côtière canadienne	1 034 426 000	
5	Pêches et Océans – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces, aux municipalités, à des autorités locales ou à des entrepreneurs privés à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale	206 838 000	
10	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	107 477 000	
			1 348 741 000
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES <i>HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
1	Ressources humaines et Développement des compétences – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada et du Compte d'assurance-emploi	258 702 000	
5	Ressources humaines et Développement des compétences – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	719 887 000	
			978 589 000
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS INDUSTRIELLES		
10	Conseil canadien des relations industrielles – Dépenses du Programme		10 547 000
	TRIBUNAL CANADIEN DES RELATIONS PROFESSIONNELLES ARTISTES-PRODUCTEURS		
15	Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs – Dépenses du Programme		1 665 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	SOLICITOR GENERAL (PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS) – <i>Concluded</i> <i>SOLLICITEUR GÉNÉRAL (SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE) (suite et fin)</i>		
	CORRECTIONAL SERVICE – <i>Concluded</i>		
40	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Capital expenditures, including payments as contributions to (a) aboriginal communities as defined in section 79 of the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> in connection with the provision of correctional services pursuant to section 81 of that Act; and (b) non-profit organizations involved in community corrections operations, provinces and municipalities towards construction done by those bodies	136,712,000	1,397,765,742
	NATIONAL PAROLE BOARD		
45	National Parole Board – Program expenditures and contributions		29,076,000
	OFFICE OF THE CORRECTIONAL INVESTIGATOR		
50	Office of the Correctional Investigator – Program expenditures		2,558,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
55	Law Enforcement – Operating expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year	1,231,710,000	
60	Law Enforcement – Capital expenditures	196,334,000	
65	Law Enforcement – The grants listed in the Estimates and contributions	37,424,880	
			1,465,468,880
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
70	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee – Program expenditures		769,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
75	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures..		4,177,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES <i>(suite et fin)</i> <i>HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT – Concluded</i>		
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
20	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme		4 032 000
	RESSOURCES NATURELLES <i>NATURAL RESOURCES</i>		
	MINISTÈRE		
1	Ressources naturelles – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les revenus reçus pendant l'exercice par suite de la vente de biens et de la prestation de services dans le cadre des activités du Ministère	578 862 000	
5	Ressources naturelles – Dépenses en capital.....	12 680 000	
10	Ressources naturelles – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	289 775 000	
			881 317 000
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE		
15	Paiements à Énergie atomique du Canada limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		127 838 000
	COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE		
20	Commission canadienne de sûreté nucléaire – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions		57 414 000
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
25	Paiements à la Société de développement du Cap-Breton pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....		60 205 000
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
30	Office national de l'énergie – Dépenses du Programme.....		30 528 000
	ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD		
35	Administration du pipe-line du Nord – Dépenses du Programme		1 252 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	TRANSPORT TRANSPORTS		
	DEPARTMENT		
1	Transport – Operating expenditures, and (a) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (b) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i> ; and (c) authority to expend revenue received during the fiscal year	213,861,000	
5	Transport – Capital expenditures, including contributions to provinces or municipalities or local or private authorities towards construction done by those bodies.....	60,210,000	
10	Transport – The grants listed in the Estimates and contributions	531,216,000	
15	Payments to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Corporation (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier, Champlain and Mercier Bridges, a portion of the Bonaventure Autoroute, the Pont-Champlain Jetty, and Melocheville Tunnel, Montreal	32,077,000	
20	Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of (a) the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals; and (b) payments made by the Company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result from employee cutbacks or the discontinuance or reduction of a service.....	27,607,000	
25	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i>	191,301,000	
30	Payments to the Canadian Air Transport Security Authority for operating and capital expenditures	466,499,000	
			1,522,771,000
	CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY		
35	Canadian Transportation Agency – Program expenditures.....		21,215,000
	TRANSPORTATION APPEAL TRIBUNAL OF CANADA		
40	Transportation Appeal Tribunal of Canada – Program expenditures		1,173,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SANTÉ HEALTH		
	MINISTÈRE		
1	Santé – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les revenus pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé, aux activités de réglementation et aux services médicaux	1 702 403 130	
5	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	1 343 777 900	
			3 046 181 030
	INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA		
10	Instituts de recherche en santé du Canada – Dépenses de fonctionnement	36 162 000	
15	Instituts de recherche en santé du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses .	711 274 000	
			747 436 000
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES		
20	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses – Dépenses du Programme		3 065 000
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS		
25	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés – Dépenses du Programme.....		4 636 000
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE) SOLICITOR GENERAL (PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS)		
	MINISTÈRE		
1	Solliciteur général – Dépenses de fonctionnement	100 944 400	
5	Solliciteur général – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	301 792 600	
			402 737 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	TREASURY BOARD <i>CONSEIL DU TRÉSOR</i>		
	SECRETARIAT		
1	Treasury Board Secretariat – Operating expenditures and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from activities of the Treasury Board Secretariat...	111,451,000	
5	Government Contingencies – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for, including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations.....	750,000,000	
10	Government-Wide Initiatives – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations in support of the implementation of strategic management initiatives in the public service of Canada	10,876,000	
20	Public Service Insurance – Payments, in respect of insurance, pension or benefit programs or other arrangements, or in respect of the administration of such programs, or arrangements, including premiums, contributions, benefits, fees and other expenditures, made in respect of the public service or any part thereof and for such other persons, as Treasury Board determines, and authority to expend any revenues or other amounts received in respect of such programs or arrangements to offset any such expenditures in respect of such programs or arrangements and to provide for the return to certain employees of their share of the premium reduction under subsection 96(3) of the <i>Employment Insurance Act</i>	1,609,500,000	
			2,481,827,000
	VETERANS AFFAIRS <i>ANCIENS COMBATTANTS</i>		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1	Veterans Affairs – Operating expenditures, upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the <i>Veterans' Land Act</i> (R.S.C. 1970, c.V-4), to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein	771,858,000	
5	Veterans Affairs – Capital expenditures	33,296,000	
10	Veterans Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions, provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board.....	1,934,781,000	
	VETERANS REVIEW AND APPEAL BOARD		
15	Veterans Review and Appeal Board – Program expenditures	8,950,000	
			2,748,885,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE) (suite) <i>SOLICITOR GENERAL (PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS) – Continued</i>		
	AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA		
10	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser durant l'année en cours les revenus perçus pendant l'exercice qui se rapportent aux activités à la frontière de l'Agence des services frontaliers du Canada : droits pour la prestation d'un service ou pour l'utilisation d'une installation ou pour un produit, droit ou privilège; et paiements reçus en vertu de contrats conclus par l'Agence.....	546 584 000	
15	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses en capital	23 349 000	
			569 933 000
	CENTRE CANADIEN DES ARMES À FEU		
20	Centre canadien des armes à feu – Dépenses de fonctionnement	82 080 000	
25	Centre canadien des armes à feu – Contributions	14 500 000	
			96 580 000
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
30	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses du Programme .....	.....	269 911 000
	SERVICE CORRECTIONNEL		
35	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et a) autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les revenus tirés, au cours de l'année, des activités des détenus financées par cette caisse; b) autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les revenus provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus; c) paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux; d) autorisation au Solliciteur général du Canada, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements.....	1 261 053 742	

SCHEDULE 1– *Concluded*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION <i>DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN</i>		
1	Western Economic Diversification – Operating expenditures	42,919,000	
5	Western Economic Diversification – The grants listed in the Estimates and contributions ...	342,469,000	
			385,388,000
			62,135,852,373

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE) (<i>fin</i>) <i>SOLICITOR GENERAL (PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS) – Concluded</i>		
	SERVICE CORRECTIONNEL (<i>suite et fin</i>)		
40	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses en capital, y compris les paiements : a) aux collectivités autochtones, au sens de l'article 79 de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> , en ce qui concerne la prestation de services correctionnels en vertu de l'article 81 de cette loi; b) aux organisations sans but lucratif prenant part aux mesures correctionnelles communautaires, aux provinces et aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations	136 712 000	1 397 765 742
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
45	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme et contributions.....		29 076 000
	BUREAU DE L'ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL		
50	Bureau de l'enquêteur correctionnel – Dépenses du Programme		2 558 000
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
55	Application de la loi – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les revenus de l'exercice	1 231 710 000	
60	Application de la loi – Dépenses en capital	196 334 000	
65	Application de la loi – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	37 424 880	1 465 468 880
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
70	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme		769 000
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
75	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme		4 177 000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	TRANSPORTS <i>TRANSPORT</i>		
	MINISTÈRE		
1	Transports – Dépenses de fonctionnement et a) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; b) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de revenus conformément à la <i>Loi sur l'aéronautique</i> ; c) autorisation de dépenser les revenus de l'exercice	213 861 000	
5	Transports – Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par des provinces ou des municipalités, des autorités locales ou des entrepreneurs privés	60 210 000	
10	Transports – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	531 216 000	
15	Paiements à la Société Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Inc. à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les revenus de la Société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques-Cartier, Champlain et Mercier, d'une partie de l'autoroute Bonaventure, de l'estacade du Pont Champlain et du tunnel Melocheville à Montréal.....	32 077 000	
20	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement : a) aux frais de la direction de cette société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de Terre-Neuve; b) aux paiements à l'égard des frais engagés par la Société pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces frais sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service.....	27 607 000	
25	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux frais de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i>	191 301 000	
30	Paiements à l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....	466 499 000	
			1 522 771 000
	OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA		
35	Office des transports du Canada – Dépenses du Programme.....		21 215 000
	TRIBUNAL D'APPEL DES TRANSPORTS DU CANADA		
40	Tribunal d'appel des transports du Canada – Dépenses du Programme.....		1 173 000

ANNEXE 1 (fin)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX <i>PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES</i>		
	MINISTÈRE		
1	Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> et de la <i>Loi sur l'administration des biens saisis</i> , et autorisation de dépenser les revenus de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux.....	2 033 689 000	
5	Services gouvernementaux – Dépenses en capital, y compris les dépenses relatives à des ouvrages autres que des biens fédéraux et autorisation de rembourser les locataires d'immeubles fédéraux à l'égard d'améliorations autorisées par le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux.....	304 789 000	
10	Services gouvernementaux – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions ..	5 761 002	
			2 344 239 002
			62 135 852 373

SCHEDULE 2

Based on the Main Estimates, 2004-2005, the amount hereby granted is \$ 732,154,750.00, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule less \$ 2,196,464,250.00 voted on account of those items by *Appropriation Act No. 1, 2004-2005*.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2005, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY <i>AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA</i>		
	DEPARTMENT		
1	Canada Customs and Revenue Agency – Operating expenditures and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and the <i>Employment Insurance Act</i> ..	2,449,124,000	
5	Canada Customs and Revenue Agency – Contributions.....	143,726,000	
			2,592,850,000
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i>		
	PARKS CANADA AGENCY		
45	Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including expenditures on other than federal property, and payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies	330,769,000	
50	Payments to the New Parks and Historic Sites Account for the purposes of establishing new national parks, national historic sites and related heritage areas, as set out in section 21 of the <i>Parks Canada Agency Act</i>	5,000,000	
			335,769,000
			2,928,619,000

ANNEXE 2

D'après le Budget principal des dépenses de 2004-2005, le montant accordé est de 732 154 750,00 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe, moins le montant de 2 196 464 250,00 \$ affecté à ces postes par la *Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005*.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2005, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA <i>CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY</i>		
	MINISTÈRE		
1	Agence des douanes et du revenu du Canada – Dépenses de fonctionnement et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i>	2 449 124 000	
5	Agence des douanes et du revenu du Canada – Contributions	143 726 000	
			2 592 850 000
	ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i>		
	AGENCE PARCS CANADA		
45	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital, les subventions inscrites au Budget des dépenses et les contributions, dont les dépenses engagées sur des propriétés autres que celles du fédéral, et les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions au coût des engagements réalisés par ces dernières	330 769 000	
50	Paiements au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques en vue de l'établissement de nouveaux parcs nationaux, lieux historiques nationaux et autres aires patrimoniales connexes aux fins énoncées à l'article 21 de la <i>Loi sur l'Agence Parcs Canada</i>	5 000 000	
			335 769 000
			2 928 619 000

CHAPTER 28

APPROPRIATION ACT NO. 3, 2004-2005

CHAPITRE 28

LOI DE CRÉDITS N° 3 POUR 2004-2005

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending
March 31, 2005 – Bill C-35

(Introduced by: The President of the Treasury Board)

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars
2005 – Projet de loi C-35

(Déposé par : Le président du Conseil du Trésor)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2004-12-09	First Reading / Première lecture	2004-12-13
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-12-14
Second Reading / Deuxième lecture	2004-12-09	Second Reading / Deuxième lecture	2004-12-14
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	
Committee Report / Rapport du comité	2004-12-09	Committee Report / Rapport du comité	
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2004-12-09	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	
Third Reading / Troisième lecture	2004-12-09	Third Reading / Troisième lecture	2004-12-15
Royal Assent 15 December, 2004, Statutes of Canada, 2004, chapter 28 Sanction royale : 15 décembre 2004, Lois du Canada (2004), chapitre 28			

53 ELIZABETH II

53 ELIZABETH II

CHAPTER 28

CHAPITRE 28

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2005

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2005

[Assented to 15th December, 2004]

[Sanctionnée le 15 décembre 2004]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Adrienne Clarkson, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2005, and for other purposes connected with the public service of Canada;

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Adrienne Clarkson, gouverneure générale du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2005 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Préambule

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 3, 2004-2005*.

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 3 pour 2004-2005*.

Titre abrégé

\$2,919,864,584.00 granted for 2004-2005

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole two billion, nine hundred and nineteen million, eight hundred and sixty-four thousand, five hundred and eighty-four dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from April 1, 2004 to March 31, 2005, not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set out in the Supplementary Estimates (A) for the fiscal year ending March 31, 2005, as contained in Schedules 1 and 2 to this Act.....\$2,919,864,584.00

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de deux milliards neuf cent dix-neuf millions huit cent soixante-quatre mille cinq cent quatre-vingt-quatre dollars, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1^{er} avril 2004 au 31 mars 2005, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit le total des montants des postes du Budget supplémentaire des dépenses (A) de l'exercice se terminant le 31 mars 2005, figurant aux annexes 1 et 2 de la présente loi.....2 919 864 584,00 \$

2 919 864 584,00 \$ accordés pour 2004-2005

Purpose and effect of each item	<p>3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.</p>	<p>3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.</p>	Objet et effet de chaque poste
Effective date	<p>(2) The provisions of each item in Schedules 1 and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 2004.</p>	<p>(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes 1 et 2 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 2004.</p>	Prise d'effet
Commitments	<p>4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).</p>	<p>4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.</p>	Engagements
Commitments	<p>(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of</p> <p>(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and</p> <p>(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.</p>	<p>(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :</p> <p>a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;</p> <p>b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.</p>	Engagements

Appropriation charged to the fiscal year ending March 31, 2005

5. An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 1 après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Imputation pour rectification à l'exercice se terminant le 31 mars 2005

Appropriation charged to the following fiscal year ending March 31

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

Imputation pour rectification à l'exercice suivant se terminant le 31 mars

Amounts chargeable to the following fiscal year ending March 31

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in item of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2006, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2005.

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2006. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2005.

Sommes imputables sur l'exercice suivant se terminant le 31 mars

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

7. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Comptes à rendre L.R., ch. F-11

SCHEDULE 1

Based on the Supplementary Estimates (A) 2004-2005, the amount hereby granted is \$2,919,864,583, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2005 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD <i>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures	61,434,153	
5a	Agriculture and Agri-Food – Capital expenditures.....	230,475	
10a	Agriculture and Agri-Food – The grants listed in the Estimates and contributions.....	69,535,370	
			131,199,998
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY		
30a	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions	47,100,653	
35a	Canadian Food Inspection Agency – Capital expenditures	13,825,310	
			60,925,963
	CANADIAN GRAIN COMMISSION		
40a	Canadian Grain Commission – Program expenditures		891,700
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Canadian Heritage – Operating expenditures.....	9,147,571	
5a	Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates and contributions.....	93,381,746	
			102,529,317
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION		
35a	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures ..		1,598,750
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
45a	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission – Program expenditures.		500,000

ANNEXE 1

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (A) de 2004-2005, le montant accordé est de 2 919 864 583 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2005 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (AFFAIRES ÉTRANGÈRES) <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE</i> <i>(FOREIGN AFFAIRS)</i>		
	MINISTÈRE		
1a	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement	34 828 080	
5a	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital	7 969 722	
10a	Affaires étrangères et Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions, qui peuvent comprendre, dans le cadre du Programme de partenariat mondial du Canada (aux termes du <i>Partenariat mondial du G8</i>), des versements en espèces ou de biens, d'équipement et de services en vue de fournir une aide aux pays de l'ancienne Union soviétique, et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées; et autorisation de faire d'autres paiements précisés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en octobre 2003 à...	128 781 385	
			171 579 187
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
15a	Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement	7 001 503	
20a	Agence canadienne de développement international – Subventions et contributions inscrites au Budget des dépenses.....	11 507 635	
L25a	Émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 180 459 059 \$ (193 500 000 \$ - 13 040 941 \$), conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> , à titre de contributions aux comptes du fonds d'institutions financières internationales	1	
			18 509 139
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
40a	Commission mixte internationale – Dépenses du Programme.....		126 604
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
1a	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses de fonctionnement.....	71 313 844	
10a	Affaires indiennes et du Nord canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	11 066 722	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<i>CANADIAN HERITAGE – Continued</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (suite)</i>		
	LIBRARY AND ARCHIVES OF CANADA		
46a	Library and Archives of Canada – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from access to and reproduction of materials from the collection – To authorize the transfer of \$36,797,250 from National Archives of Canada Vote 50, and \$26,454,000 from National Library Vote 90, <i>Appropriation Act No. 1, 2004-2005</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	.....	7,700,617
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
55a	Payments to the National Arts Centre Corporation.....	.....	800,000
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
60a	National Battlefields Commission – Program expenditures .....	.....	106,248
	NATIONAL FILM BOARD		
75a	National Film Board Revolving Fund.....	.....	2,889,031
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY		
95a	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures .....	.....	149,094
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
100a	Public Service Commission – Program expenditures .....	.....	3,729,063
	PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
105a	Public Service Staff Relations Board – Program expenditures.....	.....	3,300,670
	PUBLIC SERVICE STAFFING TRIBUNAL		
107a	Public Service Staffing Tribunal – Program expenditures.....	.....	693,930

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>(suite et fin)</i> <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – Concluded</i>		
	MINISTÈRE <i>(suite et fin)</i>		
15a	Paiements à la Société canadienne des postes.....	9 400 000	
26a	Bureau de l'Interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 229 734 \$ du crédit 1 (Conseil privé) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	2 587 674	
27a	Bureau de l'Interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits – Contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 7 561 533 \$ du crédit 5 (Conseil privé) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de....	9 500 000	
28a	Commission des revendications des Indiens – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 143 936 \$ du crédit 1 (Conseil privé) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005</i>	1	103 868 241
	COMMISSION CANADIENNE DES AFFAIRES POLAIRES		
30a	Commission canadienne des affaires polaires – Dépenses du Programme.....		23 869
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC <i>ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC</i>		
2a	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 31 638 000 \$ du crédit 55 (Industrie) et 346 269 \$ du crédit 60 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005</i>	1	
6a	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 285 073 731 \$ du crédit 60 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005</i> ..	1	2
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE <i>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD</i>		
	MINISTÈRE		
1a	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement.....	61 434 153	
5a	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses en capital.....	230 475	
10a	Agriculture et Agroalimentaire – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	69 535 370	
			131 199 998

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – <i>Concluded</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (fin)</i>		
	STATUS OF WOMEN – OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
110a	Office of the Co-ordinator – Operating expenditures		15,565
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION <i>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Citizenship and Immigration – Operating expenditures	47,482,938	
5a	Citizenship and Immigration – Contributions.....	6,847,289	
			54,330,227
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA		
10a	Immigration and Refugee Board of Canada – Program expenditures		15,199,950
	ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC <i>AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC</i>		
2a	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$31,638,000 from Industry Vote 55 and \$346,269 from Industry Vote 60, <i>Appropriation Act No. 1, 2004-2005</i> for the purposes of this Vote.....		1
6a	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$285,073,731 from Industry Vote 60, <i>Appropriation Act No. 1, 2004-2005</i> for the purposes of this Vote...		1
			2
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Environment – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$292,000 from Canadian Heritage Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2004-2005</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	56,737,855	
5a	Environment – Capital expenditures	635,200	
10a	Environment – Contributions.....	5,268,000	
			62,641,055

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE (suite et fin) <i>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD – Concluded</i>		
	AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS		
30a	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions	47 100 653	
35a	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses en capital	13 825 310	
			60 925 963
	COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
40a	Commission canadienne des grains – Dépenses du Programme.....		891 700
	ANCIENS COMBATTANTS <i>VETERANS AFFAIRS</i>		
	PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS		
1a	Anciens combattants – Dépenses de fonctionnement	11 553 663	
5a	Anciens combattants – Dépenses en capital.....	1 914 678	
10a	Anciens combattants – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, le montant inscrit à chacune des subventions pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor.....	1 500 000	
	TRIBUNAL DES ANCIENS COMBATTANTS (RÉVISION ET APPEL)		
15a	Tribunal des anciens combattants (révision et appel) – Dépenses du Programme	286 444	
			15 254 785
	BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA <i>OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA</i>		
2a	Bureau de l'infrastructure du Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 11 776 500 \$ du crédit 35 (Environnement) et 1 309 000 \$ du crédit 1 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	11 373 400	
7a	Bureau de l'infrastructure du Canada – Contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 305 218 500 \$ du crédit 40 (Environnement) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	32 340 908	
12a	Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal Inc.....	16 100 000	
			59 814 308

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	ENVIRONMENT – <i>Concluded</i> ENVIRONNEMENT (suite et fin)		
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		
30a	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the provision of environmental assessment services including the conduct of panel reviews, comprehensive studies, mediations, training and information publications by the Canadian Environmental Assessment Agency.....		1,186,251
	FINANCE FINANCES		
	DEPARTMENT		
	ECONOMIC, SOCIAL AND FINANCIAL POLICIES PROGRAM		
1a	Economic, Social and Financial Policies – Operating expenditures.....		9,814,100
	AUDITOR GENERAL		
20a	Auditor General – Program expenditures.....		2,892,000
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
25a	Canadian International Trade Tribunal – Program expenditures.....		230,250
	FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS CENTRE OF CANADA		
30a	Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada – Program expenditures.....		69,237
	FISHERIES AND OCEANS PÊCHES ET OCÉANS		
1a	Fisheries and Oceans – Operating expenditures.....	47,704,656	
5a	Fisheries and Oceans – Capital expenditures.....	3,505,000	
10a	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions.....	33,041,466	
			84,251,122

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION <i>CITIZENSHIP AND IMMIGRATION</i>		
	MINISTÈRE		
1a	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement	47 482 938	
5a	Citoyenneté et Immigration – Contributions.....	6 847 289	
			54 330 227
	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA		
10a	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada – Dépenses du Programme		15 199 950
	COMMERCE INTERNATIONAL <i>INTERNATIONAL TRADE</i>		
	MINISTÈRE		
1a	Commerce international – Dépenses de fonctionnement.....	16 048 711	
5a	Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions...	49 500 743	
			65 549 454
	CONSEIL DU TRÉSOR <i>TREASURY BOARD</i>		
	SECÉTARIAT		
1a	Secrétariat du Conseil du Trésor – Dépenses du Programme	21 070 750	
15a	Rajustements de la rémunération – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits, qui peuvent nécessiter un financement partiel ou intégral, par suite de rajustements effectués aux modalités de service ou d'emploi de la fonction publique y compris les membres de la GRC et les Forces canadiennes	158 358 000	
			179 428 750
	ÉCOLE DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA (CENTRE CANADIEN DE GESTION)		
26a	École de la fonction publique du Canada – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 29 597 200 \$ du crédit 100 (Patrimoine canadien) et de 20 781 750 \$ du crédit 10 (Conseil privé) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de		3 068 513

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE (FOREIGN AFFAIRS) <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONALE</i> (<i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES</i>)		
	DEPARTMENT		
1a	Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures	34,828,080	
5a	Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures.....	7,969,722	
10a	Foreign Affairs and International Trade – The grants listed in the Estimates, contributions, which may include with respect to Canada’s Global Partnership Program (under the G8 <i>Global Partnership</i>) cash payments or the provision of goods, equipment and services for the purpose of assistance to countries of the Former Soviet Union, and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October 2003, which is.....	128,781,385	
			171,579,187
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
15a	Canadian International Development Agency – Operating expenditures	7,001,503	
20a	Canadian International Development Agency – The grants and contributions listed in the Estimates	11,507,635	
L25a	The issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$180,459,059 (\$193,500,000 - \$13,040,941) in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , for the purpose of contributions to the International Financial Institution Fund Accounts	1	
			18,509,139
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
40a	International Joint Commission – Program expenditures		126,604
	HEALTH <i>SANTÉ</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Health – Operating expenditures.....	141,424,024	
5a	Health – The grants listed in the Estimates and contributions	28,328,962	
			169,752,986

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	CONSEIL DU TRÉSOR <i>TREASURY BOARD</i>		
	AGENCE DE GESTION DES RESSOURCES HUMAINES DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA		
32a	Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 31 507 500 \$ du crédit 45 (Conseil privé), de 19 497 300 \$ du crédit 100 (Patrimoine canadien) et de 8 957 700 \$ du crédit 1 (Conseil du Trésor) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....		2 267 237
	CONSEIL PRIVÉ <i>PRIVY COUNCIL</i>		
	MINISTÈRE		
1a	Conseil privé – Dépenses de fonctionnement	16 469 783	
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS		
20a	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports – Dépenses du Programme.....		1 115 200
	DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
25a	Directeur général des élections – Dépenses du Programme		5 599 554
	COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
30a	Commissaire aux langues officielles – Dépenses du Programme.....		725 380
	COMITÉ DE SURVEILLANCE DES ACTIVITÉS DE RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
55a	Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité – Dépenses du Programme.....		293 600

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	HEALTH – Concluded <i>SANTÉ (suite et fin)</i>		
	CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH		
10a	Canadian Institutes of Health Research – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$294,999 from Health Vote 15, <i>Appropriation Act No. 1, 2004-2005</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	5,588,072	
15a	Canadian Institutes of Health Research – The grants listed in the Estimates	1	
			5,588,073
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION		
20a	Hazardous Materials Information Review Commission – Program expenditures		234,028
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
25a	Patented Medicine Prices Review Board – Program expenditures		50,000
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT <i>RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Human Resources and Skills Development – Operating expenditures.....	22,930,675	
5a	Human Resources and Skills Development – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$35,000,000 from Transport Vote 10, <i>Appropriation Act No. 1, 2004-2005</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	44,126,403	
			67,057,078
	CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD		
10a	Canada Industrial Relations Board – Program expenditures		1,225,596
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
20a	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures		180,876

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	DÉFENSE NATIONALE <i>NATIONAL DEFENCE</i>		
	MINISTÈRE		
1a	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement.....	412 726 522	
5a	Défense nationale – Dépenses en capital	225 343 000	
10a	Défense nationale – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	2 500 000	
			640 569 522
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES (DÉVELOPPEMENT SOCIAL) <i>HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT (SOCIAL DEVELOPMENT)</i>		
1a	Développement des ressources humaines – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 014 000 \$ du crédit 1 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	5 314 013	
5a	Développement des ressources humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 400 000 \$ du crédit 1 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	35 789 788	
			41 103 801
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN <i>WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION</i>		
1a	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Dépenses de fonctionnement	1 687 557	
5a	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	2 639 801	
			4 327 358
	ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i>		
	MINISTÈRE		
1a	Environnement – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 292 000 \$ du crédit 1 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	56 737 855	
5a	Environnement – Dépenses en capital	635 200	
10a	Environnement – Contributions	5 268 000	
			62 641 055

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT (SOCIAL DEVELOPMENT) <i>DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES</i> <i>(DÉVELOPPEMENT SOCIAL)</i>		
1a	Human Resources Development – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$1,014,000 from Canadian Heritage Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2004-2005</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	5,314,013	
5a	Human Resources Development – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$1,400,000 from Canadian Heritage Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2004-2005</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	35,789,788	
			41,103,801
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Indian Affairs and Northern Development – Operating expenditures	71,313,844	
10a	Indian Affairs and Northern Development – The grants listed in the Estimates and contributions.....	11,066,722	
15a	Payments to Canada Post Corporation	9,400,000	
26a	Office of the Federal Interlocutor for Métis and non-Status Indians – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$3,229,734 from Privy Council Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2004-2005</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	2,587,674	
27a	Office of the Federal Interlocutor for Métis and non-Status Indians – Contributions – To authorize the transfer of \$7,561,533 from Privy Council Vote 5, <i>Appropriation Act No. 1, 2004-2005</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	9,500,000	
28a	Indian Specific Claims Commission – Program expenditures – To authorize the transfer of \$5,143,936 from Privy Council Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2004-2005</i> for the purposes of this Vote.....	1	
			103,868,241
	CANADIAN POLAR COMMISSION		
30a	Canadian Polar Commission – Program expenditures.....		23,869
	INDUSTRY <i>INDUSTRIE</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Industry – Operating expenditures	45,955,361	
10a	Industry – The grants listed in the Estimates and contributions	40,941,604	
			86,896,965

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	ENVIRONNEMENT (suite et fin) <i>ENVIRONMENT – Concluded</i>		
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE		
30a	Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les revenus de l'exercice générés par la prestation de services d'évaluation environnementale, y compris les examens des commissions, les études approfondies, les médiations, la formation et les publications d'information par l'Agence canadienne d'évaluation environnementale		1 186 251
	FINANCES <i>FINANCE</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES ÉCONOMIQUES, SOCIALES ET FINANCIÈRES		
1a	Politiques économiques, sociales et financières – Dépenses de fonctionnement		9 814 100
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
20a	Vérificateur général – Dépenses du Programme.....		2 892 000
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
25a	Tribunal canadien du commerce extérieur – Dépenses du Programme		230 250
	CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA		
30a	Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada – Dépenses du Programme		69 237
	INDUSTRIE <i>INDUSTRY</i>		
	MINISTÈRE		
1a	Industrie – Dépenses de fonctionnement	45 955 361	
10a	Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	40 941 604	
			86 896 965

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<i>INDUSTRY – Concluded</i> <i>INDUSTRIE (suite et fin)</i>		
	CANADIAN SPACE AGENCY		
25a	Canadian Space Agency – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$1,534,641 from Industry Vote 30, <i>Appropriation Act No. 1, 2004-2005</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	4,398,002	
	COMPETITION TRIBUNAL		
45a	Competition Tribunal – Program expenditures.....		72,850
	COPYRIGHT BOARD		
50a	Copyright Board – Program expenditures.....		108,500
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
65a	National Research Council of Canada – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$550,000 from Industry Vote 75, <i>Appropriation Act No. 1, 2004-2005</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	13,271,547	
70a	National Research Council of Canada – Capital expenditures	7,113,000	
			20,384,547
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
80a	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$1,494,349 from Industry Vote 85, <i>Appropriation Act No. 1, 2004-2005</i> for the purposes of this Vote	1	
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
90a	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures	3,894,760	
95a	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates	15,003,000	
			18,897,760
	STATISTICS CANADA		
105a	Statistics Canada – Program expenditures		41,989,988

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE (suite et fin) INDUSTRY – Concluded		
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
25a	Agence spatiale canadienne – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 534 641 \$ du crédit 30 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	4 398 002	
	TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE		
45a	Tribunal de la concurrence – Dépenses du Programme		72 850
	COMMISSION DU DROIT D’AUTEUR		
50a	Commission du droit d’auteur – Dépenses du Programme		108 500
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
65a	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 550 000 \$ du crédit 75 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	13 271 547	
70a	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital	7 113 000	
			20 384 547
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
80a	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 494 349 \$ du crédit 85 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005</i>	1	
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
90a	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement	3 894 760	
95a	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses ..	15 003 000	
			18 897 760
	STATISTIQUE CANADA		
105a	Statistique Canada – Dépenses du Programme		41 989 988

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INTERNATIONAL TRADE <i>COMMERCE INTERNATIONALE</i>		
	DEPARTMENT		
1a	International Trade – Operating expenditures.....	16,048,711	
5a	International Trade – The grants listed in the Estimates and contributions	49,500,743	
			65,549,454
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Justice – Operating expenditures.....	4,927,722	
5a	Justice – The grants listed in the Estimates and contributions	2,200,000	
			7,127,722
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10a	Canadian Human Rights Commission – Program expenditures		1,800,000
	CANADIAN HUMAN RIGHTS TRIBUNAL		
15a	Canadian Human Rights Tribunal – Program expenditures.....		802,915
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
20a	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Operating expenditures.....	667,013	
25a	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Canadian Judicial Council – Operating expenditures	27,250	
			694,263
	COURTS ADMINISTRATION SERVICE		
30a	Courts Administration Service – Program expenditures.....		2,225,999
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
	OFFICE OF THE PRIVACY COMMISSIONER OF CANADA PROGRAM		
45a	Office of the Privacy Commissioner of Canada – Program expenditures and contributions .		6,440,190

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	JUSTICE JUSTICE		
	MINISTÈRE		
1a	Justice – Dépenses de fonctionnement.....	4 927 722	
5a	Justice – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	2 200 000	
			7 127 722
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10a	Commission canadienne des droits de la personne – Dépenses du Programme		1 800 000
	TRIBUNAL CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE		
15a	Tribunal canadien des droits de la personne – Dépenses du Programme		802 915
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
20a	Commissaire à la magistrature fédérale – Dépenses de fonctionnement.....	667 013	
25a	Commissaire à la magistrature fédérale – Conseil canadien de la magistrature – Dépenses de fonctionnement.....	27 250	
			694 263
	SERVICE ADMINISTRATIF DES TRIBUNAUX JUDICIAIRES		
30a	Service administratif des tribunaux judiciaires – Dépenses du Programme		2 225 999
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
	PROGRAMME DU COMMISSARIAT À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
45a	Commissariat à la protection de la vie privée du Canada – Dépenses du Programme et contributions.....		6 440 190
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
50a	Cour suprême du Canada – Dépenses du Programme		927 950

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<i>JUSTICE – Concluded</i> <i>JUSTICE (suite et fin)</i>		
	SUPREME COURT OF CANADA		
50a	Supreme Court of Canada – Program expenditures		927,950
	NATIONAL DEFENCE <i>DÉFENSE NATIONALE</i>		
	DEPARTMENT		
1a	National Defence – Operating expenditures	412,726,522	
5a	National Defence – Capital expenditures	225,343,000	
10a	National Defence – The grants listed in the Estimates and contributions	2,500,000	
			640,569,522
	NATURAL RESOURCES <i>RESSOURCES NATURELLES</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Natural Resources – Operating expenditures	40,230,015	
5a	Natural Resources – Capital expenditures	21,278	
10a	Natural Resources – The grants listed in the Estimates and contributions	1,357,000	
			41,608,293
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
15a	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures		35,000,000
	CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION		
20a	Canadian Nuclear Safety Commission – Program expenditures		9,229,200
	NATIONAL ENERGY BOARD		
30a	National Energy Board – Program expenditures		3,272,550
	NORTHERN PIPELINE AGENCY		
35a	Northern Pipeline Agency – Program expenditures		62,600

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PARLEMENT <i>PARLIAMENT</i>		
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5a	Chambre des communes – Dépenses du Programme.....		15 844 507
	COMMISSARIAT À L'ÉTHIQUE		
12a	Commissariat à l'éthique – Dépenses du Programme.....		3 718 700
	PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i>		
	MINISTÈRE		
1a	Patrimoine canadien – Dépenses de fonctionnement.....	9 147 571	
5a	Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	93 381 746	
			102 529 317
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS		
35a	Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....		1 598 750
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
45a	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes – Dépenses du Programme.....		500 000
	BIBLIOTHÈQUE ET ARCHIVES DU CANADA		
46a	Bibliothèque et Archives du Canada – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes produites pour compenser les dépenses connexes engagées durant l'exercice et attribuables à l'accès à la collection et à sa reproduction – Pour autoriser le virement au présent crédit de 36 797 250 \$ du crédit 50 (Archives nationales du Canada) et de 26 454 000 \$ du crédit 90 (Bibliothèque nationale) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....		7 700 617

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA <i>BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA</i>		
2a	Office of Infrastructure of Canada – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$11,776,500 from Environment Vote 35 and \$1,309,000 from Transport Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2004-2005</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	11,373,400	
7a	Office of Infrastructure of Canada – Contributions – To authorize the transfer of \$305,218,500 from Environment Vote 40, <i>Appropriation Act No. 1, 2004-2005</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	32,340,908	
12a	Payments to Old Port of Montreal Corporation Inc.	16,100,000	
			59,814,308
	PARLIAMENT <i>PARLEMENT</i>		
	HOUSE OF COMMONS		
5a	House of Commons – Program expenditures.....		15,844,507
	OFFICE OF THE ETHICS COMMISSIONER		
12a	Office of the Ethics Commissioner – Program expenditures.....		3,718,700
	PRIVY COUNCIL <i>CONSEIL PRIVÉ</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Privy Council – Operating expenditures	16,469,783	
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD		
20a	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board – Program expenditures		1,115,200
	CHIEF ELECTORAL OFFICER		
25a	Chief Electoral Officer – Program expenditures.....		5,599,554
	COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
30a	Commissioner of Official Languages – Program expenditures		725,380

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN (<i>suite et fin</i>) CANADIAN HERITAGE – Concluded		
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
55a	Paiements à la Société du Centre national des Arts		800 000
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
60a	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme.....		106 248
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
75a	Fonds renouvelable de l'Office national du film		2 889 031
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
95a	Paiements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....		149 094
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
100a	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme.....		3 729 063
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
105a	Commission des relations de travail dans la fonction publique – Dépenses du Programme ..		3 300 670
	TRIBUNAL DE LA DOTATION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
107a	Tribunal de la dotation de la fonction publique – Dépenses du Programme		693 930
	CONDITION FÉMININE – BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
110a	Bureau de la coordonnatrice – Dépenses de fonctionnement		15 565
	PÊCHES ET OCÉANS FISHERIES AND OCEANS		
1a	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement.....	47 704 656	
5a	Pêches et Océans – Dépenses en capital	3 505 000	
10a	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	33 041 466	
			84 251 122

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PRIVY COUNCIL – <i>Concluded</i> <i>CONSEIL PRIVÉ (suite et fin)</i>		
	SECURITY INTELLIGENCE REVIEW COMMITTEE		
55a	Security Intelligence Review Committee – Program expenditures		293,600
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES <i>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Government Services – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$21,278 from Public Works and Government Services Vote 5, <i>Appropriation Act No. 1, 2004-2005</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	213,146,422	
10a	Government Services – The grants listed in the Estimates and contributions	2,450,000	
			215,596,422
	SOLICITOR GENERAL (PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS) <i>SOLLICITEUR GÉNÉRAL (SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE)</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Solicitor General – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$26,900,000 from Solicitor General (Public Safety and Emergency Preparedness) Vote 5, and \$985,498 from Justice Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2004-2005</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	375,067	
5a	Solicitor General – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$675,000 from Justice Vote 5, <i>Appropriation Act No. 1, 2004-2005</i> for the purposes of this Vote.....	1	
			375,068
	CANADA BORDER SERVICES AGENCY		
10a	Canada Border Services Agency – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$239,050,000 from Canada Customs and Revenue Agency Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2004-2005</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	21,132,739	
15a	Canada Border Services Agency – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$11,930,985 from Canada Customs and Revenue Agency Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2004-2005</i> for the purposes of this Vote	1	
			21,132,740

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES <i>HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
1a	Ressources humaines et Développement des compétences – Dépenses de fonctionnement ..	22 930 675	
5a	Ressources humaines et Développement des compétences – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 35 000 000 \$ du crédit 10 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	44 126 403	
			67 057 078
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS INDUSTRIELLES		
10a	Conseil canadien des relations industrielles – Dépenses du Programme		1 225 596
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
20a	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme		180 876
	RESSOURCES NATURELLES <i>NATURAL RESOURCES</i>		
	MINISTÈRE		
1a	Ressources naturelles – Dépenses de fonctionnement	40 230 015	
5a	Ressources naturelles – Dépenses en capital	21 278	
10a	Ressources naturelles – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	1 357 000	
			41 608 293
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE		
15a	Paiements à Énergie atomique du Canada limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		35 000 000
	COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE		
20a	Commission canadienne de sûreté nucléaire – Dépenses du Programme		9 229 200
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
30a	Office national de l'énergie – Dépenses du Programme		3 272 550

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	SOLICITOR GENERAL (PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS) – <i>Concluded</i> <i>SOLLICITEUR GÉNÉRAL (SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE) (suite et fin)</i>		
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
30a	Canadian Security Intelligence Service – Program expenditures		11,517,676
	CORRECTIONAL SERVICE		
35a	Penitentiary Service and National Parole Service – Operating expenditures		42,595,641
	NATIONAL PAROLE BOARD		
45a	National Parole Board – Program expenditures and contributions		6,347,890
	OFFICE OF THE CORRECTIONAL INVESTIGATOR		
50a	Office of the Correctional Investigator – Program expenditures		128,150
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
55a	Law Enforcement – Operating expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year	101,382,592	
60a	Law Enforcement – Capital expenditures	13,750,450	
			115,133,042
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
70a	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee – Program expenditures		38,350
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
75a	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures		208,050

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	RESSOURCES NATURELLES (suite et fin) NATURAL RESOURCES – Concluded		
	ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD		
35a	Administration du pipe-line du Nord – Dépenses du Programme		62 600
	SANTÉ HEALTH		
	MINISTÈRE		
1a	Santé – Dépenses de fonctionnement.....	141 424 024	
5a	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses.....	28 328 962	
			169 752 986
	INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA		
10a	Instituts de recherche en santé du Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 294 999 \$ du crédit 15 (Santé) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	5 588 072	
15a	Instituts de recherche en santé du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses .	1	
			5 588 073
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES		
20a	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses – Dépenses du Programme		234 028
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS		
25a	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés – Dépenses du Programme.....		50 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	TRANSPORT TRANSPORTS		
	DEPARTMENT		
1a	Transport – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$49,435,389 from Transport Vote 10, <i>Appropriation Act No. 1, 2004-2005</i> for the purposes of this Vote.	1	
5a	Transport – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$5,612,999 from Transport Vote 10, <i>Appropriation Act No. 1, 2004-2005</i> for the purposes of this Vote	1	
20a	Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of (a) the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals; and (b) payments made by the Company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result from employee cutbacks or the discontinuance or reduction of a service – To authorize the transfer of \$1,951,612 from Transport Vote 10, <i>Appropriation Act No. 1, 2004-2005</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	43,348,388	
30a	Payments to the Canadian Air Transport Security Authority for operating and capital expenditures	37,176,000	
			80,524,390
	CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY		
35a	Canadian Transportation Agency – Program expenditures.....		3,336,600
	TREASURY BOARD CONSEIL DU TRÉSOR		
	SECRETARIAT		
1a	Treasury Board Secretariat – Program expenditures.....	21,070,750	
15a	Compensation Adjustments – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations, that may need to be partially or fully funded, as a result of adjustments made to terms and conditions of service or employment of the public service including members of the RCMP and the Canadian Forces	158,358,000	
			179,428,750
	CANADA SCHOOL OF PUBLIC SERVICE (CANADIAN CENTRE FOR MANAGEMENT DEVELOPMENT)		
26a	Canada School of Public Service – Program expenditures – To authorize the transfer of \$29,597,200 from Canadian Heritage Vote 100 and \$20,781,750 from Privy Council Vote 10, <i>Appropriation Act No. 1, 2004-2005</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....		3,068,513

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE) <i>SOLICITOR GENERAL (PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS)</i>		
	MINISTÈRE		
1a	Solliciteur général – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 26 900 000 \$ du crédit 5 (Solliciteur général (Sécurité publique et Protection civile)) et de 985 498 \$ du crédit 1 (Justice) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	375 067	
5a	Solliciteur général – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 675 000 \$ du crédit 5 (Justice) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005</i>	1	375 068
	AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA		
10a	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 239 050 000 \$ du crédit 1 (Agence des douanes et du revenu du Canada) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	21 132 739	
15a	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 11 930 985 \$ du crédit 1 (Agence des douanes et du revenu du Canada) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005</i>	1	21 132 740
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
30a	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses du Programme		11 517 676
	SERVICE CORRECTIONNEL		
35a	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses de fonctionnement		42 595 641
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
45a	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme et contributions.....		6 347 890
	BUREAU DE L'ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL		
50a	Bureau de l'enquêteur correctionnel – Dépenses du Programme		128 150

SCHEDULE 1 – Concluded

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	TREASURY BOARD – <i>Concluded</i> <i>CONSEIL DU TRÉSOR (suite et fin)</i>		
	PUBLIC SERVICE HUMAN RESOURCES MANAGEMENT AGENCY OF CANADA		
32a	Public Service Human Resources Management Agency of Canada – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$31, 507,500 from Privy Council Vote 45, \$19,497,300 from Canadian Heritage Vote 100 and \$8,957,700 from Treasury Board Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2004-2005</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....		2,267,237
	VETERANS AFFAIRS <i>ANCIENS COMBATTANTS</i>		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1a	Veterans Affairs – Operating expenditures.....	11,553,663	
5a	Veterans Affairs – Capital expenditures.....	1,914,678	
10a	Veterans Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions, provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board.....	1,500,000	
	VETERANS REVIEW AND APPEAL BOARD		
15a	Veterans Review and Appeal Board – Program expenditures.....	286,444	
			15,254,785
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION <i>DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN</i>		
1a	Western Economic Diversification – Operating expenditures.....	1,687,557	
5a	Western Economic Diversification – The grants listed in the Estimates and contributions ...	2,639,801	
			4,327,358
			2,919,864,583

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE) (suite et fin) <i>SOLICITOR GENERAL (PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS) – Concluded</i>		
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
55a	Application de la loi – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les revenus de l'exercice	101 382 592	
60a	Application de la loi – Dépenses en capital	13 750 450	
			115 133 042
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
70a	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme		38 350
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
75a	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme		208 050
	TRANSPORTS <i>TRANSPORT</i>		
	MINISTÈRE		
1a	Transports – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 49 435 389 \$ du crédit 10 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005</i>	1	
5a	Transports – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 612 999 \$ du crédit 10 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005</i>	1	
20a	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement :		
	<i>a)</i> aux frais de la direction de cette société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de Terre-Neuve;		
	<i>b)</i> aux paiements à l'égard des frais engagés par la Société pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces frais sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 951 612 \$ du crédit 10 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	43 348 388	
30a	Paiements à l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....	37 176 000	
			80 524 390

ANNEXE 1 (fin)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	TRANSPORTS (<i>suite et fin</i>) TRANSPORT – Concluded		
	OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA		
35a	Office des transports du Canada – Dépenses du Programme.....		3 336 600
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES		
	MINISTÈRE		
1a	Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 21 278 \$ du crédit 5 (Travaux publics et Services gouvernementaux) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de...	213 146 422	
10a	Services gouvernementaux – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions ..	2 450 000	
			215 596 422
			2 919 864 583

SCHEDULE 2

Based on the Supplementary Estimates (A) 2004-2005, the amount hereby granted is \$1, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2005, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
1a	CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY <i>AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA</i> DEPARTMENT		
	Canada Customs and Revenue Agency – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$711,000 from Transport Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2004-2005</i> for the purposes of this Vote.....	.....	1
			1

ANNEXE 2

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (A) de 2004-2005, le montant accordé est de 1 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2005, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
1a	AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA <i>CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY</i> MINISTÈRE		
	Agence des douanes et du revenu du Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 711 000 \$ du crédit 1 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005</i>.....	.....	1
			1

**PROCLAMATIONS OF CANADA AND ORDERS IN COUNCIL RELATING TO THE
COMING INTO FORCE OF ACTS — 3 JUNE, 2004 TO 29 DECEMBER, 2004**

—	Date in force	Canada Gazette Part II
Canadian Human Rights Act, R.S., c. H-6, proclamation fixing the first day on which all of the provisions of the <i>Human Rights Act</i> , S.N.W.T. 2002, c. 18, and <i>An Act to Amend the Public Service Act</i> , S.N.W.T. 2003, c. 16, are in force as the day on which the exception referred to in subsection 66(1) of the <i>Canadian Human Rights Act</i> shall come into operation in respect of the Government of the Northwest Territories		SI/2004-463 Vol. 138, p. 1024
Chemical Weapons Convention Implementation Act, S.C. 1995, c. 25, section 8, in force.....	1 July, 2004	SI/2004-71 Vol. 138, p. 1031
Criminal Code and other Acts, An Act to amend the, S.C. 2004, c. 12, section 17, in force.....	1 Oct., 2004	SI/2004-131 Vol. 138, p. 1519
Criminal Code (capital markets fraud and evidence-gathering), An Act to amend the, S.C. 2004, c. 3, sections 2 to 8, in force	15 Sept., 2004	SI/2004-119 Vol. 138, p. 1322
International Transfer of Offenders Act, 2004, c. 21, the Act, other than section 41, in force.....	29 Oct., 2004	SI/2004-140 Vol. 138, p. 1674
Old Age Security Act, R.S., c. O-9, proclamation giving notice that the Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Turkey in force	1 Jan., 2005	SI/2004-164 Vol. 138, p. 2222
Public Safety Act, 2002, S.C. 2004, c. 15,		
— sections 33 and 70 to 72, in force.....	28 June, 2004	SI/2004-66 Vol. 138, p. 1026
— section 11.1 of the <i>Marine Transportation Security Act</i> , as enacted by section 73, in force	1 Dec., 2004	SI/2004-114 Vol. 138, p. 1313
— Part 3, in force.....	1 Oct., 2004	SI/2004-115 Vol. 138, p. 1314
— sections 34, 66 to 69, 99, 102 and 103, in force.....	13 Oct., 2004	SI/2004-137 Vol. 138, p. 1667
— Part 4 and section 108, in force.....	1 Dec., 2004	SI/2004-158 Vol. 138, p. 2022
Public Service Modernization Act, S.C. 2003, c. 22, section 5, in force..	1 Dec., 2004	SI/2004-159 Vol. 138, p. 2023
Sex Offender Information Registration Act, S.C. 2004, c. 10, in force	15 Dec., 2004	SI/2004-157 Vol. 138, p. 2021

**PROCLAMATIONS OF CANADA AND ORDERS IN COUNCIL RELATING TO THE
COMING INTO FORCE OF ACTS — 3 JUNE, 2004 TO 29 DECEMBER, 2004 — *Concluded***

	Date in force	Canada Gazette Part II
<p>Other than Statutory Authority:</p> <p>Fire Prevention Week, proclamation designating the week commencing Sunday, the third of October, and ending on Saturday, the ninth of October, in the present year as “Fire Prevention Week” and that Saturday the ninth of October be designated as “Fire Service Recognition Day”, effective.....</p> <p>Parliament:</p> <p>— proclamation summoning Parliament to meet October 4, 2004 (Dispatch of Business), in force.....</p>	<p>1 June, 2004</p> <p>14 July, 2004</p>	<p>SI/2004-54 Vol. 138, p. 958 and p. 991 (<i>erratum</i>)</p> <p>SI/2004-76 Vol. 138, p. 1055 Extra No. 9, p. 1</p>

**DÉCRETS D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES LOIS ET PROCLAMATIONS DU CANADA :
3 JUIN 2004 — 29 DÉCEMBRE 2004**

	Date d'entrée en vigueur	Gazette du Canada Partie II
Code criminel et d'autres lois, Loi modifiant le, L.C. 2004, ch. 12, l'article 17	1 ^{er} oct. 2004	TR/2004-131 Vol. 138, p. 1519
Code criminel (fraude sur les marchés financiers et obtention d'éléments de preuve), Loi modifiant le, L.C. 2004, ch. 3, les articles 2 à 8.....	15 sept. 2004	TR/2004-119 Vol. 138, p. 1322
Convention sur les armes chimiques, Loi de mise en oeuvre de la, L.C. 1995, ch. 25, l'article 8.....	1 ^{er} juillet 2004	TR/2004-71 Vol. 138, p. 1031
Droits de la personne, Loi canadienne sur les, L.R., ch. H-6, proclamation fixant au premier jour où toutes les dispositions de la <i>Loi sur les droits de la personne</i> , L.T.N.-O. 2002, ch. 18, et de la <i>Loi modifiant la Loi sur la fonction publique</i> , L.T.N.-O. 2003, ch. 16, sont en vigueur la date à laquelle l'exception prévue au paragraphe 66(1) de la <i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i> entre en vigueur à l'égard du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest		TR/2004-63 Vol. 138, p. 1024
Enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels, Loi sur l', L.C. 2004, ch. 10, la loi.....	15 déc. 2004	TR/2004-157 Vol. 138, p. 2021
Modernisation de la fonction publique, Loi sur la, L.C. 2003, ch. 22, l'article 5	1 ^{er} déc. 2004	TR/2004-159 Vol. 138, p. 2023
Sécurité de la vieillesse, Loi sur la, L.R., ch. O-9, proclamation avisant de l'entrée en vigueur de l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Turquie.....	1 ^{er} janv. 2005	TR/2004-164 Vol. 138, p. 2222
Sécurité publique, Loi de 2002 sur la, L.C. 2004, ch. 15,		
— les articles 33 et 70 à 72.....	28 juin 2004	TR/2004-66 Vol. 138, p. 1026
— l'article 11.1 de la <i>Loi sur la sûreté du transport maritime</i> , édicté par l'article 73.....	1 ^{er} déc. 2004	TR/2004-114 Vol. 138, p. 1313
— la partie 3	1 ^{er} oct. 2004	TR/2004-115 Vol. 138, p. 1314
— les articles 34, 66 à 69, 99, 102 et 103.....	13 oct. 2004	TR/2004-137 Vol. 138, p. 1667
— la partie 4 et l'article 108.....	1 ^{er} déc. 2004	TR/2004-158 Vol. 138, p. 2022
Transfèrement international des délinquants, Loi sur le, L.C. 2004, ch. 21, la loi, à l'exception de l'article 41.....	29 oct. 2004	TR/2004-140 Vol. 138, p. 1674
Autorité autre que statutaire :		
Semaine de prévention des incendies, proclamation désignant la semaine commençant le dimanche trois octobre et expirant le samedi neuf octobre de la présente année à titre de « Semaine de prévention des incendies » et désignant le samedi neuf octobre comme « Jour en hommage au personnel de sécurité-incendie ».....	1 ^{er} juin 2004	TR/2004-54 Vol. 138, p. 958 et p. 991 (<i>erratum</i>)

DÉCRETS D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES LOIS ET PROCLAMATIONS DU CANADA :
3 JUIN 2004 — 29 DÉCEMBRE 2004 — *fin*

	Date d'entrée en vigueur	Gazette du Canada Partie II
Parlement : — proclamation convoquant le Parlement à se réunir le 4 octobre 2004	14 juillet 2004	TR/2004-76 Vol. 138, p. 1055; Édition spéciale, n° 9, p. 1



If undelivered, return COVER ONLY to:
Government of Canada Publications
Public Works and Government Services
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Publications du gouvernement du Canada
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5